叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 无防御，第一卷。(no Defense, Volume 1.) 000001

2. 无防御，第一卷。(no Defense, Volume 1.) 000002

3. 无防御，第一卷。(no Defense, Volume 1.) 000003

4. 无防御，第一卷。(no Defense, Volume 1.) 000004

5. 无防御，第一卷。(no Defense, Volume 1.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

无防御，第一卷。(No Defense, Volume 1.)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[noʊ] [dɪ'fens]
NO DEFENSE
不 防御

没有辩护

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[bʊk] [aɪ] . [aɪ] . [ðə; ði] [tuː] [miːt] [iː] .
BOOK I . I . THE TWO MEET II .
书 我 . 我 . 这 二 见面 二 .

第二卷 两人相遇 II.

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
THE COMING OF A MESSENGER III .
这 未来 的 一个 信使 三、 .

信使的到来 III.

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ˌaɪ 'viː] .
THE QUARREL IV .
这 争吵 第四 .

争吵四。

[ðə; ði] ['duːəl] [viː] . [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛrɪs] [bɔɪn] ['vaɪ, 'viː] . ['daɪk] [ɪn] ['prɪzn] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
THE DUEL V . THE KILLING OF ERRIS BOYNE VI . DYCK IN PRISON VII .
这 决斗 V . 这 杀 的 错误 博因 六年级 . 迪克 在 监狱 七 .

决斗 V. 埃里斯·博因之死 VI. 戴克入狱 VII.

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
MOTHER AND DAUGHTER VIII .
母亲 和 女儿 八 .

母女八。

[daɪks] ['fɑːðər] ['vɪzɪts] [hɪm; ɪm][ˌaɪ'ɛks] .
DYCK'S FATHER VISITS HIM IX .
迪克的 父亲 访问 他 第九章 .

迪克的父亲来看望他 IX。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ʃiːlə]

A	LETTER	FROM	SHEILA
一个	信	从	希拉

希拉的一封信

[bʊk] [iː][eks] . ['daɪk] [kæl'huːn] ['entərz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

BOOK	II	X	.	DYCK	CALHOUN	ENTERS	THE	WORLD	AGAIN	XI	.
书	二	X	.	迪克	卡尔霍恩	进入	这	世界	再次	十一	.

第二卷 X. 迪克·卡尔霍恩重返人间 XI.

['wɪðər] [naʊ] ?

WHITHER	NOW	?
往哪里去	现在	?

现在该何去何从?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[ðə; ði] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mjuːtəni] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

THE	HOUR	BEFORE	THE	MUTINY	XIII	.
这	小时	前	这	兵变	十三	.

叛变前一小时 XIII.

[tuː; tə][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

TO	THE	WEST	INDIES	XIV	.
到	这	西方	独立	十四	.

西印度群岛十四。

[ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ['ɛks'viː] .

IN	THE	NICK	OF	TIME	XV	.
在	这	缺口	的	时间	十五	.

千钧一发之际 XV.

[ðə; ði] ['ædmərəl] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [seɪ]

THE	ADMIRAL	HAS	HIS	SAY
这	上将	有	他的	说

海军上将发表了讲话

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ˌɛks'viː'aɪ] .

BOOK	III	XVI	.
书	三、	十六	.

第三卷第十六章

[ə; eɪ] ['letər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

A	LETTER	XVII	.
一个	信	十七	.

第十七封信。

[st'reɪndʒəz] [ə'raɪv] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

STRANGERS	ARRIVE	XVIII	.
陌生人	到达	十八	.

陌生人到来 XVIII。

[æt; ət] ['seɪləm] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

AT	SALEM	XIX	.
在	塞勒姆	十九	.

在塞勒姆十九世。

[lɔːrd] ['mæloʊ] [ˌɪntə'viːnz] ['eks 'eks] .

LORD	MALLOW	INTERVENES	XX	.
主	锦葵	介入	xx	.

马洛勋爵介入 XX。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

OUT	OF	THE	HANDS	OF	THE	PHILISTINES	XXI	.
出去	的	这	双手	的	这	非利士人	二十一	.

脱离非利士人的手 第二十一章

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [reɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

THE	CLASH	OF	RACE	XXII	.
这	冲突	的	种族	二十二	.

种族冲突 22.

['ʃi:lə] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [seɪ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

SHEILA	HAS	HER	SAY	XXIII	.
希拉	有	她	说	二十三	.

希拉有话说 23.

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['nɔ:ri:n, nɔ:'ri:n][ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

THE	COMING	OF	NOREEN	XXIV	.
这	未来	的	诺琳	二十四	.

诺琳二十四世的到来

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ˌɛks'ɛks'vi:] .

WITH	THE	GOVERNOR	XXV	.
和	这	州长	25	.

与州长 XXV。

[ðen] [wʌt] ['hæpənd]

THEN	WHAT	HAPPENED
然后	什么	发生

然后发生了什么?

[bʊk] [aɪ]

BOOK	I
书	我

第一卷

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [tu:] [mi:t]

THE	TWO	MEET
这	二	见面

两人相遇

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['daɪk] .

"	Well	,	good	-	bye	,	Dyck	.
" 出色地	,	好的	-	再见	,	戴克	.	

“好了，再见，迪克。”

[aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['seʃnz] , [ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .

I'll	meet	you	at	the	sessions	,	or	before	that	at	the	assizes	.
患病的	见面	你	在	这	会议	,	或者	前	那	在	这	巡回审判	.

我会在庭审现场与你见面，或者在此之前，在巡回法庭上与你见面。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] , ['tʃɪri] ,

"	It	was	only	the	impulsive	,	cheery	,
"	它	曾是	仅有的	这	冲动	,	欢快的	,

“那只是冲动、开朗的，

['wɔ:rnɪŋ] [ˌekskla'meɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] ['aɪrɪʃ] ['spɪrɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['daɪk] [kæl'hu:n] ,

warning	exclamation	of	a	wild	young	Irish	spirit	to	his	friend	Dyck	Calhoun	,
警告	感叹	的	一个	荒野	年轻的	爱尔兰	精神	到	他的	朋友	戴克	卡尔霍恩	,

这是爱尔兰年轻气盛的年轻人向他的朋友迪克·卡尔霍恩发出的警告性呼喊。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] .

but	it	had	behind	it	the	humour	and	incongruity	of	Irish	life	.
但	它	有	在后面	它	这	幽默	和	不协调	的	爱尔兰	生活	.

但它背后却蕴含着爱尔兰生活的幽默和不协调之处。

[ðə; ði][mæn] , ['daɪk] [kæl'huːn] , ['æftər] [huːm] [wɜːr; wər] [sent] [ðə; ði] ['derɪŋ] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seʃnz]

The	man	,	Dyck	Calhoun	,	after	whom	were	sent	the	daring	words	about	the	sessions
这	男人	,	戴克	卡尔霍恩	,	后	谁	是	发送	这	大胆	字	关于	这	会议

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] ,

and	the	assizes	,
和	这	巡回审判	,

那个人名叫戴克·卡尔霍恩，他因发表有关庭审和巡回审判的大胆言论而备受关注。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['maɪk(ə)l] [kloʊnz] ,

was	a	year	or	two	older	than	his	friend	,	and	,	as	Michael	Clones	,
曾是	一个	年	或者	二	老	比	他的	朋友	,	和	,	作为	迈克尔	克隆体	,

比他的朋友大一两岁，而且，作为迈克尔·克隆斯，

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [frend] , [sed] ,

his	servant	and	friend	,	said	,
他的	仆人	和	朋友	,	说	,

他的仆人和朋友说道：

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ænd; ənd] [best] [skæmp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] " — [dʒʌst] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] ['hɑːrmləs] ['devəltri]

"	the	worst	and	best	scamp	of	them	all	"	—	just	up	to	any	harmless	deviltry
"	这	最差	和	最好的	恶棍	的	他们	全部	"	—	只是	向上	到	任何	无害	魔鬼行径

.

:

.

“最坏也是最好的恶作剧者”——只会做一些无伤大雅的恶作剧。

['influənst] [baɪ] [noʊ] [trə'dɪʃnz] [ɔːr] ['kʌstəmz] , ['ʌndər] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [noʊ] [stɜːrn] ['rekərdz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti]

Influenced	by	no	traditions	or	customs	,	under	control	of	no	stern	records	of	society
影响	经过	不	传统	或者	海关	,	在下面	控制	的	不	船尾	记录	的	社会

,

,

,

不受任何传统或习俗的影响，也不受任何严格的社会规章制度的控制，

[kæl'huːn] [hæd; həd] [kɔːzd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [diːdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Calhoun	had	caused	some	trouble	in	his	time	by	the	harmless	deeds	of	a
卡尔霍恩	有	导致	一些	麻烦	在	他的	时间	经过	这	无害	契约	的	一个

['skeɪpˌgreɪs] ,

scapegrace	,
逃犯	,

卡尔霍恩当年曾因一个无赖的无害举动而惹出一些麻烦。

[bʌt; bət] ['mɔːrəli] — [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [ɔːl] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ten] [kə'mændmənts] —

but	morally	—	that	is	,	in	all	relations	of	life	affected	by	the	ten	commandments	—
但	道德上	—	那	是	,	在	全部	关系	的	生活	做作的	经过	这	十	诫命	—

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [rɪ'proʊtʃ] .

he	was	above	reproach	.
他	曾是	多于	责备	.

但在道德上——也就是说，在受十诫影响的所有生活关系中——他无可指摘。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [huː] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðen] ['kɑːmən] [ɪn]['aɪərlənd] ,

Yet	he	was	of	the	sort	who	,	in	days	of	agitation	,	then	common	in	Ireland	,
然而	他	曾是	的	这	种类	WHO	,	在	天	的	搅动	,	然后	常见的	在	爱尔兰	,

然而，在当时爱尔兰普遍存在的动荡时期，他属于那种.....

[maɪt] ['pɑːsəbli] [kə'mɪt] [sʌm; səm][ækt] [wɪtʃ] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['seʃnz] [ɔːr][ðə; ði]

might	possibly	commit	some	act	which	would	bring	him	to	the	sessions	or	the
可能	可能	犯罪	一些	行为	哪个	会	带来	他	到	这	会议	或者	这

[ə'saɪzɪz] .

assizes	.
巡回审判	.

他可能会做出一些行为，导致他被送上法庭或巡回审判庭。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn]['aɪərlənd][ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] , ['breɪvər] , ['hæns(ə)m] ['feloʊ] ,

There	never	was	in	Ireland	a	cheerier	,	braver	,	handsomer	fellow	,
那里	绝不	曾是	在	爱尔兰	一个	更欢快	,	更勇敢	,	更英俊	同伴	,

在爱尔兰，从来没有过比他更快乐、更勇敢、更英俊的人。

[nɔːr][wʌn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][kəm'pleksəti][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

nor	one	with	such	variety	of	mind	and	complexity	of	purpose	.
也不	一	和	这样的	种类	的	头脑	和	复杂	的	目的	.

也没有人拥有如此丰富多样的思维和如此复杂的目的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [pleɪst] ['dʒent(ə)lmən] ;

He	was	the	only	child	of	a	high	-	placed	gentleman	;
他	曾是	这	仅有的	孩子	的	一个	高的	-	放置	绅士	;

他是位显赫绅士的独子；

[hiː; hi] [spent] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['loʊdɪd] [hɪm'self]

he	spent	all	the	money	that	came	his	way	,	and	occasionally	loaded	himself
他	花费	全部	这	钱	那	来了	他的	方式	,	和	偶尔	已加载	他自己

[wɪð; wɪθ] [det] ,

with	debt	,
和	债务	,

他把所有赚来的钱都花光了，有时甚至还背负了沉重的债务。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['æŋgri] ['fɑːðər] [peɪd] .

which	his	angry	father	paid	.
哪个	他的	生气的	父亲	有薪酬的	.

他愤怒的父亲为此付出了代价。

[jet] [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['geɪɝ] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['spɪrɪt] , [nɔːr][æn; ən] ['iziə] -

Yet	there	never	was	a	gayer	heart	,	a	more	generous	spirit	,	nor	an	easier	-
然而	那里	绝不	曾是	一个	更gay	心	,	一个	更多的	慷慨的	精神	,	也不	一个	更轻松	-

['tempərd] [mæn] ;

tempered	man	;
淬火	男人	;

然而，他却从未有过比他更开朗的心胸、更慷慨的精神，也从未有过比他更温和的性情；

[ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] ,

though	,	after	all	,
尽管	,	后	全部	,

不过，毕竟

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] [wen] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [teɪl] ['əupənz][wɜːr; wər]

he	was	only	twenty	-	five	when	the	words	with	which	the	tale	opens	were
他	曾是	仅有的	二十	-	五	什么时候	这	字	和	哪个	这	故事	打开	是

[sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

said	to	him	.
说	到	他	.

故事开头的那番话，发生在他二十五岁的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] — [jet] [nʌn] [tuː] [sək'sesf(ə)l] — [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['trɪnəti]

He	had	been	successful	—	yet	none	too	successful	—	at	school	and	Trinity
他	有	到过	成功的	—	然而	没有任何	也	成功的	—	在	学校	和	三位一体

['kɑːlɪdʒ] , ['dʌblɪn] .

College	,	Dublin	.
大学	,	都柏林	.

他在学校和都柏林圣三一学院都取得了一定的成功，但还称不上非常成功。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pæs] [dɪ'griː] , [wen] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['kæptʃərd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

He	had	taken	a	pass	degree	,	when	he	might	have	captured	the	highest
他	有	已采取	一个	经过	程度	,	什么时候	他	可能	有	捕获	这	最高

['ɑːnərz] .

honours	.
荣誉	.

他本可以获得最高荣誉，却只拿到了及格学位。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	had	interested	people	of	place	in	the	country	,
他	有	感兴趣的	人们	的	地方	在	这	国家	,

他引起了当地一些人的兴趣，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [juːst] ['prɑːmptli] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [ɪk'saɪtɪd] .

but	he	never	used	promptly	the	interest	he	excited	.
但	他	绝不	用过的	及时	这	兴趣	他	兴奋的	.

但他从未及时利用他所激起的兴趣。

[ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] , [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['ʃuːtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [kə'raʊz] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd]

A	pretty	face	,	a	fishing	or	a	shooting	expedition	,	a	carouse	in	some	secluded
一个	漂亮的	脸	,	一个	钓鱼	或者	一个	射击	远征	,	一个	旋转木马	在	一些	僻

['tævərn] ,

tavern	,
酒馆	,

一张漂亮的脸蛋，一次钓鱼或射击之旅，在某个僻静的小酒馆里狂欢，

[wɜːr; wər][pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [laɪf] .

were	parts	of	his	daily	life	.
是	部分	的	他的	日常的	生活	.

都是他日常生活的一部分。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] ['əupənz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [noʊt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː]

At	the	time	the	story	opens	he	was	a	figure	of	note	among	those	who
在	这	时间	这	故事	打开	他	曾是	一个	数字	的	笔记	之中	那些	WHO

[spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['dæmɪŋ] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrləmənt] .

spent	their	time	in	criticizing	the	government	and	damning	the	Irish	Parliament	.
花费	他们的	时间	在	批评	这	政府	和	令人震惊的	这	爱尔兰	议会	.

故事开始时，他是一位颇具影响力的人物，当时他经常批评政府，谴责爱尔兰议会。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [her] - [breɪnd] ['reblz; rɪ'bel][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;

He	even	became	a	friend	of	some	young	hare	-	brained	rebels	of	the	time	;
他	甚至	成为	一个	朋友	的	一些	年轻的	野兔	-	脑子	叛军	的	这	时间	;

他甚至还和当时一些年轻气盛的叛逆者成了朋友；

[jet] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

yet	no	one	suspected	him	of	anything	except	irresponsibility	.
然而	不	一	怀疑	他	的	任何事物	除了	不负责任	.

然而，除了不负责任之外，没有人怀疑他犯了其他任何罪行。

[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][wʌz; wəz] [kliːn] ; ['dʌblɪn] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt]['æftər][hɪm; ɪm] .

His	record	was	clean	;	Dublin	Castle	was	not	after	him	.
他的	记录	曾是	干净的	;	都柏林	城堡	曾是	不是	后	他	.

他没有任何犯罪记录；都柏林城堡并没有追捕他。

[wen] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['seʃnz] [ænd; ənd] [ə'saɪzɪz] ,

When	his	young	friend	made	the	remark	about	the	sessions	and	assizes	,
什么时候	他的	年轻的	朋友	制成	这	评论	关于	这	会议	和	巡回审判	,

当他的年轻朋友谈到庭审和巡回审判时，

[kæl'hu:n] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɑ:ki] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [pæθ]

Calhoun	was	making	his	way	up	the	rocky	hillside	to	take	the	homeward	path
卡尔霍恩	曾是	制作	他的	方式	向上	这	岩石	山坡	到	拿	这	回家	小路

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [pleɪs] ,

to	his	father's	place	,
到	他的	父亲的	地方	,

卡尔霍恩正沿着崎岖的山坡向上走，准备走回家的小路，去他父亲家。

['pleɪˌmɔ:r] .

Playmore	.
玩更多	.

玩更多。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] [gʊd] - [baɪ] ,

With	the	challenge	and	the	monstrous	good	-	bye	,
和	这	挑战	和	这	滔天	好的	-	再见	,

面对挑战和令人心碎的告别，

[ə; eɪ] [stoʊn] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [stɑ:pt] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .

a	stone	came	flying	up	the	hill	after	him	and	stopped	almost	at	his	feet	.
一个	石头	来了	飞行	向上	这	爬坡道	后	他	和	停止	几乎	在	他的	脚	.

一块石头从山坡上飞下来，紧随其后，几乎停在了他的脚边。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] [ˌdaʊn'hɪl] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

He	made	no	reply	,	however	,	but	waved	a	hand	downhill	,	and	in	his	heart
他	制成	不	回复	,	然而	,	但	挥手	一个	手	下坡	,	和	在	他的	心

[sed] :

said	:
说	:

他没有回答，只是朝山下挥了挥手，心里想：

" [wel] , ['meɪbi] ['hi:z] [raɪt] .

"	Well	,	maybe	he's	right	.
"	出色地	,	或许	他是	正确的	.

“嗯，也许他是对的。”

[aɪm] [ə; eɪ] [dæmd] ['deɪndʒərəs] ['feloʊ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

I'm	a	damned	dangerous	fellow	,	there's	no	doubt	about	that	.
我是	一个	该死的	危险的	同伴	,	有	不	怀疑	关于	那	.

我绝对是个危险人物，这一点毋庸置疑。

[pər'hæps] [aɪl] [kɪl] [ə; eɪ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [sʌm; səm] [deɪ] ,

Perhaps	I'll	kill	a	rebel	some	day	,
也许	患病的	杀	一个	反叛	一些	天	,

也许有一天我会杀掉一个叛军，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seʃnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .

and	then	they'll	take	me	to	the	sessions	and	the	assizes	.
和	然后	他们会	拿	我	到	这	会议	和	这	巡回审判	.

然后他们会带我去参加庭审和巡回审判。

[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [wɜ:rs] [feɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] , [soʊ] [ðer; ðər] [ɪz] .

Well	,	well	,	there's	many	a	worse	fate	than	that	,	so	there	is	.
出色地	,	出色地	,	有	许多	一个	更糟	命运	比	那	,	所以	那里	是	.

嗯，嗯，还有比这更糟糕的命运呢。

" ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	After	a	minute	he	added	:
"	后	一个	分钟	他	额外	:

过了一会儿，他又补充道：

" [soʊ][ðer; ðər][ɪz] , [dɪr] [læd] , [soʊ][ðer; ðər][ɪz] .

"	So	there	is	,	dear	lad	,	so	there	is	.
"	所以	那里	是	,	亲爱的	小伙子	,	所以	那里	是	.

“所以，亲爱的孩子，确实如此。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['evər] [kɪl] ,

But	if	I	ever	kill	,
但	如果	我	曾经	杀	,

但如果我杀人，

[aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn]['oʊpən] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [laɪk] [ðɪs] — [laɪk] [ðɪs] ,

I'd	like	it	to	be	in	open	fight	on	the	hills	like	this	—	like	this	,
ID	喜欢	它	到	是	在	打开	斗争	在	这	丘陵	喜欢	这	—	喜欢	这	,

我希望它像这样在山上公开战斗——像这样，

['ʌndər] [ðə; ði] [braɪt] [sʌn] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [mʊr] [ænd; ənd] ['væliz] [stɪl] ,

under	the	bright	sun	,	in	the	soft	morning	,	with	all	the	moor	and	valleys	still	,
在下面	这	明亮的	太阳	,	在	这	柔软的	早晨	,	和	全部	这	泊	和	山谷	仍然	,

在明媚的阳光下，在柔和的清晨，荒原和山谷一片静谧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːks] ['sɪŋɪŋ] — [ðə; ði] [lɑːks] ['sɪŋɪŋ] !

and	the	larks	singing	—	the	larks	singing	!
和	这	云雀	歌唱	—	这	云雀	歌唱	!

云雀在歌唱——云雀在歌唱!

[huˈreɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] !

Hooray	,	but	it's	a	fine	day	,	one	of	the	best	that	ever	was	!
万岁	,	但	它是	一个	美好的	天	,	一	的	这	最好的	那	曾经	曾是	!

太好了！今天真是个好日子，有史以来最好的一天之一!

" [hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['dʒentli] .

"	He	laughed	,	and	patted	his	gun	gently	.
"	他	笑了	,	和	轻拍	他的	枪	轻轻地	.

他笑了，轻轻拍了拍他的枪。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['feðər] , [nɑːt][ə; eɪ][bɜːrd] [kɪld] , [nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd] ;

"	Not	a	feather	,	not	a	bird	killed	,	not	a	shot	fired	;
"	不是	一个	羽毛	,	不是	一个	鸟	被杀	,	不是	一个	射击	被解雇	;

“没有一根羽毛，没有一只鸟被杀死，没有一声枪响；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] — ['stɔːkɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['nevər] [tɜːrnd] [ʌp] ,

but	the	looking	was	the	thing	—	stalking	the	things	that	never	turned	up	,
但	这	寻找	曾是	这	事物	—	跟踪	这	事物	那	绝不	转向	向上	,

但寻找本身才是关键——追踪那些永远不会出现的东西。

[ðə; ði] [waɪt] [hiːlz] [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] , [fɔːr; fər][aɪm][nɑːt] ['kɪlɪŋ] [lɑːks] , [gɑːd] [lʌv] [juː; jʊ] !

the	white	heels	we	never	saw	,	for	I'm	not	killing	larks	,	God	love	you	!
这	白色的	高跟鞋	我们	绝不	锯	,	为了	我是	不是	杀	云雀	,	上帝	爱	你	!

我们从未见过的白色高跟鞋，因为我不会杀害云雀，上帝爱你!

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	raised	his	head	,
"	他	提高	他的	头	,

他抬起头，

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][æt; ət][sʌm; səm] [lɑːks] ['sɪŋɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

looking	up	into	the	sky	at	some	larks	singing	above	him	in	the	heavens	.
寻找	向上	进入	这	天空	在	一些	云雀	歌唱	多于	他	在	这	天	.

他抬头望向天空，看到几只云雀在天上歌唱。

" [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [dɪrz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] .

"	Lord	love	you	,	little	dears	,	"	he	added	aloud	.
"	主	爱	你	,	小的	亲爱的们	,	"	他	额外	大声	.

“愿上帝保佑你们，我的小宝贝们，”他大声说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [daɪ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ,

"	I	wish	I	might	die	with	your	singing	in	my	ears	,
"	我	希望	我	可能	死	和	你的	歌唱	在	我的	耳朵	,

我希望我能伴着你的歌声死去，

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [meɪks] ['aɪərlənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

but	do	you	know	what	makes	Ireland	what	it	is	?
但	做	你	知道	什么	制作	爱尔兰	什么	它	是	?

但你知道是什么造就了今天的爱尔兰吗?

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Look	at	it	now	.
看	在	它	现在	.

现在看看吧。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [mɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪn] - [mɪlz] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [wel] ,

Years	ago	,	just	when	the	cotton	-	mills	and	the	linen	-	mills	were	doing	well	,
年	前	,	只是	什么时候	这	棉布	-	磨坊	和	这	亚麻布	-	磨坊	是	正在做	出色地	,

多年前，就在棉纺厂和亚麻厂生意兴隆的时候，

[ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪŋglɪʃ] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd]['goʊɪŋ] .

they	came	over	with	their	English	legislation	,	and	made	it	hard	going	.
他们	来了	超过	和	他们的	英语	立法	,	和	制成	它	难的	去	.

他们带着英国的法律法规过来，给我们制造了重重困难。

[wen] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [get] ['sʌmθɪŋ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

When	we	begin	to	get	something	,	over	the	English	come	and	take	the
什么时候	我们	开始	到	得到	某物	,	超过	这	英语	来	和	拿	这

['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] .

something	away	.
某物	离开	.

当我们开始得到一些东西时，英国人就会过来把这些东西夺走。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] , [wiː; wi] ['aɪrɪʃ] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn]

What	have	we	done	,	we	Irish	people	,	that	we	shouldn't	have	a	chance	in
什么	有	我们	完毕	,	我们	爱尔兰	人们	,	那	我们	不应该	有	一个	机会	在

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] ?

our	own	country	?
我们的	自己的	国家	?

我们爱尔兰人究竟做错了什么，以至于在自己的国家连机会都没有?

[lɔːrd] [noʊz] , [wiː; wi] [dɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [tʃæns] , [fɔːr; fər] [its] [hɑːrd] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['duːtiz] [ðiːz] [deɪz] .

Lord	knows	,	we	deserve	a	chance	,	for	it's	hard	paying	the	duties	these	days	.
主	知道	,	我们	应得	一个	机会	,	为了	它是	难的	付费	这	职责	这些	天	.

天知道，我们应该得到一个机会，因为如今缴纳税款很困难。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ɪn] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə]['aɪərlənd][tuː; tə]

What	with	France	in	revolution	and	reaching	out	her	hand	to	Ireland	to
什么	和	法国	在	革命	和	到达	出去	她	手	到	爱尔兰	到

[koʊks][hɜːr; hər]['ɪntuː] [rɪ'beljən] ;

coax	her	into	rebellion	;
哄	她	进入	叛乱	;

法国正处于革命时期，并向爱尔兰伸出援手，诱使爱尔兰发动叛乱；

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'fiːt] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] ['skɑːtlənd] ;

what	with	defeat	in	America	and	drink	in	Scotland	;
什么	和	击败	在	美国	和	喝	在	苏格兰	;

在美国战败，在苏格兰喝酒；

[wʌt] [wɪð; wɪθ][fɑːks][ænd; ənd] [pɪt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] - [luː'tenənt]

what	with	Fox	and	Pitt	at	each	other's	throats	,	and	the	lord	-	lieutenant
什么	和	狐狸	和	匹兹堡	在	每个	其他的	喉咙	,	和	这	主	-	中尉

[ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] ;

a	danger	to	the	peace	;
一个	危险	到	这	和平	;

福克斯和皮特水火不容，而郡尉又对和平构成威胁；

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər]

what	with	poverty	,	and	the	cow	and	children	and	father	and	mother
什么	和	贫困	,	和	这	奶牛	和	孩子们	和	父亲	和	母亲

['lɪvɪŋ] [ɔːl][ɪn][wʌn] [ruːm] ,

living	all	in	one	room	,
活的	全部	在	一	房间	,

贫穷使然，牛、孩子、父母全都挤在一间屋子里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ruːstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ræftəz] ;

with	the	chickens	roosting	in	the	rafters	;
和	这	鸡	栖息	在	这	椽子	;

鸡群栖息在屋顶横梁上；

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ][æt; ət][ðə; ði] [draɪd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [gʌlpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [ɪf]

what	with	pointing	the	potato	at	the	dried	fish	and	gulping	it	down	as	if
什么	和	指向	这	土豆	在	这	干燥	鱼	和	吞咽	它	向下	作为	如果

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪʃ] [ɪt'self] ;

it	was	fish	itself	;
它	曾是	鱼	本身	;

把土豆对着干鱼，像吃鱼一样一口吞下；

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ænd; ənd] ['deri]

what	with	the	smell	and	the	dirt	and	the	poverty	of	Dublin	and	Derry
什么	和	这	闻	和	这	污垢	和	这	贫困	的	都柏林	和	德里

,

,

,

都柏林和德里的气味、污垢和贫困，真是让人难以忍受。

['lɪmərɪk] [ænd; ənd][kɔːrk] — [ɑː] , [wel] !

Limerick	and	Cork	—	ah	,	well	!
利默里克	和	软木	—	啊	,	出色地	!

利默里克和科克——啊，好吧！

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [ə'gen] .

"	He	threw	his	eyes	up	again	.
"	他	扔	他的	眼睛	向上	再次	.

他又一次抬起头来。

" [ɑː] , [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [sɪŋ] [ɑːn] !

"	Ah	,	well	,	my	little	love	,	sing	on	!
"	啊	,	出色地	,	我的	小的	爱	,	唱歌	在	!

“啊，我的小宝贝，继续唱吧！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [kɜːrs] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [wɜːrld] ,

You're	a	blessing	among	a	lot	of	curses	;	but	never	mind	,	it's	a	fine	world	,
你是	一个	祝福	之中	一个	很多	的	诅咒	;	但	绝不	头脑	,	它是	一个	美好的	世界	,

你是众多不幸中的一员；不过没关系，这世界很美好。

[ænd; ənd] ['aɪrləndz] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	Ireland's	the	best	part	of	it	.
和	爱尔兰的	这	最好的	部分	的	它	.

而爱尔兰是其中最棒的部分。

['hev(ə)n] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [hɪl] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Heaven	**knows**	**it**	**—**	**and**	**on**	**this**	**hill**	**,**	**how**	**beautiful**	**it**	**is**	**!**
天堂	知道	它	—	和	在	这	爬坡道	,	如何	美丽的	它	是	!

天知道——在这座山上，多么美丽啊！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

"	**He**	**was**	**now**	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**hill**	**where**	**he**	**could**	**look**	**out**	**towards**	**the**
"	他	曾是	现在	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	在哪里	他	可以	看	出去	向	这

[bɑːg][ænd; ənd][ɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['meloʊ] ,

bog	**and**	**in**	**towards**	**the**	**mellow**	**,**
沼泽	和	在	向	这	醇厚	,

“他现在站在山顶上，可以眺望沼泽地和宁静的河谷。”

['weɪvɪŋ] [hɪlz] .

waving	**hills**	**.**
挥手	丘陵	.

起伏的山丘。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊɪʃ] [griːn] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

He	**could**	**drink**	**in**	**the**	**yellowish**	**green**	**,**	**with**	**here**	**and**	**there**	**in**	**the**	**distance**
他	可以	喝	在	这	淡黄色	绿色的	,	和	这里	和	那里	在	这	距离

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ;

a	**little**	**house**	**;**
一个	小的	房子	;

他可以尽情欣赏黄绿色的湖水，远处不时能看到几座小房子；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [smoʊk] ['stiːlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n]

and	**about**	**two**	**miles**	**away**	**smoke**	**stealing**	**up**	**from**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**plantation**
和	关于	二	英里	离开	抽烟	偷窃	向上	从	这	中间	的	这	种植园

[wer] ['pleɪˌmɔːr] [wʌz; wəz] — ['pleɪˌmɔːr] ,

where	**Playmore**	**was**	**—**	**Playmore**	**,**
在哪里	玩更多	曾是	—	玩更多	,

大约两英里外，普莱莫尔所在的种植园中央冒出缕缕青烟——普莱莫尔，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] — [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌn] [deɪ] .

his	**father's**	**house**	**—**	**to**	**be**	**his**	**own**	**one**	**day**	**.**
他的	父亲的	房子	—	到	是	他的	自己的	一	天	.

他父亲的房子——将来有一天会成为他自己的房子。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	**good**	**it**	**was**	**!**
如何	好的	它	曾是	!

太棒了！

[ðer; ðər] , [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'skɑːrpmənt] [ʌv; əv] [rɑːk] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

There	**,**	**within**	**his**	**sight**	**,**	**was**	**the**	**great**	**escarpment**	**of**	**rock**	**known**	**as**	**the**
那里	,	之内	他的	视线	,	曾是	这	伟大的	悬崖	的	岩石	已知	作为	这

['dɛvəlz] [ledʒ] ,

Devil's	**Ledge**	**,**
魔鬼的	壁架	,

在他的视线范围内，便是被称为“魔鬼峭壁”的巨大岩石峭壁。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [kuːm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]

and	**away**	**to**	**the**	**east**	**was**	**the**	**black**	**spot**	**in**	**the**	**combe**	**known**	**as**	**the**
和	离开	到	这	东方	曾是	这	黑色的	点	在	这	梳子	已知	作为	这

[keɪv] [ʌv; əv] ['meri] .

Cave	**of**	**Mary**	**.**
洞穴	的	玛丽	.

往东走，可以看到山谷中有一个黑点，被称为玛丽洞穴。

[stɪl] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['kæt(ə)l] - ['pæstʃər] , [wer] , [æz; əz]

Still	farther	away	,	towards	the	south	,	was	the	great	cattle	-	pasture	,	where	,	as
仍然	更远	离开	,	向	这	南	,	曾是	这	伟大的	牛	-	牧场	,	在哪里	,	作为

[hiː; hi] [lʊkt] ,

he	looked	,
他	看起来	,

更远处，往南走，是一大片牛牧场，他望去，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kæt(ə)l] [rəumd] .

a	thousand	cattle	roamed	.
一个	千	牛	漫游	.

上千头牛在牧场上游荡。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][waɪd] ['prɑːspekt][wɜːr; wər] [plæn'teɪʃnz] [wer] ['aɪrɪʃ] ['lændlɔːdz] [lɪvd] ,

Here	and	there	in	the	wide	prospect	were	plantations	where	Irish	landlords	lived	,
这里	和	那里	在	这	宽的	前景	是	种植园	在哪里	爱尔兰	房东	居住地	,

广阔的视野中零星散布着爱尔兰地主居住的种植园。

[ænd; ənd] [peɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [fɔːr; fər] ['lɪvɪŋ] .

and	paid	a	heavy	price	for	living	.
和	有薪酬的	一个	重的	价格	为了	活的	.

并为生存付出了沉重的代价。

[men] [dɪd][nɑːt] [peɪ] [ðer; ðər] [rents] .

Men	did	not	pay	their	rents	.
男人	做过	不是	支付	他们的	租金	.

男人们没有交房租。

[krɑːps][wɜːr; wər] [spɔɪld] , ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][wɜːr; wər][bæd] , ['mʌni] [wʌz; wəz] [skers] , [jet] —

Crops	were	spoiled	,	markets	were	bad	,	money	was	scarce	,	yet	—
农作物	是	被宠坏了	,	市场	是	坏的	,	钱	曾是	稀少	,	然而	—

庄稼烂掉了，市场不好，钱也短缺了，然而——

" [pliːz] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [nekst] [jɪr] !

"	Please	God	,	it	will	be	better	next	year	!
"	请	上帝	,	它	将要	是	更好的	下一个	年	!

“老天保佑，明年一定会更好！”

" ['maɪk(ə)l] [kloʊnz] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l]

"	Michael	Clones	said	,	and	there	never	was	a	man	with	a	more	hopeful
"	迈克尔	克隆体	说	,	和	那里	绝不	曾是	一个	男人	和	一个	更多的	充满希望

[hɑːrt] [ðæn; ðən] ['maɪk(ə)l] [kloʊnz] .

heart	than	Michael	Clones	.
心	比	迈克尔	克隆体	.

“迈克尔·克洛尼斯说道，而迈克尔·克洛尼斯是世上最乐观的人之一。”

['daɪk] [kæl'huːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ˌɑrɪdʒə'næləti] , [ænd; ənd] ['weɪwərd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

Dyck	Calhoun	had	a	soul	of	character	,	originality	,	and	wayward	distinction	.
戴克	卡尔霍恩	有	一个	灵魂	的	特点	,	独创性	,	和	任性的	区别	.

戴克·卡尔霍恩拥有独特的个性、原创精神和不羁的特质。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd][in'θjuːziæzəmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] ,

He	had	all	the	impulses	and	enthusiasms	of	a	poet	,
他	有	全部	这	冲动	和	热情	的	一个	诗人	,

他具备诗人所有的激情和热情，

[ɔːl][ðə; ði][θɜːrst][fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃərər] , [ɔːl][ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv]

all	the	thirst	for	excitement	of	the	adventurer	,	all	the	latent	patriotism	of
全部	这	口渴	为了	激动	的	这	冒险家	,	全部	这	潜	爱国主义	的

[ðə; ði] [truː] [kelt; selt] ;

the	true	Celt	;
这	真的	凯尔特	;

冒险家对刺激的渴望，真正的凯尔特人内心深处的爱国情怀；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ,

but	his	life	was	undisciplined	,
但	他的	生活	曾是	散漫	,

但他生活放荡不羁，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]['ɪntuː] [kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp] .

and	he	had	not	ordered	his	spirit	into	compartments	of	faith	and	hope	.
和	他	有	不是	订购	他的	精神	进入	隔间	的	信仰	和	希望	.

他并没有将自己的精神划分成信仰和希望的几个部分。

[hiː; hi][hæd; həd][gɪfts] .

He	had	gifts	.
他	有	礼物	.

他很有天赋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][gɪfts]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [æm'bɪʃənz] .

They	were	gifts	only	to	be	borne	by	those	who	had	ambitions	.
他们	是	礼物	仅有的	到	是	出生	经过	那些	WHO	有	抱负	.

这些礼物只有那些有抱负的人才能拥有。

[naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [wer] ['neɪtʃər][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət]

Now	,	as	he	looked	out	upon	the	scene	where	nature	was	showing	herself	at
现在	,	作为	他	看起来	出去	之上	这	场景	在哪里	自然	曾是	显示	她自己	在

[hɜːr; hər][best] ,

her	best	,
她	最好的	,

现在，当他眺望眼前这大自然展现其最美姿态的景象时，

[sʌm; səm] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

some	glimmer	of	a	great	future	came	to	him	.
一些	微光	的	一个	伟大的	未来	来了	到	他	.

他看到了美好未来的曙光。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs]

He	did	not	know	which	way	his	feet	were	destined	to	travel	in	the	business
他	做过	不是	知道	哪个	方式	他的	脚	是	注定	到	旅行	在	这	商业

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

他不知道自己的人生道路最终会走向何方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['neɪvi] ;

It	was	too	late	to	join	the	navy	;
它	曾是	也	晚的	到	加入	这	海军	;

加入海军已经太晚了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ɔːr][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]

but	there	was	still	time	enough	to	be	a	soldier	,	or	to	learn	to	be
但	那里	曾是	仍然	时间	足够的	到	是	一个	士兵	,	或者	到	学习	到	是

[ə; eɪ] ['lɔɪər] .

a	lawyer	.
一个	律师	.

但仍然有足够的时间去当兵，或者学习成为一名律师。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [diːp] [bluː] [aɪz] ,

As	he	gazed	upon	the	scene	,	his	wonderful	deep	blue	eyes	,
作为	他	凝视	之上	这	场景	,	他的	精彩的	深的	蓝色的	眼睛	,

当他凝视着眼前的景象时，他那双迷人的深蓝色眼睛.....

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [braʊn] [her] [θɪk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈweɪvɪŋ] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriənt] [laɪk] [ə; eɪ] [faɪn]

his	dark	brown	hair	thick	upon	his	head	,	waving	and	luxuriant	like	a	fine
他的	黑暗的	棕色的	头发	厚的	之上	他的	头	,	挥手	和	茂盛的	喜欢	一个	美好的

[ˈmætrəs] ,

mattress	,
床垫	,

他浓密的深棕色头发蓬松柔软，像一张上好的床垫一样飘逸。

[hɪz; ɪz] [tɔːl] , [ˈslendər] , [əˈlɜːrt] [ˈfɪgjər] , [hɪz; ɪz][ˈboʊni] , [ˈkeɪpəb(ə)l][hændz] , [wɪtʃ] [ˈniːðər] [sʌn] [nɔːr] [wɪnd]

his	tall	,	slender	,	alert	figure	,	his	bony	,	capable	hands	,	which	neither	sun	nor	wind
他的	高的	,	苗条	,	警报	数字	,	他的	骨质	,	有能力的	双手	,	哪个	两者都不	太阳	也不	风

[ˈevər] [braʊn] ,

ever	browned	,
曾经	棕色	,

他身材高挑、纤细、机敏，他那双骨节分明却干练有力的手，从未被阳光或风雨晒黑过。

[hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [jet] [ˈɪntrəstɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈroʊmən] [noʊz] ,

his	nervous	yet	interesting	mouth	,	and	his	long	Roman	nose	,
他的	紧张的	然而	有趣的	嘴	,	和	他的	长的	罗马	鼻子	,

他那略显紧张却又颇具特色的嘴唇，以及他那长长的罗马鼻。

[set] [ɪn] [ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] [rɪtʃ] [ɪn] [ɪts] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [kriːm] [ˈhɑːrdnəs] [ænd; ənd] [helθ] — [ɔːl] [ðɪs]

set	in	a	complexion	rich	in	its	pink	-	and	-	cream	hardness	and	health	—	all	this
放	在	一个	肤色	富有的	在	它是	粉色的	-	和	-	奶油	硬度	和	健康	—	全部	这

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [gʊd] [tuː; tə] [siː] .

made	him	a	figure	good	to	see	.
制成	他	一个	数字	好的	到	看	.

他肤色红润光滑，健康亮丽，这一切都让他成为一个令人赏心悦目的人物。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈlisnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrk] [ˈsɪŋɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlɪftɪd]

Suddenly	,	as	he	listened	to	the	lark	singing	overhead	,	with	his	face	lifted
突然	,	作为	他	听着	到	这	云雀	歌唱	开销	,	和	他的	脸	抬起

[tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,

to	the	sky	,
到	这	天空	,

突然，当他仰望天空，聆听着头顶云雀的歌唱时，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs] [ˈsɪŋɪŋ] ;

he	heard	a	human	voice	singing	;
他	听到	一个	人类	嗓音	歌唱	;

他听到有人在唱歌；

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][ræn] [ʌp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈklɪvəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ][gɜːrl] — [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ]

and	presently	there	ran	up	a	little	declivity	to	his	left	a	girl	—	an	Irish
和	目前	那里	跑	向上	一个	小的	斜坡	到	他的	左边	一个	女孩	—	一个	爱尔兰

[gɜːrl][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

girl	of	about	seventeen	years	of	age	.
女孩	的	关于	十七	年	的	年龄	.

这时，他左边的小斜坡上跑来一个女孩——一个大约十七岁的爱尔兰女孩。

[hɜːr; hər][hæt][wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][baɪ][ə; eɪ] [griːn] [ˈrɪbən] .

Her	hat	was	hanging	on	her	arm	by	a	green	ribbon	.
她	帽子	曾是	绞刑	在	她	手臂	经过	一个	绿色的	丝带	.

她的帽子用一条绿丝带挂在手臂上。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)l] [braʊn] , [ˈweɪvɪŋ] [her] .

Her	head	was	covered	with	the	most	wonderful	brown	,	waving	hair	.
她	头	曾是	涵盖	和	这	最多	精彩的	棕色的	,	挥手	头发	.

她一头浓密的棕色卷发，非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] , [loʊ] ['fɔːrhed] , [griːk] [ɪn][ɪts] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] [laɪnz] .

She	had	a	broad	,	low	forehead	,	Greek	in	its	proportions	and	lines	.
她	有	一个	广阔	,	低的	前额	,	希腊语	在	它是	比例	和	线条	.

她的额头宽阔而低矮，比例和线条颇具希腊特色。

[ðə; ðiː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bluːɝ] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] ['læʃɪz] [ʌv; əv]

The	eyes	were	bluer	even	than	his	own	,	and	were	shaded	by	lashes	of
这	眼睛	是	更蓝	甚至	比	他的	自己的	,	和	是	阴影	经过	睫毛	的

[greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

great	length	,
伟大的	长度	,

那双眼睛比他自己的还要蓝，长长的睫毛遮住了眼睛。

[wɪtʃ] ['slaɪtli] ['mɑːdɪfaɪd] [ðə; ðiː] [fɜːrm] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ædmərəb(ə)l] [tʃɪn] ,

which	slightly	modified	the	firm	lines	of	the	face	,	with	its	admirable	chin	,
哪个	轻微地	修改的	这	公司	线条	的	这	脸	,	和	它是	令人钦佩的	下巴	,

这稍微改变了脸部原本硬朗的线条，尤其是他那令人称道的下巴。

[ænd; ənd] [maʊθ] ['sʌmwʌt] [lɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjuːpɪdz] [baʊ; boʊ] .

and	mouth	somewhat	large	with	a	cupid's	bow	.
和	嘴	有些	大的	和	一个	丘比特的	弓	.

嘴巴略大，呈丘比特弓形。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɑːrd(ə)nt] [ænd; ənd] ['lʌʃəs] [lʊk] ,

In	spite	of	its	ardent	and	luscious	look	,
在	尽管如此	的	它是	热心	和	甜美	看	,

尽管它看起来热情奔放、诱人诱人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [maʊθ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [sə'steɪn]

it	was	the	mouth	of	one	who	knew	her	own	mind	and	could	sustain
它	曾是	这	嘴	的	一	WHO	知道	她	自己的	头脑	和	可以	维持

[hɜːr; hər] [oʊn] [kɔːrs] .

her	own	course	.
她	自己的	课程	.

这是出自一个清楚自己想法并能坚持自己道路的人之口。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [wen] ['daɪk] [fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	open	when	Dyck	first	saw	it	,
它	曾是	打开	什么时候	戴克	第一的	锯	它	,

迪克第一次看到它时，它还是开着的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [waɪld] ['lɪrɪks] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [hɪlz] ,

because	she	was	singing	little	bits	of	wild	lyrics	of	the	hills	,
因为	她	曾是	歌唱	小的	比特	的	荒野	歌词	的	这	丘陵	,

因为她哼唱着一些关于山野的野性歌词，

['lɪt(ə)l] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['keltɪk] [laɪf] — [dʒʌst] [bəːsts] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['keltɪk] [soʊl] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

little	tragedies	of	Celtic	life	—	just	bursts	of	the	Celtic	soul	,	as	it	were	,
小的	悲剧	的	凯尔特人	生活	—	只是	爆发	的	这	凯尔特人	灵魂	,	作为	它	是	,

凯尔特人生活中的小悲剧——仿佛是凯尔特灵魂的迸发。

['tʃɪrf(ə)l] [jet] [sæd] , ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , ['iːgər] [jet] ['meləŋkɑːli] .

cheerful	yet	sad	,	buoyant	and	passionate	,	eager	yet	melancholy	.
快乐	然而	伤心	,	浮力	和	热情的	,	渴望的	然而	忧郁	.

既快乐又悲伤，既充满活力又热情洋溢，既渴望又忧郁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [tuː] .

She	was	singing	in	Irish	too	.
她	曾是	歌唱	在	爱尔兰	也	.

她还用爱尔兰语演唱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɔŋz] [tɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [meɪd] .

They	were	the	words	of	songs	taught	her	by	her	mother's	maid	.
他们	是	这	字	的	歌曲	教授	她	经过	她	母亲的	女佣	.

那是她母亲的女佣教给她的歌词。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['træmpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , ['vɪrəl] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə'loʊn] .

She	had	been	tramping	over	the	hills	for	a	couple	of	hours	,	virile	,	beautiful	,	and	alone	.
她	有	到过	徒步旅行	超过	这	丘陵	为了	一个	夫妻	的	小时	,	阳刚的	,	美丽的	,	和	独自的	.

她独自一人在山间跋涉了几个小时，英姿飒爽，容貌姣好。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv][dɑːrk][goʊld] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['rɪbənz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

She	wore	a	gown	of	dark	gold	,	with	little	green	ribbons	here	and	there	.
她	穿着	一个	袍	的	黑暗的	金子	,	和	小的	绿色的	丝带	这里	和	那里	.

她身穿一件深金色长袍，上面点缀着一些绿色丝带。

[ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æŋklz] [ʃoʊd] .

The	gown	was	short	,	and	her	ankles	showed	.
这	袍	曾是	短的	,	和	她	脚踝	显示	.

裙子很短，露出了她的脚踝。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [buːts] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'lɜːrt] , ['delɪkət] , [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] ,

In	spite	of	the	strong	boots	she	wore	they	were	alert	,	delicate	,	and	shapely	,
在	尽管如此	的	这	强的	靴子	她	穿着	他们	是	警报	,	精美的	,	和	优美	,

尽管她穿着厚重的靴子，但她的身材却显得灵动、纤细、优美。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd][ðə; ði] ['slendər] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kweɪl] .

and	all	her	beauty	had	the	slender	fullness	of	a	quail	.
和	全部	她	美丽	有	这	苗条	饱腹感	的	一个	鹌鹑	.

她所有的美貌都带着鹌鹑般纤细丰满的气质。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['daɪk] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['slaɪtli] ['oʊpən] .

When	she	saw	Dyck	,	she	stopped	suddenly	,	her	mouth	slightly	open	.
什么时候	她	锯	戴克	,	她	停止	突然	,	她	嘴	轻微地	打开	.

当她看到迪克时，她突然停了下来，嘴巴微微张开。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ʌv; əv] ['wʌndər] , ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

She	gave	him	a	sidelong	glance	of	wonder	,	interest	,	and	speculation	.
她	给予	他	一个	横	瞥一眼	的	想知道	,	兴趣	,	和	推测	.

她侧过头，带着惊奇、兴趣和猜测的目光看了他一眼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [bæk] ,

Then	she	threw	her	head	slightly	back	,
然后	她	扔	她	头	轻微地	后退	,

然后她微微向后仰了仰头，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kəːlz] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk] [brɑːnz] ['flaʊərz] .

and	all	the	curls	gathered	in	a	bunch	and	shook	like	bronze	flowers	.
和	全部	这	卷发	聚集	在	一个	束	和	摇晃	喜欢	青铜	花朵	.

所有卷发都聚成一束，像青铜花朵一样摇曳生姿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] , [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ə'lʊrmənt] — [ʌv; əv]

It	was	a	head	of	grace	and	power	,	of	charm	and	allurement	—	of
它	曾是	一个	头	的	优雅	和	力量	,	的	魅力	和	诱惑	—	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

那是一个兼具优雅与力量、魅力与诱惑——以及危险的头部。

['daɪk] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Dyck	was	lost	in	admiration	.
戴克	曾是	丢失的	在	钦佩	.

迪克完全被钦佩之情所折服。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	looked	at	her	as	one	might	look	at	a	beautiful	thing	in	a	dream	.
他	看起来	在	她	作为	一	可能	看	在	一个	美丽的	事物	在	一个	梦	.

他看着她，就像在梦中欣赏美丽的事物一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [hiː; hi]['oʊnli] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

He	did	not	speak	;	he	only	smiled	as	he	gazed	into	her	eyes	.
他	做过	不是	说话	;	他	仅有的	微笑	作为	他	凝视	进入	她	眼睛	.

他没有说话，只是微笑着凝视着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .

She	was	the	first	to	speak	.
她	曾是	这	第一的	到	说话	.

她是第一个发言的。

" [wel] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Well	,	who	are	you	?
"	出色地	,	WHO	是	你	?

“那么，你是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['sʌðərn] ['æksent][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , ['delɪkət] [ænd; ənd]

"	she	asked	with	a	slightly	southern	accent	in	her	voice	,	delicate	and
"	她	问	和	一个	轻微地	南部	口音	在	她	嗓音	,	精美的	和

[ɪn'trænsɪŋ] .

entrancing	.
迷人的	.

她用略带南方口音的声音问道，声音轻柔而迷人。

[hɜːr; hər] [hed] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɑːdɪst] [tɔːs] ,

Her	head	gave	a	little	modest	toss	,
她	头	给予	一个	小的	谦虚的	折腾	,

她微微甩了甩头，姿态略显羞涩。

[hɜːr; hər] [faɪn] [waɪt] [tiːθ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɜːrk][ʌv; əv] ['hjuːmər] ;

her	fine	white	teeth	caught	her	lower	lip	with	a	little	quirk	of	humour	;
她	美好的	白色的	牙齿	捕捉	她	降低	唇	和	一个	小的	怪癖	的	幽默	;

她洁白的牙齿轻轻咬了一下下唇，带着一丝幽默感；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

for	she	could	see	that	he	was	a	gentleman	,
为了	她	可以	看	那	他	曾是	一个	绅士	,

因为她看得出他是一位绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] .

and	that	she	was	safe	from	anything	that	might	trouble	her	.
和	那	她	曾是	安全的	从	任何事物	那	可能	麻烦	她	.

她可以远离任何可能给她带来麻烦的事情，非常安全。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :

He	replied	to	her	question	with	the	words	:
他	回复	到	她	问题	和	这	字	:

他用以下的话语回答了她的问题：

" [maɪ] [neɪm] ?

"	My	name	?
"	我的	姓名	?

我的名字?

[waɪ] , [its] ['daɪk] [kæl'huːn] .
Why , it's Dyck Calhoun .
为什么 , 它是 戴克 卡尔霍恩 .

哦，原来是戴克·卡尔霍恩。

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnd] .
" Her eyes brightened .
" 她 眼睛 明亮 .

她的眼睛亮了起来。

" ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
" Isn't that enough ?
" 不是 那 足够的 ?

难道这还不够吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['dʒentli] .
" she asked gently .
" 她 问 轻轻地 .

她轻声问道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
She knew of his family .
她 知道 的 他的 家庭 .

她认识他的家人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
She was only visiting in the district with her mother ,
她 曾是 仅有的 访问 在 这 区 和 她 母亲 ,

她只是陪母亲来这个地区探亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli] [hɜːrd] [ʌv; əv][oʊld] [maɪlz] [kæl'huːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [bɔɪ] ,
but she had lately heard of old Miles Calhoun and his wayward boy ,
但 她 有 最近 听到 的 老的 迈尔斯 卡尔霍恩 和 他的 任性的 男生 ,

但她最近听说了老迈尔斯·卡尔霍恩和他那不听话的儿子。

['daɪk] ; [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['daɪk] ,
Dyck ; and here was Dyck ,
戴克 ; 和 这里 曾是 戴克 ,

迪克；迪克就在这里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hjuːmər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
with a humour in his eyes and a touch of melancholy at his lips .
和 一个 幽默 在 他的 眼睛 和 一个 触碰 的 忧郁 在 他的 嘴唇 .

他眼中带着一丝幽默，嘴角却带着一丝忧郁。

['sʌmhaʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Somehow her heart went out to him .
不知何故 她 心 去 出去 到 他 .

不知为何，她对他产生了同情。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
Presently he said to her : " And what's your name ? "
目前 他 说 到 她 : " 和 是什么 你的 姓名 ? "

他随即问她："你叫什么名字？"

" [aɪm]['oʊnli] ['ʃiːlə] [lɪn] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['vɪzɪtɪŋ] [æt; ət]
" I'm only Sheila Llyn , the daughter of my mother , a widow , visiting at
" 我是 仅有的 希拉 林恩 , 这 女儿 的 我的 母亲 , 一个 寡妇 , 访问 在

"我只是希拉·林恩，我母亲是寡妇，我是她的女儿，现在来这里探亲。"

[lɔɪlənd] ['taʊərz] .
Loyland Towers .
洛伊兰 塔楼 .

洛伊兰塔楼。

[jes] , [aɪm]['oʊnli] ['ʃiːlə] !
Yes , I'm only Sheila !
是的 , 我是 仅有的 希拉 !

是的，我只是希拉！

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [wel] , [dʒʌst][biː; bi] - ['oʊnli] ['ʃiːlə] , " - [hiː; hi] ['ænsər] [əd'maɪərɪŋli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Well , just be ' only Sheila , " ' he answered admiringly , and he held out a hand to her .
" 出色地 , 只是 是 - 仅有的 希拉 , " - 他 回答 钦佩地 , 和 他 握住 出去 一个 手 到 她 .

“那就做‘希拉’吧，”他赞赏地回答道，并向她伸出了手。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] , [ðoʊ] [its] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
" I wouldn't have you be anything else , though it's none of my business .
" 我 不会 有 你 是 任何事物 别的 , 尽管 它是 没有任何 的 我的 商业 .

“我并不希望你成为别的样子，虽然这与我无关。”

" [fɔːr; fər][wʌn] [swɪft] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" For one swift instant she hesitated ; then she laid her hand in his .
" 为了 一 迅速 立即的 她 犹豫了一下 ; 然后 她 铺设 她 手 在 他的 .

她犹豫了一瞬间，然后把手放在了他的手上。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There's no reason why we should not , " she said .
" 有 不 原因 为什么 我们 应该 不是 , " 她 说 .

“我们没有理由不这样做，”她说。

" [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [rɪ'spektəbl] .
" Your father's respectable .
" 你的 父亲的 可敬 .

你父亲是个受人尊敬的人。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ,
" She looked at him again with a sidelong glance , and with a whimsical ,
" 她 看起来 在 他 再次 和 一个 横 瞥一眼 , 和 和 一个 异想天开 ,

她又斜眼看了他一眼，眼神里带着一丝奇特的意味，

[rɪ'zɜːrvd] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [lɪps] .
reserved smile at her lips .
预订的 微笑 在 她 嘴唇 .

她嘴角挂着一丝含蓄的微笑。

" [jes] , ['hiːz] [rɪ'spektəbl] , [aɪ] [ə'griː] , [bʌt; bət] ['hiːz] [dʌl] , " ['ænsər] ['daɪk] .
" Yes , he's respectable , I agree , but he's dull , " answered Dyck .
" 是的 , 他是 可敬 , 我 同意 , 但 他是 乏味的 , " 回答 戴克 .

“是的，他很值得尊敬，我同意，但他很无趣，”迪克回答道。

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] , ['hiːz] [dʌl] — [ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ]['taɪrənt] , [tuː] .

"	For	an	Irishman	,	he's	dull	—	and	he's	a	tyrant	,	too	.
"	为了	一个	爱尔兰人	,	他是	乏味的	—	和	他是	一个	暴君	,	也	.

“作为一个爱尔兰人，他很无趣——而且他还是个暴君。”

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪm][ə; eɪ]['hændfʊl] . "

I	suppose	I	deserve	that	,	for	I'm	a	handful	.	"
我	认为	我	应得	那	,	为了	我是	一个	少数	.	"

我想这是我应得的，因为我确实很难搞。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg]['hændfʊl] [tuː] ! "

"	I	think	you	are	,	and	a	big	handful	too	!	"
"	我	思考	你	是	,	和	一个	大的	少数	也	!	"

“我觉得你就是，而且还是个很难对付的人！”

" [wɪtʃ] [wei] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Which	way	are	you	going	?
"	哪个	方式	是	你	去	?

你要往哪个方向走?

" [hiː; hi] [æskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	And	you	?	"
"	和	你	?	"

“你呢？ ”

" [oʊ] , [aɪm] [baʊnd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

"	Oh	,	I'm	bound	for	home	.
"	哦	,	我是	边界	为了	家	.

“哦，我要回家了。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['væli] .

"	He	pointed	across	the	valley	.
"	他	尖	穿过	这	谷	.

他指着山谷对面。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [smoʊk] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][plæn'teɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] ? "

"	Do	you	see	that	smoke	coming	up	from	the	plantation	over	there	?	"
"	做	你	看	那	抽烟	未来	向上	从	这	种植园	超过	那里	?	"

你看到那边种植园冒出的烟了吗?

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	I	know	,	"	she	answered	.
"	是的	,	我	知道	,	"	她	回答	.

“是的，我知道，”她回答道。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[ðæts] ['pleɪˌmɔːr] , [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [pleɪs] .

That's	Playmore	,	your	father's	place	.
那就是	玩更多	,	你的	父亲的	地方	.

那是Playmore，你爸爸的店。

[lɔɪlənd] ['taʊərz] [ɪz] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Loyland	Towers	is	between	here	and	there	.
洛伊兰	塔楼	是	之间	这里	和	那里	.

洛伊兰大厦位于这里和那里之间。

[wɪtʃ] [wei] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][ðer; ðər] ? "

Which	**way**	**were**	**you**	**going**	**there**	**?**	**"**
哪个	方式	是	你	去	那里	?	"

你当时要往哪个方向走?

" [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][left] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] , [bʌt; bət] [ə'griːəb(ə)l] .

"	**Round**	**to**	**the**	**left**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**puzzled**	**,**	**but**	**agreeable**	**.**
"	圆形的	到	这	左边	,	"	他	说	,	困惑	,	但	同意	.

“向左转,”他困惑但欣然说道。

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

"	**Then**	**we**	**must**	**say**	**good**	**-**	**bye**	**,**	**because**	**I**	**go**	**to**	**the**	**right**	**.**
"	然后	我们	必须	说	好的	-	再见	,	因为	我	去	到	这	正确的	.

“那么我们就该说再见了，因为我要向右走。”

[ðæts] [maɪ] ['nɪrəst] [wei] . "

That's	**my**	**nearest**	**way**	**.**	**"**
那就是	我的	最近的	方式	.	"

那是离我最近的路。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] ['nɪrəst] [wei] , [aɪm]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

"	**Well**	**,**	**if**	**that's**	**your**	**nearest**	**way**	**,**	**I'm**	**going**	**with**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**because**	**—**
"	出色地	,	如果	那就是	你的	最近的	方式	,	我是	去	和	你	,	"	他	说	,	"	因为	—

[wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

well	**,**	**because**	**—**	**because**	**—**	**"**
出色地	,	因为	—	因为	—	"

“好吧，如果那是离你最近的路，我就跟你一起去,”他说，“因为——因为——因为——”

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] !

"	**If**	**you**	**won't**	**talk**	**very**	**much**	**!**
"	如果	你	惯于	讲话	非常	很多	!

“如果你不爱多说话的话！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] ['koʊkɪtri] .

"	**she**	**rejoined**	**with**	**a**	**little**	**air**	**of**	**instinctive**	**coquetry**	**.**
"	她	重新加入	和	一个	小的	空气	的	本能	卖弄风情	.

她带着一丝本能的娇媚重新回应道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] .

"	**I**	**don't**	**want**	**to**	**talk**	**.**
"	我	不	想	到	讲话	.

我不想说话。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

I'd	**like**	**to**	**listen**	**.**
ID	喜欢	到	听	.

我想听听。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt] ?

Shall	**we**	**start**	**?**
将	我们	开始	?

我们开始吧?

" [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

"	**A**	**half**	**-**	**hour**	**later**	**they**	**suddenly**	**came**	**upon**	**an**	**incident**	**of**	**the**	**road**	**.**
"	一个	一半	-	小时	之后	他们	突然	来了	之上	一个	事件	的	这	路	.

半小时后，他们突然遇到一起交通事故。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə'læs] , [noʊ] [ʌn'kɑːmən] ['ɪnsɪdənt] .

It	**was**	**,**	**alas**	**,**	**no**	**uncommon**	**incident**	**.**
它	曾是	,	唉	,	不	罕见	事件	.

唉，这并非罕见事件。

[æn; ən][eɪdʒd] ['pez(ə)nt] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fɪt][ʌv; əv] ['wi:knəs] , [hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,

An	aged	peasant	,	in	a	sudden	fit	of	weakness	,	had	stumbled	on	the	road	,
一个	老年人	农民	,	在	一个	突然	合身	的	弱点	,	有	踉跄	在	这	路	,

一位年迈的农民突然感到虚弱，在路上跌倒了。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['fɔ:lɪŋ] , [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][hæd; həd][lɔ:st]

and	,	in	falling	,	had	struck	his	head	on	a	stone	and	had	lost
和	,	在	坠落	,	有	击	他的	头	在	一个	石头	和	有	丢失的

['kɑ:nʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

摔倒时，他的头部撞到石头上，失去了知觉。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['aɪrɪʃ] [taɪp] , ['kɔ:rsli] [bʌt; bət] ['kli:nli] [drest]

He	was	an	old	peasant	of	the	usual	Irish	type	,	coarsely	but	cleanly	dressed
他	曾是	一个	老的	农民	的	这	通常	爱尔兰	类型	,	粗略地	但	干净利落	穿着

.

:
.

他是一位典型的爱尔兰老农，衣着粗糙但干净整洁。

['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['leðər] [bæg] ,

Lying	beside	him	was	a	leather	bag	,
说谎	旁	他	曾是	一个	皮革	包	,

他身边放着一个皮包。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] [fu:d] [ænd; ənd][sʌm; səm] [smɔ:l] [bʊks] [ʌv; əv]

within	which	were	odds	and	ends	of	food	and	some	small	books	of
之内	哪个	是	赔率	和	结束	的	食物	和	一些	小的	图书	的

['ledʒənd][ænd; ənd]['rɪtʃuəl] .

legend	and	ritual	.
传奇	和	仪式	.

里面装着一些零碎的食物和一些记载传说和仪式的小册子。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [klæs] , [haʊ'evər] .

He	was	a	peasant	of	a	superior	class	,	however	.
他	曾是	一个	农民	的	一个	优越的	班级	,	然而	.

但他却是一位出身优越的农民。

[ɪn] ['fɔ:lɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] ,

In	falling	,	he	had	thrown	over	on	his	back	,
在	坠落	,	他	有	抛掷	超过	在	他的	后退	,

摔倒时，他仰面躺倒在地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][skaɪ] .

and	his	haggard	face	was	exposed	to	the	sun	and	sky	.
和	他的	枯槁	脸	曾是	裸露	到	这	太阳	和	天空	.

他憔悴的脸暴露在阳光和天空下。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['daɪk] [ænd; ənd] ['ʃi:lə] [ræn] ['fɔ:rwərd] .

At	sight	of	him	Dyck	and	Sheila	ran	forward	.
在	视线	的	他	戴克	和	希拉	跑	向前	.

一见到他，戴克和希拉就跑了上前。

['daɪk] [drɑ:pt] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['strɪkən] ['mænz] [hɑ:rt] .

Dyck	dropped	on	one	knee	and	placed	a	hand	on	the	stricken	man's	heart	.
戴克	掉落	在	一	膝盖	和	放置	一个	手	在	这	受打击的	男人的	心	.

迪克单膝跪地，将一只手放在这位悲痛欲绝的男子的胸口。

" ['hi:z] [ə'laɪv] , [ɔ:l] [raɪt] , " ['daɪk] [sed] .

"	He's	alive	,	all	right	,	"	Dyck	said	.
"	他是	活	,	全部	正确的	,	"	戴克	说	.

“他还活着，没事，”戴克说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

"	He's	a	figure	in	these	parts	.
"	他是	一个	数字	在	这些	部分	.

“他在这一带是个人物。”

[hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['krɪstəfər] ['doʊgən] . "

His	name's	Christopher	Dogan	.	"
他的	名字	克里斯托弗	多安	.	"

他的名字叫克里斯托弗·多根。

" [wer] [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] ? "

"	Where	does	he	live	?	"
"	在哪里	做	他	居住	?	"

他住在哪里?

" [lɪv; laɪv] ?

"	Live	?
"	居住	?

“居住?

[wel] , [nɑːt] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [wen] ['hiːz] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['dʒen(ə)rəli]

Well	,	not	three	hundred	yards	from	here	,	when	he's	at	home	,	but	he's	generally
出色地	,	不是	三	百	码	从	这里	,	什么时候	他是	在	家	,	但	他是	一般来说

[ɑːn][ðə; ði][goʊ] .

on	the	go	.
在	这	去	.

嗯，他在家的时候不会离这里三百码远，但他通常都在外面活动。

['hiːz] [wʌt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['indiəns] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['medɪs(ə)n] - [mæn] . "

He's	what	the	American	Indians	would	call	a	medicine	-	man	.	"
他是	什么	这	美国人	印度人	会	称呼	一个	药品	-	男人	.	"

他就是美洲印第安人所说的巫医。

" [hiː; hi] [niːdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['medɪs(ə)n] [naʊ] . "

"	He	needs	his	own	medicine	now	.	"
"	他	需求	他的	自己的	药品	现在	.	"

“他现在需要接受自己的治疗。”

" ['hiːz] ['oʊvər] ['eɪti] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] ['dɪzi] , ['stʌmbld] , ['fɔːlən] , [ænd; ənd]

"	He's	over	eighty	,	and	he	must	have	gone	dizzy	,	stumbled	,	fallen	,	and
"	他是	超过	八十	,	和	他	必须	有	已消失	晕眩的	,	踉跄	,	倒下	,	和

[strʌk] [ə; eɪ] [stoʊn] .

struck	a	stone	.
击	一个	石头	.

“他已经八十多岁了，一定是头晕目眩，绊倒了，摔倒了，撞到了石头。”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][mɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

There's	the	mark	on	his	temple	.
有	这	标记	在	他的	寺庙	.

他太阳穴上有印记。

['hiːz] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ʌn'kɑːnʃəs] ['evər] [sɪns] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʌls] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,

He's	been	lying	here	unconscious	ever	since	;	but	his	pulse	is	all	right	,
他是	到过	说谎	这里	无意识	曾经	自从	;	但	他的	脉冲	是	全部	正确的	,

他一直昏迷不醒地躺在这里，但脉搏正常。

[ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [fɪt] [ə'gen] .

and	we'll	soon	have	him	fit	again	.
和	出色地	很快	有	他	合身	再次	.

我们很快就能让他恢复健康。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['daɪk] [wɪpt] [aʊt] [ə; eɪ][hɔːrn] [kən'teɪnɪŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['ʃiːlə] ['lɪftɪd]
" So saying , Dyck whipped out a horn containing spirit , and , while Sheila lifted
" 所以 说 , 戴克 鞭打 出去 一个 喇叭 包含 精神 , 和 , 尽管 希拉 抬起
[ðə; ði]['ɪndʒərd] [hed] ,
the injured head ,
这 受伤 头 ,

迪克说着，掏出一个装有酒精的号角，希拉则抬起受伤的头颅。

[hiː; hi] [beɪðd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
he bathed the old man's face with the spirit ,
他 洗澡 这 老的 男人的 脸 和 这 精神 ,

他用酒液擦拭了老人的脸。

[ðen] ['oʊpənd][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][let][sʌm; səm] ['lɪkər] ['trɪkl] [daʊn] .
then opened the mouth and let some liquor trickle down .
然后 打开 这 嘴 和 让 一些 酒 涓涓细流 向下 .

然后张开嘴，让一些酒液缓缓流下。

" ['hiːz] [ðə; ði] [kliːnɪst] ['pez(ə)nt] [aɪ]['evər] [sɔː] , " [ri'mɑːkt] ['ʃiːlə] ; " [ænd; ənd]['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
" He's the cleanest peasant I ever saw , " remarked Sheila ; " and he's coming to .
" 他是 这 最干净 农民 我 曾经 锯 , " 评论 希拉 ; " 和 他是 未来 到 .

“他是我见过的最干净的农民，”希拉评论道；“而且他正在恢复意识。”

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
Look at him !
看 在 他 !

瞧瞧他！

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
" Yes , he was coming to .
" 是的 , 他 曾是 未来 到 .

“是的，他快醒过来了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] ['sloʊli] ['oʊpənd] .
There was a slight tremor of the eyelids , and presently they slowly opened .
那里 曾是 一个 轻微 震颤 的 这 眼睑 , 和 目前 他们 缓慢地 打开 .

眼睑微微颤抖了一下，随后缓缓睁开。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [aɪz] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['pɔɪnjənsi] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] — [blæk] , [diːp] - [set] ,
They were eyes of remarkable poignancy and brightness — black , deep - set ,
他们 是 眼睛 的 卓越 悲怆 和 亮度 — 黑色的 , 深的 - 放 ,
[də'rekt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] .
direct , full of native intelligence .
直接的 , 满的 的 本国的 智力 .

那双眼睛炯炯有神，炯炯有神——乌黑、深邃、直视前方，充满了与生俱来的智慧。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [stɛərd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] , [ðen] [ˌʌndər'stændɪŋ]
For an instant they stared as if they had no knowledge , then understanding
为了 一个 立即的 他们 凝视 作为 如果 他们 有 不 知识 , 然后 理解
[keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
came to them .
来了 到 他们 .

他们愣愣地愣了一会儿，仿佛一无所知，然后恍然大悟。

" [oʊ] , [its] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sed] [ˊtrebliŋli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['daɪk] .
" Oh , it's you , sir , " his voice said tremblingly , looking at Dyck .
" 哦 , 它是 你 , 先生 , " 他的 嗓音 说 颤抖地 , 寻找 在 戴克 .

“哦，是你啊，先生，”他看着迪克，声音颤抖地说。

" [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][jiː; ji] !
" And very kind it is of ye !
" 和 非常 种类 它 是 的 是的 !

“你们真是太好了！”

" [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃiːlə] .
" Then he looked at Sheila .
" 然后 他 看起来 在 希拉 .

然后他看向了希拉。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪspərɪŋli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]
" I don't know ye , " he said whisperingly , for his voice seemed suddenly to
" 我 不 知道 是的 , " 他 说 低声说道 , 为了 他的 嗓音 似乎 突然 到
[feɪl] .
fail .
失败 .

“我不认识你，”他低声说道，因为他的声音似乎突然哑了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [raɪt] . "
" I don't know ye , " he repeated , " but you look all right . "
" 我 不 知道 是的 , " 他 重复 , " 但 你 看 全部 正确的 . "

“我不认识你，”他重复道，“但你看上去挺好的。”

" [wel] , [aɪm] ['ʃiːlə] [lɪn] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['mænz]
" Well , I'm Sheila Llyn , " the girl said , taking her hand from the old man's
" 出色地 , 我是 希拉 林恩 , " 这 女孩 说 , 采取 她 手 从 这 老的 男人的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“嗯，我叫希拉·林恩，”女孩说着，把手从老人的肩膀上拿开。

" [aɪm] ['ʃiːlə] [lɪn] , [ænd; ənd][aɪm][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [pər'hæps] .
" I'm Sheila Llyn , and I'm all right in a way , perhaps .
" 我是 希拉 林恩 , 和 我是 全部 正确的 在 一个 方式 , 也许 .

“我是希拉·林恩，从某种意义上说，我一切都还不错。”

" [ðə; ði] ['trʌbld] , ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [glɑːnst] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
" The troubled , piercing eyes glanced from one to the other .
" 这 麻烦 , 冲孔 眼睛 瞥了一眼 从 一 到 这 其他 .

“那双忧虑而锐利的眼睛从一双眼睛扫向另一双眼睛。

" [noʊ] [rɪ'leɪʃn] ? "
" No relation ? "
" 不 关系 ? "

“没有关系吗？”

" [noʊ] — ['nevər] [met] [tɪl] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ə'goʊ] , " [rɪ'mɑːkt] ['daɪk] .
" No — never met till a half - hour ago , " remarked Dyck .
" 不 — 绝不 遇见 直到 一个 一半 - 小时 前 , " 评论 戴克 .

“不，直到半小时前我们才第一次见面，”迪克说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] , [ðen] [swei] ['slaɪtli] .
The old man drew himself to a sitting posture , then swayed slightly .
这 老的 男人 画 他自己 到 一个 坐着 姿势 , 然后 摇摆 轻微地 .

老人坐了起来，然后身体微微摇晃了一下。

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] ['daɪk] [went] [aʊt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
The hands of the girl and Dyck went out behind his back .
这 双手 的 这 女孩 和 戴克 去 出去 在后面 他的 后退 .

女孩和迪克的手都伸到了他的背后。

[æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [met] , [ænd; ənd] [daɪks] ['kʌvərd] [ðə; ði]['gɜːlz] .
As they touched his back , their fingers met , and Dyck's covered the girl's .
作为 他们 感动 他的 后退 , 他们的 手指 遇见 , 和 迪克的 涵盖 这 女孩们 .

当他们触碰到他的背时，他们的手指相遇了，迪克的手指覆盖住了女孩的手指。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [tuː] ,

Their	eyes	met	,	too	,
他们的	眼睛	遇见	,	也	,

他们的目光也相遇了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][baɪ] ['daɪk] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

and	the	story	told	by	Dyck	in	that	moment	was	the	beginning	of	a	lifetime
和	这	故事	讲述	经过	戴克	在	那	片刻	曾是	这	开始	的	一个	寿命

[ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

of	experience	,
的	经验	,

而迪克在那一刻讲述的故事，开启了他一生的经历。

['kɑːmədi] , [ænd; ənd]['trædʒədi] .

comedy	,	and	tragedy	.
喜剧	,	和	悲剧	.

喜剧和悲剧。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] [sɔːft] , [wɔːrm] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf] ;

He	thought	her	fingers	were	wonderfully	soft	,	warm	,	and	full	of	life	;
他	想法	她	手指	是	太棒了	柔软的	,	温暖的	,	和	满的	的	生活	;

他觉得她的手指柔软、温暖、充满活力；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər] - [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][ɪn]

and	she	thought	that	his	was	the	hand	of	a	master	-	of	a	master	in
和	她	想法	那	他的	曾是	这	手	的	一个	掌握	-	的	一个	掌握	在

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['efərt] .

the	field	of	human	effort	.
这	场地	的	人类	努力	.

她认为这是大师之手——是人类努力领域大师之手。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] , [fɔːr; fər] [daɪks] [wɔːrm] , ['paʊərf(ə)l] [tʌtʃ] ['ɔːlmoʊst] ['hɪpnəˌtaɪzd]

That	is	,	if	she	thought	at	all	,	for	Dyck's	warm	,	powerful	touch	almost	hypnotized
那	是	,	如果	她	想法	在	全部	,	为了	迪克的	温暖的	,	强大的	触碰	几乎	被催眠

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

也就是说，如果她有思考的话，因为迪克温暖而有力的抚摸几乎让她着迷。

[ðə; ði][oʊld] ['pez(ə)nt] [ˌʌndər'stʊd] , [haʊ'evər] .

The	old	peasant	understood	,	however	.
这	老的	农民	理解	,	然而	.

然而，那位老农却明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [naʊ] .

He	was	standing	on	his	feet	now	.
他	曾是	常设	在	他的	脚	现在	.

他现在已经站起来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

He	was	pale	and	uncertain	.
他	曾是	苍白	和	不确定	.

他脸色苍白，神情茫然。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][bæg] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

He	lifted	up	his	bag	,	and	threw	it	over	his	shoulder	.
他	抬起	向上	他的	包	,	和	扔	它	超过	他的	肩膀	.

他拿起包，甩到肩上。

" [wel] , [aɪm][nɑːt] [niːdɪŋ] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , [θæŋk] [gɑːd] !

"	Well	,	I'm	not	needing	you	any	more	,	thank	God	!
"	出色地	,	我是	不是	需要	你	任何	更多的	,	感谢	上帝	!

“谢天谢地，我不再需要你了！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [soʊ] ['hɛvənz] ['blesɪŋ] [ɑːn][jiː; ji] , [ænd; ənd][aɪ][bɪd][jiː; ji] [gʊd] - [baɪ] .
" So Heaven's blessing on ye , and I bid ye good - bye .
" 所以 天 祝福 在 是的 , 和 我 出价 是的 好的 - 再见 .

“愿上天保佑你们，我向你们道别。”

[juːv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [fər'get] ['iːðər] [ʌv; əv][jiː; ji] .
You've been kind to me , and I won't forget either of ye .
你已经 到过 种类 到 我 , 和 我 惯于 忘记 任何一个 的 是的 .

你们待我很好，我永远不会忘记你们俩。

[ɪf] ['evər][aɪ][kæn; kən][duː][jiː; ji][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] , [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
If ever I can do ye a good turn , I'll do it . "
如果 曾经 我 能 做 是的 一个 好的 转动 , 患病的 做 它 . "

如果我有什么能帮到你，我一定会去做。

" [noʊ] , [wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [ˌɪn'saɪd][jʊr; jər] [hoʊm] , " [sed]
" No , we're not going to leave you until you're inside your home , " said
" 不 , 是 不是 去 到 离开 你 直到 你是 里面 你的 家 , " 说

“不，我们不会离开，直到你回到家为止，”他说。

['daɪk] .
Dyck .
戴克 .

戴克。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃiːlə] [ɪn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .
The old man looked at Sheila in meditation .
这 老的 男人 看起来 在 希拉 在 冥想 .

老人沉思着看着希拉。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .
He knew her name and her history .
他 知道 她 姓名 和 她 历史 .

他知道她的名字和她的过往。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['gɝːlz] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['mɪstəri] .
Behind the girl's life was a long prospect of mystery .
在后面 这 女孩们 生活 曾是 一个 长的 前景 的 神秘 .

这个女孩的人生背后隐藏着一段漫长的谜团。

[lɪn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] .
Llyn was her mother's maiden name .
林恩 曾是 她 母亲的 少女 姓名 .

Llyn是她母亲的娘家姓。

['ʃiːlə] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
Sheila had never known her father .
希拉 有 绝不 已知 她 父亲 .

希拉从未见过她的父亲。

['nevər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
Never to her knowledge had she seen him ,
绝不 到 她 知识 有 她 已见 他 ,

据她所知，她从未见过他。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [æn; ən] ['ɪnfənt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɪ'vɔːrst] [hɪm; ɪm][baɪ]

because	when	she	was	yet	an	infant	her	mother	had	divorced	him	by
因为	什么时候	她	曾是	然而	一个	婴儿	她	母亲	有	离婚	他	经过

[ækt][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

Act	of	Parliament	,
行为	的	议会	,

因为在她还是婴儿的时候，她的母亲就通过议会法案与他离婚了。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] .

against	the	wishes	of	her	church	,	and	had	resumed	her	maiden	name	.
反对	这	愿望	的	她	教会	,	和	有	恢复	她	少女	姓名	.

她违背了教会的意愿，恢复了娘家姓。

['ʃiːləz] ['fɑːðɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɛrɪs] [bɔɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'bɔːtʃt] , ['drʌŋkən]

Sheila's	father's	name	was	Erris	Boyne	,	and	he	had	been	debauched	,	drunken
希拉的	父亲的	姓名	曾是	错误	博因	,	和	他	有	到过	放荡不羁	,	醉

, [ænd; ənd] ['feɪθləs] ;

,	and	faithless	;
,	和	不忠	;

希拉的父亲名叫埃里斯·博因，他放荡不羁、酗酒成性、不忠；

[soʊ][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [hɜːrt][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [friːd] [hɜːr'self] .

so	at	a	time	of	unendurable	hurt	his	wife	had	freed	herself	.
所以	在	一个	时间	的	难以忍受	伤害	他的	妻子	有	自由	她自己	.

所以，在她承受着难以忍受的痛苦时，她挣脱了束缚。

[ðen] , ['ʌndər] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

Then	,	under	her	maiden	name	,	she	had	brought	up	her	daughter	without	any
然后	,	在下面	她	少女	姓名	,	她	有	带来	向上	她	女儿	没有	任何

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

knowledge	of	her	father	;
知识	的	她	父亲	;

然后，她用娘家姓抚养女儿长大，女儿对她的父亲一无所知；

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜːr; hər]['trædʒədi][wɪð; wɪθ]

had	made	her	believe	he	was	dead	;	had	hidden	her	tragedy	with
有	制成	她	相信	他	曾是	死的	;	有	隐	她	悲剧	和

[ə; eɪ] ['skɪlfl] [hænd] .

a	skilful	hand	.
一个	熟练	手	.

他让她相信他已经死了；他巧妙地掩盖了她的悲剧。

['oʊnli] [naʊ] , [wen] ['ʃiːlə] [wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ,

Only	now	,	when	Sheila	was	released	from	a	governess	,
仅有的	现在	,	什么时候	希拉	曾是	发布	从	一个	家庭教师	,

只有现在，当希拉摆脱了家庭教师的束缚之后，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][waɪld] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] ['lɪmərɪk] [wer] [ʃiː; ʃi]

had	she	moved	out	of	the	little	wild	area	of	the	County	Limerick	where	she
有	她	已搬	出去	的	这	小的	荒野	区域	的	这	县	利默里克	在哪里	她

[lɪvd] ;

lived	;
居住地	;

她是否搬离了她居住的利默里克郡那片偏僻的小地区？

['oʊnli] [naʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [huːz] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ]

only	now	had	she	come	to	visit	an	uncle	whose	hospitality	she	had	for	so
仅有的	现在	有	她	来	到	访问	一个	叔叔	谁	热情好客	她	有	为了	所以

['meni] ['jɪrz] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self] .

many	years	denied	herself	.
许多	年	否认	她自己	.

她直到现在才来拜访一位叔叔，多年来她一直拒绝款待他。

['ʃiːlə] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz]

Sheila	was	two	years	old	when	her	father	disappeared	,	and	fifteen	years
希拉	曾是	二	年	老的	什么时候	她	父亲	消失	,	和	十五	年

[hæd; həd] [gɔːn] [sɪns] [ðen] .

had	gone	since	then	.
有	已消失	自从	然后	.

希拉两岁时父亲失踪，至今已经过去了十五年。

[wʌn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

One	on	either	side	of	the	old	man	,
一	在	任何一个	边	的	这	老的	男人	,

老人两侧各一人，

[ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [ja:dz] ,

they	went	with	him	up	the	hillside	for	about	three	hundred	yards	,
他们	去	和	他	向上	这	山坡	为了	关于	三	百	码	,

他们和他一起沿着山坡走了大约三百码，

[tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

to	the	door	of	his	house	,
到	这	门	的	他的	房子	,

走到他家门口，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [keɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

which	was	little	more	than	a	cave	in	a	sudden	lift	of	the	hill	.
哪个	曾是	小的	更多的	比	一个	洞穴	在	一个	突然	举起	的	这	爬坡道	.

那只不过是山体突然隆起处的一个洞穴而已。

[hiː; hi] [swei] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] , [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [keɪv] - [haʊs] [hiː; hi]

He	swayed	as	he	walked	,	but	by	the	time	they	reached	his	cave	-	house	he
他	摇摆	作为	他	步行	,	但	经过	这	时间	他们	达到	他的	洞穴	-	房子	他

[wʌz; wəz] [ə'lɜːrt] [ə'gen] .

was	alert	again	.
曾是	警报	再次	.

他走路时摇摇晃晃，但当他们到达他的洞穴住所时，他又恢复了清醒。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [tuː] ['wɪndoʊz] , [wʌn] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'lɑːkt] ['dɔːrweɪ] ;

The	house	had	two	windows	,	one	on	either	side	of	the	unlocked	doorway	;
这	房子	有	二	视窗	,	一	在	任何一个	边	的	这	已解锁	门口	;

房子有两扇窗户，分别位于未上锁的门口两侧；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sloʊli] [swʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ,

and	when	the	old	man	slowly	swung	the	door	open	,
和	什么时候	这	老的	男人	缓慢地	摇摆	这	门	打开	,

当老人缓缓打开门时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['hʌmb(ə)l] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [niːt] [ænd; ənd] [wel] -

there	was	shown	an	interior	of	humble	character	,	but	neat	and	well	-
那里	曾是	所示	一个	内部的	的	谦逊的	特点	,	但	整洁的	和	出色地	-

['ɔːrdərd] .

ordered	.
订购	.

内部装饰朴素，但整洁有序。

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] [ɜːrθ] , [draɪ] [ænd; ənd] [kliːn] .

The	floor	was	earth	,	dry	and	clean	.
这	地面	曾是	地球	,	干燥	和	干净的	.

地面是泥土，干燥干净。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bed][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , ['ɔːlsoʊ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd][draɪ] , [wɪð; wɪθ] [hɔːrs] -

There	was	a	bed	to	the	right	,	also	wholesome	and	dry	,	with	horse	-
那里	曾是	一个	床	到	这	正确的	,	还	健康	和	干燥	,	和	马	-

['blæŋkits] [fɔːr; fər] ['kʌvər] .

blankets	for	cover	.
毯子	为了	覆盖	.

右边有一张床，也很干净干燥，铺着马毯。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] , ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪərpleɪs][ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] ,

At	the	back	,	opposite	the	doorway	,	was	a	fireplace	of	some	size	,
在	这	后退	,	对面的	这	门口	,	曾是	一个	壁炉	的	一些	尺寸	,

屋后，正对着门口的地方，有一个相当大的壁炉。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ]['ket(ə)l] , [ə; eɪ][pɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [pænz] ,

and	in	it	stood	a	kettle	,	a	pot	,	and	a	few	small	pans	,
和	在	它	站立	一个	壶	,	一个	锅	,	和	一个	很少	小的	平底锅	,

里面放着一个水壶、一个汤锅和几个小平底锅。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərd] ['sɔːspæn] .

together	with	a	covered	saucepan	.
一起	和	一个	涵盖	平底锅	.

连同带盖的平底锅一起。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] ,

On	either	side	of	the	fireplace	was	a	three	-	legged	stool	,
在	任何一个	边	的	这	壁炉	曾是	一个	三	-	腿	凳子	,

壁炉两侧各放着一个三脚凳。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] - [hænd] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer]

and	about	the	middle	of	the	left	-	hand	wall	of	the	room	was	a	chair
和	关于	这	中间	的	这	左边	-	手	墙	的	这	房间	曾是	一个	椅子

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærəl] ,

which	had	been	made	out	of	a	barrel	,
哪个	有	到过	制成	出去	的	一个	桶	,

房间左侧墙壁中间位置有一把用木桶做的椅子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪvz] ['hævɪŋ] [bɪn] [sɔːn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

some	of	the	staves	having	been	sawn	away	to	make	a	seat	.
一些	的	这	杖	拥有	到过	锯切	离开	到	制作	一个	座位	.

部分木条被锯掉做成了一个座椅。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

Once	inside	the	house	,
一次	里面	这	房子	,

进入屋内后，

['krɪstəfər] ['doʊgən] [leɪd] [hɪz; ɪz][bæg][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmjələ]

Christopher	Dogan	laid	his	bag	on	the	bed	and	waved	his	hands	in	a	formula
克里斯托弗	多安	铺设	他的	包	在	这	床	和	挥手	他的	双手	在	一个	公式

[ʌv; əv] ['welkəm] .

of	welcome	.
的	欢迎	.

克里斯托弗·多根把包放在床上，挥手表示欢迎。

" [wel] , [aɪm] ['ɑːnɜːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Well	,	I'm	honoured	,	"	he	said	,
"	出色地	,	我是	荣幸	,	"	他	说	,

“我感到非常荣幸，”他说。

" [fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæz; həz][set] [fʊt] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [hɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði]
" for no one has set foot inside this place that I'd rather have here than the
" 为了 不 一 有 放 脚 里面 这 地方 那 ID 相当 有 这里 比 这
[tuː] [ʌv; əv][jiː; ji] ;
two of ye ;
二 的 是的 ;

“因为没有人踏入过这个地方，我宁愿让你们两个留在这里；

[ænd; ənd] [its] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [kæl'huːn] , [ðæt] [jiːv] ['nevər] [bɪn] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː]
and it's wonderful to me , Mr . Calhoun , that ye've never been inside it
和 它是 精彩的 到 我 , 先生 . 卡尔霍恩 , 那 你们已经 绝不 到过 里面 它
[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

卡尔霍恩先生，令我感到惊奇的是，您以前从未进去过。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪv] [hæd; həd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] ['plenti] .
because there's been times when I've had food and drink in plenty .
因为 有 到过 时代 什么时候 我已经 有 食物 和 喝 在 很多 .

因为也曾有过食物和饮料都很充足的时期。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [jiː; ji]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ðen] [ænd; ənd] [stroʊkt] [jiː; ji][ɔːl] [daʊn] [jər] ['gʌlɪt] .
I could have made ye comfortable then and stroked ye all down yer gullet .
我 可以 有 制成 是的 舒服的 然后 和 抚摸 是的 全部 向下 你的 食道 .

我当时本可以让你舒服些，然后把你整个人都抚摸到喉咙深处。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] [lɪn] ,
As for you , Miss Llyn ,
作为 为了 你 , 错过 林恩 ,

至于你，琳小姐，

[jʊə(r)] [æz; əz] ['welkəm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðeəz; ðəz][noʊ]
you're as welcome as the shining of the stars of a night when there's no
你是 作为 欢迎 作为 这 灼灼 的 这 明星 的 一个 夜晚 什么时候 有 不
[muːn] .
moon .
月亮 .

你就像没有月亮的夜晚里闪耀的繁星一样受欢迎。

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] , [ðoʊ] [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji] , [nɑːt][ə; eɪ][baɪt][nɔːr][sʌp] .
I'm glad you're here , though I've nothing to give ye , not a bite nor sup .
我是 高兴的 你是 这里 , 尽管 我已经 没有什么 到 给 是的 , 不是 一个 咬 也不 上 .

很高兴你来了，虽然我什么也给不了你，一口饭也没一顿饭。

[ɑː] , [jes] — [bʌt; bət] [jes] , " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ah , yes — but yes , " he suddenly cried , touching his head .
啊 , 是的 — 但 是的 , " 他 突然 哭 , 接触 他的 头 .

“啊，是的——是的，”他突然叫道，摸着自己的头。

" [feɪθ] , [ðen] , [aɪ][hæv; həv] !
" Faith , then , I have !
" 信仰 , 然后 , 我 有 !

那么，我的确拥有信仰！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dræp][ʌv; əv] ['sʌmθɪn] - [ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] - [baɪ][ðə; ði]
I have a drap of somethin ' that's as good as annything dhrunk by the
我 有 一个 垂帘 的 某物 - 那就是 作为 好的 作为 - 缩水 经过 这
['eɪnʃənt] [kɪŋz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .
ancient kings of Ireland .
古老的 国王 的 爱尔兰 .

我有一小瓶东西，味道和古代爱尔兰国王酿造的任何东西一样好。

[its] [ə; eɪ] [wiː] ['kɔːrdʒəl] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] - ,

It's	a	wee	cordial	that	come	from	the	cellars	of	the	Bishop	of	Dunlany	,
它是	一个	哇	亲切	那	来	从	这	地窖	的	这	主教	的	-	,

这是来自邓兰尼主教酒窖的一种小甜酒。

[wen] [aɪ] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [kʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [stoʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɜːr; hər] .

when	I	cured	his	cook	of	the	evil	-	stone	that	was	killing	her	.
什么时候	我	治愈	他的	厨师	的	这	邪恶的	-	石头	那	曾是	杀	她	.

当我治好他厨娘身上那块致命的邪石时。

[ɑː] , [θæŋk] [gɑːd] !

Ah	,	thank	God	!
啊	,	感谢	上帝	!

啊，感谢上帝！

" [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['oʊpənd] [æn; ən][oʊld][dʒɑːr] ,

"	He	went	into	a	corner	on	the	left	of	the	fireplace	,	opened	an	old	jar	,
"	他	去	进入	一个	角落	在	这	左边	的	这	壁炉	,	打开	一个	老的	罐	,

他走到壁炉左侧的角落里，打开了一个旧罐子，

[θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [daʊn] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ][skwɑːt]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] .

thrust	his	arm	down	,	and	drew	out	a	squat	little	bottle	of	cordial	.
推力	他的	手臂	向下	,	和	画	出去	一个	蹲	小的	瓶子	的	亲切	.

他伸出手臂，掏出一瓶矮胖的小瓶装果汁。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [meɪd] .

The	bottle	was	beautifully	made	.
这	瓶子	曾是	非常漂亮	制成	.

瓶子做工精美。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd] [hʌntʃt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [glæs] ,

It	was	round	and	hunched	,	and	of	glass	,
它	曾是	圆形的	和	弓着背	,	和	的	玻璃	,

它又圆又矮，而且是玻璃做的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['leɪb(ə)l][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hæd; həd]['feɪdɪd] .

with	an	old	label	from	which	the	writing	had	faded	.
和	一个	老的	标签	从	哪个	这	写作	有	褪色	.

上面贴着一张旧标签，上面的字迹已经褪色了。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [braɪt] [naʊ] , ['krɪstəfər] ['ʌn'kɔːkt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði]['kɑːntents] .

With	eyes	bright	now	,	Christopher	uncorked	the	bottle	and	smelled	the	contents	.
和	眼睛	明亮的	现在	,	克里斯托弗	开瓶	这	瓶子	和	闻起来	这	内容	.

克里斯托弗双眼闪闪发光，拔开瓶塞，闻了闻里面的东西。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [smaɪl] ['krɪŋkld] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

As	he	did	so	,	a	smile	crinkled	his	face	.
作为	他	做过	所以	,	一个	微笑	皱巴巴的	他的	脸	.

他这样做的时候，脸上露出了笑容。

" [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] !

"	Thank	the	Lord	!
"	感谢	这	主	!

感谢上帝！

[ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][jiː; ji] — [tuː] [faɪn] ['teɪbl,spuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrdʒəl]

There's	enough	for	the	two	of	ye	—	two	fine	tablespoonfuls	of	the	cordial
有	足够的	为了	这	二	的	是的	—	二	美好的	汤匙	的	这	亲切

['ðætɪd] [duː] ['æni] [mæn] [gʊd] ,

that'd	do	anny	man	good	,
那样的话	做	安妮	男人	好的	,

够你们俩喝的——两大勺这种对任何人都有益的甜酒。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [bæd][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][tɜːrn][æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ɪntuː][æn; ən]

no	matter	how	bad	he	was	,	and	turn	an	angel	of	a	woman	into	an
不	事情	如何	坏的	他	曾是	,	和	转动	一个	天使	的	一个	女士	进入	一个

['ɑːrkeɪndʒl] .

archangel	.
大天使	.

无论他多么邪恶，都要将一位天使般的女子变成一位大天使。

[bles] [jər] [boʊl] !

Bless	yer	Bowl	!
保佑	你的	碗	!

祝福你的碗！

" [wen] ['krɪstəfər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɪft] [daʊn] [tuː] ['pjuːtər] [pɔts] ,

"	When	Christopher	turned	to	lift	down	two	pewter	pots	,
"	什么时候	克里斯托弗	转向	到	举起	向下	二	锡	锅	,

“当克里斯托弗转身拿起两个锡罐时，

[kæl'huːn] [riːtʃt] [ʌp] ['swɪftli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] .

Calhoun	reached	up	swiftly	and	took	them	from	the	shelf	.
卡尔霍恩	达到	向上	迅速地	和	采取	他们	从	这	架子	.

卡尔霍恩迅速伸手从架子上取下它们。

[hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

He	placed	them	in	the	hands	of	the	old	man	,
他	放置	他们	在	这	双手	的	这	老的	男人	,

他把它们交到了老人手中。

[huː] [druː] [ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['lɪnɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌbərd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl]

who	drew	a	clean	towel	of	coarse	linen	from	a	small	cupboard	in	the	wall
WHO	画	一个	干净的	毛巾	的	粗	亚麻布	从	一个	小的	橱柜	在	这	墙

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

above	his	head	.
多于	他的	头	.

他从头顶上方墙上的小柜子里拿出一条干净的粗麻布毛巾。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['daɪk] [held] [ðə; ði][pɔts][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði]['kɔːrdʒəl]['ɪntuː][ðem; ðəm]

She	and	Dyck	held	the	pots	for	the	old	man	to	pour	the	cordial	into	them
她	和	戴克	握住	这	锅	为了	这	老的	男人	到	倒	这	亲切	进入	他们

.

:
.

她和迪克拿着罐子，让老人把甜酒倒进去。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [gʊd] ['pɔːrɪdʒ] - [spuːn] [ʌv; əv] [lɪ'kɜːr] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .

As	he	said	,	there	was	only	a	good	porridge	-	spoon	of	liqueur	for	each	.
作为	他	说	,	那里	曾是	仅有的	一个	好的	稀饭	-	勺子	的	酒	为了	每个	.

正如他所说，每人只有一小勺利口酒。

[hiː; hi][dɪ'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [ker] .

He	divided	it	with	anxious	care	.
他	分割	它	和	焦虑的	关心	.

他小心翼翼地把它分了出来。

" [ðeəz; ðəz] ['mæniː] [ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] ['mæniː] [ænd; ənd] ['mæniː] [ə; eɪ]['leɪdi] ,

"	There's	manny	a	man	,	"	he	said	,	"	and	manny	and	manny	a	lady	,
"	有	曼尼	一个	男人	,	"	他	说	,	"	和	曼尼	和	曼尼	一个	女士	,

“有很多男人，”他说，“还有很多女人，

[tuː] , [bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ,

too	,	born	in	the	purple	,
也	,	出生	在	这	紫色的	,

而且，生于紫袍之下，

[ðætɪd] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrdʒəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

that'd	be	glad	of	a	dhrink	of	this	cordial	from	the	cellar	of	the	bishop	.
那样的话	是	高兴的	的	一个	缩水	的	这	亲切	从	这	地窖	的	这	主教	.

他一定会很乐意喝上一口主教酒窖里的这种甜酒。

" ['ælfə] , ['beɪtə] , ['gæmə] , ['deltə] [ɪz] [ðə; ði] [koʊd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['deltə] , " [hiː; hi]

"	Alpha	,	beta	,	gamma	,	delta	is	the	code	,	and	with	the	word	delta	,	"	he
"	阿尔法	,	测试版	,	伽马	,	三角洲	是	这	代码	,	和	和	这	单词	三角洲	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“Alpha、beta、gamma、delta是代码，而delta这个词，”他继续说道。

" ['evri] [drɑːp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

"	dhrink	every	drop	of	it	,	as	if	it	was	the	last	thing	you	were
"	缩水	每一个	降低	的	它	,	作为	如果	它	曾是	这	最后的	事物	你	是

- [ɑːn] [ɜːrθ] ;

dhrinking	on	earth	;
-	在	地球	;

“把它一滴不剩地喝下去，就好像这是你在世上最后喝的东西一样；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [greɪt]

as	if	the	Lord	stooped	down	to	give	ye	a	cup	of	blessing	from	His	great
作为	如果	这	主	弯腰	向下	到	给	是的	一个	杯子	的	祝福	从	他的	伟大的

['flægən] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] .

flagon	of	eternal	happiness	.
酒壶	的	永恒	幸福	.

仿佛上帝俯身从祂盛满永恒幸福的大酒壶中，为你斟上一杯祝福。

[jiːv] [gɑːt] [tuː] [kaɪnd] ['hɑːrts] ,

Ye've	got	two	kind	hearts	,
你们已经	得到	二	种类	心	,

你有两颗善良的心，

[bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['mæniː] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [θrʌbəl] [wɪl] [kʌm] [bɪ'twiːn] [jiː; ji] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] ;

but	there's	manny	a	day	of	throuble	will	come	between	ye	and	the	end	;
但	有	曼尼	一个	天	的	艰难的	将要	来	之间	是的	和	这	结尾	;

但你们与终点之间，还会有许多艰难困苦的日子。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] - [biː; bi] [raɪt] , [gɑːd] [lʌv] [jiː; ji] !

and	yet	the	end'll	be	right	,	God	love	ye	!
和	然而	这	-	是	正确的	,	上帝	爱	是的	!

但结局终会好起来，上帝保佑你们!

[naʊ] - ['ælfə] , ['beɪtə] , ['gæmə] , ['deltə] !

Now	-	alpha	,	beta	,	gamma	,	delta	!
现在	-	阿尔法	,	测试版	,	伽马	,	三角洲	!

现在是阿尔法、贝塔、伽马、德尔塔!

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [læf] ['daɪk] [kæl'huːn] [tɜːrnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] ['lɪkwɪd]

"	With	a	merry	laugh	Dyck	Calhoun	turned	up	his	cup	and	drained	the	liquid
"	和	一个	欢乐	笑	戴克	卡尔霍恩	转向	向上	他的	杯子	和	排水	这	液体

[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [drɑːp] .

to	the	last	drop	.
到	这	最后的	降低	.

“迪克·卡尔霍恩爽朗地大笑着，把杯子翻过来，一口气喝光了最后一滴酒。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['meri] ,

With	a	laugh	not	quite	so	merry	,
和	一个	笑	不是	相当	所以	欢乐	,

带着一丝并不那么欢快的笑声，

['ʃiːlə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [mʌg] [ænd; ənd] ['sloʊli] [dreɪnd] [ðə; ði] [griːn] ['hæpinəs] [ə'weɪ] .

Sheila	raised	her	mug	and	slowly	drained	the	green	happiness	away	.
希拉	提高	她	马克杯	和	缓慢地	排水	这	绿色的	幸福	离开	.

希拉举起杯子，慢慢地将杯中的绿色快乐一饮而尽。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] ? " [æskt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] .

"	Isn't	it	good	—	isn't	it	like	the	love	of	God	?	"	asked	the	old	man	.
"	不是	它	好的	—	不是	它	喜欢	这	爱	的	上帝	?	"	问	这	老的	男人	.

“这难道不好吗？这难道不像上帝的爱吗？”老人问道。

" [eint] [aɪ] [glæd] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [jiː; ji] ?

"	Ain't	I	glad	I	had	it	for	ye	?
"	不是	我	高兴的	我	有	它	为了	是的	?

“我真庆幸我把它给了你！”

[waɪ] [aɪ] [sed] [aɪ] ['hædnt] - [fɔːr; fər] [jiː; ji] [tuː; tə] [ɔːr] [iːt] , [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] .

Why	I	said	I	hadn't	annything	for	ye	to	dhrink	or	eat	,	Lord	only	knows	.
为什么	我	说	我	之前没有	-	为了	是的	到	缩水	或者	吃	,	主	仅有的	知道	.

我为什么说我没有东西给你们喝或吃，只有上帝才知道。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [ðɪs] [tuː; tə] ,

There's	nothing	to	eat	,	and	there's	only	this	to	dhrink	,
有	没有什么	到	吃	,	和	有	仅有的	这	到	缩水	,

没有吃的，只有这个可以喝。

[ænd; ənd] [aɪ] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ʌv; əv] [taɪm] , [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [seɪ] .

and	I	hide	it	away	under	the	bedclothes	of	time	,	as	one	might	say	.
和	我	隐藏	它	离开	在下面	这	床上用品	的	时间	,	作为	一	可能	说	.

我把它藏在了时间的被褥下，正如人们常说的那样。

[ɑː] , [jiː; ji] [noʊ] , [its] [bɪn] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪ'd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Ah	,	ye	know	,	it's	been	there	for	three	years	,	and	I'd	almost	forgot	it	.
啊	,	是的	知道	,	它是	到过	那里	为了	三	年	,	和	ID	几乎	忘了	它	.

啊，你知道吗，它已经在那儿三年了，我都快忘了它了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['eɪndʒl] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['wɪspəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

It	was	a	little	angel	from	heaven	whispered	it	to	me
它	曾是	一个	小的	天使	从	天堂	低声说道	它	到	我

是一位来自天堂的小天使悄悄告诉我的。

[wɜːr] [jiː; ji] [stept] [ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [haʊs] .

whir	ye	stepped	inside	this	house	.
嗡嗡	是的	步	里面	这	房子	.

当你踏入这栋房子的时候。

[aɪ] [də'noʊ] [waɪ] [aɪ] [kep] - [ðə; ði] [stʌf] .

I	dunno	why	I	kep	'	the	stuff	.
我	不知道	为什么	我	保持	-	这	东西	.

我也不知道为什么我一直留着这些东西。

['mæniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ,

Manny's	the	time	I	was	tempted	to	dhrink	it	myself	,
曼尼的	这	时间	我	曾是	受诱惑	到	缩水	它	我	,

曼尼那次，我差点就自己把它喝光了。

[ænd; ənd] ['mæniːz] [ðə; ði] [taɪm] ['sʌmθɪŋ] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , - [nɑːt] [jet] . -

and	manny's	the	time	something	said	to	me	,	'	Not	yet	.	'
和	曼尼的	这	时间	某物	说	到	我	,	-	不是	然而	.	-

很多时候，有人对我说：“还没到时候。”

[ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] , [fɔːr; fər] [aɪv] [hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] !

The	Lord	be	praised	,	for	I've	had	out	of	it	more	than	I	deserve	!
这	主	是	赞扬	,	为了	我已经	有	出去	的	它	更多的	比	我	应得	!

感谢上帝，我从中得到的远超我应得的！

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [mʌgz] [frʌm; frəm][ðər; ðər][hændz] ,

"	He	took	the	mugs	from	their	hands	,
"	他	采取	这	马克杯	从	他们的	双手	,

他从他们手中接过杯子，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stʊd] [laɪk][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [priːst] [huː] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]

and	for	a	minute	stood	like	some	ancient	priest	who	had	performed	a
和	为了	一个	分钟	站立	喜欢	一些	古老的	牧师	WHO	有	执行	一个

['noʊb(ə)l]['rɪtʃuəl] .

noble	ritual	.
高贵	仪式	.

他像一位完成了高贵仪式的古代祭司一样，站了一会儿。

[æz; əz] ['ʃiːlə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] :

As	Sheila	looked	at	him	,	she	kept	saying	to	herself	:
作为	希拉	看起来	在	他	,	她	保留	说	到	她自己	:

希拉看着他，心里不停地念叨着：

" ['hiːz] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ; [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ][mæn] !

"	He's	a	spirit	;	he	isn't	a	man	!
"	他是	一个	精神	;	他	不是	一个	男人	!

“他是一个灵魂；他不是人！”

" [daɪks] [aɪ] [met] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃiːlə] ,

"	Dyck's	eye	met	that	of	Sheila	,
"	迪克的	眼睛	遇见	那	的	希拉	,

戴克的目光与希拉的目光相遇了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	he	saw	with	the	same	feeling	what	was	working	in	her	heart	.
和	他	锯	和	这	相同的	感觉	什么	曾是	在职的	在	她	心	.

他也以同样的感受看到了她内心的感受。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['krɪstəfər] ['doʊgən] .

"	Well	,	we	must	be	going	,	"	he	said	to	Christopher	Dogan	.
"	出色地	,	我们	必须	是	去	,	"	他	说	到	克里斯托弗	多安	.

“好了，我们得走了，”他对克里斯托弗·多根说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [drɪŋk] — [ðə; ði][best][aɪ]

"	We	must	get	homeward	,	and	we've	had	a	good	drink	—	the	best	I
"	我们	必须	得到	回家	,	和	我们已经	有	一个	好的	喝	—	这	最好的	我

['evər] ['teɪstɪd] .

ever	tasted	.
曾经	尝过	.

“我们必须回家了，而且我们喝了一杯好酒——是我喝过的最好的酒。”

[wɪə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ;

We're	proud	to	pay	our	respects	to	you	in	your	own	house	;
是	自豪的	到	支付	我们的	尊重	到	你	在	你的	自己的	房子	;

我们很荣幸能在您的家中向您表达敬意；

[ænd; ənd] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

and	goodbye	to	you	till	we	meet	again	.
和	再见	到	你	直到	我们	见面	再次	.

再见，期待下次再见。

" [hɪz; ɪz][hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər]

"	His	hand	went	out	to	the	shoulder	of	the	peasant	and	rested	there	for
"	他的	手	去	出去	到	这	肩膀	的	这	农民	和	休息	那里	为了

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn] ['frendli] ['fiːlɪŋ] .

a	second	in	friendly	feeling	.
一个	第二	在	友好的	感觉	.

“他的手伸到农夫的肩膀上，友好地停留了一会儿。

[ðen] [ðə; ði][gɜːrl] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd]['ɔːlsoʊ] .

Then	the	girl	stretched	out	her	hand	also	.
然后	这	女孩	拉伸	出去	她	手	还	.

然后，女孩也伸出了手。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [kʌps] [ɪn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] , [riːtʃɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	old	man	took	the	two	cups	in	one	hand	,	and	,	reaching	out	the	other	,
这	老的	男人	采取	这	二	杯子	在	一	手	,	和	,	到达	出去	这	其他	,

老人一手拿着两个杯子，另一只手伸出来，

[let] ['ʃiːləz] ['fɪŋgərz] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

let	Sheila's	fingers	fall	upon	his	own	.
让	希拉的	手指	落下	之上	他的	自己的	.

让希拉的手指落在他的手指上。

[hiː; hi] ['sloʊli] ['krʊkɪd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

He	slowly	crooked	his	neck	,
他	缓慢地	歪	他的	脖子	,

他缓缓地歪了歪脖子，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] ['moʊstli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

and	kissed	her	fingers	with	that	distinction	mostly	to	be	found	among	those
和	亲吻	她	手指	和	那	区别	大多	到	是	成立	之中	那些

[fjuː] [gʊd] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɔːr][ðə; ði] ['loʊɪst] ['soʊʃ(ə)l] ['levlz] ,

few	good	people	who	live	on	the	highest	or	the	lowest	social	levels	,
很少	好的	人们	WHO	居住	在	这	最高	或者	这	最低	社会的	级别	,

她亲吻着自己的手指，那种殊荣大多只存在于社会最高层或最低层那些少数善良的人之中。

[ɔːr][ɪn] ['neɪtɪv] [tents] .

or	in	native	tents	.
或者	在	本国的	帐篷	.

或者住在当地的帐篷里。

" [ɑː] , [pliːz] [gɑːd][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] !

"	Ah	,	please	God	we	meet	again	!
"	啊	,	请	上帝	我们	见面	再次	!

“啊，上帝保佑我们能再次相遇！”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][biː; bi][let][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [mɪs] ['ʃiːlə] [lɪn] .

and	that	I	be	let	to	serve	you	,	Miss	Sheila	Llyn	.
和	那	我	是	让	到	服务	你	,	错过	希拉	林恩	.

并允许我为您服务，希拉·林恩小姐。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

I	have	no	doubt	you	could	do	with	a	little	help	some	time	or	another	,
我	有	不	怀疑	你	可以	做	和	一个	小的	帮助	一些	时间	或者	其他	,

我毫不怀疑你迟早会需要一些帮助。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

the	same	as	the	rest	of	us	.
这	相同的	作为	这	休息	的	我们	.

和我们其他人一样。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæts] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [θriː] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]

For	all	that's	come	between	us	three	,	may	it	be	given	me	,	humble	and
为了	全部	那就是	来	之间	我们	三	,	可能	它	是	给定	我	,	谦逊的	和

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

纵使我们三人之间充满隔阂，愿我，卑微贫穷之人，也能得到救赎。

[tuː; tə] [help] [jiː; ji] [bəuθ] [ðæts] [helpt] [ˌem 'iː] [soʊ] !

to	help	ye	both	that's	helped	me	so	!
到	帮助	是的	两个都	那就是	帮助	我	所以	!

这对你们俩都很有帮助，也帮了我很大的忙!

" ['daɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

"	Dyck	turned	to	go	,	and	as	he	did	so	a	thought	came	to	him	.
"	戴克	转向	到	去	,	和	作为	他	做过	所以	一个	想法	来了	到	他	.

“迪克转身要走，就在这时，他突然想到了一件事。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [juː 'es] , [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

"	If	you	hadn't	food	and	drink	for	us	,	what	have	you	for	yourself	,
"	如果	你	之前没有	食物	和	喝	为了	我们	,	什么	有	你	为了	你自己	,

“如果你连我们的食物和水都顾不上，那你自己又有什么呢？”

['krɪstəfər] ?

Christopher	?
克里斯托弗	?

克里斯托弗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [fuːd] [tuː; tə] [iːt] ? "

"	Have	you	food	to	eat	?	"
"	有	你	食物	到	吃	?	"

你有吃的吗?

" [ɑː] , [wel] — [wel] , [duː] [jiː; ji] [θɪŋk] [aɪm] [noʊ] [prə'vaɪdər] ?

"	Ah	,	well	—	well	,	do	ye	think	I'm	no	provider	?
"	啊	,	出色地	—	出色地	,	做	是的	思考	我是	不	提供商	?

“啊，好吧——好吧，你以为我不是个供养者吗？”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [fuːd] [kʊkt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .

There	was	no	food	cooked	was	what	I	was	thinking	;	but	come	and	let	me	show	you	.
那里	曾是	不	食物	煮熟	曾是	什么	我	曾是	思维	;	但	来	和	让	我	展示	你	.

我当时想，肯定没有饭菜；不过，来吧，让我带你看看。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kʌvər] [ɔːf] [ə; eɪ] [dʒɑːr] ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

"	He	took	the	cover	off	a	jar	standing	in	a	corner	.
"	他	采取	这	覆盖	离开	一个	罐	常设	在	一个	角落	.

他揭开了角落里一个罐子的盖子。

" [hɪəz] [gʊd] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['wɔːtər] ,

"	Here's	good	flour	,	and	there's	water	,
"	这里是	好的	面粉	,	和	有	水	,

这里有好面粉，还有水。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['mæniː] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [plænt] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tuː; tə] [meɪk] [suːp] ,

and	there's	manny	a	wild	shrub	and	plant	on	the	hillside	to	make	soup	,
和	有	曼尼	一个	荒野	灌木	和	植物	在	这	山坡	到	制作	汤	,

山坡上有很多野生灌木和植物可以用来熬汤。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [wɑːnt] ?

and	what	more	does	a	man	want	?
和	什么	更多的	做	一个	男人	想	?

男人还能奢求什么呢?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɑːn; skoʊn] [kʊkt] [ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][jiː; ji] ,

With	the	scone	cooked	and	inside	ye	,
和	这	司康饼	煮熟	和	里面	是的	,

司康饼烤好后，你.....

[dəunt][jiː; ji] [fiːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊ] [jiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [biːf] [ɔːr][ə; eɪ] ['ræʃər]

don't	ye	feel	as	well	as	though	ye'd	had	a	pound	of	beef	or	a	rasher
不	是的	感觉	作为	出色地	作为	尽管	你们	有	一个	磅	的	牛肉	或者	一个	培根

[ʌv; əv]['beɪkən] ?

of	bacon	?
的	熏肉	?

难道你感觉不到像吃了一磅牛肉或一片培根一样舒畅吗?

[ʃʊr] , [jiː; ji][duː] .

Sure	,	ye	do	.
当然	,	是的	做	.

当然，你肯定会这么做。

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðeəz; ðəz] [klʌmps] [ʌv; əv][waɪld] ['rædɪʃiz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] [ðeə(r)]

I	know	where	there's	clumps	of	wild	radishes	,	and	with	a	little	salt	they're
我	知道	在哪里	有	团块	的	荒野	萝卜	,	和	和	一个	小的	盐	它们是

[gʊd] — [ðə; ði] [best] .

good	—	the	best	.
好的	—	这	最好的	.

我知道哪里长着成片的野萝卜，撒点盐就很好吃——是最好的。

[gɑːd] [bles] [jiː; ji] !

God	bless	ye	!
上帝	保佑	是的	!

上帝保佑你们!

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

"	A	few	moments	later	,	as	he	stood	in	his	doorway	and	looked	along	the
"	一个	很少	时刻	之后	,	作为	他	站立	在	他的	门口	和	看起来	沿着	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

“过了一会儿，他站在门口，望着路边，

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] ['fɪgjərz] , [ðə; ði]['gɝːlz] [hed] ['hɑːrdli] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mænz] ['ʃoʊldər] .

he	saw	two	figures	,	the	girl's	head	hardly	higher	than	the	man's	shoulder	.
他	锯	二	数据	,	这	女孩们	头	几乎	更高	比	这	男人的	肩膀	.

他看到两个人影，女孩的头几乎只比男人的肩膀高一点。

[ðeɪ] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə][get][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

They	walked	as	if	they	had	much	to	get	and	were	ready	for	it	.
他们	步行	作为	如果	他们	有	很多	到	得到	和	是	准备好	为了	它	.

他们走路的姿态仿佛有很多东西要买，而且已经做好了准备。

" [wel] , [aɪ][də'noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Well	,	I	dunno	,	"	he	said	to	himself	.
"	出色地	,	我	不知道	,	"	他	说	到	他自己	.

“嗯，我不知道，”他自言自语道。

" [aɪ] [də'noʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['daɪk] [kæl'huːn] .

"	I	dunno	about	you	,	Dyck	Calhoun	.
"	我	不知道	关于	你	,	戴克	卡尔霍恩	.

“我不知道你怎么想，迪克·卡尔霍恩。”

[jʊə(r)] [waɪld] , [ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv] [tuː] ['mæniː] [mæd] [frendz] , [bʌt; bət] [juːl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ɪn]
You're wild , and ye have too manny mad friends , but you'll come all right in
你是 荒野 , 和 是的 有 也 曼尼 疯狂的 朋友们 , 但 你会 来 全部 正确的 在
[ðə; ði][end] ;
the end ;
这 结尾 ;

你很狂野，而且有很多疯朋友，但最终你会好起来的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [gɜːrl] — [gɑːd] [seɪv] [hɜːr; hər] ! — [ʃiːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ['ɪntuː][jʊr; jər]
and that pretty girl — God save her ! — she'll come with a smile into your
和 那 漂亮的 女孩 — 上帝 节省 她 ! — 壳 来 和 一个 微笑 进入 你的
[ɑːrmz][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
arms by and by ,
武器 经过 和 经过 ,

那个漂亮的女孩——愿上帝保佑她！——过段时间，她会面带微笑地投入你的怀抱。

[dɪr] [læd] .
dear lad .
亲爱的 小伙子 .

亲爱的孩子。

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv][fɑːr][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
But ye have far to go and much to do before that .
但 是的 有 远的 到 去 和 很多 到 做 前 那 .

但在此之前，你们还有很长的路要走，还有很多事情要做。

" [hɪz; ɪz] [hed] [fel] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪstəns] .
" His head fell , his eyes stared out into the shining distance .
" 他的 头 跌倒 , 他的 眼睛 凝视 出去 进入 这 灼灼 距离 .

“他垂下头，目光凝视着闪耀的远方。”

" [aɪ] [siː] [fɔːr; fər][jiː; ji] ['mæniː] [ænd; ənd] ['mæniː] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv][bæd] [lʌk] ,
" I see for ye manny and manny a stroke of bad luck ,
" 我 看 为了 是的 曼尼 和 曼尼 一个 中风 的 坏的 运气 ,

“我看到你们很多人都遭遇了不幸，

[ænd; ənd] ['mæniː] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [θɪŋ] [sed] [ʌv; əv][jiː; ji] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [wɑːn][ʌv; əv]
and manny a wrong thing said of ye , and she not believing wan of
和 曼尼 一个 错误的 事物 说 的 是的 , 和 她 不是 相信 万 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

许多人说了你的坏话，她一个也不相信。

[bʌt; bət][oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [bʌt; bət][oʊ] ! " — [hɪz; ɪz] [klentʃt] [hændz] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .
But oh , my God , but oh ! " — his clenched hands went to his eyes .
但 哦 , 我的 上帝 , 但 哦 ! " — 他的 紧握 双手 去 到 他的 眼睛 .

但是，哦，我的天哪，哦！——他紧握的双手捂住了眼睛。

" [aɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [tuː; tə]['træv(ə)l][ðə; ði] [pæθ] [ðæts] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] — [noʊ] !
" I wouldn't like to travel the path that's before ye — no !
" 我 不会 喜欢 到 旅行 这 小路 那就是 前 是的 — 不 !

“我不想走你面前的那条路——不！”

" [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['trævld] , ['gɔsipiŋ] [mʌtʃ] ,
" Down the long road the two young people travelled , gossiping much ,
" 向下 这 长的 路 这 二 年轻的 人们 旅行 , 八卦 很多 ,

“两个年轻人沿着漫长的道路前行，一路闲聊不断。”

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʌtʃt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [sæd][ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] , ['niːðər] ['noʊɪŋ] [waɪ] ;

both	of	them	touched	by	something	sad	and	mysterious	,	neither	knowing	why	;
两个都	的	他们	感动	经过	某物	伤心	和	神秘	,	两者都不	会心	为什么	;

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hæpi] ,

both	of	them	happy	,
两个都	的	他们	快乐的	,

他们两人都被某种悲伤而神秘的东西所触动，却都不知道为什么；他们两人都很快乐。

[tuː] , [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['nɪrər] [tə'geðər] [ðæn; ðən] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][laɪf]

too	,	for	somehow	they	had	come	nearer	together	than	years	of	ordinary	life
也	,	为了	不知何故	他们	有	来	更近	一起	比	年	的	普通的	生活

[maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] .

might	have	made	possible	.
可能	有	制成	可能的	.

而且，不知何故，他们的关系比多年平凡生活所能达到的还要亲密。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

They	thought	of	the	old	man	and	his	hut	,
他们	想法	的	这	老的	男人	和	他的	小屋	,

他们想起了那位老人和他的小屋，

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kʌntrisaɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ]

and	then	broke	away	into	talk	of	their	own	countryside	,	of	the	war	with
和	然后	打破	离开	进入	讲话	的	他们的	自己的	农村	,	的	这	战争	和

[fræns] ,

France	,
法国	,

然后他们又开始谈论起自己的家乡，谈论起与法国的战争。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [rɪ'beljəs] ['spɪrɪt][ɪn]['aɪərlənd] , [ʌv; əv]['raiəts][ɪn] ['dʌblɪn] [taʊn] , [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]

of	the	growing	rebellious	spirit	in	Ireland	,	of	riots	in	Dublin	town	,	of	trouble
的	这	生长	叛逆的	精神	在	爱尔兰	,	的	骚乱	在	都柏林	镇	,	的	麻烦

[æt; ət] ['lɪmərɪk] ,

at	Limerick	,
在	利默里克	,

爱尔兰日益高涨的反叛精神，都柏林城的骚乱，利默里克的动乱，

[kɔːrk] , [ænd; ənd]['slaɪgoʊ] .

Cork	,	and	Sligo	.
软木	,	和	斯莱戈	.

科克和斯莱戈。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [wer] ['ʃiːlə] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] ,

At	the	gate	of	the	mansion	where	Sheila	was	visiting	,
在	这	门	的	这	大厦	在哪里	希拉	曾是	访问	,

在希拉拜访的那座宅邸门口，

['daɪk] [pʊt]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ðə; ði][waɪld] ['flaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ,

Dyck	put	into	her	hands	the	wild	flowers	he	had	picked	as	they	passed	,
戴克	放	进入	她	双手	这	荒野	花朵	他	有	挑选	作为	他们	通过了	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

迪克把他们路过时采摘的野花放在她手里，说道：

" [wel] , [its] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] .

"	Well	,	it's	been	a	great	day	.
" 出色地	,	它是	到过	一个	伟大的	天	.	

“嗯，今天真是美好的一天。”

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['greɪtər] .

I've	never	had	a	greater	.
我已经	绝不	有	一个	更大的	.

我从未有过如此美好的回忆。

[lets] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [suːn] !

Let's	meet	again	,	and	soon	!
我们来吧	见面	再次	,	和	很快	!

我们下次再见吧，越快越好！

[aɪm]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gʌn] ,

I'm	almost	every	day	upon	the	hill	with	my	gun	,
我是	几乎	每一个	天	之上	这	爬坡道	和	我的	枪	,

我几乎每天都带着枪上山，

[ænd; ənd]['ɪtəd][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [suːn] . "

and	it'd	be	worth	a	lot	to	see	you	very	soon	.	"
和	它会	是	值得	一个	很多	到	看	你	非常	很快	.	"

如果能尽快见到你，那就太好了。

" [oʊ] , [juːl] [biː; bi] [fə'getiŋ] [ˌem 'iː][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

"	Oh	,	you'll	be	forgetting	me	by	to	-	morrow	,
"	哦	,	你会	是	遗忘	我	经过	到	-	明天	,

“哦，明天你就会把我忘了。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstflnəs] [æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] ,

"	the	girl	said	with	a	little	wistfulness	at	her	lips	,
"	这	女孩	说	和	一个	小的	怅惘	在	她	嘴唇	,

“女孩带着一丝怅然若失的语气说道，”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

for	she	had	a	feeling	they	would	not	meet	on	the	morrow	.
为了	她	有	一个	感觉	他们	会	不是	见面	在	这	明天	.

因为她预感他们明天不会见面了。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ]

Suddenly	she	picked	from	the	bunch	of	wild	flowers	he	had	given	her	a
突然	她	挑选	从	这	束	的	荒野	花朵	他	有	给定	她	一个

['lɪt(ə)l] [sprɪg] [ʌv; əv] ['heðər] .

little	sprig	of	heather	.
小的	枝	的	希瑟	.

她突然从他送给她的那束野花中摘下一小枝石楠花。

" [wel] , [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [miːt] — [wer] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

"	Well	,	if	we	don't	meet	—	wear	that	,	"	she	said	,	and	,	laughing	over	her
"	出色地	,	如果	我们	不	见面	—	穿	那	,	"	她	说	,	和	,	笑	超过	她

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

“好吧，如果我们没能见面——就穿那件吧，”她说着，回头笑了笑。

[tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [lɔɪlənd] ['taʊərz] .

turned	and	ran	into	the	grounds	of	Loyland	Towers	.
转向	和	跑	进入	这	理由	的	洛伊兰	塔楼	.

转身跑进了洛伊兰塔楼的院子里。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒər]

THE	COMING	OF	A	MESSENGER
这	未来	的	一个	信使

使者的到来

[wen] ['daɪk] ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['pleɪˌmɔːr] , [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][hiː; hi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] [ðiːz]

When	Dyck	entered	the	library	of	Playmore	,	the	first	words	he	heard	were	these
什么时候	戴克	进入	这	图书馆	的	玩更多	,	这	第一的	字	他	听到	是	这些

:

戴克走进普莱莫尔图书馆时，听到的第一句话是：

" [haʊ] [hæz; həz] [daʊnd] [ðə; ði] [frentʃ] [æt; ət] [brest] .

"	Howe	has	downed	the	French	at	Brest	.
"	豪	有	倒下	这	法语	在	布雷斯特	.

“豪在布雷斯特击败了法国队。”

['hiːz] [smæʃt] [ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [ænd; ənd] [delt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

He's	smashed	the	French	fleet	and	dealt	a	sharp	blow	to	the	revolution	.
他是	粉碎	这	法语	舰队	和	已处理	一个	锋利的	吹	到	这	革命	.

他摧毁了法国舰队，给了革命沉重一击。

[hə'rɑː] !

Hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [juːst] [baɪ] [maɪlz] [kæl'huːn] , [daɪks] ['fɑːðər] ,

"	The	words	were	used	by	Miles	Calhoun	,	Dyck's	father	,
"	这	字	是	用过的	经过	迈尔斯	卡尔霍恩	,	迪克的	父亲	,

“这些话是迪克的父亲迈尔斯·卡尔霍恩说的。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪz] [spɔːrt] .

as	a	greeting	to	him	on	his	return	from	the	day's	sport	.
作为	一个	问候	到	他	在	他的	返回	从	这	天	运动	.

这是对他当天运动归来的问候。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn]['aɪərlənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [vjuː] [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [toʊz]

if	there	was	a	man	in	Ireland	who	had	a	narrow	view	and	kept	his	toes
如果	那里	曾是	一个	男人	在	爱尔兰	WHO	有	一个	狭窄的	看法	和	保留	他的	脚趾

['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

pointed	to	the	front	,
尖	到	这	正面	,

如果爱尔兰有一个目光短浅、目光短浅的人，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪlz] [kæl'huːn] .

it	was	Miles	Calhoun	.
它	曾是	迈尔斯	卡尔霍恩	.

是迈尔斯·卡尔霍恩。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˌkɑnə'mɑɹə] [fɔːr; fər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ;

His	people	had	lived	in	Connemara	for	hundreds	of	years	;
他的	人们	有	居住地	在	康尼马拉	为了	数百	的	年	;

他的族人在康尼马拉生活了数百年；

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]['oʊnli][wʌn]['pæʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːtɪstənt]

and	he	himself	had	only	one	passion	in	life	,	which	was	the	Protestant
和	他	他自己	有	仅有的	一	热情	在	生活	,	哪个	曾是	这	新教

['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['predʒədɪs] .

passion	of	prejudice	.
热情	的	偏见	.

而他本人一生只有一种爱好，那就是新教徒的偏见。

[hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]['fɑːloʊər] [ʌv; əv] [bɜːrk] — [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['fɑːloʊər] ,

He	had	ever	been	a	follower	of	Burke	—	a	passionate	follower	,
他	有	曾经	到过	一个	追随者	的	伯克	—	一个	热情的	追随者	,

他一直是伯克的追随者——一位热情的追随者，

[wʌn] [huː] [bi'liːvd] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [hjuː'mænəti] ,

one	who	believed	the	French	Revolution	was	a	crime	against	humanity	,
一	WHO	相信	这	法语	革命	曾是	一个	犯罪	反对	人类	,

认为法国大革命是反人类罪行的人

[ə; eɪ]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

a	danger	to	the	future	of	civilization	.
一个	危险	到	这	未来	的	文明	.

对文明未来的威胁。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən][moʊst][men][ðə; ði]['prɑːgres] [ʌv; əv]

He	had	resisted	more	vigorously	than	most	men	the	progress	of
他	有	抵抗	更多的	大力	比	最多	男人	这	进步	的

[ˌrevə'luːʃəneri] ['sentɪmənts] [ɪn]['aɪərlənd] .

revolutionary	sentiments	in	Ireland	.
革命性的	情感	在	爱尔兰	.

他比大多数人更强烈地抵制了爱尔兰革命情绪的蔓延。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd][fɑːr] [les] ['rɪdʒɪd] [ə'pɪnjənz] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ;

He	was	aware	that	his	son	had	far	less	rigid	opinions	than	himself	;
他	曾是	意识到的	那	他的	儿子	有	远的	较少的	死板的	意见	比	他自己	;

他意识到儿子的观点远没有自己那么固执己见；

[ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'fendɪd] [wʊlf] [toʊn] [ænd; ənd] ['tɔməs] ['emɪt] [ə'genst] [ə'bjuːs] [ænd; ənd]

that	he	even	defended	Wolfe	Tone	and	Thomas	Emmet	against	abuse	and
那	他	甚至	辩护	沃尔夫	语气	和	托马斯	埃米特	反对	虐待	和

[dæm'neɪʃn] .

damnation	.
诅咒	.

他甚至还为沃尔夫·托恩和托马斯·埃米特辩护，使他们免受辱骂和诅咒。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

That	was	why	he	had	delight	in	slapping	his	son	in	the	face	,
那	曾是	为什么	他	有	喜	在	拍打	他的	儿子	在	这	脸	,

这就是他为何喜欢扇儿子耳光的原因。

[wen'evər] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] ['penənt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['paʊər] .

whenever	possible	,	with	the	hot	pennant	of	victory	for	British	power	.
每当	可能的	,	和	这	热的	三角旗	的	胜利	为了	英国	力量	.

只要有可能，就高举英国胜利的旗帜。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ɪ'ræsəb(ə)l] ['temprəmənt] [ænd; ənd][stɜːrn] [vjuːz] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][fɪts]

He	was	a	man	of	irascible	temperament	and	stern	views	,	given	to	fits
他	曾是	一个	男人	的	暴躁	气质	和	船尾	浏览	,	给定	到	适合

[ʌv; əv][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

of	exasperation	.
的	恼怒	.

他性情暴躁，思想严厉，容易发怒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [feɪs] , [aɪz] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [went] [red]

He	was	small	of	stature	,	with	a	round	face	,	eyes	that	suddenly	went	red
他	曾是	小的	的	身材	,	和	一个	圆形的	脸	,	眼睛	那	突然	去	红色的

[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,

with	feeling	,
和	感觉	,

他身材矮小，圆脸，眼睛突然因激动而泛红。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hænsəmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [ri'zembld] [hɪz; ɪz]

and	with	none	of	the	handsomeness	of	his	son	,	who	resembled	his
和	和	没有任何	的	这	英俊	的	他的	儿子	,	WHO	类似	他的

['mʌðɚz] ['fæməli] .

mother's	family	.
母亲的	家庭	.

他一点也不像他儿子那样英俊，他儿子倒是长得像他母亲的家人。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] .

The	mother	herself	had	been	a	beautiful	and	remarkable	woman	.
这	母亲	她自己	有	到过	一个	美丽的	和	卓越	女士	.

母亲本人是一位美丽而杰出的女性。

['daɪk] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

Dyck	was	,	in	a	sense	,	a	reproduction	of	her	in	body	and	mind	,
戴克	曾是	,	在	一个	感觉	,	一个	生殖	的	她	在	身体	和	头脑	,

从某种意义上说，戴克在身心方面都是她的复制品。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'petʃuəs] ['pɜːrs(ə)n] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['hæpiːɚ] [ɔːr]

for	a	more	cheerful	and	impetuous	person	never	made	a	household	happier	or
为了	一个	更多的	快乐	和	浮躁	人	绝不	制成	一个	家庭	更快乐	或者

[mɔːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːrz] .

more	imperfect	than	she	made	hers	.
更多的	不完善	比	她	制成	她的	.

再也没有比她更开朗、更冲动的人能让一个家庭更幸福，或者更不完美。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəl] ['tʃɪrflnəs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [daɪks] [laɪf]

Her	beauty	and	continual	cheerfulness	had	always	been	the	joy	of	Dyck's	life
她	美丽	和	持续的	愉悦	有	总是	到过	这	喜悦	的	迪克的	生活

,

,

,

她的美貌和始终如一的快乐一直是戴克生活中最大的快乐源泉。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]

and	because	his	mother	had	married	his	father	—	she	was	a	woman
和	因为	他的	母亲	有	已婚	他的	父亲	—	她	曾是	一个	女士

[ʌv; əv] [sens] ,

of	sense	,
的	感觉	,

因为他的母亲嫁给了他的父亲——她是一位明事理的女人，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['laɪtsəm] [weɪz] — [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]

with	all	her	lightsome	ways	—	he	tried	to	regard	his	father	with	profound
和	全部	她	轻盈	方式	—	他	尝试	到	看待	他的	父亲	和	深刻的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

尽管她为人轻松愉快，但他还是努力对父亲抱有深深的敬意。

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] , [haʊ'evər] , [maɪlz] [kæl'huːn] [hæd; həd] [di'tiəriəreitid] ; [hiː; hi][hæd; həd]
Since his wife's death , however , Miles Calhoun had deteriorated ; he had
自从 他的 妻子的 死亡 , 然而 , 迈尔斯 卡尔霍恩 有 恶化 ; 他 有
[bɪ'kʌm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
become unreasonable .
变得 不合理 .

然而，自从妻子去世后，迈尔斯·卡尔霍恩的状况就恶化了；他变得不讲道理。

[æz; əz][ðə; ði]['eldər] [kæl'huːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'naʊnsmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [brest] [ænd; ənd]
As the elder Calhoun made his announcement about the battle of Brest and
作为 这 长老 卡尔霍恩 制成 他的 公告 关于 这 战斗 的 布雷斯特 和
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪktəri] ,
the English victory ,
这 英语 胜利 ,

老卡尔霍恩宣布布雷斯特战役和英军胜利的消息时，

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] ,
a triumphant smile lighted his flushed face ,
一个 凯 微笑 照明 他的 酡 脸 ,

他涨红的脸上绽放出得意的笑容。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi] [greɪ] [braʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [dʒɔɪ] .
and under his heavy grey brows his eyes danced with malicious joy .
和 在下面 他的 重的 灰色的 眉毛 他的 眼睛 跳舞 和 恶意 喜悦 .

他浓密的灰眉下，双眼闪烁着恶意的喜悦。

" ['haʊz] [ə; eɪ] ['wʌndər] !
" Howe's a wonder !
" 豪氏 一个 想知道 !

“豪真是个奇迹！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" ['hiːl] [meɪk] [ðoʊz] [mæd] , [red] [ri'pʌblikənz] [hʌnt] [ðer; ðər] [hoʊlz] .
" He'll make those mad , red republicans hunt their holes .
" 地狱 制作 那些 疯狂的 , 红色的 共和党人 打猎 他们的 孔 .

“他会让那些疯狂的红色共和党人自投罗网。”

[eɪ] , ['iznt] [ðæt] [jʊr; jər] [vjuː] , ['aɪvi] ?
Eh , isn't that your view , Ivy ?
嗯 , 不是 那 你的 看法 , 常春藤 ?

呃，艾薇，那不是你的看法吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['kæptɪn] [huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] .
" he asked of a naval captain who had evidently brought the news .
" 他 问 的 一个 海军 队长 WHO 有 显然 带来 这 消息 .

“他问了一位显然带来了消息的海军上校。”

['kæptɪn] ['aɪvi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Captain Ivy nodded .
队长 常春藤 点头 .

艾维船长点了点头。

" [jes] , [its] [ə; eɪ] ['hevi] [bloʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frentʃ] ['blʌdsʌkər] .
" Yes , it's a heavy blow for the French bloodsuckers .
" 是的 , 它是 一个 重的 吹 为了 这 法语 吸血鬼 .

“是的，这对法国吸血鬼来说是一个沉重的打击。”

[ɪf] [ðer; ðər][aɪˈdiːəz] [kriːp] [θruː] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd][get][hoʊld][ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ]

If	**their**	**ideas**	**creep**	**through**	**Europe**	**and**	**get**	**hold**	**of**	**England**	**,**
如果	他们的	想法	潜行者	通过	欧洲	和	得到	抓住	的	英格兰	,

如果他们的思想蔓延到欧洲并传入英国，

[gɑːd][ˈoʊnli] [noʊz] [wʌt] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] !

God	**only**	**knows**	**what**	**the**	**end**	**will**	**be**	**!**
上帝	仅有的	知道	什么	这	结尾	将要	是	!

只有上帝才知道结局会是什么！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无防御，第一卷。(No Defense, Volume 1.)
第2/5页

[ɪn][ðer; ðər] [vjuː] , [tuː; tə]['ɔːltər] ['evriθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] .
In their view , to alter everything is the only way to put things right .
在 他们的 看法 , 到 改变 一切 是 这 仅有的 方式 到 放 事物 正确的 .

在他们看来，只有彻底改变一切才能拨乱反正。

[noʊ] [daʊt] [ðeɪl] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪv] ['fɪnɪʃt] . "
No doubt they'll invent a new way to be born before they've finished . "
不 怀疑 他们会 发明 一个 新的 方式 到 是 出生 前 他们有 完成的 . "

毫无疑问，在他们完成这项发明之前，他们肯定会发明出一种新的出生方式。

" [wel] , [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][aɪ'diːə] , " [ri'mɑːkt] ['daɪk] .
" Well , that wouldn't be a bad idea , " remarked Dyck .
" 出色地 , 那 不会 是 一个 坏的 主意 , " 评论 戴克 .

“嗯，这倒不失为一个好主意，”迪克说道。

" [ðə; ði]['prez(ə)nt] [weɪ] [hæz; həz][ɪts] [dɪ'merɪts] . "
" The present way has its demerits . "
" 这 展示 方式 有 它是 缺点 . "

“目前的方式也有其缺点。”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]
" Yes , it throws responsibility upon the man , and gives a heap of trouble
[tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ,
to the woman ,
" 是的 , 它 投掷 责任 之上 这 男人 , 和 给予 一个 堆 的 麻烦
到 这 女士 ,

“是的，这会把责任推到男人身上，给女人带来很多麻烦。”

" [sed] ['kæptɪn] ['aɪvi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; " [bʌt; bət] [ðeɪl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juːl] [siː] .
" said Captain Ivy with a laugh ; " but they'll change it all , you'll see .
" 说 队长 常春藤 和 一个 笑 ; " 但 他们会 改变 它 全部 , 你会 看 .

“艾维船长笑着说：‘但他们会改变这一切的，你会看到的。’”

" ['daɪk] [pɔːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [snɪft] [ðə; ði][ə'roʊmə] ,
" Dyck poured himself a glass of port , held it up , sniffed the aroma ,
" 戴克 倾倒 他自己 一个 玻璃 的 港口 , 握住 它 向上 , 嗅了嗅 这 香气 ,

戴克给自己倒了一杯波特酒，举起来，闻了闻香气。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [tɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd]
and looked through the beautiful red tinge of the wine with a happy and
['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] .
critical eye .
批判的 眼睛 .

他透过葡萄酒美丽的红色色泽，带着愉悦而挑剔的目光打量着它。

" [wel] , [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌriː'meɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [weɪz] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" Well , the world could be remade in a lot of ways , " he declared .
" 出色地 , 这 世界 可以 是 重制版 在 一个 很多 的 方式 , " 他 声明 .

“嗯，世界可以通过很多方式进行改造，”他宣称。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn]['aɪərlənd] — [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] [fɜːrst]
" I shouldn't mind seeing a bit of a revolution in Ireland — but in England first
" 我 不应该 头脑 看到 一个 少量 的 一个 革命 在 爱尔兰 — 但 在 英格兰 第一的
,
,
,

“我不介意看到爱尔兰发生一些革命——但首先是在英国。”

" [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .
" he hastened to add .
" 他 加快 到 添加 .

他赶紧补充道。

" [ðeə(r)] [ə; eɪ] [mɔːr] ['aʊtkæst][foʊk][ðæn; ðən][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] .
" They're a more outcast folk than the Irish .
" 它们是 一个 更多的 被排斥者 民间 比 这 爱尔兰 .

“他们比爱尔兰人更受排斥。”

" [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [skɔft] .
" His father scoffed .
" 他的 父亲 嘲笑 .

他父亲嗤之以鼻。

" [lʊk] [aʊt] , ['daɪk] , [ɔːr] [ðeɪl] [drɑːp][juː; jʊ][ɪn][dʒeɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] !
" Look out , Dyck , or they'll drop you in jail if you talk like that !
" 看 出去 , 戴克 , 或者 他们会 降低 你 在 监狱 如果 你 讲话 喜欢 那 !

“迪克，你小心点，不然你要是再这么说话，他们会把你关进监狱的！”

" [hiː; hi] ['tʃaɪdɪd] , [hɪz; ɪz] [red] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['rɛdɚ] ,
" he chided , his red face growing redder ,
" 他 责备 , 他的 红色的 脸 生长 更红 ,

他责备道，涨红的脸更红了。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] [sɪlk] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
his fingers nervously feeling the buttons on his picturesque silk waistcoat .
他的 手指 紧张地 感觉 这 按钮 在 他的 如画 丝绸 马甲 .

他紧张地用手指摸索着身上那件精美丝绸背心的纽扣。

" [ðeəz; ðəz] [kən'spɪrəsi] [ɪn]['aɪərlənd] ,
" There's conspiracy in Ireland ,
" 有 阴谋 在 爱尔兰 ,

“爱尔兰存在阴谋，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nevər] ['truːli] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [səːvz] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] ,
and you never truly know if the man that serves you at your table ,
和 你 绝不 真的 知道 如果 这 男人 那 服务 你 在 你的 桌子 ,

你永远无法真正知道为你服务的那个人，

[ɔːr] [brɪŋz] [juː; jʊ][jʊr; jər] [hɔːrs] , [ɔːr] [pʊts] [ə; eɪ] [speɪd] ['ɪntuː][jʊr; jər] [graʊnd] , ['iznt] [ə; eɪ] ['treɪtər] .
or brings you your horse , or puts a spade into your ground , isn't a traitor .
或者 带来 你 你的 马 , 或者 放置 一个 铲 进入 你的 地面 , 不是 一个 叛徒 .

或者帮你牵马，或者帮你开垦土地，都不是叛徒。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
" At that moment the door opened , and a servant entered the room .
" 在 那 片刻 这 门 打开 , 和 一个 仆人 进入 这 房间 .

这时，门开了，一个仆人走了进来。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [mɑːrkt] [ɪk'saɪtmənt] , [hiː; hi] [brɔːt]

In	his	hand	he	carried	a	letter	which	,	with	marked	excitement	,	he	brought
在	他的	手	他	携带	一个	信	哪个	,	和	标记	激动	,	他	带来

[tuː; tə] [maɪlz] [kæl'huːn] .

to	Miles	Calhoun	.
到	迈尔斯	卡尔霍恩	.

他手里拿着一封信，激动地把它交给了迈尔斯·卡尔霍恩。

" [ʃʊr] , ['hiːz] ['weɪtɪŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sure	,	he's	waiting	,	sir	,	"	he	said	.
"	当然	,	他是	等待	,	先生	,	"	他	说	.

“当然，他在等着呢，先生，”他说。

" [ænd; ənd] [huːz] [hiː; hi] ? " [æskt] [hɪz; ɪz]['mæstər] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] ,

"	And	who's	he	?	"	asked	his	master	,	turning	the	letter	over	,
"	和	谁是	他	?	"	问	他的	掌握	,	转弯	这	信	超过	,

“他是谁？”他的主人一边问，一边把信翻过来。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [siːl] .

as	though	to	find	out	by	looking	at	the	seal	.
作为	尽管	到	寻找	出去	经过	寻找	在	这	海豹	.

仿佛要通过观察印章来找出答案。

" [oʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] , [ɪf] [wɪə(r)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ['hiːz] [kloʊðd] . "

"	Oh	,	a	man	of	consequence	,	if	we're	to	judge	by	the	way	he's	clothed	.	"
"	哦	,	一个	男人	的	结果	,	如果	是	到	法官	经过	这	方式	他是	穿着衣服	.	"

“哦，从他的穿着打扮来看，他肯定是个重要人物。”

" [fɪt] ['kʌmpəni] , [ðen] ?

"	Fit	company	,	then	?
"	合身	公司	,	然后	?

那么，这家公司合适吗?

" [hɪz; ɪz]['mæstər] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] ['hevɪli] [siːld] ['letər] .

"	his	master	asked	,	as	he	opened	the	heavily	sealed	letter	.
"	他的	掌握	问	,	作为	他	打开	这	重度	密封	信	.

“他的主人一边打开那封封得严严实实的信，一边问道。”

" [wel] , [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['kʌmpəni] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

"	Well	,	I'm	not	saying	that	,	for	there's	no	company	good	enough	for	us	,
"	出色地	,	我是	不是	说	那	,	为了	有	不	公司	好的	足够的	为了	我们	,

“嗯，我并不是说没有哪家公司配得上我们。”

" ['ænsər] [ðə; ði] ['hi^ldi] - ['pɪgəldi] ['bʌtlər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ; " [bʌt; bət] ,

"	answered	the	higgledy	-	piggledy	butler	,	with	a	quirk	of	the	mouth	;	"	but	,
"	回答	这	杂乱无章	-	猪仔	管家	,	和	一个	怪癖	的	这	嘴	;	"	但	,

[æz; əz] ['mesɪndʒəz] [goʊ] ,

as	messengers	go	,
作为	信使	去	,

“那个笨手笨脚的管家咧嘴一笑，回答道；“但是，作为信使来说，

[aɪ] ['nevər] [siːn] [wʌn][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [staɪl] [ænd; ənd] [pɔɪnt] . "

I	never	seen	one	with	more	style	and	point	.	"
我	绝不	已见	一	和	更多的	风格	和	观点	.	"

我从未见过如此有型、有见地的作品。

" [wel] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [maɪlz] [kæl'huːn] .

"	Well	,	bring	him	to	me	,	"	said	Miles	Calhoun	.
"	出色地	,	带来	他	到	我	,	"	说	迈尔斯	卡尔霍恩	.

“那就把他带到我这儿来，”迈尔斯·卡尔霍恩说道。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [fɔːrm][maɪ] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]

"	Bring	him	to	me	,	and	I'll	form	my	own	judgment	—	though	I	have
"	带来	他	到	我	,	和	患病的	形式	我的	自己的	判断	—	尽管	我	有

[sʌm; səm] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [jɔːrz] . "

some	confidence	in	yours	.	"
一些	信心	在	你的	.	"

“把他带到我面前，我会自己做出判断——虽然我对你的判断也有一定的信心。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [fer] [wɜːrs] , [æz; əz][ðə; ði] ['peɪpɪst] [seɪ] [ə'baʊt] ['pɜːrgətɔːri] ,

"	You	could	go	further	and	fare	worse	,	as	the	Papists	say	about	purgatory	,
"	你	可以	去	更远	和	票价	更糟	,	作为	这	天主教徒	说	关于	炼狱	,

“你可能会走得更远，境遇更糟，就像天主教徒所说的炼狱一样。”

" ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [fəˌmɪli'ærəti] .

"	answered	the	old	man	with	respectful	familiarity	.
"	回答	这	老的	男人	和	尊重	熟悉	.

“老人恭敬地回答道。”

['kæptɪn] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['daɪk] [grɪnd] ,

Captain	Ivy	and	Dyck	grinned	,
队长	常春藤	和	戴克	咧嘴一笑	,

艾维船长和戴克咧嘴一笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [nʌn] [tuː] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	head	of	the	house	seemed	none	too	pleased	at	the	freedom	of	the
但	这	头	的	这	房子	似乎	没有任何	也	高兴	在	这	自由	的	这

[oʊld] ['bʌtlər] .

old	butler	.
老的	管家	.

但这家的主人似乎对老管家的自由感到非常不满。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , " [sed] [maɪlz] [kæl'huːn] .

"	Bring	him	as	he	is	,	"	said	Miles	Calhoun	.
"	带来	他	作为	他	是	,	"	说	迈尔斯	卡尔霍恩	.

“把他原样带来，”迈尔斯·卡尔霍恩说道。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	he	added	,
"	他	额外	,

他补充道：

[fɔːr; fər][hiː; hi][dʒʌst] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [siːl] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɜːrni] -

for	he	just	realized	that	the	stamp	of	the	seal	was	that	of	the	Attorney	-
为了	他	只是	已实现	那	这	邮票	的	这	海豹	曾是	那	的	这	律师	-

['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

General	of	Ireland	.
一般的	的	爱尔兰	.

因为他这才意识到，印章上的戳记是爱尔兰总检察长的戳记。

[ðen] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌʃ] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ɪts] [red]

Then	he	read	the	letter	and	a	flush	swept	over	his	face	,	making	its	red
然后	他	读	这	信	和	一个	冲洗	扫荡	超过	他的	脸	,	制作	它是红色的	

['ɔːlmoʊst]['pɜːrp(ə)l] .

almost	purple	.
几乎	紫色的	.

然后他读了那封信，脸上顿时涌起一股红晕，红得几乎呈紫色。

" [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dæm'neɪʃn] — [ɪ'tɜːrn(ə)l] [dæm'neɪʃn] !
" Eternal damnation — eternal damnation !
" 永恒 诅咒 — 永恒 诅咒 !

“永世诅咒——永世诅咒！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ]['moʊmənt] , [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" he declared , holding the paper at arm's length a moment , inspecting it .
" 他 声明 , 保持 这 纸 在 武器 长度 一个 片刻 , 检查 它 .

“他一边说着，一边将纸张举到手臂伸直的距离，仔细查看了一会儿。

[hiː; hi] [ðen] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['daɪk] .
He then handed it to Dyck .
他 然后 递交 它 到 戴克 .

然后他把它递给了戴克。

" [riːd] [ðæt] , [læd] .
" Read that , lad .
" 读 那 , 小伙子 .

“读读那段话，小伙子。”

[ðen] [pæk] [jʊr; jər][bæg] , [fɔːr; fər][wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər] ['dʌblɪn] [baɪ] ['deɪlaɪt] [ɔːr] [bɪ'fɔːr] .
Then pack your bag , for we start for Dublin by daylight or before .
然后 盒 你的 包 , 为了 我们 开始 为了 都柏林 经过 日光 或者 前 .

然后收拾行装，因为我们将在天亮前或更早的时候出发前往都柏林。

" ['daɪk] [riːd] [ðə; ði] [briːf] ['dɑːkjumənt][ænd; ənd] ['hwɪsld] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Dyck read the brief document and whistled softly to himself .
" 戴克 读 这 简短的 文档 和 吹口哨 轻轻 到 他自己 .

戴克读完这份简短的文件，轻轻地吹了声口哨。

" [wel] , [wel] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] [laɪk] [ðæt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " ['daɪk] [sed] .
" Well , well , you've got to obey orders like that , I suppose , " Dyck said .
" 出色地 , 出色地 , 你已经 得到 到 服从 订单 喜欢 那 , 我 认为 , " 戴克 说 .

“好吧，我想你必须服从这样的命令，”迪克说道。

" [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] ['kwestʃən] [juː 'es][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hɪr] . "
" They want to question us as to the state of the country here . "
" 他们 想 到 问题 我们 作为 到 这 状态 的 这 国家 这里 . "

“他们想询问我们这里国家的现状。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] .
" I think we can tell them something .
" 我 思考 我们 能 告诉 他们 某物 .

“我想我们可以告诉他们一些事情。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [waɪd] [jʊr; jər]['trævə(l)][ɪz] , [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [siː] ;
I wonder if they know how wide your travel is , how many people you see ;
我 想知道 如果 他们 知道 如何 宽的 你的 旅行 是 , 如何 许多 人们 你 看 ;

我想知道他们是否了解你的旅行范围有多广，你见到了多少人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] , [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] ?
and if they know , how did they come to know ?
和 如果 他们 知道 , 如何 做过 他们 来 到 知道 ?

如果他们知道，他们是怎么知道的?

[ðeəz; ðəz] [spaɪz] [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
There's spies all over the place .
有 间谍 全部 超过 这 地方 .

到处都是间谍。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huːz] [dʒʌst] [left] [ðɪs] [ruːm] ['iznt] [ə; eɪ][spaɪ] ,
How do I know but the man who's just left this room isn't a spy ,
如何 做 我 知道 但 这 男人 谁是 只是 左边 这 房间 不是 一个 间谍 ,

我怎么知道刚才离开这个房间的那个人不是间谍呢?

['iznt] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [hɪr] ? "

isn't	the	enemy	of	all	of	us	here	?	"
不是	这	敌人	的	全部	的	我们	这里	?	"

难道我们所有人的敌人不就在这里吗?

" [aɪ'd] [sə'spekt] ['maɪk(ə)l] [kloʊnz] , " [ri'mɑ:kt] ['daɪk] , " [dʒʌst] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˌməl'veɪni] . "

"	I'd	suspect	Michael	Clones	,	"	remarked	Dyck	,	"	just	as	soon	as	Mulvaney	.	"
"	ID	怀疑	迈克尔	克隆体	,	"	评论	戴克	,	"	只是	作为	很快	作为	穆尔瓦尼	.	"

“我怀疑迈克尔·克隆斯,”迪克说道,“就像怀疑穆尔瓦尼一样。”

" ['maɪk(ə)l] [kloʊnz] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['aɪvi] ,

"	Michael	Clones	,	"	said	his	father	,	and	he	turned	to	Captain	Ivy	,
"	迈克尔	克隆体	,	"	说	他的	父亲	,	和	他	转向	到	队长	常春藤	,

“迈克尔·克隆斯,”他父亲说道,然后转向艾维队长。

" ['maɪk(ə)l] [kloʊnz] [aɪ'd] [trʌst] [æz; əz] [aɪ'd] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['blesɪd; blest] ['mædʒəsti] , [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	Michael	Clones	I'd	trust	as	I'd	trust	His	blessed	Majesty	,	George	III	.
"	迈克尔	克隆体	ID	相信	作为	ID	相信	他的	蒙福	威严	,	乔治	三、	.

“我信任迈克尔·克隆斯,就像信任我尊贵的乔治三世陛下一样。”

['hi:z] [ə; eɪ] [rer] [skæmp] , [ɪz] ['maɪk(ə)l] [kloʊnz] !

He's	a	rare	scamp	,	is	Michael	Clones	!
他是	一个	稀有的	恶棍	,	是	迈克尔	克隆体	!

迈克尔·克隆斯真是个罕见的淘气鬼!

['hi:z] [noʊ] ['θɪkər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑ:rdbɔ:rd] ,

He's	no	thicker	than	a	cardboard	,
他是	不	较厚	比	一个	纸板	,

他跟纸板一样薄。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [drɔ:z] [ðə; ði] [peɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɜ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌstərd] ['plæstər] .

but	he	draws	the	pain	out	of	your	hurt	like	a	mustard	plaster	.
但	他	平局	这	疼痛	出去	的	你的	伤害	喜欢	一个	芥末	石膏	.

但他却能像芥末膏药一样,将你伤痛中的痛苦抽走。

[ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['betər] [sens] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['roʊgəri] [aɪv] ['nevər] [met] .

A	man	of	better	sense	and	greater	roguery	I've	never	met	.
一个	男人	的	更好的	感觉	和	更大的	坏事	我已经	绝不	遇见	.

我从未见过比他更有智慧、更狡猾的人。

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] , ['kæptɪn] ['aɪvi] .

You	must	see	him	,	Captain	Ivy	.
你	必须	看	他	,	队长	常春藤	.

艾维船长,你一定要见见他。

['hi:z] ['oʊnli] [ə'baʊt] [twelv] ['jɪrz] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] , [laɪk] [maɪ] [sʌn] ,

He's	only	about	twelve	years	older	than	my	son	,	but	,	like	my	son	,
他是	仅有的	关于	十二	年	老	比	我的	儿子	,	但	,	喜欢	我的	儿子	,

他只比我儿子大十二岁左右,但是,和我儿子一样,

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæts] ['eni] [gʊd] .

there's	no	holding	him	,	there's	no	control	of	him	that's	any	good	.
有	不	保持	他	,	有	不	控制	的	他	那就是	任何	好的	.

根本无法控制他,也没有任何有效的办法能约束他。

[hi:; hi] [dʌz] [wʌt] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [du:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] — [tɔ:ks] [wen] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [tɔ:k]

He	does	what	he	wants	to	do	in	his	own	way	—	talks	when	he	wants	to	talk
他	做	什么	他	想要	到	做	在	他的	自己的	方式	—	会谈	什么时候	他	想要	到	讲话

,

,

,

他按自己的方式做事——想说话就说话。

[faɪts] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [faɪt] .

fights	when	he	wants	to	fight	.
战斗	什么时候	他	想要	到	斗争	.

他想打架就打架。

['hiːz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [men] , [ɪz] ['maɪk(ə)l] [kloʊnz] .

He's	a	man	of	men	,	is	Michael	Clones	.
他是	一个	男人	的	男人	,	是	迈克尔	克隆体	.

迈克尔·克洛尼斯是个真正的男子汉。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlər] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ,

"	At	that	moment	the	door	opened	and	the	butler	entered	,	followed	by	a	tall	,
"	在	那	片刻	这	门	打开	和	这	管家	进入	,	随后	经过	一个	高的	,

就在这时，门开了，管家走了进来，后面跟着一个高个子男人，

[θɪn] , [dɑːn] ['kwiksət] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪgjər] .

thin	,	Don	Quixote	sort	of	figure	.
薄的	,	大学教师	堂吉诃德	种类	的	数字	.

身材瘦削，有点像堂吉诃德那样。

" [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , " [sed] [ˌməl'veɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] ['slaɪtli] [mə'levələnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	His	excellency	,	"	said	Mulvaney	,	with	a	look	slightly	malevolent	,	for	the
"	他的	阁下	,	"	说	穆尔瓦尼	,	和	一个	看	轻微地	恶意的	,	为了	这

['vɪzɪtər] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [neɪm] .

visitor	had	refused	his	name	.
游客	有	拒绝	他的	姓名	.

“阁下，”穆尔瓦尼说道，眼神中带着一丝恶意，因为来访者拒绝透露自己的姓名。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	he	turned	and	left	the	room	.
然后	他	转向	和	左边	这	房间	.

然后他转身离开了房间。

[æt; ət] ['mʌlˌveɪniːz] [wɜːrdz] , [æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [smaɪl] [krɔːst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

At	Mulvaney's	words	,	an	ironical	smile	crossed	the	face	of	the	newcomer	.
在	穆尔瓦尼的	字	,	一个	讽刺	微笑	交叉	这	脸	的	这	新人	.

听到穆尔瓦尼的话，这位新来者的脸上露出了讽刺的笑容。

[ðen] [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə] [maɪlz] [kæl'huːn] .

Then	he	advanced	to	Miles	Calhoun	.
然后	他	先进的	到	迈尔斯	卡尔霍恩	.

然后他晋升到了迈尔斯·卡尔霍恩。

[bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [glɑːnst] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['kæptɪn] ['aɪvi] , [θruː] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv]

Before	speaking	,	however	,	he	glanced	sharply	at	Captain	Ivy	,	threw	an	inquisitive
前	请讲	,	然而	,	他	瞥了一眼	尖锐地	在	队长	常春藤	,	扔	一个	好奇

[lʊk] [æt; ət] ['daɪk] , [ænd; ənd] [sed] :

look	at	Dyck	,	and	said	:
看	在	戴克	,	和	说	:

不过，在开口之前，他先是锐利地瞥了一眼艾维上尉，又探寻地看了戴克一眼，然后说道：

" [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrt][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bʌtlər] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi]

"	I	seem	to	have	hurt	the	feelings	of	your	butler	,	sir	,	but	that	cannot	be
"	我	似乎	到	有	伤害	这	情怀	的	你的	管家	,	先生	,	但	那	不能	是

[helpt] .

helped	.
帮助	.

“先生，我好像伤了您管家的心，但这也没办法。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] .

I	have	come	from	the	Attorney	-	General	.
我	有	来	从	这	律师	-	一般的	.

我来自司法部长办公室。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['lenərd] ['mæloʊ] — [aɪm][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['mæloʊ] .

My	name	is	Leonard	Mallow	—	I'm	the	eldest	son	of	Lord	Mallow	.
我的	姓名	是	伦纳德	锦葵	—	我是	这	长子	儿子	的	主	锦葵	.

我的名字叫伦纳德·马洛——我是马洛勋爵的长子。

[aɪv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] ['lɪmərɪk] ,

I've	been	doing	business	in	Limerick	,
我已经	到过	正在做	商业	在	利默里克	,

我一直在利默里克做生意。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'tend]

and	I	bring	a	message	from	the	Attorney	-	General	to	ask	you	to	attend
和	我	带来	一个	信息	从	这	律师	-	一般的	到	问	你	到	出席

[hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] ['moʊmənt] .

his	office	at	the	earliest	moment	.
他的	办公室	在	这	最早	片刻	.

我带来司法部长的口信，请您尽快前往他的办公室。

" ['daɪk] [kæl'hu:n] , [noʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][pɔ:rt] ,

"	Dyck	Calhoun	,	noting	his	glance	at	a	bottle	of	port	,
"	戴克	卡尔霍恩	,	注意到	他的	瞥一眼	在	一个	瓶子	的	港口	,

“迪克·卡尔霍恩，注意到他瞥了一眼一瓶波特酒，

[pɔ:d] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [waɪn] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] , ['seɪɪŋ] :

poured	out	a	glass	of	the	good	wine	and	handed	it	over	,	saying	:
倾倒	出去	一个	玻璃	的	这	好的	葡萄酒	和	递交	它	超过	,	说	:

他倒出一杯好酒递过去，说道：

" ['itl] [teɪst] ['betər] [tu:; tə][ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [bɪn] ['trævəlɪŋ] [hɑ:rd] , [bʌt; bət] [ɪts] [gʊd] [waɪn]

"	It'll	taste	better	to	you	because	you've	been	travelling	hard	,	but	it's	good	wine
"	它将	品尝	更好的	到	你	因为	你已经	到过	旅行	难的	,	但	它是	好的	葡萄酒

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

“因为你一路奔波劳碌，所以你会觉得这酒更好喝，但不管怎样，这酒本身就是好酒。”

[ɪts] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [laɪk] [ðɪs] .

It's	been	in	the	cellar	for	forty	years	,	and	that's	something	in	a	land	like	this	.
它是	到过	在	这	地窖	为了	四十	年	,	和	那就是	某物	在	一个	土地	喜欢	这	.

它在地窖里放了四十年，在这样的地方，这可不是一件小事。

" ['mæloʊ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv][pɔ:rt] , [reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

"	Mallow	accepted	the	glass	of	port	,	raised	it	with	a	little	gesture	of	respect	,
"	锦葵	公认	这	玻璃	的	港口	,	提高	它	和	一个	小的	手势	的	尊重	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

马洛接过那杯波特酒，略微举起以示敬意，然后说道：

" [lɔ:ŋ] [laɪf] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['enəmi] !

"	Long	life	to	the	King	,	and	cursed	be	his	enemies	!
"	长的	生活	到	这	国王	,	和	被诅咒的	是	他的	敌人	!

愿国王万岁，诅咒他的敌人！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hi:; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [waɪn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [gʌlp] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk]

"	So	saying	he	flung	the	wine	down	his	throat	—	which	seemed	to	gulp	it	like
"	所以	说	他	扔	这	葡萄酒	向下	他的	喉	—	哪个	似乎	到	咕噜	它	喜欢

[ə; eɪ] [wel] — [waɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

a	well	—	wiped	his	lips	with	a	handkerchief	,
一个	出色地	—	擦拭	他的	嘴唇	和	一个	手帕	,

“说着，他一口气把酒灌进喉咙——就像一口井一样咕咚咕咚地喝了下去——然后用手帕擦了擦嘴唇。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪlz] [kælˈhuːn] [əˈgen] .

and	turned	to	Miles	Calhoun	again	.
和	转向	到	迈尔斯	卡尔霍恩	再次	.

然后又转向迈尔斯·卡尔霍恩。

" [jes] , [its] [gʊd] [waɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	Yes	,	it's	good	wine	,	"	he	said	;
"	是的	,	它是	好的	葡萄酒	,	"	他	说	;

“是的，这是好酒，”他说；

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [juːd] [get] [ɪn] [ðə; ði] [ˈseləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvaɪsrɔɪ] .

"	as	good	as	you'd	get	in	the	cellars	of	the	Viceroy	.
"	作为	好的	作为	你会	得到	在	这	地窖	的	这	总督	.

“和你在总督府酒窖里能喝到的一样好。”

[aɪv] [siːn] [streɪndʒ] [θɪŋz] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] .

I've	seen	strange	things	as	I	came	.
我已经	已见	奇怪的	事物	作为	我	来了	.

我一路上看到了许多奇怪的事情。

[aɪv] [siːn] [laɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkən] [ˈraɪətər] [ɪn] [ðə; ði] [roʊdz] [ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd]

I've	seen	lights	on	the	hills	,	and	drunken	rioters	in	the	roads	and	behind
我已经	已见	灯	在	这	丘陵	,	和	醉	暴徒	在	这	道路	和	在后面

[hedʒz] ,

hedges	,
对冲	,

我见过山坡上的灯光，也见过醉酒的暴徒在道路上和树篱后面活动。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [wʌz; wəz] [ˈfaɪərd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

and	once	a	shot	was	fired	at	me	;	but	here	I	am	,	safe	and	sound	,
和	一次	一个	射击	曾是	被解雇	在	我	;	但	这里	我	是	,	安全的	和	声音	,

我曾中过枪；但我现在安然无恙。

[ˈkæriɪŋ] [aʊt] [maɪ] [ˈɔːrdərz] .

carrying	out	my	orders	.
携带	出去	我的	订单	.

执行我的命令。

[wʌt] [taɪm] [wɪl] [juː; jʊ] [stɑːrt] ?

What	time	will	you	start	?
什么	时间	将要	你	开始	?

你们几点开始?

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [dɪd] [nɑːt] [ædˈmɪt] [ʌv; əv] [rɪˈdʒekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	took	it	for	granted	that	the	summons	did	not	admit	of	rejection	,	and
他	采取	它	为了	的确	那	这	传票	做过	不是	承认	的	拒绝	,	和

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] .

he	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他理所当然地认为传票不容拒绝，而他的想法是正确的。

[ðə; ði] [ˈdɑːkjumənt] [kənˈteɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

The	document	contained	these	words	:
这	文档	包含	这些	字	:

文件中包含以下文字：

['trʌb(ə)l] [ɪz] ['bruːɪŋ] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][hænd] .

Trouble	**is**	**brewing**	**;**	**indeed**	**,**	**it**	**is**	**at**	**hand**	**.**
麻烦	是	酿造	;	的确	,	它	是	在	手	.

麻烦正在酝酿；事实上，麻烦已经迫在眉睫。

[kʌm] , [pliːz] , [æt; ət][wʌns][tuː; tə]

Come	**,**	**please**	**,**	**at**	**once**	**to**
来	,	请	,	在	一次	到

请立即过来

['dʌblɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][lɔːrd] - [luː'tenənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt]

Dublin	**,**	**and**	**give**	**the**	**Lord**	**-**	**Lieutenant**	**and**	**the**	**Government**	**a**	**report**
都柏林	,	和	给	这	主	-	中尉	和	这	政府	一个	报告

前往都柏林，并向郡尉和政府提交一份报告。

[ə'pɑːn][jʊr; jər] ['dɪstrɪkt] .

upon	**your**	**district**	**.**
之上	你的	区	.

在你的辖区内。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [hɪr] [ˌɔːltə'geðər] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][noʊ]

We	**do**	**not**	**hear**	**altogether**	**well**	**of**	**it**	**,**	**but**	**no**
我们	做	不是	听到	共	出色地	的	它	,	但	不

我们听到的关于它的评价并非全是好消息，但是没有

[wʌn][hæz; həz][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [juː; jʊ] [pə'zes] .

one	**has**	**the**	**knowledge**	**you**	**possess**	**.**
一	有	这	知识	你	具有	.

别人拥有你所拥有的知识。

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][juː; jʊ]

In	**the**	**name**	**of**	**His**	**Majesty**	**you**
在	这	姓名	的	他的	威严	你

奉陛下之名

[ɑːr; ər][tuː; tə]['prez(ə)nt] [jɔːr'self] [æt; ət][wʌns][æt; ət] [ðiːz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd][biː; bi]

are	**to**	**present**	**yourself**	**at**	**once**	**at**	**these**	**offices**	**in**	**Dublin**	**,**	**and**	**be**
是	到	展示	你自己	在	一次	在	这些	办公室	在	都柏林	,	和	是

请立即前往都柏林的这些办公室，并

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd] - [luː'tenənt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wɔːrm] ['welkəm] [θruː]

assured	**that**	**the**	**Lord**	**-**	**Lieutenant**	**will**	**give**	**you**	**warm**	**welcome**	**through**
保证	那	这	主	-	中尉	将要	给	你	温暖的	欢迎	通过

可以肯定的是，郡尉会热情欢迎您。

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我。

[jʊr; jər] [oʊn] ['lɔɪəlti] ['gɪvz] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [hɪr] .

Your	**own**	**loyalty**	**gives**	**much**	**satisfaction**	**here**	**.**
你的	自己的	忠诚	给予	很多	满意	这里	.

你自身的忠诚在这里会带来极大的满足感。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] ,

I	**am**	**,**	**sir**	**,**
我	是	,	先生	,

先生，我是。

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

Your	**obedient**	**servant**	**,**
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[dʒɑːn] - .
JOHN MCNOWELL .
约翰 - .

约翰·麦克诺韦尔。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['piːpəlz] ['lɔɪəlti] [hɪr] ? " [æskt] ['mæloʊ] .
" You have confidence in the people's loyalty here ? " asked Mallow .
" 你 有 信心 在 这 人们的 忠诚 这里 ? " 问 锦葵 .

“你对这里人民的忠诚有信心吗？”马洛问道。

" [æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] , " ['ænsər] ['daɪk] ['tʃɪrəli] .
" As great as in my own , " answered Dyck cheerily .
" 作为 伟大的 作为 在 我的 自己的 , " 回答 戴克 兴高采烈地 .

“和我自己的一样伟大，”迪克兴高采烈地回答道。

" [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɪz] .
" Well , you ought to know what that is .
" 出色地 , 你 应该 到 知道 什么 那 是 .

“嗯，你应该知道那是什么。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[aɪv] [hɜːrd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] [dɑːrk]['spɪrɪts][ɪn][ðə; ði][lænd] . "
I've heard you're a friend of one or two dark spirits in the land . "
我已经 听到 你是 一个 朋友 的 一 或者 二 黑暗的 烈酒 在 这 土地 . "

我听说你和这片土地上的一两个恶灵有染。

" [aɪ][hoʊld][noʊ] [f'rendʃɪps] [ðæt] [wʊd] [duː][hɜːrt][tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] , " ['ænsər] ['daɪk] ['ʃɑːrpli] .
" I hold no friendships that would do hurt to my country , " answered Dyck sharply .
" 我 抓住 不 友谊 那 会 做 伤害 到 我的 国家 , " 回答 戴克 尖锐地 .

“我没有任何会伤害我国家的友谊，”迪克厉声回答道。

['mæloʊ] [smaɪld] [sə'tɪrɪkli] .
Mallow smiled satirically .
锦葵 微笑 讽刺地 .

马洛露出了讽刺的笑容。

" [æz; əz] [wɪə(r)] ['staːtiŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] ,
" As we're starting at daylight , I suppose , I think I'll go to bed ,
" 作为 是 开始 在 日光 , 我 认为 , 我 思考 患病的 去 到 床 ,

“既然天亮就开始了，我想我还是去睡觉吧。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ˌem 'iː] [ʌp] . "
if it may be you can put me up . "
如果 它 可能 是 你 能 放 我 向上 . "

如果可以的话，你能收留我吗?

" [oʊ] , [lɔːrd] , [jes] !
" Oh , Lord , yes !
" 哦 , 主 , 是的 !

“哦，主啊，是的！”

[wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [ʌp] , ['mɪstər] . ['mæloʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
We can put you up , Mr . Mallow , " said the old man .
我们 能 放 你 向上 , 先生 . 锦葵 , " 说 这 老的 男人 .

“我们可以收留你，马洛先生，”老人说。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][bed][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [vaɪs'rigl]
" You shall have as good a bed as you can find outside the Viceregal
" 你 将 有 作为 好的 一个 床 作为 你 能 寻找 外部 这 总督
[lɑːdʒ] — [ə; eɪ]['fɔːrˌpoʊstər] ,
Lodge — a fourposter ,
小屋 — 一个 四柱床 ,

“你将拥有总督府外你能找到的最好的床——一张四柱床，

[waɪd][ænd; ənd] [lɔːŋ] .
wide and long .
宽的 和 长的 .

宽而长。

[its] [bɪn] [slept][ɪn][baɪ]['meni][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd]['paʊər] .
It's been slept in by many a man of place and power .
它是 到过 睡着了 在 经过 许多 一个 男人 的 地方 和 力量 .

许多有权有势的人都曾在此过夜。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['mæloʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [sed] [juːv] [hæd; həd][noʊ] ['dɪnər] ,
But , Mr . Mallow , you haven't said you've had no dinner ,
但 , 先生 . 锦葵 , 你 还没有 说 你已经 有 不 晚餐 ,

但是，马洛先生，您还没说您没吃晚饭呢。

[ænd; ənd] [juːl] [nɑːt][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [fuːd] .
and you'll not be going to bed in this house without your food .
和 你会 不是 是 去 到 床 在 这 房子 没有 你的 食物 .

在这个家里，你不吃饭是不允许睡觉的。

[dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['daɪk] ?
Did you shoot anything to - day , Dyck ?
做过 你 射击 任何事物 到 - 天 , 戴克 ?

迪克，你今天拍到什么照片了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz][sʌn] .
" he asked his son .
" 他 问 他的 儿子 .

他问他的儿子。

" [aɪ]['dɪdnt] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ] ['feðər] .
" I didn't bring home a feather .
" 我 没有 带来 家 一个 羽毛 .

我连一根羽毛都没带回家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][bɜːrdz][tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [dʌks] [aɪ] [ʃɑːt] ['jestərdeɪ] ,
There were no birds to - day , but there are the ducks I shot yesterday ,
那里 是 不 鸟类 到 - 天 , 但 那里 是 这 鸭子 我 射击 昨天 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][kweɪl] . "
and the quail . "
和 这 鹌鹑 . "

今天没看到鸟，不过我昨天打到了鸭子和鹌鹑。

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , " [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [roʊst] [pɪg] , [tuː] .
" Oh , yes , " said his father , " and there's the little roast pig , too .
" 哦 , 是的 , " 说 他的 父亲 , " 和 有 这 小的 烤 猪 , 也 .

“哦，是的，”他父亲说，“还有那只烤小猪呢。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [wiː; wi] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['paʊər] [ænd; ənd]
This is a day when we celebrate the anniversary of Irish power and
这 是 一个 天 什么时候 我们 庆祝 这 周年纪念日 的 爱尔兰 力量 和
[laɪf] . "
life . "
生活 . "

今天是我们庆祝爱尔兰力量和生命周年纪念日的日子。

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] ['mæloʊ] .

"	What's	that	?	"	asked	Mallow	.
"	是什么	那	?	"	问	锦葵	.

“那是什么？”马洛问道。

" [ðæts] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪn] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz][hoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

"	That's	the	battle	of	the	Boyne	,	"	answered	his	host	with	a	little	ostentation	.
"	那就是	这	战斗	的	这	博因	,	"	回答	他的	主持人	和	一个	小的	炫耀	.

“那是博因河战役，”他的主人带着几分炫耀的语气回答道。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piːp] - [oʊ] - - [deɪ] [bɔɪz] , [ðen] , " ['ræmɑːkt] ['mæloʊ] .

"	Oh	,	you're	one	of	the	Peep	-	o	'	-	Day	Boys	,	then	,	"	remarked	Mallow	.
"	哦	,	你是	一	的	这	窥视	-	o	-	-	天	男孩们	,	然后	,	"	评论	锦葵	.

“哦，原来你是‘窥视日男孩’的一员啊，”马洛说道。

" [aɪm][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I'm	not	saying	that	,	"	answered	the	old	man	.
"	我是	不是	说	那	,	"	回答	这	老的	男人	.

“我不是那个意思，”老人回答道。

" [aɪm][nɑːt][æn; ən] ['ʌlstəmən] , [bʌt; bət][aɪ] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪn]

"	I'm	not	an	Ulsterman	,	but	I	celebrate	the	coming	of	William	to	the	Boyne
"	我是	不是	一个	阿尔斯特人	,	但	我	庆祝	这	未来	的	威廉	到	这	博因

.

:
.

“我不是阿尔斯特人，但我庆祝威廉来到博因河畔。”

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [dʌn] [ðæt] [deɪ] ['ðætəl] [biː; bi] [rɪ'membər] [wen] ['aɪərlənd][ɪz] [hwiskt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Things	were	done	that	day	that'll	be	remembered	when	Ireland	is	whisked	away	into	the	Kingdom	of	Heaven	.
事物	是	完毕	那	天	那将	是	记得	什么时候	爱尔兰	是	搅拌	离开	进入	这	王国	的	天堂	.

那天发生的事，当爱尔兰升入天国时，将会被人们铭记。

[soʊ] [juːl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [juːv] [hæd; həd] ['dɪnər] , ['mɪstər] . ['mæloʊ] !

So	you'll	not	go	to	bed	till	you've	had	dinner	,	Mr	.	Mallow	!
所以	你会	不是	去	到	床	直到	你已经	有	晚餐	,	先生	.	锦葵	!

所以，马洛先生，你不吃晚饭就别想睡觉！

[baɪ][ˌem 'iː] [soʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [smel] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɔːrkər] [naʊ] .

By	me	soul	,	I	think	I	smell	the	little	porker	now	.
经过	我	灵魂	,	我	思考	我	闻	这	小的	猪肉	现在	.

我的天哪，我觉得我闻到那头小猪的味道了。

['dɪnər] [æt; ət][faɪv] , [tuː; tə][bed][æt; ət] [eɪt] , [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] ,

Dinner	at	five	,	to	bed	at	eight	,	up	before	daylight	,
晚餐	在	五	,	到	床	在	八	,	向上	前	日光	,

五点吃晚饭，八点睡觉，天亮前起床。

[ænd; ənd][ɔːf][tuː; tə] ['dʌblɪn] [wen] [ðə; ði] [laɪt] [breɪks] .

and	off	to	Dublin	when	the	light	breaks	.
和	离开	到	都柏林	什么时候	这	光	休息	.

天亮的时候就出发去都柏林。

[ðæts] [ðə; ði] [kɔːrs] !

That's	the	course	!
那就是	这	课程	!

就是这样！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['aɪvi] .
" He turned to Captain Ivy .
" 他 转向 到 队长 常春藤 .

他转向艾维船长。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['kæptɪn] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nɔːt] [els] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
" I'm sorry , captain , but there's naught else to do , and you were going
" 我是 对不起 , 队长 , 但 有 零 别的 到 做 , 和 你 是 去
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [nuːn] ,
to - morrow at noon ,
到 - 明天 在 中午 ,

“对不起，船长，但实在没有别的办法了，而且你明天中午就要出发了。”

['enihaʊ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
anyhow , so it won't make much difference to you . "
无论如何 , 所以 它 惯于 制作 很多 不同之处 到 你 . "

反正对你来说也没什么区别。

" [noʊ] ['dɪfrəns] [wət'evər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['seɪlərˌmæn] .
" No difference whatever , " replied the sailorman .
" 不 不同之处 任何 , " 回复 这 水手 .

“完全没有区别，”水手回答道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]
" I have to go to
" 我 有 到 去 到

“我得去……”

['dʌblɪn] , [tuː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə] ['kwiːnztaʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd]
Dublin , too , and from there to Queenstown to join my ship , and
都柏林 , 也 , 和 从 那里 到 皇后镇 到 加入 我的 船 , 和
[frʌm; frəm]
from
从

也去了都柏林，然后从那里到皇后镇登船，再从那里出发

['kwiːnztaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [fræns] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['faɪtɪŋ] . "
Queenstown to the coast of France to do some fighting . "
皇后镇 到 这 海岸 的 法国 到 做 一些 斗争 . "

从皇后镇到法国海岸打仗。

" [pliːz] [gɑːd] ! " [riˈmɑːkt] [maɪlz] [kælˈhuːn] .
" Please God ! " remarked Miles Calhoun .
" 请 上帝 ! " 评论 迈尔斯 卡尔霍恩 .

“老天爷啊！”迈尔斯·卡尔霍恩说道。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ! " [dɪ'klerd] ['mæloʊ] .
" So be it ! " declared Mallow .
" 所以 是 它 ! " 声明 锦葵 .

“那就这么办吧！”马洛宣布道。

" [eɪˈmenˌɑː'men] ! " [sed] ['daɪk] .
" Amen ! " said Dyck .
" 阿门 ! " 说 戴克 .

“阿门！”迪克说道。

[wʌns] [ə'gen] ['daɪk] [lʊkt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
Once again Dyck looked the visitor straight in the eyes ,
一次 再次 戴克 看起来 这 游客 直的 在 这 眼睛 ,

迪克再次直视来访者的眼睛。

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [-] [laɪf] - [skaɪ][ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]

and	back	in	the	horizon	of	Mallow's	life	-	sky	there	shone	the	light	of	an
和	后退	在	这	地平线	的	锦葵	生活	-	天空	那里	闪耀	这	光	的	一个

['i:v(ə)l][stɑ:r] .

evil	star	.
邪恶的	星星	.

在马洛的人生天空的地平线上，闪耀着一颗邪恶之星的光芒。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði][kɔ:l][tu:; tə] ['dɪnər] , " [ri'mɑ:kt] [maɪlz] [kæl'hu:n] ,

"	There's	the	call	to	dinner	,	"	remarked	Miles	Calhoun	,
"	有	这	称呼	到	晚餐	,	"	评论	迈尔斯	卡尔霍恩	,

“晚餐的召唤响了，”迈尔斯·卡尔霍恩说道。

[æz; əz][ə; eɪ] [bel] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ˌaʊt'saɪd] .

as	a	bell	began	ringing	in	the	tower	outside	.
作为	一个	钟	开始	铃声	在	这	塔	外部	.

外面的塔楼里响起了钟声。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['mæloʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [ru:m] .

"	Come	with	me	,	Mr	.	Mallow	,	and	I'll	show	you	your	room	.
"	来	和	我	,	先生	.	锦葵	,	和	患病的	展示	你	你的	房间	.

“马洛先生，跟我来，我带您去看看您的房间。”

[ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [hɔ:rs] [pʊt] [ʌp] , [aɪ] [hoʊp] ? "

You've	had	your	horse	put	up	,	I	hope	?	"
你已经	有	你的	马	放	向上	,	我	希望	?	"

希望你已经把马拴好了？

" [jes] , [ænd; ənd][maɪ][bæg] [brɔ:t] [ɪn] . "

"	Yes	,	and	my	bag	brought	in	.	"
"	是的	,	和	我的	包	带来	在	.	"

“是的，我的包也带进来了。”

" [wel] , [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [ðen] .

"	Well	,	come	along	,	then	.
"	出色地	,	来	沿着	,	然后	.

“好吧，那就跟我来吧。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .

There's	no	time	to	lose	.
有	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

[aɪ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði]['pɔ:rkər] ['krɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] . "

I	can	smell	the	porker	crawling	from	the	oven	.	"
我	能	闻	这	猪肉	爬行	从	这	烤箱	.	"

我仿佛闻到了烤炉里爬出来的烤猪的味道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv] ['temptɪŋ] [θɔ:ts] , " [ri'mɑ:kt] ['mæloʊ] [ɪnˌθu:zi'æstɪkli] .

"	You're	a	master	of	tempting	thoughts	,	"	remarked	Mallow	enthusiastically	.
"	你是	一个	掌握	的	诱人的	想法	,	"	评论	锦葵	踊跃	.

“你真是个诱人念头的高手，”马洛热情地说道。

" ['ʃi:lə] — ['ʃi:lə] ! " [sed] ['daɪk] [kæl'hu:n] [tu:; tə] [hɪm'self] [wer] [hi:; hi] [stʊd] .

"	Sheila	—	Sheila	!	"	said	Dyck	Calhoun	to	himself	where	he	stood	.
"	希拉	—	希拉	!	"	说	戴克	卡尔霍恩	到	他自己	在哪里	他	站立	.

“希拉——希拉！”迪克·卡尔霍恩站在那里自言自语道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['kwɑːrəl]

THE	QUARREL
这	争吵

争吵

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [kælhuːnz] , [ðer; ðər] [tuː] [gests] , [ænd; ənd]

The	journey	to	Dublin	was	made	by	the	Calhouns	,	their	two	guests	,	and
这	旅行	到	都柏林	曾是	制成	经过	这	卡尔霍恩斯	,	他们的	二	客人	,	和

['maɪk(ə)l] [kloʊnz] ,

Michael	Clones	,
迈克尔	克隆体	,

前往都柏林的旅程由卡尔霍恩一家、他们的两位客人和迈克尔·克洛尼斯共同完成。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [noʊt] .

without	incident	of	note	.
没有	事件	的	笔记	.

未发生任何值得注意的事件。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] ,

Arrived	there	,
到达的	那里	,

到达那里后，

[maɪlz] [kæl'huːn] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ænd; ənd][tuː; tə]

Miles	Calhoun	gave	himself	to	examination	by	Government	officials	and	to
迈尔斯	卡尔霍恩	给予	他自己	到	考试	经过	政府	官员	和	到

[ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːp] - [oʊ] - - [deɪ] [bɔɪz] ;

assisting	the	designs	of	the	Peep	-	o	'	-	Day	Boys	;
协助	这	设计	的	这	窥视	-	o	-	-	天	男孩们	;

迈尔斯·卡尔霍恩接受了政府官员的审查，并协助了“窥视日男孩”的计划；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɔrɪndʒ] [lɑːdʒ] .

and	indeed	he	was	present	at	the	formation	of	the	first	Orange	Lodge	.
和	的确	他	曾是	展示	在	这	形成	的	这	第一的	橙子	小屋	.

事实上，他亲身参与了第一个橙会分会的成立。

[hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz] ['peti] [krɑːft][ænd; ənd] [mə'levələns] ,

His	narrow	nature	,	his	petty	craft	and	malevolence	,
他的	狭窄的	自然	,	他的	小气	工艺	和	恶意	,

他心胸狭隘，诡计多端，心怀恶意。

[wɜːr; wər]['juːsf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] .

were	useful	in	a	time	of	anxiety	for	the	State	.
是	有用	在	一个	时间	的	焦虑	为了	这	状态	.

在国家焦虑不安的时期，它们发挥了作用。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ə'bɪləti][tuː; tə] [dɪ'veləp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] ['ɔːfərd]

Yet	he	had	not	enough	ability	to	develop	his	position	by	the	chances	offered
然而	他	有	不是	足够的	能力	到	发展	他的	位置	经过	这	机会	提供

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，他缺乏足够的才能，无法抓住机会提升自己的地位。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ; [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [bəːsts] [ʌv; əv] ['keltɪk] ['pæʃ(ə)n] ,

He	had	not	a	touch	of	genius	;	he	had	only	bursts	of	Celtic	passion	,
他	有	不是	一个	触碰	的	天才	;	他	有	仅有的	爆发	的	凯尔特人	热情	,

他毫无天赋可言，只有偶尔迸发的凯尔特激情。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][maɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'troʊl] .

which	he	had	not	mind	enough	to	control	.
哪个	他	有	不是	头脑	足够的	到	控制	.

他根本不在乎，所以没能控制住。

[ɪn'di:d] , [æz; əz] [deɪz] , [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [les] ['væljuəb(ə)l]
Indeed , as days , weeks and months went on , his position became less valuable
的确 , 作为 天 , 周 和 几个月 去 在 , 他的 位置 成为 较少的 有价值的
[tu:; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

事实上，随着时间推移，他的职位对他自己而言变得越来越没有价值。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] [ə'ferz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪdʒənts][bæd]
and his financial affairs suffered from his own and his agent's bad
和 他的 金融的 事务 遭受 从 他的 自己的 和 他的 经纪人 坏的
['mænɪdʒmənt] .
management .
管理 .

由于他本人及其经纪人的管理不善，他的财务状况受到了影响。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['dɪstrɪkt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] ;
In his particular district he was a power ;
在 他的 特别的 区 他 曾是 一个 力量 ;

在他所在的地区，他是一位举足轻重的人物；

[ɪn] ['dʌblɪn] [hi:; hi] [su:n] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['wikər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
in Dublin he soon showed the weaker side of his nature .
在 都柏林 他 很快 显示 这 较弱 边 的 他的 自然 .

在都柏林，他很快就暴露了自己性格中脆弱的一面。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [foʊz] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [hæv; həv] [meɪd]
He had a bad habit of making foes where he could easily have made
他 有 一个 坏的 习惯 的 制作 敌人 在哪里 他 可以 容易地 有 制成
[frendz] .
friends .
朋友们 .

他有个坏习惯，总是树敌，而他本来可以轻易地交到朋友。

[ɪn][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l]['hæbɪts][hi:; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] , [bʌt; bət] [ɪ'rætɪk] .
In his personal habits he was sober , but erratic .
在 他的 个人的 习惯 他 曾是 清醒 , 但 不稳定的 .

他的个人习惯很清醒，但行为却很古怪。

['daɪk] [hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɝz] [əb'stenʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] .
Dyck had not his father's abstention from the luxuries of life .
戴克 有 不是 他的 父亲的 弃权 从 这 奢侈品 的 生活 .

迪克并没有像他父亲那样摒弃生活中的奢侈品。

[hi:; hi][dræŋk] , [hi:; hi] [geɪmd] , [hi:; hi] [went] [wer] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .
He drank , he gamed , he went where temptation was , and fell into it .
他 喝 , 他 游戏 , 他 去 在哪里 诱惑 曾是 , 和 跌倒 进入 它 .

他喝酒、玩游戏、到处寻欢作乐，最终沉沦其中。

[hi:; hi] ['stedəli] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tu:; tə][self] - [ɪn'dʌldʒəns] [ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ,
He steadily diminished his powers of resistance to self - indulgence until one day ,
他 稳步 减少 他的 权力 的 反抗 到 自己 - 放纵 直到 一 天 ,
[æt; ət][ə; eɪ]['tævərn] ,
at a tavern ,
在 一个 酒馆 ,

他逐渐削弱了自己对放纵的抵抗力，直到有一天，在一家酒馆里，

[hi:; hi] [met] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
he met a man who made a great impression upon him .
他 遇见 一个 男人 WHO 制成 一个 伟大的 印象 之上 他 .

他遇到了一位给他留下深刻印象的人。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [ɪ'bʊliənt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['hju:mər] , ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] ,

This	man	was	brilliant	,	ebullient	,	full	of	humour	,	character	and	life	,
这	男人	曾是	杰出的	,	热情洋溢	,	满的	的	幽默	,	特点	和	生活	,

这个人才华横溢、热情洋溢、幽默风趣、个性鲜明、充满活力。

['noʊɪŋ] [ə'pærəntli] [ɔ:l][ðə; ði] ['loʊər] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] , [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'ʃʊrd]

knowing	apparently	all	the	lower	world	of	Dublin	,	and	moving	with	an	assured
会心	显然	全部	这	降低	世界	的	都柏林	,	和	移动	和	一个	保证

[step] .

step	.
步	.

他似乎对都柏林的底层世界了如指掌，迈着自信的步伐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɛrɪs] [bɔɪn] , [ðə; ði] [dɪ'vɔ:rst] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [lɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]

It	was	Erris	Boyne	,	the	divorced	husband	of	Mrs	.	Llyn	and	the	father	of
它	曾是	错误	博因	,	这	离婚	丈夫	的	太太	.	林恩	和	这	父亲	的

['ʃi:lə] [lɪn] ;

Sheila	Llyn	;
希拉	林恩	;

他是埃里斯·博因，林恩太太的离异丈夫，希拉·林恩的父亲；

[bʌt; bət] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə] ['daɪk] .

but	this	fact	was	not	known	to	Dyck	.
但	这	事实	曾是	不是	已知	到	戴克	.

但戴克并不知道这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts][nɑ:t] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] ,

There	was	also	a	chance	of	its	not	becoming	known	,
那里	曾是	还	一个	机会	的	它是	不是	成为	已知	,

还有一种可能是它永远不会被发现。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] ['ɛrɪs] [bɔɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔ:rst] .

because	so	many	years	had	passed	since	Erris	Boyne	was	divorced	.
因为	所以	许多	年	有	通过了	自从	错误	博因	曾是	离婚	.

因为距离埃里斯·博恩离婚已经过去很多年了。

[wʌn] [deɪ] ['ɛrɪs] [bɔɪn] [sed] [tu:; tə] ['daɪk] :

One	day	Erris	Boyne	said	to	Dyck	:
一	天	错误	博因	说	到	戴克	:

有一天，埃里斯·博因对戴克说：

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌpər] [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪknek] [klʌb] .

"	There's	a	supper	to	-	night	at	the	Breakneck	Club	.
"	有	一个	晚餐	到	-	夜晚	在	这	断颈	俱乐部	.

“今晚在Breakneck俱乐部有晚宴。”

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['skɪnfʊl] .

Come	along	and	have	a	skinful	.
来	沿着	和	有	一个	皮肤	.

一起来享受一下吧。

[ju:l] [mi:t] ['pi:p(ə)l] [wɜ:rθ] ['noʊɪŋ] .

You'll	meet	people	worth	knowing	.
你会	见面	人们	值得	会心	.

你会遇到值得结识的人。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] [faɪn] [lɑ:t][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] , [kæl'hu:n] ! "

They're	a	damned	fine	lot	of	fellows	for	you	to	meet	,	Calhoun	!	"
它们是	一个	该死的	美好的	很多	的	伙伴们	为了	你	到	见面	,	卡尔霍恩	!	"

卡尔霍恩，你真应该认识他们这群人！

" [ðə; ði] ['breɪknek] [klʌb] ['iznt] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , " [ri'mɑːkt]
" The Breakneck Club isn't a good name for a first - class institution , " remarked
" 这 断颈 俱乐部 不是 一个 好的 姓名 为了 一个 第一的 - 班级 机构 , " 评论
['daɪk] ,
Dyck ,
戴克 ,

“‘断头俱乐部’这个名字并不适合一流机构，”迪克评论道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [læf] ; " [bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] , [ɪf] [juːl] [fetʃ] [ˌem 'iː] .
with a pause and a laugh ; " but I'll come , if you'll fetch me .
和 一个 暂停 和 一个 笑 ; " 但 患病的 来 , 如果 你会 拿来 我 .

他停顿了一下，笑着说：“但如果你来接我，我就会来。”

" ['ɛrɪs] [bɔɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] ['daɪk] , [læft] ,
" Erris Boyne , who was eighteen years older than Dyck , laughed ,
" 错误 博因 , WHO 曾是 十八 年 老 比 戴克 , 笑了 ,

比迪克年长十八岁的埃里斯·博伊恩笑了，

[flɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [noʊz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .
flicked a little pinch of snuff at his nose with his finger .
轻弹 一个 小的 捏 的 鼻烟 在 他的 鼻子 和 他的 手指 .

他用手指蘸了一点鼻烟到鼻子上。

" [dɪr] [læd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Dear lad , of course I'll come and fetch you , " he said .
" 亲爱的 小伙子 , 的 课程 患病的 来 和 拿来 你 , " 他 说 .

“孩子，我当然会来接你，”他说。

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [dʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [liːd] [ə; eɪ] [geɪ] ['strɪplɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː]
" There's many a man has done worse than lead a gay stripling like you into
" 有 许多 一个 男人 有 完毕 更糟 比 带领 一个 同性恋 幼苗 喜欢 你 进入
['plez(ə)nt] [weɪz] .
pleasant ways .
令人愉快的 方式 .

“有很多男人做过比引导像你这样的同性恋少年走上美好道路更糟糕的事情。”

[brɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['eni] [luːs] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [naɪts] . "
Bring along any loose change you have , for it may be a night of nights . "
带来 沿着 任何 松动的 改变 你 有 , 为了 它 可能 是 一个 夜晚 的 夜晚 . "

带上你所有的零钱，因为这可能是一个难熬的夜晚。

" [oʊ] , [ðeɪ] [pleɪ] [kɑːrdz] , [duː] [ðeɪ] , [æt; ət][ðə; ði] ['breɪknek] [klʌb] ? " [sed] ['daɪk] , [ə'laɪv][wɪð; wɪθ]
" Oh , they play cards , do they , at the Breakneck Club ? " said Dyck , alive with
" 哦 , 他们 玩 牌 , 做 他们 , 在 这 断颈 俱乐部 ? " 说 戴克 , 活 和
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“哦，他们在断头俱乐部玩牌啊？”迪克饶有兴致地问道。

" [wel] , [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [men] [mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [wen] [ðeɪ] [get]
" Well , call it what you like , but men must do something when they get
" 出色地 , 称呼 它 什么 你 喜欢 , 但 男人 必须 做 某物 什么时候 他们 得到
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

“好吧，随你怎么称呼它，但男人聚在一起总得做点什么吧。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
and we can't be talking all the time .
和 我们 不能 是 说 全部 这 时间 .

我们不可能一直说话。

[soʊ] ['pɑːkɪt] [jʊr; jər] ['ʃɪlɪŋ] . "
So pocket your shillings . "
所以 口袋 你的 先令 . "

所以，把你的钱揣进兜里吧。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ɔːl][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] ? " [æskt] ['daɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mælɪs] .
" Are they all the right sort ? " asked Dyck , with a little touch of malice .
" 是 他们 全部 这 正确的 种类 ? " 问 戴克 , 和 一个 小的 触碰 的 恶意 .

“他们都是那种人吗？”迪克带着一丝恶意问道。

" [aɪ] [miːn] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] ?
" I mean , are they loyal and true ?
" 我 意思是 , 是 他们 忠诚 和 真的 ?

我的意思是，他们忠诚可靠吗?

" ['ɛrɪs] [bɔɪn] [leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [daɪks] [ɑːrm] .
" Erris Boyne laid a hand on Dyck's arm .
" 错误 博因 铺设 一个 手 在 迪克的 手臂 .

埃里斯·博因把手放在了戴克的胳膊上。

" [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][aʊt] .
" Come and find out .
" 来 和 寻找 出去 .

“自己来看看吧。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] ?
Do you think I'd lead you into bad company ?
做 你 思考 ID 带领 你 进入 坏的 公司 ?

你觉得我会带你入歧途吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['emɪt] [ænd; ənd] [wʊlf] [toʊn] [wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] , [nɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [lɑːt] ;
Of course Emmet and Wolfe Tone won't be there , nor any of that lot ;
的 课程 埃米特 和 沃尔夫 语气 惯于 是 那里 , 也不 任何 的 那 很多 ;

当然，埃米特和沃尔夫·托恩不会到场，他们那帮人也不会。

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm][men] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [stæmp] .
but there'll be some men of the right stamp .
但 将会 是 一些 男人 的 这 正确的 邮票 .

但总会有一些合适的人选。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['daɪk] ['kerfəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
" He watched Dyck carefully out of the corner of his eye .
" 他 观看 戴克 小心 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 .

他用眼角余光仔细地观察着迪克。

" [its] ['fʌni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" It's funny , " he added ,
" 它是 有趣的 , " 他 额外 ,

“真有意思，”他补充道。

" [ðæt] [ɪn]['aɪərlənd][ðə; ði][wɜːrd] ['lɔɪəl] ['ɔːlweɪz] [miːnz] ['biːɪŋ] [truː] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] ,
" that in Ireland the word loyal always means being true to the Union Jack ,
" 那 在 爱尔兰 这 单词 忠诚 总是 方法 存在 真的 到 这 联盟 杰克 ,

“在爱尔兰，忠诚一词始终意味着忠于英国国旗。”

['stændɪŋ] [baɪ] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊd] . "
standing by King George and his crowd . "
常设 经过 国王 乔治 和 他的 人群 . "

“站在乔治国王和他的随行人员一边。”

" [wel] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] ? " [sed] ['daɪk] .
" Well , what would you have ? " said Dyck .
" 出色地 , 什么 会 你 有 ? " 说 戴克 .

“那么，你想要什么呢？”迪克问道。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][eɪdʒ] [wen] ['biːɪŋ] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	For	this	is	a	day	and	age	when	being	loyal	to	the	King	is	more	than
"	为了	这	是	一个	天	和	年龄	什么时候	存在	忠诚	到	这	国王	是	更多的	比

[ɔːt] [els] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [wɜːrld] .

aught	else	in	all	the	Irish	world	.
零	别的	在	全部	这	爱尔兰	世界	.

“因为在当今时代，在整个爱尔兰世界，效忠国王比任何其他事情都重要。”

[wɪə(r)] ['nevər] [tuː] [deɪz] [ə'laɪk] , [wiː; wi] ['aɪrɪʃ] .

We're	never	two	days	alike	,	we	Irish	.
是	绝不	二	天	同样	,	我们	爱尔兰	.

我们爱尔兰人，每一天都不一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈfɛndɝz] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

There	are	the	United	Irishmen	and	the	Defenders	on	one	side	,	and	the
那里	是	这	团结的	爱尔兰人	和	这	后卫	在	一	边	,	和	这

['piːˌpoʊ] - - [deɪ] [bɔɪz] ,

Peepo	'	-	Day	Boys	,
皮波	-	-	天	男孩们	,

一边是联合爱尔兰人和捍卫者队，另一边是皮波日男孩队。

[ɔːr] ['ɔːrɪndʒmən] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] — ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['prɑːtɪstənt] , [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [θroʊt] .

or	Orangemen	,	on	the	other	—	Catholic	and	Protestant	,	at	each	other's	throats	.
或者	橙人	,	在	这	其他	—	天主教	和	新教	,	在	每个	其他的	喉咙	.

或者说，另一方面是奥兰治教徒——天主教徒和新教徒之间互相敌对。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][hænd] [θrʌst] [ɪn] , [ænd; ənd][ʌp] [goʊz][ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪfəlz] , [paiks]

Then	there's	a	hand	thrust	in	,	and	up	goes	the	sword	,	and	the	rifles	,	pikes
然后	有	一个	手	推力	在	,	和	向上	去	这	剑	,	和	这	步枪	,	长矛

, [ænd; ənd] ['beɪənɪts] ;

,	and	bayonets	;
,	和	刺刀	;

然后一只手伸了进来，剑、步枪、长矛和刺刀都举了起来；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə]['mjuːtɪleɪt] [ɔːr] [kɪl] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːl]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz]

and	those	that	were	ready	to	mutilate	or	kill	each	other	fall	into	each	other's
和	那些	那	是	准备好	到	残害	或者	杀	每个	其他	落下	进入	每个	其他的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

那些原本准备互相残杀的人，却投入了彼此的怀抱。

" ['ɛrɪs] [bɔɪn] [læft] .

"	Erris	Boyne	laughed	.
"	错误	博因	笑了	.

埃里斯·博因笑了。

" [wel] , ['ðɛrəl] [suːn] [biː; bi][æn; ən][end][tuː; tə] [ðæt] .

"	Well	,	there'll	soon	be	an	end	to	that	.
"	出色地	,	将会	很快	是	一个	结尾	到	那	.

“嗯，这种情况很快就会结束。”

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑːrləmənt] [ɪz] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

The	Irish	Parliament	is	slipping	into	disrepute	.
这	爱尔兰	议会	是	滑倒	进入	名誉受损	.

爱尔兰议会的声誉正在下滑。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ði] [ə'stuːt] ['ɪŋglɪʃ] [braɪb] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['juːniən] ,

It	wouldn't	surprise	me	if	the	astute	English	bribe	them	into	a	union	,
它	不会	惊喜	我	如果	这	精明	英语	贿赂	他们	进入	一个	联盟	,

如果精明的英国人贿赂他们加入联盟，我一点也不会感到惊讶。

[tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]['aɪrɪʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] .

to	the	ruin	of	Irish	Independence	.
到	这	废墟	的	爱尔兰	独立	.

导致爱尔兰独立运动的失败。

[jet] ['meɪbi] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] [kʌmz] , [ðə; ði] [frentʃ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][fɔːr; fər] ['paʊər] [hɪr] .

Yet	maybe	,	before	that	comes	,	the	French	will	have	a	try	for	power	here	.
然而	或许	,	前	那	来	,	这	法语	将要	有	一个	尝试	为了	力量	这里	.

但或许在此之前，法国人会尝试在这里夺取权力。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ʌndər] ['fɔːrən] [ruːl] ,

And	upon	my	word	,	if	I	have	to	live	under	foreign	rule	,
和	之上	我的	单词	,	如果	我	有	到	居住	在下面	外国的	规则	,

我发誓，如果我必须生活在外国统治之下，

[aɪ'd][æz; əz] [liːv] [hæv; həv][ə; eɪ] [frentʃ] [wɪp] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] !

I'd	as	leave	have	a	French	whip	over	me	as	an	English	!
ID	作为	离开	有	一个	法语	鞭	超过	我	作为	一个	英语	!

我宁愿被法国人用鞭子抽打，也不愿被英国人用鞭子抽打！

" [hiː; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['loʊɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	came	a	step	nearer	,	his	voice	lowered	a	little	.
"	他	来了	一个	步	更近	,	他的	嗓音	降低	一个	小的	.

他走近了一步，声音也低了下来。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [nuːz] [frʌm; frəm] [fræns] ?

"	Have	you	heard	the	latest	news	from	France	?
"	有	你	听到	这	最新的	消息	从	法国	?

你听说了法国的最新消息吗?

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [fliːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] .

They're	coming	with	a	good	-	sized	fleet	down	to	the	south	coast	.
它们是	未来	和	一个	好的	-	尺寸	舰队	向下	到	这	南	海岸	.

他们正率领一支规模可观的舰队南下南部海岸。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Have	you	heard	it	?	"
有	你	听到	它	?	"

你听说了吗?

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [wʌn] ['hiːrz] [wʌn] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪz]['gɑːsp(ə)l] , " ['ænsər] ['daɪk] , [hɪz; ɪz]

"	Oh	,	there's	plenty	one	hears	one	doesn't	believe	is	gospel	,	"	answered	Dyck	,	his
"	哦	,	有	很多	一	听到	一	不	相信	是	福音	,	"	回答	戴克	,	他的

[aɪz] [hæf] ['kloʊzɪŋ] .

eyes	half	closing	.
眼睛	一半	结束	.

“哦，有很多事你听到了，但你并不认为那是真理，”迪克回答道，眼睛半闭着。

" [aɪm][nɑːt] [bɪ'liːvɪŋ] [ɔːl][aɪ] [hɪr] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] - ['miːtɪŋ] .

"	I'm	not	believing	all	I	hear	,	as	if	it	was	a	prayer	-	meeting	.
"	我是	不是	相信	全部	我	听到	,	作为	如果	它	曾是	一个	祷告	-	会议	.

“我不会相信我听到的一切，就好像那是一场祈祷会一样。”

['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] [hɪr] ; ['aɪrləndz] [ə; eɪ] ['wʊmən] — ['veri] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

Anything	may	happen	here	;	Ireland's	a	woman	—	very	uncertain	.
任何事物	可能	发生	这里	;	爱尔兰的	一个	女士	—	非常	不确定	.

这里什么事都可能发生；爱尔兰就像个女人——非常难以捉摸。

" ['daɪk] [flikt] [sʌm; səm] [dʌst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Dyck	flicked	some	dust	from	his	waistcoat	,	and	dropped	his	eyes	,
"	戴克	轻弹	一些	灰尘	从	他的	马甲	,	和	掉落	他的	眼睛	,

迪克拂去背心上的灰尘，垂下眼帘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['wɪmɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ;

because	he	was	thinking	of	two	women	he	had	known	;
因为	他	曾是	思维	的	二	女性	他	有	已知	;

因为他想起了他认识的两个女人；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən]['eɪndʒl] [naʊ] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər]['eɪndʒəlz] — [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

one	of	them	an	angel	now	in	company	of	her	sister	angels	—	his	mother	;
一	的	他们	一个	天使	现在	在	公司	的	她	姐姐	天使	—	他的	母亲	;

其中一位天使现在和她的姐妹天使在一起——他的母亲；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][gɜːrl][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌkɑnə'mɑɹə] ,

the	other	a	girl	he	had	met	on	the	hills	of	Connemara	,
这	其他	一个	女孩	他	有	遇见	在	这	丘陵	的	康尼马拉	,

另一个是他曾在康尼马拉山丘上遇到的女孩。

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['prɪti] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

a	wonderfully	pretty	girl	of	seventeen	.
一个	太棒了	漂亮的	女孩	的	十七	.

一位十七岁，容貌绝美的女孩。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['ɛrɪs] - ['dɔːtər] ?

How	should	he	know	that	the	girl	was	Erris	Boyne's	daughter	?
如何	应该	他	知道	那	这	女孩	曾是	错误	-	女儿	?

他怎么会知道那个女孩是艾瑞斯·博因的女儿呢?

— [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [sʌm; səm] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [bɔɪn] , [sʌm; səm] [kwɪk] [lʊk] ,

—	although	there	were	times	when	some	gesture	of	Boyne	,	some	quick	look	,
—	虽然	那里	是	时代	什么时候	一些	手势	的	博因	,	一些	快的	看	,

[sʌm; səm] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ,

some	lifting	of	the	eyebrows	,
一些	举重	的	这	眉毛	,

——尽管有时博伊恩的一些手势、一个快速的眼神、挑挑眉毛，

[brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['ʃiːlə] [lɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [naʊ] .

brought	back	the	memory	of	Sheila	Llyn	,	as	it	did	now	.
带来	后退	这	记忆	的	希拉	林恩	,	作为	它	做过	现在	.

它唤起了人们对希拉·林恩的记忆，就像现在一样。

[sɪns] ['daɪk] [left] [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [twaɪs] ; [wʌns][æt; ət] [lɔɪlənd] ['taʊərz]

Since	Dyck	left	his	old	home	he	had	seen	her	twice	;	once	at	Loyland	Towers
自从	戴克	左边	他的	老的	家	他	有	已见	她	两次	;	一次	在	洛伊兰	塔楼

,

,

,

自从迪克离开原来的家后，他见过她两次；一次是在洛伊兰塔楼，

[ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] ['lɪmərɪk] .

and	once	at	her	home	in	Limerick	.
和	一次	在	她	家	在	利默里克	.

还有一次是在她在利默里克的家中。

[ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [briːf] , [bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪf]

The	time	he	had	spent	with	her	had	been	very	brief	,	but	full	of	life
这	时间	他	有	花费	和	她	有	到过	非常	简短的	,	但	满的	的	生活

,

,

,

他和她相处的时间虽然短暂，却充满了活力。

['ɪntrəst] , [ænd; ənd] ['kærəktər] .

interest	,	and	character	.
兴趣	,	和	特点	.

兴趣和性格。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm]['piːkənt][tʃaɪld],[boʊld],['bjuːtɪf(ə)l],[ʌn'sɜːrt(ə)n],[kə'resɪŋ][ɪn][hɜːr; hər]

She	was	like	some	piquant	child	,	bold	,	beautiful	,	uncertain	,	caressing	in	her
她	曾是	喜欢	一些	辛辣的	孩子	,	大胆的	,	美丽的	,	不确定	,	爱抚	在	她

['mænər][wʌn]['ɪnstənt],

manner	one	instant	,
方式	一	立即的	,

她就像个活泼俏皮的孩子，大胆、美丽、犹豫不决，时而举止温柔，时而又令人心生怜爱。

[ænd; ənd]['dɪstənt][æt; ət][ə'nʌðər].

and	distant	at	another	.
和	遥远	在	其他	.

而在另一处则显得遥远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sed]['reɪdiənt][θɪŋz],[hæd; həd]['rælid][hɪm; ɪm],

She	had	said	radiant	things	,	had	rallied	him	,
她	有	说	辐射状	事物	,	有	集结	他	,

她说过一些振奋人心的话，鼓舞了他。

[hæd; həd][ʃoʊn][hɪm; ɪm][wer][ə; eɪ]['twenti]-[naɪn]-[paʊnd]['sæmən][hæd; həd][bɪn][kɔːt][ɪn][ə; eɪ]

had	shown	him	where	a	twenty	-	nine	-	pound	salmon	had	been	caught	in	a
有	所示	他	在哪里	一个	二十	-	九	-	磅	三文鱼	有	到过	捕捉	在	一个

[striːm],

stream	,
溪流	,

曾带他去看过一条在溪流里捕获的29磅重的鲑鱼。

[ænd; ənd][hæd; həd]['faɪərd][æt; ət][ænd; ənd][brɔːt][daʊn][ə; eɪ]['feznt][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ]['kʌvərt][æt; ət]

and	had	fired	at	and	brought	down	a	pheasant	outside	the	covert	at
和	有	被解雇	在	和	带来	向下	一个	野鸡	外部	这	隐蔽	在

[lɔɪlənd]['taʊərz].

Loyland	Towers	.
洛伊兰	塔楼	.

他曾向洛伊兰塔楼隐蔽处外的野鸡开火并将其击落。

['weðər][æt; ət][lɔɪlənd]['taʊərz],[ɔːr][æt; ət][hɜːr; hər]['mʌðɚz][haʊs][ɪn]['lɪmərɪk],

Whether	at	Loyland	Towers	,	or	at	her	mother's	house	in	Limerick	,
无论	在	洛伊兰	塔楼	,	或者	在	她	母亲的	房子	在	利默里克	,

无论是在洛伊兰塔楼，还是在她位于利默里克的母亲家中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][tʌtʃ][ʌv; əv]['fɔːrwərdnəs][ɪn][hɜːr; hər],[ɔːr][ɪn]['eniθɪŋ][ʃiː; ʃi][sed][ɔːr][dɪd].

there	was	no	touch	of	forwardness	in	her	,	or	in	anything	she	said	or	did	.
那里	曾是	不	触碰	的	前瞻	在	她	,	或者	在	任何事物	她	说	或者	做过	.

她身上没有一丝主动的气息，无论是她的言行举止还是其他方面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]['biːɪŋ],[ðə; ðɪ]['friːɪst][frʌm; frəm][ˌæfek'teɪʃ(ə)n],[hiː; hi][hæd; həd]['evər][noʊn].

She	was	the	most	natural	being	,	the	freest	from	affectation	,	he	had	ever	known	.
她	曾是	这	最多	自然的	存在	,	这	自由	从	做作	,	他	有	曾经	已知	.

她是他所认识的最自然、最不做作的人。

[æz; əz]['ɛrɪs][bɔɪn][tɔːkt][tuː; tə][hɪm; ɪm],[ðə; ðɪ]['meməri][ʌv; əv]['ʃiːlə]['flʌdɪd][hɪz; ɪz][maɪnd],

As	Erris	Boyne	talked	to	him	,	the	memory	of	Sheila	flooded	his	mind	,
作为	错误	博因	谈话	到	他	,	这	记忆	的	希拉	被淹	他的	头脑	,

当埃里斯·博因和他说话时，希拉的记忆涌上他的心头。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ][flʌd][hɪz; ɪz]['sensɪz][swæm][laɪk][swɔnz].

and	on	the	flood	his	senses	swam	like	swans	.
和	在	这	洪水	他的	感官	游泳	喜欢	天鹅	.

洪水泛滥时，他的感官如同天鹅般游动。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] ['kerf(ə)l] [kəm'poʊʒər] .

He	had	not	her	careful	composure	.
他	有	不是	她	小心	镇定	.

他没有她那样沉着冷静。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['riːəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪlflnəs] [ʌv; əv][mæn] .

He	was	just	as	real	,	but	he	had	the	wilfulness	of	man	.
他	曾是	只是	作为	真实的	,	但	他	有	这	任性	的	男人	.

他同样真实，但他也有人类的任性。

[ʃiː; ʃi] ['influənst] [hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] ['wʊmən] [hæd; həd]['evər] [jet] [dʌn] ;

She	influenced	him	as	no	woman	had	ever	yet	done	;
她	影响	他	作为	不	女士	有	曾经	然而	完毕	;

她对他的影响是其他任何女人都无法比拟的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['hæpi] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] .

but	he	saw	no	happy	ending	to	the	dream	.
但	他	锯	不	快乐的	结束	到	这	梦	.

但他看不到这个梦想会有美好的结局。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] ['mæri] ; [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [treɪd] [ɔːr] [prə'feʃ(ə)n] ;

He	was	too	poor	to	marry	;	he	had	no	trade	or	profession	;
他	曾是	也	贫穷的	到	结婚	;	他	有	不	贸易	或者	职业	;

他太穷，结不起婚；他没有手艺或职业；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'ferz] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] .

his	father's	affairs	were	in	a	bad	way	.
他的	父亲的	事务	是	在	一个	坏的	方式	.

他父亲的生意一团糟。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ɔːr][ðə; ði]['neɪvi] ; [ænd; ənd] [jet] ,

He	could	not	bring	himself	to	join	the	army	or	the	navy	;	and	yet	,
他	可以	不是	带来	他自己	到	加入	这	军队	或者	这	海军	;	和	然而	,

他始终无法下定决心参军或入伍；然而，

[æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [muːvd] [baɪ][pə'lɪtɪk(ə)l][aɪ'diːlz] ,

as	an	Irishman	moved	by	political	ideals	,
作为	一个	爱尔兰人	已搬	经过	政治的	理想	,

作为一个受政治理想驱动的爱尔兰人，

[wɪð; wɪθ] [vjuːz] [æt; ət][wʌns] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [jet] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ,

with	views	at	once	critical	and	yet	devoted	to	the	crown	,
和	浏览	在	一次	批判的	和	然而	奉献	到	这	王冠	,

他们既持有批判性的观点，又对王室忠心耿耿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] .

he	was	not	in	a	state	to	settle	down	.
他	曾是	不是	在	一个	状态	到	定居	向下	.

他当时的状态并不适合安定下来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['ɛrɪs] [bɔɪn] [wʌz; wəz][set][tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]

He	did	not	know	that	Erris	Boyne	was	set	to	capture	him	for	the	rebel
他	做过	不是	知道	那	错误	博因	曾是	放	到	捕获	他	为了	这	反叛

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

他并不知道埃里斯·博因正准备为了叛军的事业而抓捕他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [noʊ] [ðæt] [bɔɪn] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['iːv(ə)l]['fɔːrsɪz][ɪn]

How	could	he	know	that	Boyne	was	an	agent	of	the	most	evil	forces	in
如何	可以	他	知道	那	博因	曾是	一个	代理人	的	这	最多	邪恶的	力量	在

['aɪərlənd] — [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] ['ədres] ,

Ireland	—	an	agent	of	skill	and	address	,
爱尔兰	—	一个	代理人	的	技能	和	地址	,

他怎么会知道博伊恩是爱尔兰最邪恶势力的代理人——一个技巧娴熟、善于交际的代理人呢?

[ˌpriːpə'zesɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['keltɪk] ['poʊət][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən]

prepossessing	,	with	the	face	of	a	Celtic	poet	and	the	eye	of	an
令人着迷	,	和	这	脸	的	一个	凯尔特人	诗人	和	这	眼睛	的	一个

[ə'sæsn] ?

assassin	?
刺客	?

英俊迷人，拥有凯尔特诗人般的面容和刺客般的眼神?

- ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] ['daɪk] [kæl'huːn] — [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz]

Boyne's	object	was	to	bring	about	the	downfall	of	Dyck	Calhoun	—	that	is	,	his
-	目的	曾是	到	带来	关于	这	倒台	的	戴克	卡尔霍恩	—	那	是	,	他的

['daʊnfɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['peɪtrɪət] .

downfall	as	a	patriot	.
倒台	作为	一个	爱国者	.

博伊恩的目的是要扳倒戴克·卡尔霍恩——也就是扳倒他这个爱国者。

[æt; ət][ðə; ði] ['breɪknek] [klʌb] [ðɪs] [bæd] ['bɪznəs] [bɪ'gæn] .

At	the	Breakneck	Club	this	bad	business	began	.
在	这	断颈	俱乐部	这	坏的	商业	开始	.

这一切糟糕的事情都始于"断头俱乐部"。

['daɪk] [hæd; həd] [siːn] ['meni] ['piːp(ə)l] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['geɪəti] [ænd; ənd]['devəltri][ʌv; əv][laɪf] ;

Dyck	had	seen	many	people	,	representing	the	gaiety	and	deviltry	of	life	;
戴克	有	已见	许多	人们	,	代表	这	欢乐	和	魔鬼行径	的	生活	;

戴克见过形形色色的人，他们代表了人生的欢乐与邪恶;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['meni] ['daʊtf(ə)l] ['piːp(ə)l] , ['meni] ['rekləs] [wʌnz] , [ɔːl] [ðoʊz]

but	it	was	as	though	many	doubtful	people	,	many	reckless	ones	,	all	those
但	它	曾是	作为	尽管	许多	疑	人们	,	许多	鲁莽	一个	,	全部	那些

[wɪð; wɪθ]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

with	purposes	,
和	目的	,

但就好像许多心存疑虑的人，许多鲁莽行事的人，所有那些有目的的人，

[fædz] , [ænd; ənd]['fænsis] , [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

fads	,	and	fancies	,	were	there	.
时尚潮流	,	和	幻想	,	是	那里	.

当时流行过各种时尚潮流和奇思妙想。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [dɪ'pɑːrtmənt] ; [ðer; ðər][æn; ən]

Here	was	an	irresponsible	member	of	a	Government	department	;	there	an
这里	曾是	一个	不负责任	成员	的	一个	政府	部门	;	那里	一个

['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [truːps] ;

officer	of	His	Majesty's	troops	;
官	的	他的	陛下的	军队	;

这里是政府部门中不负责任的成员；那里是国王陛下的军队中的一名军官;

[bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] ['bætʃələr] [huːz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['treɪtərəs] [dɪ'ploʊməsi] [wʌz; wəz]

beyond	,	a	profligate	bachelor	whose	reputation	for	traitorous	diplomacy	was
超过	,	一个	挥霍无度	学士	谁	名声	为了	叛徒	外交	曾是

[noʊn] [ænd; ənd] [fɪrd] .

known	and	feared	.
已知	和	害怕	.

此外，他还是一个挥霍无度的单身汉，其叛国外交的恶名昭彰，令人闻风丧胆。

[jet] ['evriwer] [wɜːr; wər] [men] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] , ['geɪmɪŋ] , [ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] [wɜːrld] ,

Yet	everywhere	were	men	known	in	the	sporting	,	gaming	,	or	political	world	,
然而	到处	是	男人	已知	在	这	体育	,	赌博	,	或者	政治的	世界	,

然而，在体育界、游戏界或政界，到处都有一些知名人士。

[ɪn] [siː] [laɪf] [ɔːr][lænd] [laɪf] , [moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ]['krɪtɪsɪzəm] .

in	sea	life	or	land	life	,	most	of	whom	had	a	character	untouched	by	criticism	.
在	海	生活	或者	土地	生活	,	最多	的	谁	有	一个	特点	未受触碰	经过	批评	.

无论是海洋生物还是陆地生物，它们中的大多数都拥有未经批评的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [klʌb] [ðæt] ['daɪk] [ə'gen] [met] [ðæt] [tɔːl] , [ə'setɪk] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	at	this	club	that	Dyck	again	met	that	tall	,	ascetic	messenger	from	the
它	曾是	在	这	俱乐部	那	戴克	再次	遇见	那	高的	,	苦行僧	信使	从	这

[ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Attorney	-	General	,
律师	-	一般的	,

正是在这家俱乐部，戴克再次遇到了那位身材高大、衣着简朴的司法部长派来的信使。

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [maɪlz] [kæl'huːn] .

who	had	brought	the	message	to	Miles	Calhoun	.
WHO	有	带来	这	信息	到	迈尔斯	卡尔霍恩	.

是谁把消息带给了迈尔斯·卡尔霍恩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] — ['lenərd] ['mæloʊ] , ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['mæloʊ] — [ðæt] ['daɪk]

It	was	with	this	man	—	Leonard	Mallow	,	eldest	son	of	Lord	Mallow	—	that	Dyck
它	曾是	和	这	男人	—	伦纳德	锦葵	,	长子	儿子	的	主	锦葵	—	那	戴克

, [wɪð; wɪθ] [θriː] ['ʌðər] ,

,	with	three	others	,
,	和	三	其他的	,

正是与这个人——马洛勋爵的长子伦纳德·马洛——一起，迪克与另外三人.....

[pleɪd] [kɑːrdz][wʌn] [ˌæftər'nuːn] .

played	cards	one	afternoon	.
玩	牌	一	下午	.

一天下午玩牌。

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [æn'tɪpəθi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðer; ðər][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn]

The	instinctive	antipathy	which	had	marked	their	first	introduction	was	carried	on
这	本能	反感	哪个	有	标记	他们的	第一的	介绍	曾是	携带	在

[tuː; tə] [ðɪs] ['leɪtər] ['miːtɪŋ] .

to	this	later	meeting	.
到	这	之后	会议	.

他们初次见面时产生的本能反感，在后来的这次会面中依然存在。

['daɪk] [dɪs'trʌstid] ['mæloʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] ['eksərsaɪz] .

Dyck	distrusted	Mallow	,	and	allowed	his	distrust	exercise	.
戴克	不信任	锦葵	,	和	允许	他的	怀疑	锻炼	.

戴克不信任马洛，并任由这种不信任蔓延。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] ['mæloʊ] [wʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]

It	was	unfortunate	that	Mallow	won	from	him	three	-	fourths	of	the	money
它	曾是	不幸	那	锦葵	韩元	从	他	三	-	第四部分	的	这	钱

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,

he	had	brought	to	the	club	,
他	有	带来	到	这	俱乐部	,

很不幸，马洛赢走了他带到俱乐部的钱的四分之三。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'gɪv] .

and	won	it	with	a	smile	not	easy	to	forgive	.
和	韩元	它	和	一个	微笑	不是	简单的	到	原谅	.

并且带着难以原谅的微笑赢得了比赛。

['daɪk]	[hæd; həd][æt; ət]	[læst]	[sɪ'kjʊrd]	['sʌd(ə)n]	[sək'ses]	[ɪn][ə; eɪ]	[skiːm]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[kɑːrdz]	[wen]			
Dyck	**had**	**at**	**last**	**secured**	**sudden**	**success**	**in**	**a**	**scheme**	**of**	**his**	**cards**	**when**
戴克	有	在	最后的	安全	突然	成功	在	一个	方案	的	他的	牌	什么时候

迪克终于在他的纸牌骗局中获得了突然的成功，当时

['mæloʊ]	[æskt]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[snɪr]	:	
Mallow	**asked**	**with**	**a**	**sneer**	**:**
锦葵	问	和	一个	冷笑	:

马洛冷笑着问道：

"	[dɪd]	[juː; jʊ]	[lɜːrn]	[ðæt]	[æt; ət][jʊr; jər]	[hoʊm]	[ɪn]	['hev(ə)n]	?	"	
"	**Did**	**you**	**learn**	**that**	**at**	**your**	**home**	**in**	**heaven**	**?**	**"**
"	做过	你	学习	那	在	你的	家	在	天堂	?	"

“你在天堂的家里学到这些了吗？”

"	[dəunt]	[ðeɪ]	[tiːtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wer]	[juː; jʊ][lɪv; laɪv]	[ɪn]	[hel]	?	"	[wʌz; wəz]	[daɪks]	[rɪ'plaɪ]	.		
"	**Don't**	**they**	**teach**	**it**	**where**	**you**	**live**	**in**	**hell**	**?**	**"**	**was**	**Dyck's**	**reply**	**.**	
"	不	他们	教	它	在哪里	你	居住	在	地狱	?	"	曾是	迪克的	回复	.	

“你们那儿，那个地狱，难道不教这个吗？”迪克回答道。

[æt; ət]	[ðɪs]	['mæloʊ]	[flikt]	['daɪk]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]	['hæŋkərtʃɪf]	.
At	**this**	**Mallow**	**flicked**	**Dyck**	**across**	**the**	**face**	**with**	**his**	**handkerchief**	**.**
在	这	锦葵	轻弹	戴克	穿过	这	脸	和	他的	手帕	.

这时，马洛用手帕抽了迪克一巴掌。

"	[ðæts]	[wʌt]	[ðeɪ]	[tiːtʃ]	[wer]	[aɪ]	[bɪ'lɔːŋ]	.	"
"	**That's**	**what**	**they**	**teach**	**where**	**I**	**belong**	**.**	**"**
"	那就是	什么	他们	教	在哪里	我	属于	.	"

“我所在的学校就是这么教的。”

"	[wel]	,	[its]	['iːzi]	[tuː; tə]	[lɜːrn]	,	[ænd; ənd]	[wiːl]	[duː][ðə; ði]	[sʌm; səm]	[æt; ət]	['eni]	[taɪm]	[ɔːr]	[pleɪs]	[juː; jʊ]	
"	**Well**	**,**	**it's**	**easy**	**to**	**learn**	**,**	**and**	**we'll**	**do**	**the**	**sum**	**at**	**any**	**time**	**or**	**place**	**you**
"	出色地	,	它是	简单的	到	学习	,	和	出色地	做	这	和	在	任何	时间	或者	地方	你

[pliːz]	.
please	**.**
请	.

“嗯，这很容易学，我们可以随时随地为您计算。”

"	['æftər][ə; eɪ]	['moʊmənt]	['daɪk]	[kən'tɪnjuːd]	:	"	[aɪ]	['wʊdnt]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[fʌs]	['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]	.					
"	**After**	**a**	**moment**	**Dyck**	**continued**	**:**	**"**	**I**	**wouldn't**	**make**	**a**	**fuss**	**over**	**it**	**.**			
"	后	一个	片刻	戴克	持续	:	"	我	不会	制作	一个	大惊小怪	超过	它	.			

过了一会儿，迪克继续说道：“我不会为此大惊小怪的。”

[lets]	['fɪnɪʃ]	[ðə; ði]	[geɪm]	.
Let's	**finish**	**the**	**game**	**.**
我们来吧	结束	这	游戏	.

我们结束这场比赛吧。

[ðeəz; ðəz][noʊ]	[gʊd]	[prænsɪŋ]	[tɪl]	[ðə; ði]	['spɔrts]	['redi]	;	
There's	**no**	**good**	**prancing**	**till**	**the**	**sport's**	**ready**	**;**
有	不	好的	轻快地跳跃	直到	这	运动的	准备好	;

这项运动还没准备好，就别想好好庆祝了；

[soʊ]	[aɪl]	[sɪt][ænd; ənd]	[lɜːrn]	[mɔːr]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[ðeɪ]	[tiːtʃ]	[ɪn]	[hel]	!
so	**I'll**	**sit**	**and**	**learn**	**more**	**of**	**what**	**they**	**teach**	**in**	**hell**	**!**
所以	患病的	坐	和	学习	更多的	的	什么	他们	教	在	地狱	!

所以我要坐下来好好学习一下地狱里都教些什么！

"	['daɪk]	[hæd; həd]	[bɪn]	['drɪŋkɪŋ]	,	[ɔːr][hiː; hi]	[wʊd]	[nɑːt][hæv; həv]	['spoʊkən]	[soʊ]	;						
"	**Dyck**	**had**	**been**	**drinking**	**,**	**or**	**he**	**would**	**not**	**have**	**spoken**	**so**	**;**				
"	戴克	有	到过	喝	,	或者	他	会	不是	有	说	所以	;				

“迪克当时喝了酒，否则他不会那样说；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ['derɪŋ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	when	he	was	drunk	daring	was	strong	in	him	.
和	什么时候	他	曾是	醉	大胆	曾是	强的	在	他	.

他喝醉后胆子就大。

[hiː; hi] [heitid] [prə'faʊndli] [ðɪs] [mæn] - [soʊ][self] - ['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][sə'tænɪk] .

He	hated	profoundly	this	man	-	so	self	-	satisfied	and	satanic	.
他	憎恨	深刻地	这	男人	-	所以	自己	-	使满意	和	撒旦教	.

他极其憎恨这个人——如此自满，如此邪恶。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['kuːlnəs] , [haʊ'evər] .

He	kept	a	perfect	coolness	,	however	.
他	保留	一个	完美的	凉爽	,	然而	.

但他始终保持着十足的冷静。

['lenərd] ['mæloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp'set] .

Leonard	Mallow	should	not	see	that	he	was	upset	.
伦纳德	锦葵	应该	不是	看	那	他	曾是	沮丧的	.

伦纳德·马洛不应该看出他很沮丧。

[hɪz; ɪz]['wɑːntən] ['wɜːrdinəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,

His	wanton	wordiness	came	to	his	rescue	,
他的	放肆	冗长	来了	到	他的	救援	,

他那肆无忌惮的喋喋不休反而帮了他一把。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [sæŋ] - [frɔɪd] , ['derɪŋ] , [ænd; ənd]

and	until	the	end	of	the	game	he	played	with	sang	-	froid	,	daring	,	and
和	直到	这	结尾	的	这	游戏	他	玩	和	唱	-	冷	,	大胆	,	和

[skɪl] .

skill	.
技能	.

直到比赛结束，他都表现得冷静、大胆且技巧娴熟。

[hiː; hi] [lʌvd] [kɑːrdz] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [skɪl] [ə'genst] [skɪl] , [ʌv; əv] [trɪk] [ə'genst] [trɪk] ,

He	loved	cards	;	he	loved	the	strife	of	skill	against	skill	,	of	trick	against	trick	,
他	喜爱	牌	;	他	喜爱	这	冲突	的	技能	反对	技能	,	的	诡计	反对	诡计	,

他喜欢玩牌；他喜欢技巧与技巧的较量，喜欢牌技与牌技的对决。

[ʌv; əv][hænd] [ə'genst] [hænd] .

of	hand	against	hand	.
的	手	反对	手	.

手对手。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['duːɪŋ]

He	had	never	fought	a	duel	in	his	life	,	but	he	had	no	fear	of	doing
他	有	绝不	战斗	一个	决斗	在	他的	生活	,	但	他	有	不	害怕	的	正在做

[soʊ] .

so	.
所以	.

他一生中从未参加过决斗，但他却毫不畏惧。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['hævɪŋ] [wʌn] [bæk] ['nɪrli] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ,

At	length	,	having	won	back	nearly	all	he	had	lost	,
在	长度	,	拥有	韩元	后退	几乎	全部	他	有	丢失的	,

最终，他几乎赢回了所有失去的东西，

[hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

he	rose	to	his	feet	and	looked	round	.
他	玫瑰	到	他的	脚	和	看起来	圆形的	.

他站起身来，环顾四周。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [hɪr] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][kæn; kən][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] ?
" Is there any one here from whom I can ask a favour ?
" 是 那里 任何 一 这里 从 谁 我 能 问 一个 偏爱 ?

请问这里有人可以帮我个忙吗?

" ['sevrəl] [stept] ['fɔːrwərd] .
" Several stepped forward .
" 一些 步 向前 .

几个人走上前去。

['daɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Dyck nodded .
戴克 点头 .

迪克点了点头。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [nuː] .
One of them he knew .
一 的 他们 他 知道 .

其中一人他认识。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɜːr]
It was Sir
它 曾是 先生

是先生

['ælmərɪk] ['fɔɪl] .
Almeric Foyle .
铝黄 福伊尔 .

阿尔梅里克·福伊尔。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr]['ælmərɪk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you , Sir Almeric , " he said ; " thank you .
" 感谢 你 , 先生 铝黄 , " 他 说 ; " 感谢 你 .

“谢谢你，阿尔梅里克爵士，”他说；“谢谢你。”

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][swɔːdz][ɔːr] ['pistlz] ?
Shall it be swords or pistols ?
将 它 是 剑 或者 手枪 ?

用刀剑还是手枪?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , ['kuːlli] .
" he asked his enemy , coolly .
" 他 问 他的 敌人 , 冷静地 .

他冷静地问他的敌人。

" [swɔːdz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [riˈmɑːkt] ['mæloʊ] ['grɪmli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][wɪð; wɪθ]
" Swords , if you please , " remarked Mallow grimly , for he had a gift with
" 剑 , 如果 你 请 , " 评论 锦葵 阴沉地 , 为了 他 有 一个 礼物 和
[ðə; ði] [sɔːrd] .
the sword .
这 剑 .

“请给我剑，”马洛严肃地说，因为他剑术精湛。

['daɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
Dyck nodded again .
戴克 点头 再次 .

迪克再次点了点头。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
" As you will .
" 作为 你 将要 .

“如你所愿。”

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] !

As	you	will	!
作为	你	将要	!

如你所愿！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[ðə; ði] ['duːəl]

THE	DUEL
这	决斗

决斗

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [baɪ][ðə; ði]

It	was	a	morning	such	as	could	only	be	brought	into	existence	by	the
它	曾是	一个	早晨	这样的	作为	可以	仅有的	是	带来	进入	存在	经过	这

['meɪkər][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn]['aɪərlənd] .

Maker	of	mornings	in	Ireland	.
制造商	的	早晨	在	爱尔兰	.

那是一个只有爱尔兰的造物主才能创造的清晨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] ['dʌblɪn] [pleɪst] [ə'weɪ] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæn'teknɪkən] [ʌv; əv]

It	was	a	day	such	as	Dublin	placed	away	carefully	into	the	pantechnicon	of
它	曾是	一个	天	这样的	作为	都柏林	放置	离开	小心	进入	这	泛技术	的

['feɪməs] ['aːkaivz] .

famous	archives	.
著名的	档案	.

那一天，都柏林被小心翼翼地保存了下来，放入了著名档案馆的档案库中。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [kliːn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ,

The	city	of	Dublin	was	not	always	clean	,	but	in	the	bright	,
这	城市	的	都柏林	曾是	不是	总是	干净的	,	但	在	这	明亮的	,

都柏林这座城市并非一直都很干净，但在阳光明媚的日子里，

['gɔːrdʒəs] [sʌn] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [fɪlθ] [wʌz; wəz][noʊ] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [noʊ] [rɪ'pʌls] [tuː; tə]

gorgeous	sun	her	natural	filth	was	no	menace	to	the	eye	,	no	repulse	to
华丽的	太阳	她	自然的	污秽	曾是	不	威胁	到	这	眼睛	,	不	击退	到

[ðə; ði] ['sensɪz] .

the	senses	.
这	感官	.

美丽的太阳，她天生的污秽并不碍眼，也不令人反感。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɪfi] , ['iːv(ə)n][æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən] ['aʊər] , [ðə; ði] [hiːt] ['ʃɪməz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər]

Above	the	Liffey	,	even	at	so	early	an	hour	,	the	heat	shimmers	like	a	silver
多于	这	利菲	,	甚至	在	所以	早期的	一个	小时	,	这	热	闪烁	喜欢	一个	银

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

即使在清晨，利菲河上空的热浪也像银色的薄雾般闪烁。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] ,

The	bells	of	churches	were	ringing	,
这	铃铛	的	教堂	是	铃声	,

教堂的钟声响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kə'θiːdrəl] ['belz] [buːmd] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [mə'nɑːtəni] ['oʊvər][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['sɪti] .

and	the	great	cathedral	bells	boomed	in	thrilling	monotony	over	the	peaceful	city	.
和	这	伟大的	大教堂	铃铛	蓬勃发展	在	惊险	单调	超过	这	和平	城市	.

大教堂的钟声在宁静的城市上空发出令人振奋的单调回响。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [jet] [rɪ'naʊnd] [striːts] , ['hɔːsmən] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ;

Here	**and**	**there**	**in**	**the**	**shabby**	**yet**	**renowned**	**streets**	**,**	**horsemen**	**moved**	**along**	**;**
这里	和	那里	在	这	破旧	然而	著名	街道	,	骑兵	已搬	沿着	;

在破旧却又闻名遐迩的街道上，不时有骑马的人经过；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɑːstərmɑːŋgər] [reɪzd] [hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv] [freʃ] [fruːt] , ['flaʊərz] , [ænd; ənd] "

now	**and**	**then**	**the**	**costermonger**	**raised**	**his**	**cry**	**of**	**fresh**	**fruit**	**,**	**flowers**	**,**	**and**	**"**
现在	和	然后	这	小贩	提高	他的	哭	的	新鲜的	水果	,	花朵	,	和	"

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vedʒtəb(ə)lz] .

distinguished	**vegetables**	**.**
杰出的	蔬菜	.

不时地，小贩会吆喝着出售新鲜水果、鲜花和“上等蔬菜”。

" ['piːp(ə)l] [muːvd] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] ['dɔːˌweɪz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [mæs] [ɔːr] [kən'feʃ(ə)n] — [sʌm; səm]

"	**People**	**moved**	**into**	**church**	**doorways**	**on**	**their**	**way**	**to**	**mass**	**or**	**confession**	**—**	**some**
"	人们	已搬	进入	教会	门口	在	他们的	方式	到	大量的	或者	忏悔	—	一些

[braɪt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['gɔːrdʒəs] ['biːɪŋs] ,

bright	**and**	**rather**	**gorgeous**	**beings**	**,**
明亮的	和	相当	华丽的	生物	,

“人们走进教堂门口，准备去做弥撒或忏悔——其中一些人聪明伶俐，容貌俊美。”

[sʌm; səm][ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃaɪ] , [rɪ'zɜːrvd] , [ænd; ənd] [əb'skjʊr] .

some	**in**	**deep**	**mourning**	**,**	**shy**	**,**	**reserved**	**,**	**and**	**obscure**	**.**
一些	在	深的	丧	,	害羞的	,	预订的	,	和	朦胧	.

有些人沉浸在深深的哀悼中，有些人害羞、内向、默默无闻。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n] [striːts] — [wer] [ə'fɪʃ(ə)lz] [lɪvd] [ɔːr] [wɜːrkt] — [wɜːr; wər]

Here	**and**	**there**	**,**	**also**	**,**	**in**	**certain**	**streets**	**—**	**where**	**officials**	**lived**	**or**	**worked**	**—**	**were**
这里	和	那里	,	还	,	在	肯定	街道	—	在哪里	官员	居住地	或者	工作	—	是

['soʊldʒərz] [ə'fʊt] ;

soldiers	**afoot**	**;**
士兵	步行	;

此外，在一些官员居住或工作的街道上，也能看到士兵巡逻；

['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ] ['kɑːrbaɪn] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['beɪənɪts] , [wɪð; wɪθ] [tɔːl] , ['slaɪtli] [piːkt] [hæts] , [smɑːrt]

soldiers	**with**	**carbines**	**and**	**long**	**bayonets**	**,**	**with**	**tall**	**,**	**slightly**	**peaked**	**hats**	**,**	**smart**
士兵	和	卡宾枪	和	长的	刺刀	,	和	高的	,	轻微地	巅峰	帽子	,	聪明的

[red] [koʊts] ,

red	**coats**	**,**
红色的	外套	,

士兵们手持卡宾枪和长刺刀，头戴高高的、略微尖顶的帽子，身穿漂亮的红色军服。

[belts] ['krɔːsɪŋ] [ðer; ðər] [brests] , [niː] - ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['legɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl][wɪð; wɪθ]

belts	**crossing**	**their**	**breasts**	**,**	**knee**	**-**	**breeches**	**and**	**leggings**	**,**	**and**	**all**	**with**
腰带	过境	他们的	乳房	,	膝盖	-	马裤	和	绑腿	,	和	全部	和

[ˌepə'let] ['ʃaɪnɪŋ] .

epaulets	**shining**	**.**
肩章	灼灼	.

她们胸前系着腰带，穿着及膝短裤和紧身裤，肩章闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [foʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [piːkt] [sɔːft]

They	**were**	**in**	**marked**	**contrast**	**to**	**the**	**peasant**	**folk**	**with**	**the**	**high**	**-**	**peaked**	**soft**
他们	是	在	标记	对比	到	这	农民	民间	和	这	高的	-	巅峰	柔软的

[hæt] ,

hat	**,**
帽子	,

他们与戴着高顶软帽的农民形成了鲜明的对比。

[niː] - ['brɪtʃɪz] , [rʌf] [teɪl] - [koʊt] , [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] , [sʌm; səm][wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] , [sʌm; səm]

knee	-	breeches	,	rough	tail	-	coat	,	and	stockings	,	some	with	rifles	,	some
膝盖	-	马裤	,	粗糙的	尾巴	-	外套	,	和	长筒袜	,	一些	和	步枪	,	一些

[wɪð; wɪθ] [paiks] ,

with	pikes	,
和	长矛	,

及膝短裤、粗糙的燕尾服和长袜，有些人拿着步枪，有些人拿着长矛。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ] ['paʊdər] - [hɔːrnz] [slʌŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɔːr][ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] .

some	with	powder	-	horns	slung	under	their	arms	or	in	the	small	of	the	back	.
一些	和	粉末	-	角	吊着	在下面	他们的	武器	或者	在	这	小的	的	这	后退	.

有些人腋下或腰间挎着火药角。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [fʊt] - ['soʊldʒərz] — [ðæt] [ɪz] , ['regjuləz] [ænd; ənd] [i'regjuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Besides	this	show	of	foot	-	soldiers	—	that	is	,	regulars	and	irregulars	of	the
除了	这	展示	的	脚	-	士兵	—	那	是	,	常客	和	不规则	的	这

[kɔːn'wɔlis] ['redʒɪmənt] ,

Cornwallis	Regiment	,
康沃利斯	团	,

除了这些步兵的展示——也就是康沃利斯军团的正规军和非正规军之外，

[ænd; ənd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːp] - [oʊ] - - [deɪ] [bɔɪz] — [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	men	of	the	Defenders	and	the	Peep	-	o	'	-	Day	Boys	—	there	were
和	男人	的	这	后卫	和	这	窥视	-	o	-	-	天	男孩们	—	那里	是

['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,

little	groups	of	cavalry	making	their	way	to	the	parade	-	ground	,
小的	团体	的	骑兵	制作	他们的	方式	到	这	游行	-	地面	,

还有保卫者军团和"窥视日男孩"的士兵——还有一些骑兵小队正前往阅兵场。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði] ['bærəks] , [ɔːr][ðə; ði] [kɔːrts] .

the	castle	,	the	barracks	,	or	the	courts	.
这	城堡	,	这	兵营	,	或者	这	法院	.

城堡、兵营或法庭。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [dʒɒːntiŋ] - [kɑːr] ['trʌndlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] ['kɑːblstoʊn]

Beyond	these	there	was	the	jaunting	-	car	trundling	over	the	rough	cobblestone
超过	这些	那里	曾是	这	短途旅行	-	车	缓慢行驶	超过	这	粗糙的	鹅卵石

[striːt] ,

street	,
街道	,

再往前走，就是一辆敞篷马车在粗糙的鹅卵石街道上缓缓行驶。

[ɔːr] ['bʌmpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] [hoʊlz] .

or	bumping	in	and	out	of	dangerous	holes	.
或者	碰撞	在	和	出去	的	危险的	孔	.

或者磕磕绊绊地进出危险的坑洞。

[wɪps] [krækt] ,

Whips	cracked	,
鞭子	裂纹	,

鞭子抽打着，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['dʒɑːvɪ] ['ʃaʊtɪd] ['bleɪt(ə)nt] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] [fʌn] [æt; ət] [hɔːrs]

and	the	loud	voices	of	jarveys	shouted	blatant	humour	and	Irish	fun	at	horse
和	这	大声	声音	的	罐车	喊叫	明目张胆	幽默	和	爱尔兰	乐趣	在	马

[ænd; ənd] ['pæsɪndʒər] .

and	passenger	.
和	乘客	.

马车夫们大声喊着粗俗的幽默和爱尔兰式的滑稽话，嘲讽着马和乘客。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] , [sʌm; səm] ['steɪtli] [koʊtʃ] , [bi'daiznd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]

Here	and	there	,	also	,	some	stately	coach	,	bedizened	with	arms	of	the
这里	和	那里	,	还	,	一些	庄严	教练	,	涂漆的	和	武器	的	这

['kwɑːləti] ,

quality	,
质量	,

这里那里，还有一些气派的马车，车身上装饰着高档的徽章。

[meɪd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [tʃiːf] [striːts] , [ɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪfi] .

made	its	way	through	the	chief	streets	,	or	across	the	bridges	of	the	Liffey	.
制成	它是	方式	通过	这	首席	街道	,	或者	穿过	这	桥梁	的	这	利菲	.

它穿过主要街道，或跨过利菲河上的桥梁。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] , ['muːvɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [sʌn] ;

Then	came	the	general	population	,	moving	cheerfully	in	the	inspiriting	sun	;
然后	来了	这	一般的	人口	,	移动	愉快地	在	这	鼓舞人心	太阳	;

随后，普通民众也陆续到来，在明媚的阳光下欢快地走动着；

[fɔːr; fər] ['aɪrɪʃmən] [muːv] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [mɔɪst] ['ætməsfɪr] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [deɪ] [ɔːl]

for	Irishmen	move	so	much	in	a	moist	atmosphere	that	on	a	sunshiny	day	all
为了	爱尔兰人	移动	所以	很多	在	一个	潮湿	气氛	那	在	一个	阳光明媚	天	全部

[trɪs'tes] [ʌv; əv][laɪf] [siːmz] [tʃeɪndʒd] ,

tristesse	of	life	seems	changed	,
悲伤	的	生活	似乎	已更改	,

爱尔兰人生活在潮湿的环境中，所以在阳光灿烂的日子里，生活中所有的忧愁似乎都消失了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , ['ɪntuː] [haɪ] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æk'tɪvəti] .

as	in	a	flash	,	into	high	spirits	and	much	activity	.
作为	在	一个	闪光	,	进入	高的	烈酒	和	很多	活动	.

一瞬间，就变得兴高采烈，忙碌起来。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [æt; ət] [ɪts] [wɜːrst] , [ɪz] [sloʊ] - ['fʊtɪd] [ɔːr] [dɪ'prest] ;

Not	that	the	country	,	at	its	worst	,	is	slow	-	footed	or	depressed	;
不是	那	这	国家	,	在	它是	最差	,	是	慢的	-	有脚的	或者	郁闷	;

并不是说这个国家在最糟糕的时候行动迟缓或情绪低落；

[fɔːr; fər] [wɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][wɑːnt] .

for	wit	is	always	at	the	elbow	of	want	.
为了	有	是	总是	在	这	弯头	的	想	.

因为智慧总是与匮乏相伴。

['nevər] [ɪn][ɔːl] ['aɪrləndz] ['jɪrz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] ['daɪk]

Never	in	all	Ireland's	years	had	she	a	more	beautiful	day	than	that	in	which	Dyck
绝不	在	全部	爱尔兰的	年	有	她	一个	更多的	美丽的	天	比	那	在	哪个	戴克

[kæl'huːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

Calhoun	and	the	Hon	.
卡尔霍恩	和	这	尊敬的	.

在爱尔兰漫长的历史中，她从未见过比迪克·卡尔霍恩和尊敬的先生那天更美好的日子。

['lenərd] ['mæloʊ] [met] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər][ʌv; əv] ['fiːnɪks] [pɑːrk] .

Leonard	Mallow	met	to	settle	their	account	in	a	secluded	corner	of	Phoenix	Park	.
伦纳德	锦葵	遇见	到	定居	他们的	帐户	在	一个	僻	角落	的	凤凰	公园	.

伦纳德·马洛在凤凰公园一个僻静的角落见面，清算旧账。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] [fɔːr; fər]['duːəlz] .

It	was	not	the	usual	place	for	duels	.
它	曾是	不是	这	通常	地方	为了	决斗	.

这里并非决斗的通常场所。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][loʊ'kæl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

The	seconds	had	taken	care	to	keep	the	locale	from	the	knowledge
这	秒	有	已采取	关心	到	保持	这	本地化	从	这	知识

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ;

of	the	public	;
的	这	民众	;

助手们小心翼翼地不让公众知道这个地方；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['meni] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [æt; ət][ðə; ði] ['breɪknek]

especially	as	many	who	had	come	to	know	of	the	event	at	the	Breakneck
尤其	作为	许多	WHO	有	来	到	知道	的	这	事件	在	这	断颈

[klʌb] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] .

Club	were	eager	to	be	present	.
俱乐部	是	渴望的	到	是	展示	.

尤其是许多在 Breakneck Club 得知此事的人都渴望到场。

[ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'gæn][æn; ən]['aʊər]['æftər] ['sʌnraɪz] .

The	affair	began	an	hour	after	sunrise	.
这	事务	开始	一个	小时	后	日出	.

这段婚外情始于日出后一小时。

['niːðər] ['daɪk] [nɔːr] ['lenərd] ['mæloʊ] [slept] [æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

Neither	Dyck	nor	Leonard	Mallow	slept	at	home	the	night	before	,
两者都不	戴克	也不	伦纳德	锦葵	睡着了	在	家	这	夜晚	前	,

戴克和伦纳德·马洛前一天晚上都没在家睡觉。

[bʌt; bət][ɪn] ['seprət] ['tævəːnz] [nɪr] ['fiːnɪks] [pɑːrk] .

but	in	separate	taverns	near	Phoenix	Park	.
但	在	分离	酒馆	靠近	凤凰	公园	.

但在凤凰公园附近的几家不同的酒馆里。

['mæloʊ] [keɪm] ['ɔːlmoʊst]['dʒɔːntɪli][tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊr] [spɑːt] .

Mallow	came	almost	jauntily	to	the	obscure	spot	.
锦葵	来了	几乎	轻快地	到	这	朦胧	点	.

马洛几乎是轻快地来到了这个偏僻的地方。

[bəuθ] [men] [hæd; həd] ['sensətɪvnəs] , [ænd; ənd][bəuθ] ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Both	men	had	sensitiveness	,	and	both	entered	the	grounds	with	a	certain
两个都	男人	有	敏感性	,	和	两个都	进入	这	理由	和	一个	肯定

[sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

sense	of	pleasure	.
感觉	的	乐趣	.

两人都很敏感，进入庄园时都带着某种愉悦之感。

['daɪk] [muːvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['fluːɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Dyck	moved	and	spoke	like	a	man	charged	with	some	fluid	which	had
戴克	已搬	和	辐	喜欢	一个	男人	带电	和	一些	体液	哪个	有

[æb'stræktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['laɪfs] [mə'nɑːtənəs] [ruː'tiːn] .

abstracted	him	from	life's	monotonous	routine	.
摘要	他	从	生活的	单调	常规	.

迪克的一举一动、一言一行都像被某种液体充满过一样，使他脱离了单调乏味的生活。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['nevər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'laɪv] ;

He	had	to	consider	the	chance	of	never	leaving	the	grounds	alive	;
他	有	到	考虑	这	机会	的	绝不	离开	这	理由	活	;

他不得不考虑自己可能永远无法活着离开这片区域的可能性；

[jet] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [pleɪs] ,

yet	as	he	entered	the	place	,
然而	作为	他	进入	这	地方	,

然而，当他进入那个地方时，

[wer] [smuːð] [græs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [meɪd] [gʊd] ['fʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi]

where	smooth	grass	between	the	trees	made	good	footing	for	the	work	to	be
在哪里	光滑的	草	之间	这	树木	制成	好的	立足点	为了	这	工作	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

树间平坦的草地为工作提供了良好的立足点。

[ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːnəri] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] ,

the	thrill	of	the	greenery	,	the	sound	of	the	birds	,
这	刺激	的	这	绿植	,	这	声音	的	这	鸟类	,

绿意盎然的景色令人心旷神怡，鸟儿的鸣叫声悦耳动听。

[ðə; ði] [flɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪzərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [geɪ] [liːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]

the	flick	of	a	lizard	across	the	path	,	and	the	distant	gay	leap	of	a	young
这	轻弹	的	一个	蜥蜴	穿过	这	小路	,	和	这	遥远	同性恋	飞跃	的	一个	年轻的

[dɪr] ,

deer	,
鹿	,

蜥蜴轻快地窜过小路，远处传来小鹿欢快的跳跃声。

[brɔːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋ] .

brought	to	his	senses	a	gust	of	joyous	feeling	.
带来	到	他的	感官	一个	阵风	的	欢乐	感觉	.

一阵喜悦之情涌上心头。

" [aɪ] ['nevər] [smeld] [sʌtʃ] [er] !

"	I	never	smelled	such	air	!
"	我	绝不	闻起来	这样的	空气	!

我从未闻过如此清新的空气!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

"	he	said	to	one	of	the	seconds	.
"	他	说	到	一	的	这	秒	.

他对其中一名助手说。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	I	never	saw	the	sun	so	beautiful	!
"	我	绝不	锯	这	太阳	所以	美丽的	!

我从未见过如此美丽的太阳!

" [hiː; hi] [snɪft] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] .

"	He	sniffed	the	air	and	turned	his	face	towards	the	sun	.
"	他	嗅了嗅	这	空气	和	转向	他的	脸	向	这	太阳	.

他嗅了嗅空气，然后把脸转向太阳。

" [wel] , [its] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] ['aɪərlənd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Well	,	it's	a	day	for	Ireland	,	"	he	added	,
"	出色地	,	它是	一个	天	为了	爱尔兰	,	"	他	额外	,

“嗯，今天是属于爱尔兰的一天，”他补充道。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪvli] ['pleɪf(ə)l] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [sɜːr] ['ælmərɪk] ['fɔɪl] .

in	response	to	a	gravely	playful	remark	of	Sir	Almeric	Foyle	.
在	回复	到	一个	严重地	顽皮的	评论	的	先生	铝黄	福伊尔	.

这是对阿尔梅里克·福伊尔爵士一句严肃而又玩笑的话的回应。

" ['aɪərlənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] [swiːt] .

"	Ireland	never	was	so	sweet	.
"	爱尔兰	绝不	曾是	所以	甜的	.

“爱尔兰从未如此美好。”

['neɪtʃɚz] [prə'voʊkɪŋ] [ˌjuː 'es] ! "
Nature's provoking us ! "
自然的 挑衅 我们 ! "

大自然在挑衅我们!

" [jes] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , " [sed] [sɜːr] ['ælmərɪk] .
" Yes , it's a pity , " said Sir Almeric .
" 是的 , 它是 一个 遗憾 , " 说 先生 铝黄 .

“是啊，真可惜，”阿尔梅里克爵士说道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bæd] [lʌk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [kæl'huːn] .
" But I'm not thinking of bad luck for you , Calhoun .
" 但 我是 不是 思维 的 坏的 运气 为了 你 , 卡尔霍恩 .

“但我并没有觉得你会遭遇不幸，卡尔霍恩。”

" [daɪks] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] .
" Dyck's smile seemed to come from infinite distance .
" 迪克的 微笑 似乎 到 来 从 无限 距离 .

“迪克的笑容仿佛来自遥远的远方。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['nɔːrm(ə)l] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] .
He was not normal ; he was submerged .
他 曾是 不是 普通的 ; 他 曾是 湮 .

他很不正常；他神志不清。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] , [kən'suːmɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtər] [laɪf] .
He was in the great , consuming atmosphere of the bigger world , and the greater life .
他 曾是 在 这 伟大的 , 消费 气氛 的 这 大 世界 , 和 这 更大的 生活 .

他置身于更广阔的世界和更精彩的人生之中，感受着那份令人沉醉的氛围。

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [heɪt] ['mæloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .
He even did not hate Mallow at the moment .
他 甚至 做过 不是 恨 锦葵 在 这 片刻 .

他当时甚至都不讨厌玛洛。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .
The thing about to be done was to him a test of manhood .
这 事物 关于 到 是 完毕 曾是 到 他 一个 测试 的 男子气概 .

即将发生的事情对他来说是对男子气概的考验。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] , [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [laɪf] , [streŋθ] , [ænd; ənd] [wɪl] .
It was a call upon the courage of the soul , a challenge of life , strength , and will .
它 曾是 一个 称呼 之上 这 勇气 的 这 灵魂 , 一个 挑战 的 生活 , 力量 , 和 将要 .

这是对灵魂勇气的呼唤，是对生命、力量和意志的挑战。

[æz; əz] ['mæloʊ] ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃiːlə] [lɪn] [krɔːst] [daɪks] [maɪnd] ,
As Mallow entered the grounds , the thought of Sheila Llyn crossed Dyck's mind ,
作为 锦葵 进入 这 理由 , 这 想法 的 希拉 林恩 交叉 迪克的 头脑 ,

当马洛走进庄园时，迪克的脑海中浮现出希拉·林恩的身影。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['glædnd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
and the mental sight of her gladdened the eyes of his soul .
和 这 精神的 视线 的 她 高兴 这 眼睛 的 他的 灵魂 .

脑海中浮现出她的身影，令他灵魂深处感到无比欣喜。

[fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['maɪndz] [lʊk] ; [ðen] [hiː; hi] [stept] ['fɔːrwərd] ,

For	one	brief	instant	he	stood	lost	in	the	mind's	look	;	then	he	stepped	forward	,
为了	一	简短的	立即的	他	站立	丢失的	在	这	心灵的	看	;	然后	他	步	向前	,

他愣了一下，沉浸在思绪中；然后他向前迈了一步。

[sə'luːtid] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] ['mæloʊ] , [ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] .

saluted	,	shook	hands	with	Mallow	,	and	doffed	his	coat	and	waistcoat	.
敬礼	,	摇晃	双手	和	锦葵	,	和	脱掉	他的	外套	和	马甲	.

他敬了个礼，和马洛握手，然后脱下外套和马甲。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['koʊldnəs] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv]

As	he	did	so	,	he	was	conscious	of	a	curious	coldness	,	even	of
作为	他	做过	所以	,	他	曾是	有意识的	的	一个	好奇的	寒冷	,	甚至	的

['dæmpnəs] ,

dampness	,
潮湿	,

这样做的时候，他感觉到了一种奇怪的寒冷，甚至有些潮湿。

[ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mæloʊ] .

in	the	hand	which	had	shaken	that	of	Mallow	.
在	这	手	哪个	有	摇晃	那	的	锦葵	.

握着那只曾与马洛握手的手。

[-] [hænd][hæd; həd][ə; eɪ] ['klæmi] [tʌtʃ] — ['klæmi] , [bʌt; bət][fɜːrm][ænd; ənd] [ʃʊr] .

Mallow's	hand	had	a	clammy	touch	—	clammy	,	but	firm	and	sure	.
锦葵	手	有	一个	湿冷的	触碰	—	湿冷的	,	但	公司	和	当然	.

马洛的手有些湿冷——湿冷，但坚定有力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tremər] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [θɪn] ['fɪŋgərz] [nɔːr][æt; ət][ðə; ði][lɪps] — [ðə; ði] [θɪn] ,

There	was	no	tremor	in	the	long	,	thin	fingers	nor	at	the	lips	—	the	thin	,
那里	曾是	不	震颤	在	这	长的	,	薄的	手指	也不	在	这	嘴唇	—	这	薄的	,

修长纤细的手指和嘴唇都没有丝毫颤抖——纤细的，

[ə'setɪk] [lɪps] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['siːkrət] - ['sɜːrvɪs] [mæn] — [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]

ascetic	lips	,	as	of	a	secret	-	service	man	—	but	in	his	eyes	was	a	dark
苦行僧	嘴唇	,	作为	的	一个	秘密	-	服务	男人	—	但	在	他的	眼睛	曾是	一个	黑暗的

['faɪər][ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

fire	of	purpose	.
火	的	目的	.

他嘴唇紧抿，像个特工——但他的眼神中却燃烧着坚定的决心。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊvər] ['daɪk] [ɪts]

The	morning	had	touched	him	,	but	not	as	it	had	thrown	over	Dyck	its
这	早晨	有	感动	他	,	但	不是	作为	它	有	抛掷	超过	戴克	它是

['mænt(ə)l][ʌv; əv] [piːs] .

mantle	of	peace	.
地幔	的	和平	.

清晨的气息也触动了他，但与它给迪克带来的平静截然不同。

['mæloʊ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [smel] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Mallow	also	had	enjoyed	the	smell	and	feeling	of	it	all	,
锦葵	还	有	享受	这	闻	和	感觉	的	它	全部	,

马洛也很喜欢这一切的气味和感觉。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [mə'tɪriəl] [dʒɔɪ] [ðæt]

but	with	this	difference	—	it	had	filled	him	with	such	material	joy	that
但	和	这	不同之处	—	它	有	已填	他	和	这样的	材料	喜悦	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	could	not	bear	the	thought	of	leaving	it	.
他	可以	不是	熊	这	想法	的	离开	它	.

但不同的是——它给他带来了如此巨大的物质快乐，以至于他无法忍受离开它的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [wɪtʃ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [sɪ'kjʊrəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd]

It	gave	him	strength	of	will	,	which	would	add	security	to	his	arm	and
它	给予	他	力量	的	将要	,	哪个	会	添加	安全	到	他的	手臂	和

[rɪst] .

wrist	.
手腕	.

它增强了他的意志力，从而增强了他的手臂和手腕的安全性。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['daɪk] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

Yet	,	as	he	looked	at	Dyck	,	he	saw	that	his	work	was	cut	out	for	him
然而	,	作为	他	看起来	在	戴克	,	他	锯	那	他的	工作	曾是	切	出去	为了	他

;

;
;

然而，当他看着戴克时，他意识到自己还有很多工作要做；

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [wel] -

for	in	all	his	days	he	had	never	seen	a	man	so	well	-
为了	在	全部	他的	天	他	有	绝不	已见	一个	男人	所以	出色地	-

因为他一生中从未见过如此优秀的人——

[pə'zest] , [soʊ] ['ʃʊrli] [ɪn][hænd] .

possessed	,	so	surely	in	hand	.
拥有	,	所以	一定	在	手	.

已拥有，所以肯定在手。

['daɪk] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['sɔːrdzmənʃɪp] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [skɪld] [ə; eɪ]['mæstər][æz; əz]['aɪərlənd][hæd; həd]

Dyck	had	learned	swordsmanship	with	as	skilled	a	master	as	Ireland	had
戴克	有	学习	剑术	和	作为	熟练	一个	掌握	作为	爱尔兰	有

[noʊn] ,

known	,
已知	,

迪克师从爱尔兰历史上最杰出的剑术大师学习剑术。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] , [ɪn] ['getɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] ,

and	he	had	shown	,	in	getting	knowledge	of	the	weapon	,
和	他	有	所示	,	在	获得	知识	的	这	武器	,

他在掌握这种武器的知识方面已经表明了这一点。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ə; eɪ][kə'pæsəti] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['pɜːrpəs] .

a	natural	instinct	and	a	capacity	worthy	of	the	highest	purpose	.
一个	自然的	本能	和	一个	容量	值得	的	这	最高	目的	.

一种与生俱来的本能和一种足以成就最高目标的才能。

[hiː; hi][hæd; həd]['hændəld][ðə; ði] [sɔːrd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][sɪks] ,

He	had	handled	the	sword	since	he	was	six	,
他	有	处理	这	剑	自从	他	曾是	六	,

他从六岁起就开始习剑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [men] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

and	his	play	was	better	than	that	of	most	men	;	but	this	was	,
和	他的	玩	曾是	更好的	比	那	的	最多	男人	;	但	这	曾是	,

他的球技比大多数人都要好；但是，

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz][fɜːrst]['riːəl]['duːəl] .

in	fact	,	his	first	real	duel	.
在	事实	,	他的	第一的	真实的	决斗	.

事实上，这是他的第一次真正决斗。

[ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [steɪt] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜːrn(ə)l]['dɪskɔːrd] , ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [ə'tæk] ,

In	the	troubled	state	of	Ireland	,	with	internal	discord	,	challenge	,	and	attack	,
在	这	麻烦	状态	的	爱尔兰	,	和	内部的	Discord	,	挑战	,	和	攻击	,

在动荡不安的爱尔兰，内部纷争不断，挑战重重，攻击不断。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [fɔːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sək'ses] ;

he	had	more	than	once	fought	,	and	with	success	;
他	有	更多的	比	一次	战斗	,	和	和	成功	;

他曾多次参战并取得胜利；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l][ʌv; əv] ['laɪfs] ['tʃænsɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

but	that	was	in	the	rough	-	and	-	tumble	of	life's	chances	,	as	it	were
但	那	曾是	在	这	粗糙的	-	和	-	翻滚	的	生活的	机会	,	作为	它	是

,

,

,

但那就像人生机遇的跌宕起伏一样，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'lɪbərət] [plæn][tuː; tə] [faɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] .

with	no	deliberate	plan	to	fight	according	to	the	rules	.
和	不	商榷	计划	到	斗争	根据	到	这	规则	.

没有事先制定计划，也没有按规则进行战斗。

['meni] [taɪmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] ,

Many	times	,	of	course	,	in	the	process	of	his	training	,
许多	时代	,	的	课程	,	在	这	过程	的	他的	训练	,

当然，在他训练的过程中，这种情况发生过很多次。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [æz; əz] [men] [faɪt] [ɪn]['duːəlz] ,

he	had	fought	as	men	fight	in	duels	,
他	有	战斗	作为	男人	斗争	在	决斗	,

他像男人决斗那样战斗过，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] — [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ɔːr] [kɪl] [hɪz; ɪz]

but	with	this	difference	—	that	now	he	was	permitted	to	disable	or	kill	his
但	和	这	不同之处	—	那	现在	他	曾是	允许	到	禁用	或者	杀	他的

[foʊ] .

foe	.
敌人	.

但有一点不同——现在他被允许使敌人丧失行动能力或杀死敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [graʊnd] — [ðɪs] ['vɜːrd(ə)nt] ,

It	was	clear	that	one	or	the	other	would	not	leave	this	ground	—	this	verdant	,
它	曾是	清除	那	一	或者	这	其他	会	不是	离开	这	地面	—	这	葱茏	,

很明显，他们之中必有一人不会离开这片土地——这片绿意盎然的土地。

['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] — [ɪg'zæktli][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

beautiful	piece	of	mother	earth	—	exactly	as	he	entered	it	.
美丽的	片	的	母亲	地球	—	确切地	作为	他	进入	它	.

美丽的地球母亲之地——正如他初来乍到时那样。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] , [ɪn'keɪpəbl] , [ɔːr] [ded] .

He	would	leave	it	wounded	,	incapable	,	or	dead	.
他	会	离开	它	受伤	,	无法	,	或者	死的	.

他会把它留下来，要么使其受伤，要么使其丧失行动能力，要么使其死亡。

[ɪn'diːd] , [bəuθ] [maɪt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [sək'ses] [wɜːr; wər]

Indeed	,	both	might	leave	it	wounded	,	and	the	chances	of	success	were
的确	,	两个都	可能	离开	它	受伤	,	和	这	机会	的	成功	是

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,

with	the	older	man	,
和	这	老	男人	,

事实上，两人都可能让它受伤，而成功的机会在年长的那位手中。

['mæloʊ] , [huːz] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] .

Mallow	,	whose	experience	would	give	him	an	advantage	.
锦葵	,	谁	经验	会	给	他	一个	优势	.

马洛的经验将给他带来优势。

['fɪzɪkli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][væst] [diːl] [tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] .

Physically	**,**	**there**	**was**	**not**	**a**	**vast**	**deal**	**to**	**choose**	**between**	**the**	**two**	**men**	**.**
身体	,	那里	曾是	不是	一个	广阔的	交易	到	选择	之间	这	二	男人	.

从体格上看，这两个人并没有太大的区别。

['mæloʊ] [wʌz; wəz][læŋk][ænd; ənd] [tɔːl] , ['nɜːrvəsli] [self] - [kən'teɪnd] , ['faɪnli] ['kɑːnsntreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] .

Mallow	**was**	**lank**	**and**	**tall**	**,**	**nervously**	**self**	**-**	**contained**	**,**	**finely**	**concentrated**	**,**	**and**	**vigorous**	**.**
锦葵	曾是	空白	和	高的	,	紧张地	自己	-	包含	,	精细地	集中	,	和	蓬勃	.

马洛身材瘦长高挑，神经质而内敛，注意力高度集中，精力充沛。

['daɪk] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] , [wel] [set] [ʌp] , ['mʌskjələr] ,

Dyck	**was**	**broad**	**of**	**shoulder**	**,**	**well**	**set**	**up**	**,**	**muscular**	**,**
戴克	曾是	广阔	的	肩膀	,	出色地	放	向上	,	肌肉发达的	,

迪克肩膀宽阔，身材健壮，肌肉发达。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stediə] [aɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊ] .

and	**with**	**a**	**steadier**	**eye**	**than**	**that**	**of**	**his**	**foe**	**.**
和	和	一个	更稳定	眼睛	比	那	的	他的	敌人	.

而且他的目光比敌人更加锐利。

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['kɑːmbæt] [dɪ'veləpt] ,

Also	**,**	**as**	**the**	**combat**	**developed**	**,**
还	,	作为	这	战斗	发达	,

此外，随着战斗的发展，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][æz; əz] ['stedi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] .

it	**was**	**clear**	**that**	**he**	**had**	**a**	**hand**	**as**	**steady**	**as**	**his**	**eye**	**.**
它	曾是	清除	那	他	有	一个	手	作为	稳定的	作为	他的	眼睛	.

很明显，他的手和他的眼睛一样稳健。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [rɪst] [hæd; həd][suː'pɜːrb] [streŋθ] [ænd; ənd][ˌfleksə'bɪləti] ;

What	**was**	**more**	**,**	**his**	**wrist**	**had**	**superb**	**strength**	**and**	**flexibility**	**;**
什么	曾是	更多的	,	他的	手腕	有	高超	力量	和	灵活性	;

更重要的是，他的手腕力量和灵活性都非常出色；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'dʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrfʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪgər] .

it	**was**	**as**	**enduring**	**and**	**vital**	**as**	**the**	**forefoot**	**and**	**ankle**	**of**	**a**	**tiger**	**.**
它	曾是	作为	持久	和	必不可少的	作为	这	前脚	和	踝	的	一个	老虎	.

它就像老虎的前脚掌和脚踝一样持久而重要。

[æz; əz][ə; eɪ] [per] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] ['noʊtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

As	**a**	**pair**	**they**	**were**	**certainly**	**notable**	**,**	**and**	**would**	**give**	**a**	**good**	**account**	**of**	**themselves**	**.**
作为	一个	一对	他们	是	当然	值得注意的	,	和	会	给	一个	好的	帐户	的	他们自己	.

他们俩搭档起来确实很出色，而且会给人留下深刻的印象。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv] ['temprəmənt] [huː] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [siːn] [kʊd; kəd]['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

No	**one**	**of**	**temperament**	**who**	**observed**	**the**	**scene**	**could**	**ever**	**forget**	**it**	**.**
不	一	的	气质	WHO	观察到	这	场景	可以	曾经	忘记	它	.

任何一个有血性的人，只要目睹过这一幕，都永远不会忘记。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] — ['iːvnli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] , [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]

The	light	was	perfect	—	evenly	distributed	,	clear	enough	to	permit	accuracy	of
这	光	曾是	完美的	—	均匀地	分布式	,	清除	足够的	到	允许	准确性	的

['dɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [stroʊk] .

distance	in	a	stroke	.
距离	在	一个	中风	.

光线完美——分布均匀，足够清晰，可以准确判断击球距离。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] , ['dʒentli] ['breɪsɪŋ] , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] ['aɪrɪʃ] [er] , [ə'dɔːrəbli] [swiːt] .

The	air	was	still	,	gently	bracing	,	and	,	like	most	Irish	air	,	adorably	sweet	.
这	空气	曾是	仍然	,	轻轻地	支撑	,	和	,	喜欢	最多	爱尔兰	空气	,	可爱地	甜的	.

空气静谧，微微令人精神一振，而且像大多数爱尔兰空气一样，带着令人心醉的甜香。

[ðə; ði][spɑːt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ævənuː] [bɪ'twiːn] [greɪt] [triːz] ,

The	spot	chosen	for	the	fight	was	a	sort	of	avenue	between	great	trees	,
这	点	选定	为了	这	斗争	曾是	一个	种类	的	大街	之间	伟大的	树木	,

战斗地点选在两棵大树之间的一条林荫大道上。

[huːz] [brɔːd] [liːvz] ['wɔːdid] [ɔːf][ðə; ði][də'rekt][sʌn] , [ænd; ənd] [huːz] [ʃeɪd] [hæd; həd][æz; əz] [jet]

whose	broad	leaves	warded	off	the	direct	sun	,	and	whose	shade	had	as	yet
谁	广阔	树叶	监护	离开	这	直接的	太阳	,	和	谁	阴影	有	作为	然而

[noʊ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] .

no	black	shadows	.
不	黑色的	阴影	.

宽大的树叶遮挡了阳光直射，树荫下还没有留下任何黑色的阴影。

[ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz][æz; əz][ɪ'læstɪk][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrm] ['mætrəs] .

The	turf	was	as	elastic	to	the	foot	as	a	firm	mattress	.
这	草皮	曾是	作为	松紧带	到	这	脚	作为	一个	公司	床垫	.

草皮踩上去就像踩在结实的床垫上一样有弹性。

[ɪn][ðə; ði] [triːz] , [bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['laɪvlinəs] ; [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [hɔːrnd] ['kæt(ə)l]

In	the	trees	,	birds	were	singing	with	liveliness	;	in	the	distance	,	horned	cattle
在	这	树木	,	鸟类	是	歌唱	和	活力	;	在	这	距离	,	有角的	牛

[braʊzd] ,

browsed	,
浏览	,

树上鸟儿欢快地歌唱；远处，长着角的牛群正在吃草。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'bætnts] , ['stɑːrtld] , [noʊ] [daʊt] ,

and	a	pair	of	horses	stood	gazing	at	the	combatants	,	startled	,	no	doubt	,
和	一个	一对	的	马匹	站立	凝视	在	这	战斗人员	,	惊慌	,	不	怀疑	,

两匹马站在那里，目不转睛地盯着交战双方，无疑是受到了惊吓。

[baɪ] [ðɪs] [ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæstʃərɪdʒ] .

by	this	invasion	of	their	pasturage	.
经过	这	入侵	的	他们的	牧草	.

通过入侵他们的牧场。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] , ['meloʊ] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] - ['belz] .

From	the	distance	came	the	faint	,	mellow	booming	of	church	-	bells	.
从	这	距离	来了	这	头晕的	,	醇厚	蓬勃发展	的	教会	-	铃铛	.

远处传来微弱而柔和的教堂钟声。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['faɪtɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['glædiːˌeɪtəz] .

The	two	men	fighting	had	almost	the	air	of	gladiators	.
这	二	男人	斗争	有	几乎	这	空气	的	角斗士	.

这两个搏斗的人几乎就像角斗士一样。

[ðer; ðər] [koʊts] [wɜːr; wər] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['lɪnɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃɝːts] [lʊkt] ['greɪʃəs] ;

Their	coats	were	off	,	and	the	white	linen	of	their	shirts	looked	gracious	;
他们的	外套	是	离开	,	和	这	白色的	亚麻布	的	他们的	衬衫	看起来	亲切	;

他们脱下了外套，露出了洁白的亚麻衬衫，显得十分优雅；

[waɪl] [ðə; ði] [ʌp'reɪzd] [left] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪtərz] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:rd] - [θrʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

while	the	upraised	left	hand	of	the	fighters	balancing	the	sword	-	thrust	and	the
尽管	这	抬起	左边	手	的	这	战士	平衡	这	剑	-	推力	和	这

[weɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑ:di] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] ['sɪŋgjələr] ['bju:ti] .

weight	of	the	body	had	an	almost	singular	beauty	.
重量	的	这	身体	有	一个	几乎	单数	美丽	.

战士们高举的左手平衡着剑刺和身体的重量，这种姿态展现出一种独特的美感。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] , ['daɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔ:r] ['greɪsf(ə)l] , [ðə; ði] ['stediə] , [ðə; ði] ['kwɪkər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Of	the	two	,	Dyck	was	the	more	graceful	,	the	steadier	,	the	quicker	in	his
的	这	二	,	戴克	曾是	这	更多的	优美	,	这	更稳定	,	这	更快	在	他的

['məuʃənz] .

motions	.
运动	.

两人之中，迪克的动作更优雅、更稳健、更迅速。

['vɪdʒɪlənt] ['daɪk] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['rekləs] .

Vigilant	Dyck	was	,	but	not	reckless	.
警惕的	戴克	曾是	,	但	不是	鲁莽	.

迪克很警惕，但并不鲁莽。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'tæk] , [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'gresər] [geɪnz] [baɪ]

He	had	made	the	first	attack	,	on	the	ground	that	the	aggressor	gains	by
他	有	制成	这	第一的	攻击	,	在	这	地面	那	这	侵略者	收益	经过

['boʊldnəs] ,

boldness	,
大胆	,

他率先发起了攻击，理由是侵略者凭借胆量就能取得优势。

[ɪf] [ðæt] ['boʊldnəs] [ɪz] [dʒɔɪnd] [tu:; tə] [skɪl] ; [ænd; ənd] [daɪks] [skɪl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] .

if	that	boldness	is	joined	to	skill	;	and	Dyck's	skill	was	of	the	best	.
如果	那	大胆	是	加入	到	技能	;	和	迪克的	技能	曾是	的	这	最好的	.

如果这种胆识与技巧相结合；而戴克的技巧堪称一流。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] .

His	heart	was	warm	.
他的	心	曾是	温暖的	.

他心地善良。

[hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃi:lə] [lɪn] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [nɑ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] ,

His	momentary	vision	of	Sheila	Llyn	remained	with	him	—	not	as	a	vision	,
他的	瞬间	想象	的	希拉	林恩	剩余	和	他	—	不是	作为	一个	想象	,

他对希拉·林恩的短暂幻象一直留在他的记忆中——并非仅仅是幻象，

['ræðər] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnmoʊst] ['bi:ɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tensli]

rather	as	a	warmth	in	his	inmost	being	,	something	which	made	him	intensely
相当	作为	一个	温暖	在	他的	最	存在	,	某物	哪个	制成	他	强烈地

[ə'lɜ:rt] ,

alert	,
警报	,

更像是内心深处的一股暖流，让他变得异常警觉。

['tʃɪrf(ə)l] , [dɪ'faɪənt] , [ɪg'zæktli] ['skɪlfl] .

cheerful	,	defiant	,	exactly	skilful	.
快乐	,	桀骜不驯	,	确切地	熟练	.

开朗、桀骜不驯、技艺精湛。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [skɪl] , [fɔ:r; fər] ['mæloʊ] [wʌz; wəz] [set] [tu:; tə] [wɪn] [ðə; ði] [faɪt] .

He	had	need	of	all	his	skill	,	for	Mallow	was	set	to	win	the	fight	.
他	有	需要	的	全部	他的	技能	,	为了	锦葵	曾是	放	到	赢	这	斗争	.

他必须使出浑身解数，因为马洛注定要赢得这场战斗。

[hiː; hi] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [daɪks] [maɪnd] .

He	felt	instinctively	what	was	working	in	Dyck's	mind	.
他	毛毡	本能地	什么	曾是	在职的	在	迪克的	头脑	.

他凭直觉感觉到了戴克脑子里在想什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['duːəlz] ,

He	had	fought	a	number	of	duels	,
他	有	战斗	一个	数字	的	决斗	,

他曾多次参与决斗，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [trɪk] [ɔːr][ɑːrt][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][end][tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz]

and	with	a	certain	trick	or	art	he	had	given	the	end	to	the	lives
和	和	一个	肯定	诡计	或者	艺术	他	有	给定	这	结尾	到	这	生活

[ʌv; əv] ['sevrəl] .

of	several	.
的	一些	.

他用某种诡计或技巧夺去了几个人的生命。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['daɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [stroʊk] [ɪn][maɪnd] ,

He	became	conscious	,	however	,	that	Dyck	had	a	particular	stroke	in	mind	,
他	成为	有意识的	,	然而	,	那	戴克	有	一个	特别的	中风	在	头脑	,

然而，他渐渐意识到，迪克心中另有打算。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [pri'ventɪŋ] [baɪ] ['mæstərfl] ['meθədz] .

which	he	himself	was	preventing	by	masterful	methods	.
哪个	他	他自己	曾是	预防	经过	精湛	方法	.

他本人正是用高超的手段阻止了这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

It	might	be	one	thing	or	another	,
它	可能	是	一	事物	或者	其他	,

可能是这样，也可能是那样。

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [daɪks] ['treɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pər'hæps][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˌɛnɪs'kɔːrθi] [tʌtʃ] .

but	in	view	of	Dyck's	training	it	would	perhaps	be	the	Enniscorthy	touch	.
但	在	看法	的	迪克的	训练	它	会	也许	是	这	恩尼斯科西	触碰	.

但考虑到迪克的训练背景，这或许是恩尼斯科西的风格。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['daɪk] [prest] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ['bækwərd] ,

Again	and	again	Dyck	pressed	his	antagonist	backward	,
再次	和	再次	戴克	按下	他的	反派	落后	,

迪克一次又一次地将对手逼退，

['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['mʌd(ə)l] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ænd; ənd][tuː; tə] [klɪr] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]

seeking	to	muddle	his	defence	and	to	clear	an	opening	for	his	own
寻求	到	混乱	他的	防御	和	到	清除	一个	开幕	为了	他的	自己的

['dedli] [stroʊk] ;

deadly	stroke	;
致命	中风	;

试图扰乱对方的防守，为自己致命一击创造机会；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mæstər] , [ænd; ənd] ['pæriːd] [sək'sesfəli] .

but	the	other	man	also	was	a	master	,	and	parried	successfully	.
但	这	其他	男人	还	曾是	一个	掌握	,	和	招架	成功地	.

但对方也是个高手，成功化解了攻击。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [muːv] , ['mæloʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ə'fensɪv] ,

Presently	,	with	a	quick	move	,	Mallow	took	the	offensive	,
目前	,	和	一个	快的	移动	,	锦葵	采取	这	进攻	,

紧接着，玛洛迅速采取了进攻行动。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ʌn'set(ə)l] [daɪks] [pɔɪz] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrgəˌnaɪz] [hɪz; ɪz] ['bæt(ə)l] - [plæn] .

and	tried	to	unsettle	Dyck's	poise	and	disorganize	his	battle	-	plan	.
和	尝试	到	不安	迪克的	沉着	和	混乱	他的	战斗	-	计划	.

并试图扰乱迪克的阵脚，破坏他的作战计划。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['brɪliənt] , [swɪft] [pleɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrd] ,

For	an	instant	the	tempestuous	action	,	the	brilliant	,	swift	play	of	the	sword	,
为了	一个	立即的	这	暴风雨般的	行动	,	这	杰出的	,	迅速	玩	的	这	剑	,

刹那间，激烈的战斗，精彩迅捷的剑术，

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['flɪpənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːl] , [geɪv] ['daɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [hɪm; ɪm]

the	quivering	flippancy	of	the	steel	,	gave	Dyck	that	which	almost	disconcerted	him
这	颤抖	轻浮	的	这	钢	,	给予	戴克	那	哪个	几乎	不安	他

.

:

.

钢铁颤抖的轻浮，几乎让戴克感到不安。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ɪn'tækt] ;

Yet	he	had	a	grip	of	himself	,	and	preserved	his	defence	intact	;
然而	他	有	一个	紧握	的	他自己	,	和	保存完好	他的	防御	完好无损的	;

但他仍然保持着冷静，并且完全保留了自己的防御能力；

[ðoʊ] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [stiːl] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] , ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bliːd] .

though	once	his	enemy's	steel	caught	his	left	shoulder	,	making	it	bleed	.
尽管	一次	他的	敌人的	钢	捕捉	他的	左边	肩膀	,	制作	它	流血	.

虽然有一次敌人的钢剑划破了他的左肩，让他流血了。

[ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [haʊ'evər] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θrʌst] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪriəs] ,

The	seconds	,	however	,	decided	that	the	thrust	was	not	serious	,
这	秒	,	然而	,	决定	那	这	推力	曾是	不是	严肃的	,

然而，助手们认为这次袭击并不严重。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['kɑːmbæt] .

and	made	no	attempt	to	interrupt	the	combat	.
和	制成	不	试图	到	打断	这	战斗	.

并且没有试图打断战斗。

['daɪk] [kept] ['sɪŋgjələrli] [kuːl] .

Dyck	kept	singularly	cool	.
戴克	保留	单独地	凉爽的	.

迪克表现得异常冷静。

[æz; əz] [-] [feɪs] [gruː] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [gruː] ['peɪlər] ,

As	Mallow's	face	grew	flushed	,	his	own	grew	paler	,
作为	锦葵	脸	生长	酡	,	他的	自己的	生长	肤色较浅	,

随着马洛的脸颊泛红，他的脸色却越来越苍白。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌv; əv] [fɪr] .

but	it	was	the	paleness	of	intensity	and	not	of	fear	.
但	它	曾是	这	苍白	的	强度	和	不是	的	害怕	.

但那是紧张时的苍白，而不是恐惧的苍白。

[iːtʃ] ['mænz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [skɪl] [ɪn] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌgærən'tiː] [ə'genst] [dɪ'zæstər] [duː]

Each	man's	remarkable	skill	in	defence	was	a	good	guarantee	against	disaster	due
每个	男人的	卓越	技能	在	防御	曾是	一个	好的	保证	反对	灾难	到期的

[tuː; tə] ['kerləsnəs] .

to	carelessness	.
到	疏忽	.

每个人出色的防御技巧都很好地保证了不会因疏忽大意而酿成灾难。

['seldəm] [hæv; həv] [men] [fɔ:t] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ə'kɑ:mplɪʃt] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [blʌd]

Seldom	have	men	fought	so	long	and	accomplished	so	little	in	the	way	of	blood
很少	有	男人	战斗	所以	长的	和	完成	所以	小的	在	这	方式	的	血

- ['letɪŋ] .

-	letting	.
-	出租	.

很少有战争持续这么久，却在杀伤方面取得如此少的成果。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evər] , [daɪks] ['tæktɪks] [tʃeɪndʒd] .

At	length	,	however	,	Dyck's	tactics	changed	.
在	长度	,	然而	,	迪克的	策略	已更改	.

然而，最终迪克的策略发生了改变。

[wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'gresɪv] ,

Once	again	he	became	aggressive	,
一次	再次	他	成为	挑衅的	,

他再次变得咄咄逼人。

[ænd; ənd][hi:; hi] [droʊv] [hɪz; ɪz][foʊ] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][bəuθ] [men] [wʌz; wəz] [traɪd]

and	he	drove	his	foe	to	a	point	where	the	skill	of	both	men	was	tried
和	他	驾驶	他的	敌人	到	一个	观点	在哪里	这	技能	的	两个都	男人	曾是	尝试

[tu:; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] .

to	the	uttermost	.
到	这	极致	.

他将对手逼到了绝境，双方的技艺都发挥到了极致。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] .

It	was	clear	the	time	had	come	for	something	definite	.
它	曾是	清除	这	时间	有	来	为了	某物	定	.

显然，是时候做出一些明确的决定了。

['sʌd(ə)nli] ['daɪk] [θru:] [hɪm'self] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒ(ə)l] [step] , [lʌndʒd] ['slaɪtli] [tu:; tə][wʌn] [saɪd]

Suddenly	Dyck	threw	himself	back	with	an	agile	step	,	lunged	slightly	to	one	side
突然	戴克	扔	他自己	后退	和	一个	敏捷	步	,	猛扑	轻微地	到	一	边

,

,

,

突然，迪克身形敏捷地向后一跃，略微向一侧扑去。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['gælənt] ['fɔ:reɪ] [gɑ:t][ðə; ði] [sti:l] [pɔɪnt] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɔ:rd] - [ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	then	in	a	gallant	foray	got	the	steel	point	into	the	sword	-	arm	of	his
和	然后	在	一个	英勇	突袭	得到	这	钢	观点	进入	这	剑	-	手臂	的	他的

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

然后，他英勇地用钢尖刺穿了敌人的持剑手臂。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɛnɪs'kɔ:rθi] [stroʊk] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][baɪ] ['wɪljəm] ['tændi] ,

That	was	the	Enniscorthy	stroke	,	which	had	been	taught	him	by	William	Tandy	,
那	曾是	这	恩尼斯科西	中风	,	哪个	有	到过	教授	他	经过	威廉	坦迪	,

那是恩尼斯科西式击球法，是威廉·坦迪教给他的。

[ðə; ði]['ekspɜ:rt] ['sɔ:rdzmən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['feɪməs] [baɪ] [lɔ:rd] ['welɪŋ] , [ʌv; əv]

the	expert	swordsman	,	and	had	been	made	famous	by	Lord	Welling	,	of
这	专家	剑客	,	和	有	到过	制成	著名的	经过	主	韦林	,	的

[ˌɛnɪs'kɔ:rθi] .

Enniscorthy	.
恩尼斯科西	.

这位剑术高手曾因恩尼斯科西的韦林勋爵而闻名。

[ˌaɪ ˈtiː][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˈdaɪk] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [fɔːr; fər] [-] [sɔːrd] [drɑːpt]

It	succeeded	,	and	it	gave	Dyck	the	victory	,	for	Mallow's	sword	dropped
它	成功了	,	和	它	给予	戴克	这	胜利	,	为了	锦葵	剑	掉落

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

from	his	hand	.
从	他的	手	.

它成功了，戴克因此获得了胜利，因为马洛的剑从他手中掉了下来。

[ə; eɪ] [fəˈtiːgd] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə] [-] [lɪps] .

A	fatigued	smile	came	to	Mallow's	lips	.
一个	疲劳	微笑	来了	到	锦葵	嘴唇	.

玛洛的嘴角浮现出一丝疲惫的微笑。

[hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd][æz; əz][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] .

He	clasped	the	wounded	arm	with	his	left	hand	as	the	surgeon	came	forward	.
他	紧握	这	受伤	手臂	和	他的	左边	手	作为	这	外科医生	来了	向前	.

外科医生走上前时，他用左手紧紧按住受伤的手臂。

" [wel] , [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˈdaɪk] ; " [ænd; ənd] [ɪts] [ˈdeftli] [dʌn] . "

"	Well	,	you	got	it	home	,	"	he	said	to	Dyck	;	"	and	it's	deftly	done	.	"
"	出色地	,	你	得到	它	家	,	"	他	说	到	戴克	;	"	和	它是	巧妙地	完毕	.	"

“嗯，你把它运回家了，”他对迪克说；“而且做得非常巧妙。”

" [aɪ][dɪd][maɪ][best] , " [ˈænsər] [ˈdaɪk] .

"	I	did	my	best	,	"	answered	Dyck	.
"	我	做过	我的	最好的	,	"	回答	戴克	.

“我尽力了，”迪克回答道。

" [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][hænd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Give	me	your	hand	,	if	you	will	.
"	给	我	你的	手	,	如果	你	将要	.

请把手给我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无防御，第一卷。(No Defense, Volume 1.)
第3/5页

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [lʊk] ['mæloʊ] , [naʊ] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,
" With a wry look Mallow , now seated on the old stump of a tree ,
" 和 一个 讽刺 看 锦葵 , 现在 坐着 在 这 老的 树桩 的 一个 树 ,

“马洛带着一丝嘲讽的神情，坐在老树桩上，

[held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .
held out his left hand .
握住 出去 他的 左边 手 .

他伸出了左手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
It was covered with blood .
它 曾是 涵盖 和 血 .

它上面沾满了血。

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə][fɔ:r'goʊ] [ðæt] ['kɜ:rtəsi] , [kæl'hu:n] , " [hi:; hi] [sed] .
" I think we'll have to forego that courtesy , Calhoun , " he said .
" 我 思考 出色地 有 到 放弃 那 礼貌 , 卡尔霍恩 , " 他 说 .

“我想我们恐怕不得不放弃这种礼节了，卡尔霍恩，”他说。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] !
" Look at the state of my hand !
" 看 在 这 状态 的 我的 手 !

看看我的手！

[its] [gʊd] [blʌd] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] .
It's good blood , " he added grimly .
它是 好的 血 , " 他 额外 阴沉地 .

“这是好血统，”他神情严肃地补充道。

" [its] [dæmd] [gʊd] [blʌd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][du:] , [ju:; jʊ] [si:] . "
" It's damned good blood , but — but it won't do , you see . "
" 它是 该死的 好的 血 , 但 — 但 它 惯于 做 , 你 看 . "

“这血统确实很好，但是——但是不行，你看。”

" [aɪm][glæd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [wɜ:rs] , " [sed] ['daɪk] , [nɑ:t] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] .
" I'm glad it was no worse , " said Dyck , not touching the bloody hand .
" 我是 高兴的 它 曾是 不 更糟 , " 说 戴克 , 不是 接触 这 血腥 手 .

“还好情况没有更糟，”迪克说着，没有碰那只血淋淋的手。

" [its] [ə; eɪ] [kli:n] [θrʌst] , [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] ['betər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [su:n] .
" It's a clean thrust , and you'll be better from it soon .
" 它是 一个 干净的 推力 , 和 你会 是 更好的 从 它 很快 .

“这是一次干净利落的冲刺，你很快就会好起来的。”

[ði:z] [greɪt] [men] " — [hi:; hi] [smaɪld] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɜ:dʒənz] — " [wɪl] [su:n] [pʊt][ju:; jʊ] [raɪt] .
These great men " — he smiled towards the surgeons — " will soon put you right .
这些 伟大的 男人 " — 他 微笑 向 这 外科医生 — " 将要 很快 放 你 正确的 .

“这些伟人，”他笑着对外科医生们说，“很快就会治好你的病。”

[aɪ][gɑ:t][maɪ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊk] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ,
I got my chance with the stroke , and took it ,
我 得到 我的 机会 和 这 中风 , 和 采取 它 ,

中风给了我机会，我抓住了它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [juːd] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] . "

because	I	knew	if	I	didn't	you'd	have	me	presently	.	"
因为	我	知道	如果	我	没有	你会	有	我	目前	.	"

因为我知道，如果我不这么做，你现在就会拥有我。

" [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['dʌblɪn] [taʊn] [naʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You'll	have	a	great	reputation	in	Dublin	town	now	,	and	you'll	deserve	it	,
"	你会	有	一个	伟大的	名声	在	都柏林	镇	现在	,	和	你会	应得	它	,

“你现在在都柏林城里会名声大噪，而且你当之无愧。”

" ['mæloʊ] ['ædɪd] [ə'drɔɪtli] , [ðə; ði] [greɪt] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] , [haʊ'evər] ,

"	Mallow	added	adroitly	,	the	great	paleness	of	his	features	,	however	,
"	锦葵	额外	巧妙地	,	这	伟大的	苍白	的	他的	特征	,	然而	,

“然而，”马洛巧妙地补充道，“他脸色苍白得厉害。”

[meɪd] ['gæstli] [baɪ][ðə; ði] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

made	ghastly	by	the	hatred	in	his	eyes	.
制成	阴森	经过	这	仇恨	在	他的	眼睛	.

他眼中的仇恨令他面目狰狞。

['daɪk] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðɪs] [lʊk] ,

Dyck	did	not	see	this	look	,
戴克	做过	不是	看	这	看	,

戴克没有看到这一幕。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] ['mælɪs] — [ə; eɪ] ['dɪstənt] [noʊt] — [ɪn] [-] [vɔɪs] .

but	he	felt	a	note	of	malice	—	a	distant	note	—	in	Mallow's	voice	.
但	他	毛毡	一个	笔记	的	恶意	—	一个	遥远	笔记	—	在	锦葵	嗓音	.

但他从马洛的声音中听出了一丝恶意——一种遥远的恶意。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌt] ['mæloʊ] [hæd; həd] [sed] [wʌz; wəz] [freʃ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] ['ærəgənt]

He	saw	that	what	Mallow	had	said	was	fresh	evidence	of	the	man's	arrogant
他	锯	那	什么	锦葵	有	说	曾是	新鲜的	证据	的	这	男人的	傲慢的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

他意识到马洛所说的话再次证明了这个人的傲慢性格。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'fend] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪktər] ,

It	did	not	offend	him	,	however	,	for	he	was	victor	,
它	做过	不是	得罪	他	,	然而	,	为了	他	曾是	胜利者	,

但这并没有冒犯他，因为他是胜利者。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['entər] [ðə; ði] ['breɪknek] [klʌb] [ɔːr] ['dʌblɪn] [sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['træŋkwɪl] [aɪ] .

and	could	enter	the	Breakneck	Club	or	Dublin	society	with	a	tranquil	eye	.
和	可以	进入	这	断颈	俱乐部	或者	都柏林	社会	和	一个	宁静	眼睛	.

并且能够以平静的心态进入 Breakneck Club 或都柏林上流社会。

[ə'gen] [-] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

Again	Mallow's	voice	was	heard	.
再次	锦葵	嗓音	曾是	听到	.

玛洛的声音再次响起。

" [aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [dæmd] [tuː; tə] [hel] , [kæl'huːn] , [bɪ'fɔːr] [aɪ'd][hæv; həv][ə'pɑːlədʒaɪzd][æt; ət]

"	I'd	have	seen	you	damned	to	hell	,	Calhoun	,	before	I'd	have	apologized	at
"	ID	有	已见	你	该死的	到	地狱	,	卡尔霍恩	,	前	ID	有	道歉	在

[ðə; ði] ['breɪknek] [klʌb] ;

the	Breakneck	Club	;
这	断颈	俱乐部	;

“卡尔霍恩，我宁愿看到你下地狱，也不会在断头俱乐部向你道歉；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['sɔ:dzmən] [ɪn]['aɪərlənd] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ][lɑ:t]

but	after	a	fight	with	one	of	the	best	swordsmen	in	Ireland	I've	learned	a	lot
但	后	一个	斗争	和	一	的	这	最好的	剑士	在	爱尔兰	我已经	学习	一个	很多

,

,

,

但是，在与爱尔兰最优秀的剑士之一交手之后，我学到了很多东西。

[ænd; ənd] [aɪl] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [naʊ] — [kəm'pli:tli] .

and	I'll	apologize	now	—	completely	.
和	患病的	道歉	现在	—	完全地	.

我现在郑重道歉。

" [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [baʊnd] [ʌp] [ðə; ði] [slaɪt] [wu:nd] [ɪn] [daɪks] ['ʃoʊldər] , [hæd; həd] [stɑ:pt]

"	The	surgeon	had	bound	up	the	slight	wound	in	Dyck's	shoulder	,	had	stopped
"	这	外科医生	有	边界	向上	这	轻微	伤口	在	迪克的	肩膀	,	有	停止

[ðə; ði] ['bli:dɪŋ] ,

the	bleeding	,
这	出血	,

“外科医生包扎了迪克肩膀上的小伤口，止住了血。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] .

and	was	now	helping	him	on	with	his	coat	.
和	曾是	现在	帮助	他	在	和	他的	外套	.

现在他正帮他穿上外套。

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] ,

The	operation	had	not	been	without	pain	,
这	手术	有	不是	到过	没有	疼痛	,

手术过程并非没有痛苦，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][foʊ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

but	this	demonstration	from	his	foe	was	too	much	for	him	.
但	这	示范	从	他的	敌人	曾是	也	很多	为了	他	.

但敌人的这种表现让他难以接受。

[ˌaɪ 'ti:] [droʊv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smaɪl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps]

It	drove	the	look	of	pain	from	his	face	;	it	brought	a	smile	to	his	lips
它	驾驶	这	看	的	疼痛	从	他的	脸	;	它	带来	一个	微笑	到	他的	嘴唇

.

:

.

它驱散了他脸上的痛苦表情，让他露出了笑容。

[hi:; hi] [keɪm] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .

He	came	a	step	nearer	.
他	来了	一个	步	更近	.

他走近了一步。

" [aɪm][æz; əz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:d] [peɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lɑ:dʒɪŋ] ,

"	I'm	as	obliged	to	you	as	if	you'd	paid	for	my	board	and	lodging	,
"	我是	作为	有义务	到	你	作为	如果	你会	有薪酬的	为了	我的	木板	和	住宿	,

“我对你的感激之情，就如同你支付了我的食宿费用一样。”

['mæloʊ] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [ði:z] [deɪz] .

Mallow	,	"	he	said	;	"	and	that's	saying	a	good	deal	in	these	days	.
锦葵	,	"	他	说	;	"	和	那就是	说	一个	好的	交易	在	这些	天	.

“锦葵，”他说；“在如今这个时代，这可是个很高的评价。”

[aɪl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [faɪt] .

I'll	never	have	a	bigger	fight	.
患病的	绝不	有	一个	大	斗争	.

我再也不会遇到比这更大的战斗了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['sɔːrdzmən] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

You're	a	greater	swordsman	than	your	reputation	.
你是	一个	更大的	剑客	比	你的	名声	.

你的剑术比你的名声要高明得多。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [prə'vəukt] [juː; jʊ] [bɪ'jɑːnd] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['gæləntli] .

I	must	have	provoked	you	beyond	reason	,	"	he	went	on	gallantly	.
我	必须	有	挑衅	你	超过	原因	,	"	他	去	在	英勇地	.

“我一定是无理取闹地激怒了你，”他继续说道，语气中带着几分豪迈。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] . "

"	I	think	we'd	better	forget	the	whole	thing	.	"
"	我	思考	我们会	更好的	忘记	这	所有的	事物	.	"

“我觉得我们最好把这件事忘掉。”

" [aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] , " ['mæloʊ] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	a	Loyalist	,	"	Mallow	replied	.
"	我是	一个	保皇党	,	"	锦葵	回复	.

“我是个保皇党，”马洛回答道。

" [aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [wʌn] , [tuː] ,

"	I'm	a	Loyalist	,	and	if	you're	one	,	too	,
"	我是	一个	保皇党	,	和	如果	你是	一	,	也	,

“我是一名保皇党，如果你也是，

[wʌt] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['biːɪŋ] [frendz] ?

what	reason	should	there	be	for	our	not	being	friends	?
什么	原因	应该	那里	是	为了	我们的	不是	存在	朋友们	?

我们之间有什么理由不能成为朋友呢?

" [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] ['flʌdɪd] [kæl'huːnz] [feɪs] .

"	A	black	cloud	flooded	Calhoun's	face	.
"	一个	黑色的	云	被淹	卡尔霍恩的	脸	.

卡尔霍恩的脸上仿佛笼罩着一层黑云。

" [ɪf] — [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst] , [juː; jʊ] [seɪ] !

"	If	—	if	I'm	a	Loyalist	,	you	say	!
"	如果	—	如果	我是	一个	保皇党	,	你	说	!

“如果——如果你说我是保皇党的话！”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Have	you	any	doubt	of	it	?
有	你	任何	怀疑	的	它	?

你对此还有任何疑问吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] — "

If	you	have	—	"
如果	你	有	—	"

如果你有——

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [sɔːrd] [hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] , [eɪ] ? "

"	You	wish	your	sword	had	gone	into	my	heart	instead	of	my	arm	,	eh	?	"
"	你	希望	你的	剑	有	已消失	进入	我的	心	反而	的	我的	手臂	,	嗯	?	"

[ˌɪntə'rʌptɪd] ['mæloʊ] .

interrupted	Mallow	.
中断	锦葵	.

“你希望你的剑刺进我的心脏而不是我的手臂，是吗？”马洛打断道。

" [haʊ] ['iːzəli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌmɪsʌndər'stʊd] !

"	How	easily	I	am	misunderstood	!
"	如何	容易地	我	是	被误解	!

“我多么容易被人误解啊！”

[aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ðæt] - [ɪf] . -
I meant nothing by that ' if . '
我 意思是 没有什么 经过 那 - 如果 . -

我说的"如果"并无别的意思。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .
" He smiled , and the smile had a touch of wickedness .
" 他 微笑 , 和 这 微笑 有 一个 触碰 的 邪恶 .

他笑了，那笑容里带着一丝邪恶。

" [aɪ] [ment] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] - ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
" I meant nothing by it - nothing at all .
" 我 意思是 没有什么 经过 它 - 没有什么 在 全部 .

"我没有任何恶意——真的没有任何恶意。"

[æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['lɔɪəlɪsts] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [frendz] .
As we are both Loyalists , we must be friends .
作为 我们 是 两个都 保皇党 , 我们 必须 是 朋友们 .

既然我们都是保皇党，我们就必须成为朋友。

[gʊd] - [baɪ] , [kæl'huːn] !
Good - bye , Calhoun !
好的 - 再见 , 卡尔霍恩 !

再见，卡尔霍恩！

" [daɪks] [feɪs] [klɪrd] ['veri] ['sloʊli] .
" Dyck's face cleared very slowly .
" 迪克的 脸 已清除 非常 缓慢地 .

迪克的脸色缓缓好转。

['mæloʊ] [wʌz; wəz] ['mædnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊ]
Mallow was maddening , but the look of the face was not that of a foe
锦葵 曾是 令人抓狂 , 但 这 看 的 这 脸 曾是 不是 那 的 一个 敌人
.
:
.

马洛很令人恼火，但他的表情却不像敌人。

" [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] [frendz] , " ['daɪk] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrdʒəl] [smaɪl] .
" Well , let us be friends , " Dyck answered with a cordial smile .
" 出色地 , 让 我们 是 朋友们 , " 戴克 回答 和 一个 亲切 微笑 .

"那我们就做朋友吧。"迪克微笑着亲切地回答道。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" Good - bye , " he added .
" 好的 - 再见 , " 他 额外 .

"再见，"他补充道。

" [aɪm] [dæmd] ['sɑːri] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [faɪt] [æt; ət] [ɔːl] .
" I'm damned sorry we had to fight at all .
" 我是 该死的 对不起 我们 有 到 斗争 在 全部 .

"我真后悔我们不得不打架。"

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

" ['tʃæptər] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛrɪs] [bɔɪn]
THE KILLING OF ERRIS BOYNE
这 杀 的 错误 博因

埃里斯·博因之死

" [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn]['aɪərlənd] , " [sed]
" There's many a government has made a mess of things in Ireland , " said
" 有 许多 一个 政府 有 制成 一个 混乱 的 事物 在 爱尔兰 , " 说
['ɛrɪs] [bɔɪn] ;
Erris Boyne ;
错误 博因 ;

“爱尔兰有很多届政府都把事情搞砸了，”埃里斯·博因说道；

" [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['krɔmwel] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] .
" but since the day of Cromwell the Accursed this is the worst .
" 但 自从 这 天 的 克伦威尔 这 被诅咒的 这 是 这 最差 .

“但自从被诅咒的克伦威尔时代以来，这是最糟糕的。”

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][ɪn]['aɪərlənd] [ðæt] [bɪ'liːvz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [trʌsts] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is there a man in Ireland that believes in it , or trusts it ?
是 那里 一个 男人 在 爱尔兰 那 相信 在 它 , 或者 信托 它 ?

爱尔兰有人相信它，或者信任它吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [ðæt] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɑːr; ər] [sɜːrvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
There are men that support it , that are served by it ,
那里 是 男人 那 支持 它 , 那 是 服务 经过 它 ,

有些人支持它，有些人从中受益，

[ðæt] [fɪl] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][baɪ] ['meri] ,
that fill their pockets out of it ; but by Joseph and by Mary ,
那 充满 他们的 口袋 出去 的 它 ; 但 经过 约瑟夫 和 经过 玛丽 ,

他们从中中饱私囊；但凭约瑟和马利亚的名，

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [θɪŋks] [ðer; ðər] ['kudnt] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] !
there's none thinks there couldn't be a better !
有 没有任何 思考 那里 不能 是 一个 更好的 !

没有人认为不可能有更好的!

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [mɑːr'sɑːlə] , [kæl'huːn] ?
Have a little more marsala , Calhoun ?
有 一个 小的 更多的 玛萨拉 , 卡尔霍恩 ?

卡尔霍恩，再来点玛萨拉酒吗?

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
" With these words ,
" 和 这些 字 ,

“用这些话来说，

[bɔɪn] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['daɪk] [kæl'huːn] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] —
Boyne filled up the long glass out of which Dyck Calhoun had been drinking —
博因 已填 向上 这 长的 玻璃 出去 的 哪个 戴克 卡尔霍恩 有 到过 喝 —
['drɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
drinking too much .
喝 也 很多 .

博伊恩把迪克·卡尔霍恩一直在喝的那只长玻璃杯斟满了水——迪克·卡尔霍恩喝得太多了。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['daɪk] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kæʃ] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] .
Shortly before Dyck had lost all his cash at the card - table .
不久 前 戴克 有 丢失的全部 他的 现金 在 这 卡片 - 桌子 .

就在不久前，迪克在牌桌上输光了所有的现金。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['peniləs] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [bɔɪn] , ['smaɪlɪŋ] ,

He	had	turned	from	it	penniless	and	discomfited	to	see	Boyne	,	smiling	,
他	有	转向	从	它	身无分文	和	不安	到	看	博因	,	微笑	,

[ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

and	gay	with	wine	,
和	同性恋	和	葡萄酒	,

他当时身无分文，垂头丧气地转身离开，却看到博因面带笑容，喝得酩酊大醉。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

in	front	of	him	.
在	正面	的	他	.

在他面前。

[bɔɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Boyne	took	him	by	the	arm	.
博因	采取	他	经过	这	手臂	.

博伊恩抓住了他的胳膊。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Come	with	me	,	"	said	he	.
"	来	和	我	,	"	说	他	.

“跟我来，”他说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [lʌk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [teiblz] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	There's	no	luck	for	you	at	the	tables	to	-	day	.
"	有	不	运气	为了	你	在	这	表格	到	-	天	.

“今天你在赌桌上运气不好。”

[lets] [goʊ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən] [fər'get] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Let's	go	where	we	can	forget	the	world	,
我们来吧	去	在哪里	我们	能	忘记	这	世界	,

我们去一个可以忘却尘世喧嚣的地方吧。

[wer] [wiː; wi][kæn; kən] [lɪft] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

where	we	can	lift	the	banner	of	freedom	and	beat	the	drums	of	purpose	.
在哪里	我们	能	举起	这	横幅	的	自由	和	打	这	鼓	的	目的	.

在这里，我们可以高举自由的旗帜，敲响目标的战鼓。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [læd] !

Come	along	,	lad	!
来	沿着	,	小伙子	!

跟我来，小伙子！

" [bɔɪn] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ə'lʊrmənt] [fɔːr; fər] ['daɪk] [kæl'huːn] , [bʌt; bət]

"	Boyne	had	ceased	to	have	his	earlier	allurement	for	Dyck	Calhoun	,	but
"	博因	有	停止	到	有	他的	早些时候	诱惑	为了	戴克	卡尔霍恩	,	但

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['frendli] ,

his	smile	was	friendly	,
他的	微笑	曾是	友好的	,

“博伊恩对迪克·卡尔霍恩的吸引力已不如从前，但他的笑容依然友善。”

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['hɑːspɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

his	manner	was	hospitable	,	and	he	was	on	the	spot	.
他的	方式	曾是	好客	,	和	他	曾是	在	这	点	.

他态度热情好客，而且反应迅速。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)l][fɔːr; fər] ['daɪk] — ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

The	time	was	critical	for	Dyck	—	critical	and	dangerous	.
这	时间	曾是	批判的	为了	戴克	—	批判的	和	危险的	.

对戴克来说，那是一段至关重要的时期——既关键又危险。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['mʌni] ['hevɪli] ; [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['legəsi] .

He	had	lost	money	heavily	;	he	had	even	exhausted	his	mother's	legacy	.
他	有	丢失的	钱	重度	;	他	有	甚至	筋疲力尽的	他的	母亲的	遗产	.

他损失惨重，甚至花光了母亲留下的遗产。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Of	late	he	had	seen	little	of	his	father	,
的	晚的	他	有	已见	小的	的	他的	父亲	,

近来他很少见到父亲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] .

and	the	little	he	had	seen	was	not	fortunate	.
和	这	小的	他	有	已见	曾是	不是	幸运	.

而他所看到的那些景象，也都不太美好。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] ['oʊvər] [daɪks] ['weɪwərd] ['duːɪŋz] .

They	had	quarrelled	over	Dyck's	wayward	doings	.
他们	有	争吵	超过	迪克的	任性的	行为	.

他们曾因迪克的任性行为而争吵。

[maɪlz] [kæl'huːn] [hæd; həd] [sed] [sʌm; səm][hɑːrd] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Miles	Calhoun	had	said	some	hard	things	to	him	,
迈尔斯	卡尔霍恩	有	说	一些	难的	事物	到	他	,

迈尔斯·卡尔霍恩曾对他说过一些难听的话。

[ænd; ənd] ['daɪk] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːrs] , [trɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	Dyck	had	replied	that	he	would	cut	out	his	own	course	,	trim	his	own
和	戴克	有	回复	那	他	会	切	出去	他的	自己的	课程	,	修剪	他的	自己的

[pæθ] ,

path	,
小路	,

戴克回答说，他会走出自己的路，开辟自己的道路。

[wɔːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

walk	his	own	way	.
走	他的	自己的	方式	.

他走自己的路。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æŋgərd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['terəbli] , [ænd; ənd] [maɪlz] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['tempər] ,

He	had	angered	his	father	terribly	,	and	Miles	,	in	a	burst	of	temper	,
他	有	愤怒	他的	父亲	可怕	,	和	迈尔斯	,	在	一个	爆裂	的	脾气	,

他彻底惹恼了他的父亲，迈尔斯一怒之下，

[hæd; həd] [dis'kləuzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz][ɪn]['perəl] .

had	disclosed	the	fact	that	his	own	property	was	in	peril	.
有	披露	这	事实	那	他的	自己的	财产	曾是	在	危险	.

他曾透露自己的财产面临危险。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ɪ'streɪndʒd] ['evər] [sɪns] ;

They	had	been	,	estranged	ever	since	;
他们	有	到过	,	疏远的	曾经	自从	;

他们从此就疏远了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] ['daɪk] [mʌst; məst][æt; ət] [liːst] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv]

but	the	time	had	come	when	Dyck	must	at	least	secure	the	credit	of
但	这	时间	有	来	什么时候	戴克	必须	在	至少	安全的	这	信用	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz][bæŋk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

his	father's	name	at	his	bank	to	find	the	means	of	living	.
他的	父亲的	姓名	在	他的	银行	到	寻找	这	方法	的	活的	.

但迪克现在至少必须依靠父亲的名义在银行获得信用，才能找到谋生的手段。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ˈɛrɪs] - [ˈkʌmpəni] [siːmd]

It	was	with	this	staring	him	in	the	face	that	Erris	Boyne's	company	seemed
它	曾是	和	这	凝视	他	在	这	脸	那	错误	-	公司	似乎

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈspɪrɪts] .

to	offer	at	least	a	recovery	of	his	good	spirits	.
到	提供	在	至少	一个	恢复	的	他的	好的	烈酒	.

正是面对眼前的这一切，埃里斯·博因的公司似乎至少能让他恢复一些好心情。

[ˈdɪsɪpeɪtɪd] [æz; əz] - [lʊk] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈhænsəmnəs] [wɪtʃ] ,

Dissipated	as	Boyne's	look	was	,	he	had	a	natural	handsomeness	which	,
消散	作为	-	看	曾是	,	他	有	一个	自然的	英俊	哪个	,

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ˈpɜːrsənəli] ,

with	good	care	of	himself	personally	,
和	好的	关心	的	他自己	亲自	,

尽管博伊恩外表邋遢，但他天生英俊，如果注重个人保养，更是如此。

[wel] - [əˈpɔɪntɪd] [kloʊðz] , [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [ˈwɪti] [tɔːk] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈpælətəb(ə)l]

well	-	appointed	clothes	,	a	cheerful	manner	,	and	witty	talk	,	made	him	palatable
出色地	-	任命	衣服	,	一个	快乐	方式	,	和	机智	讲话	,	制成	他	可口的

[tuː; tə] [ˈkerləs] - [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʌblɪn] .

to	careless	-	living	Dublin	.
到	粗心	-	活的	都柏林	.

衣着考究，举止开朗，谈吐风趣，使他深受生活放荡不羁的都柏林人的喜爱。

[ðɪs] [ˈdʌblɪn] [nuː] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] - [ˈprez(ə)nt] [dəˈmestɪk] [laɪf] .

This	Dublin	knew	little	of	Boyne's	present	domestic	life	.
这	都柏林	知道	小的	的	-	展示	国内的	生活	.

这位都柏林人对博因目前的家庭生活知之甚少。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɪndʒərd][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [waɪf] [æz; əz] [ˈbædli] [æz; əz][hiː; hi]

It	did	not	know	that	he	had	injured	his	second	wife	as	badly	as	he
它	做过	不是	知道	那	他	有	受伤	他的	第二	妻子	作为	糟糕	作为	他

[hæd; həd] [rɔːŋd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdɪfrəns] ,

had	wronged	his	first	—	with	this	difference	,
有	冤枉	他的	第一的	—	和	这	不同之处	,

他并不知道，他对第二任妻子的伤害与他对第一任妻子的伤害一样严重——区别在于，

[haʊˈevər] , [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [waɪf] , [ˈnɔːriːn, nɔːˈriːn] ,

however	,	that	his	first	wife	was	a	lady	,	while	his	second	wife	,	Noreen	,
然而	,	那	他的	第一的	妻子	曾是	一个	女士	,	尽管	他的	第二	妻子	,	诺琳	,

然而，他的第一任妻子是一位女士，而他的第二任妻子诺琳，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [kwɪk] - [ˈtempərd] , [ˈlʌvəbl] [ˌeɪˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl] , [ə; eɪ]

was	a	beautiful	,	quick	-	tempered	,	lovable	eighteen	-	year	-	old	girl	,	a
曾是	一个	美丽的	,	快的	-	淬火	,	可爱的	十八	-	年	-	老的	女孩	,	一个

[ˈgrædʒuət; ˈgrædʒuˌeɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈderi] ,

graduate	of	the	kitchen	and	dairy	,
毕业	的	这	厨房	和	奶制品	,

她是一位美丽、脾气急躁、讨人喜欢的十八岁女孩，毕业于厨房和乳制品专业。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪmˈself] .

when	he	took	her	to	himself	.
什么时候	他	采取	她	到	他自己	.

当他把她带走的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][mæd][ˈmoʊmənt][ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [waɪf] — [ˈmɪsɪz] . [lɪn] ,

He	had	married	her	in	a	mad	moment	after	his	first	wife	—	Mrs	.	Llyn	,
他	有	已婚	她	在	一个	疯狂的	片刻	后	他的	第一的	妻子	—	太太	.	林恩	,

他在与第一任妻子——林恩夫人——离婚后，一时冲动娶了她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kɔ:ld] — [hæd; həd] [dɪ'vɔ:rst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [θrɪl]

as	she	was	now	called	—	had	divorced	him	;	and	after	the	first	thrill
作为	她	曾是	现在	称为	—	有	离婚	他	;	和	后	这	第一的	刺激

[ʌv; əv] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz]['oʊvər] ,

of	married	life	was	over	,
的	已婚	生活	曾是	超过	,

她现在被称为——她已经和他离婚了；在婚姻生活的最初激情消退之后，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [bɔɪn] [ɪk'sept] [rɪ'gret] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊld][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [fɔ:r; fər]

nothing	remained	with	Boyne	except	regret	that	he	had	sold	his	freedom	for
没有什么	剩余	和	博因	除了	后悔	那	他	有	卖	他的	自由	为了

[wʌt] [hi:; hi] [maɪt] ,

what	he	might	,
什么	他	可能	,

博伊恩心中只剩下悔恨，他为了自己可能拥有的东西而出卖了自由。

[pər'hæps] , [hæv; həv][hæd; həd] [wɪ'ðaʊt] ['mærɪdʒ] .

perhaps	,	have	had	without	marriage	.
也许	,	有	有	没有	婚姻	.

或许，他们未婚就拥有了孩子。

[ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['tɔ:rtʃər] [wɪtʃ] ['eiljəneitid]['nɔ:ri:n, nɔ:'ri:n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

Then	began	a	process	of	domestic	torture	which	alienated	Noreen	from	him	,
然后	开始	一个	过程	的	国内的	酷刑	哪个	疏离的	诺琳	从	他	,

随后，诺琳开始了家庭虐待，这导致她与丈夫的关系日益疏远。

[ænd; ənd] [raʊzd] [ɪn][hɜ:r; hər][ðə; ði][wɜ:rst] ['pæʃnz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .

and	roused	in	her	the	worst	passions	of	human	nature	.
和	唤醒	在	她	这	最差	激情	的	人类	自然	.

并唤起了她心中人性中最丑恶的欲望。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪ'delɪti:z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mædənd] [hɜ:r; hər] .

She	came	to	know	of	his	infidelities	,	and	they	maddened	her	.
她	来了	到	知道	的	他的	不忠	,	和	他们	疯狂的	她	.

她得知他的不忠行为后，怒不可遏。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][hæd; həd] ['θretnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

They	had	no	children	,	and	in	the	end	he	had	threatened	her	with
他们	有	不	孩子们	,	和	在	这	结尾	他	有	威胁	她	和

[dɪ'zɜ:rʃn] .

desertion	.
逃兵	.

他们没有孩子，最后他还威胁要抛弃她。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'tɔ:tid] [ɪn] [strɔ:ŋ] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [slæpt] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,

When	she	had	retorted	in	strong	words	,	he	slapped	her	face	,
什么时候	她	有	反驳	在	强的	字	,	他	被掌掴	她	脸	,

她用激烈的言辞反驳后，他打了她一巴掌。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [smaɪl] .

and	left	her	with	an	ugly	smile	.
和	左边	她	和	一个	丑陋的	微笑	.

留下她脸上带着一丝难看的笑容。

[ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] [wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] ['dʌblɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t] ,

The	house	where	they	lived	was	outside	Dublin	,	in	a	secluded	spot	,
这	房子	在哪里	他们	居住地	曾是	外部	都柏林	,	在	一个	僻	点	,

他们居住的房子位于都柏林郊外一个偏僻的地方。

[jet] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] ['stɔrz] [ænd; ənd] [ʃɑ:ps] .

yet	not	far	from	stores	and	shops	.
然而	不是	远的	从	商店	和	商店	.

但距离商店也不远。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər]['nɔːriːn, nɔː'riːn] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [hoʊm]

There	was	this	to	be	said	for	Noreen	—	that	she	kept	her	home
那里	曾是	这	到	是	说	为了	诺琳	—	那	她	保留	她	家

['spɑːtləsli] [kliːn] ,

spotlessly	clean	,
一尘不染	干净的	,

诺琳有一点值得称道——她把家收拾得一尘不染。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [tuː] [ɪn'dɪfrənt] ['sɜːrvənt] .

even	with	two	indifferent	servants	.
甚至	和	二	冷漠	仆人	.

即使有两个冷漠的仆人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] ['haʊsˌwaɪfəri] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ɪts] [best] ,

She	had	a	gift	for	housewifery	,	which	,	at	its	best	,
她	有	一个	礼物	为了	家庭主妇	,	哪个	,	在	它是	最好的	,

她很擅长家务，如果做得好的话，

[wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

was	as	good	as	anything	in	the	world	,
曾是	作为	好的	作为	任何事物	在	这	世界	,

堪称世上最好的东西之一。

[ænd; ənd][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][moʊst][pɑːrts][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

and	far	better	than	could	be	found	in	most	parts	of	Ireland	.
和	远的	更好的	比	可以	是	成立	在	最多	部分	的	爱尔兰	.

比爱尔兰大部分地区都要好得多。

[ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [fjuː] , [ɪf] ['eni] ,

Of	visitors	they	had	few	,	if	any	,
的	访客	他们	有	很少	,	如果	任何	,

他们的访客寥寥无几，甚至可能没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][tuː; tə] [bruːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɔŋz] .

and	the	young	wife	was	left	alone	to	brood	upon	her	wrongs	.
和	这	年轻的	妻子	曾是	左边	独自的	到	幼虫	之上	她	错误	.

年轻的妻子独自一人，心中充满愧疚和痛苦。

['ɛrɪs] [bɔɪn] [hæd; həd] [slæpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [met]

Erris	Boyne	had	slapped	her	face	on	the	morning	of	the	day	when	he	met
错误	博因	有	被掌掴	她	脸	在	这	早晨	的	这	天	什么时候	他	遇见

['daɪk] [kæl'huːn] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [lʌk] .

Dyck	Calhoun	in	the	hour	of	his	bad	luck	.
戴克	卡尔霍恩	在	这	小时	的	他的	坏的	运气	.

在厄里斯·博因倒霉地遇到戴克·卡尔霍恩的那天早上，他打了她一巴掌。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

He	did	not	see	the	look	in	her	face	as	he	left	the	house	.
他	做过	不是	看	这	看	在	她	脸	作为	他	左边	这	房子	.

他离开房子时，没有看到她脸上的表情。

['ruːθləs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Ruthless	as	he	was	,
无情	作为	他	曾是	,

尽管他冷酷无情，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [baɪ][boʊld] ['efərt] [hiː; hi] [maɪt] [get] [jʌŋ] [kæl'huːn]

he	realized	the	time	had	come	when	by	bold	effort	he	might	get	young	Calhoun
他	已实现	这	时间	有	来	什么时候	经过	大胆的	努力	他	可能	得到	年轻的	卡尔霍恩

['hoʊlli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

wholly	into	his	power	.
完全	进入	他的	力量	.

他意识到时机已到，只要采取大胆的措施，他或许就能将年轻的卡尔霍恩完全掌控在自己手中。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['getɪŋ] ['daɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

He	began	by	getting	Dyck	into	the	street	.
他	开始	经过	获得	戴克	进入	这	街道	.

他首先把迪克带到了街上。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪndə'rekt] [ruːt] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] , [rɪ'pjuːtɪdli] , [ə; eɪ] ['tævərn] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] .

Then	he	took	him	by	an	indirect	route	to	what	was	,	reputedly	,	a	tavern	of	consequence	.
然后	他	采取	他	经过	一个	间接	路线	到	什么	曾是	,	据说	,	一个	酒馆	的	结果	.

然后他绕道去了据说是一家很有名的酒馆。

[ðer; ðər] [tʃɔɪs] ['spɪrɪts] [met] [ɑːn] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [dɑːrk] [soʊlz] , [laɪk] [bɔɪn] , [plænd] [əd'ventʃəz] .

There	choice	spirits	met	on	occasion	,	and	dark	souls	,	like	Boyne	,	planned	adventures	.
那里	选择	烈酒	遇见	在	场合	,	和	黑暗的	灵魂	,	喜欢	博因	,	计划	冒险	.

:

那里偶尔会有心仪的灵魂相遇，而像博伊恩这样的黑暗灵魂则会策划冒险。

['aʊtwərdli] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tævərn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [klæs] , [ˌsuːpər'fɪʃəli] [sɪ'deɪt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [hɑːrp] [ænd; ənd] [kraʊn] .

Outwardly	it	was	a	tavern	of	the	old	class	,	superficially	sedate	,	and	called	the	Harp	and	Crown	.
向外	它	曾是	一个	酒馆	的	这	老的	班级	,	表面上	稳重	,	和	称为	这	竖琴	和	王冠	.

从表面上看，它是一家老派的酒馆，气氛沉稳，名叫“竖琴与皇冠”。

[nʌn] [seɪv] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [kən'spɪərətəz] [nuː] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [ɪn] [ðə; ði] [plæn] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ruːɪn] ['ɪŋgləndz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

None	save	a	very	few	conspirators	knew	how	great	a	part	it	played	in	the	plan	to	break	the	government	of	Ireland	and	to	ruin	England's	position	in	the	land	.
没有任何	节省	一个	非常	很少	阴谋者	知道	如何	伟大的	一个	部分	它	玩	在	这	计划	到	休息	这	政府	的	爱尔兰	和	到	废墟	英格兰的	位置	在	这	土地	.

除了极少数阴谋者之外，没有人知道它在摧毁爱尔兰政府和破坏英国在该地区的地位的计划中发挥了多么重要的作用。

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz] [baɪ] [tuː] [dɔːz] — [wʌn] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['pʌblɪk] ['entrəns] ,

The	entrance	was	by	two	doors	—	one	the	ordinary	public	entrance	,
这	入口	曾是	经过	二	门	—	一	这	普通的	民众	入口	,

入口处有两个门——一个是普通的公共入口，

[ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .

the	other	at	the	side	of	the	house	,	which	was	on	a	corner	.
这	其他	在	这	边	的	这	房子	,	哪个	曾是	在	一个	角落	.

另一间在房子侧面，位于拐角处。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [kiː] [oʊnd] [baɪ] ['ɛrɪs] [bɔɪn] .

This	could	be	opened	by	a	skeleton	key	owned	by	Erris	Boyne	.
这	可以	是	打开	经过	一个	骨骼	钥匙	拥有	经过	错误	博因	.

这可以用埃里斯·博因拥有的万能钥匙打开。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['daɪk] ['entərd] , [haʊ'evər] , [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['entrəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɔɪn] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [kiː] .

He	and	Dyck	entered	,	however	,	by	the	general	entrance	,	because	Boyne	had	forgotten	his	key	.
他	和	戴克	进入	,	然而	,	经过	这	一般的	入口	,	因为	博因	有	被遗忘的	他的	钥匙	.

然而，他和戴克是从正门进去的，因为博因忘记带钥匙了。

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði][bɑːr] - ['pɑːrlər] , ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] [hæ'bɪtʃueɪˌæ'bɪtʃueɪ] ,

They	passed	through	the	bar	-	parlour	,	nodding	to	one	or	two	habitues	,
他们	通过了	通过	这	酒吧	-	客厅	,	点头	到	一	或者	二	常客	,

他们穿过酒吧间，向一两个常客点头致意。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɜːr; wər] [bi'stəu] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [wel] ['fɜːrnɪʃt] .

and	presently	were	bestowed	in	a	room	,	not	large	,	but	well	furnished	.
和	目前	是	授予	在	一个	房间	,	不是	大的	,	但	出色地	提供	.

他们被安排住进一间房间，房间不大，但布置得很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [wen] [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] .

It	was	quiet	and	alluring	on	this	day	when	the	world	seemed	disconcerting	.
它	曾是	安静的	和	诱人	在	这	天	什么时候	这	世界	似乎	令人不安	.

在这个世界似乎令人不安的今天，这里却显得格外宁静迷人。

[soʊ] ['plezntli] [dɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ə'fekt] [daɪks] ['spɪrɪts] [ðæt] ,

So	pleasantly	did	the	place	affect	Dyck's	spirits	that	,
所以	愉快	做过	这	地方	影响	迪克的	烈酒	那	,

这个地方让戴克心情愉悦，

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [haust] [wɜːrs] [men] [ðæn; ðən] [hɪm'self]

as	he	sat	down	in	the	room	which	had	often	housed	worse	men	than	himself
作为	他	卫星	向下	在	这	房间	哪个	有	经常	房屋	更糟	男人	比	他自己

,

,

,

他坐在那间曾经关押过比他更恶劣之人的房间里。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

he	gave	a	sigh	of	relief	.
他	给予	一个	叹	的	宽慰	.

他松了口气。

[ðeɪ] [pleɪd] [kɑːrdz] , [ænd; ənd] ['daɪk] [wʌn] .

They	played	cards	,	and	Dyck	won	.
他们	玩	牌	,	和	戴克	韩元	.

他们玩牌，迪克赢了。

[hiː; hi] [wʌn] [faɪv] [taɪmz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

He	won	five	times	what	he	had	lost	at	the	club	.
他	韩元	五	时代	什么	他	有	丢失的	在	这	俱乐部	.

他在俱乐部赢回的钱是他输掉的钱的五倍。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kəm'pænjənəbl] .

This	made	him	companionable	.
这	制成	他	友善的	.

这使他变得平易近人。

" [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɪznəs] - [kɑːrdz] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	It's	a	poor	business	-	cards	,	"	he	said	at	last	.
"	它是	一个	贫穷的	商业	-	牌	,	"	他	说	在	最后的	.

“这是一张很差劲的名片，”他最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [wʌn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	It	puts	one	up	in	the	clouds	and	down	in	the	ditch	all	at	the	same	time	.
"	它	放置	一	向上	在	这	云	和	向下	在	这	沟	全部	在	这	相同的	时间	.

“它让人同时飘飘然和跌入谷底。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [bɔɪn] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] .

I	tell	you	this	,	Boyne	—	I'm	going	to	stop	.
我	告诉	你	这	,	博因	—	我是	去	到	停止	.

博伊恩，我告诉你——我要停下来了。

[noʊ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [kɑːrdz] [huː] ['hæznt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd][maɪ] ['fɔːrtʃən] ,

No	man	ought	to	play	cards	who	hasn't	a	fortune	;	and	my	fortune	,
不	男人	应该	到	玩	牌	WHO	还没有	一个	财富	;	和	我的	财富	,

没有财富的人不应该玩牌；而我的财富，

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪz]['oʊnli][maɪ] [feɪs] !

I'm	sorry	to	say	,	is	only	my	face	!
我是	对不起	到	说	,	是	仅有的	我的	脸	!

很遗憾，只有我的脸！

" [hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] .

"	He	laughed	bitterly	.
"	他	笑了	苦涩地	.

他苦笑了一下。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [sɔːrd] — [juːv] [fər'gɑːtn] [ðæt] , [kæl'huːn] .

"	And	your	sword	—	you've	forgotten	that	,	Calhoun	.
"	和	你的	剑	—	你已经	被遗忘的	那	,	卡尔霍恩	.

“还有你的剑——你忘了那件事了，卡尔霍恩。”

[juːv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lʌk] [ɪn][jʊr; jər] [sɔːrd] . "

You've	a	lot	of	luck	in	your	sword	.	"
你已经	一个	很多	的	运气	在	你的	剑	.	"

你的剑运气真好。

" [wel] , [aɪv] [meɪd] [noʊ] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr] , " ['daɪk] [ri'tɔːtid] ['sɪnɪkli] .

"	Well	,	I've	made	no	money	out	of	it	so	far	,	"	Dyck	retorted	cynically	.
"	出色地	,	我已经	制成	不	钱	出去	的	它	所以	远的	,	"	戴克	反驳	愤世嫉俗地	.

“嗯，到目前为止我还没从中赚到一分钱，”迪克愤世嫉俗地反驳道。

" [jet] [juːv] [pʊt] [men] [wɪð; wɪθ] [repjʊ'teɪʃnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] , [men] [laɪk]

"	Yet	you've	put	men	with	reputations	out	of	the	running	,	men	like
"	然而	你已经	放	男人	和	声誉	出去	的	这	跑步	,	男人	喜欢

“然而，你们却把那些有名望的人排除在外，比如……”

['mæloʊ] . "

Mallow	.	"
锦葵	.	"

锦葵。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [lʌk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] [aɪv] ['lɜːrnɪd] .

"	Oh	,	that	was	a	bit	of	luck	and	a	few	tricks	I've	learned	.
"	哦	,	那	曾是	一个	少量	的	运气	和	一个	很少	技巧	我已经	学习	.

“哦，那有点运气成分，也得益于我学到的一些技巧。”

[aɪ] [kɑːnt] [stɑːrt][ə; eɪ] ['bæŋkɪŋ] - [ə'kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] . "

I	can't	start	a	banking	-	account	on	that	.	"
我	不能	开始	一个	银行业	-	帐户	在	那	.	"

我无法用那张卡开银行账户。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [wʌt] [kɑːnt] [biː; bi] [bɔːt] . "

"	But	you	can	put	yourself	in	the	way	of	winning	what	can't	be	bought	.	"
"	但	你	能	放	你自己	在	这	方式	的	获胜	什么	不能	是	买	.	"

“但是，你可能会让自己阻碍去赢得那些买不到的东西。”

" [noʊ] — [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] — [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

"	No	—	no	English	army	for	me	,	thank	you	—	if	that's	what	you	mean	.	"
"	不	—	不	英语	军队	为了	我	,	感谢	你	—	如果	那就是	什么	你	意思是	.	"

“不——我不需要英国军队，谢谢——如果你指的是这个的话。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	It	isn't	what	I	mean	.
"	它	不是	什么	我	意思是	.

我不是那个意思。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi][ə; eɪ]['mænz][ə; eɪ] [sleɪv] .

In	the	English	army	a	man's	a	slave	.
在	这	英语	军队	一个	男人的	一个	奴隶	.

在英国军队里，男人就是奴隶。

[hiː; hi][kæn; kən] ['niːðər] [iːt] , [nɔːr] [drɪŋk] , [nɔːr] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [kə'mænd] .

He	can	neither	eat	,	nor	drink	,	nor	sleep	without	being	under	command	.
他	能	两者都不	吃	,	也不	喝	,	也不	睡觉	没有	存在	在下面	命令	.

他必须听命于人，才能吃饭、喝水、睡觉。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['dɜːrti][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑːləsi] .

He	has	to	do	a	lot	of	dirty	work	without	having	voice	in	the	policy	.
他	有	到	做	一个	很多	的	肮脏的	工作	没有	拥有	嗓音	在	这	政策	.

他不得不做很多脏活累活，却没有政策制定权。

['hiːz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['ɔːrdər] . "

He's	a	child	of	discipline	and	order	.	"
他是	一个	孩子	的	纪律	和	命令	.	"

他是个从小就受纪律和秩序熏陶的孩子。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] ! " [riˈtɔːtid] ['daɪk]

"	And	a	damned	good	thing	that	would	be	for	most	of	us	!	"	retorted	Dyck
"	和	一个	该死的	好的	事物	那	会	是	为了	最多	的	我们	!	"	反驳	戴克

.

:

.

“对我们大多数人来说，那可真是件好事！”迪克反驳道。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] . "

"	But	I'm	not	one	of	the	most	.	"
"	但	我是	不是	一	的	这	最多	.	"

“但我并不是最杰出的人物之一。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

"	I	know	that	.
"	我	知道	那	.

“我知道。

[traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːr'sɑːlə] , [kæl'huːn] .

Try	a	little	more	of	this	marsala	,	Calhoun	.
尝试	一个	小的	更多的	的	这	玛萨拉	,	卡尔霍恩	.

卡尔霍恩，再尝尝这款玛萨拉酒吧。

[its] [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [its] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] [stʌf] .

It's	the	best	in	the	place	,	and	it's	got	a	lot	of	good	stuff	.
它是	这	最好的	在	这	地方	,	和	它是	得到	一个	很多	的	好的	东西	.

它是本地最好的，而且有很多好东西。

[aɪv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd] [kraʊn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

I've	been	coming	to	the	Harp	and	Crown	for	many	years	,
我已经	到过	未来	到	这	竖琴	和	王冠	为了	许多	年	,

我来“竖琴与皇冠”酒吧已经很多年了。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [drɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

and	I've	never	had	a	bad	drink	all	that	time	.
和	我已经	绝不	有	一个	坏的	喝	全部	那	时间	.

而且这么多年来，我从来没喝过难喝的酒。

[ðə; ði][oʊld]['lændlɔːrd][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

The	old	landlord	is	a	genius	.
这	老的	房东	是	一个	天才	.

老房东真是个天才。

[hiː; hi] ['dʌznt] [pʊt] [ɑːn] ['ɛrz] .

He	doesn't	put	on	airs	.
他	不	放	在	播出	.

他一点也不摆架子。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɪz][oʊld] ['swɪntən] ,

He's	a	good	man	,	is	old	Swinton	,
他是	一个	好的	男人	,	是	老的	斯温顿	,

老斯温顿是个好人。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [drɪŋk] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [hɪr] . "

and	there's	nothing	good	in	the	drink	of	France	that	you	can't	get	here	.	"
和	有	没有什么	好的	在	这	喝	的	法国	那	你	不能	得到	这里	.	"

法国酒里那些好东西，你在这里也能喝到。

" [wel] , [ɪf] [ðæts] [truː] , [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? " [æskt] ['daɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv]

"	Well	,	if	that's	true	,	how	does	it	happen	?	"	asked	Dyck	,	with	a	little	flash	of
"	出色地	,	如果	那就是	真的	,	如何	做	它	发生	?	"	问	戴克	,	和	一个	小的	闪光	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

“如果真是这样，那它是怎么发生的呢？”迪克问道，眼中闪过一丝兴趣。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['tʌpəniˌtuːpeni] ,

"	Why	should	this	little	twopenny	,
"	为什么	应该	这	小的	两便士	,

“为什么这区区两便士，

[wʌn] - [hɔːrs] [pleɪs] — [aɪ] [miːn] [ɪn][saɪz][ænd; ənd] — [hæv; həv] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz][tuː; tə]

one	-	horse	place	—	I	mean	in	size	and	furnishments	—	have	such	luck	as	to
一	-	马	地方	—	我	意思是	在	尺寸	和	家具	—	有	这样的	运气	作为	到

[get][ðə; ði][best][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [fræns] ?

get	the	best	there	is	in	France	?
得到	这	最好的	那里	是	在	法国	?

一个规模和装修都十分简陋的地方——我是指那种独具特色的地方——竟然有幸拥有法国最好的东西？

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [eɪ] ? "

It	means	a	lot	of	trouble	,	eh	?	"
它	方法	一个	很多	的	麻烦	,	嗯	?	"

这意味着会有很多麻烦，是吧？

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] .

"	It	means	some	trouble	.
"	它	方法	一些	麻烦	.

这意味着会有些麻烦。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] " — [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [daɪks]

But	let	me	tell	you	"	—	he	leaned	over	the	table	and	laid	a	hand	on	Dyck's
但	让	我	告诉	你	"	—	他	倾斜	超过	这	桌子	和	铺设	一个	手	在	迪克的

,

,

,

但让我告诉你——”他俯身越过桌子，把手放在戴克的手上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] — " [let][ˌem 'iː] [spiːk] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf]

which	was	a	little	nervous	—	"	let	me	speak	as	an	old	friend	to	you	,	if
哪个	曾是	一个	小的	紧张的	—	"	让	我	说话	作为	一个	老的	朋友	到	你	,	如果

[aɪ] [meɪ] .

I	may	.
我	可能	.

他有点紧张——“如果可以的话，请允许我以老朋友的身份和你谈谈。”

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts] .

Here	are	the	facts	.
这里	是	这	事实	.

事实如下。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] ,

For	many	a	year	,	you	know	as	well	as	I	do	,
为了	许多	一个	年	,	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	,

多年来，你我都心知肚明，

[ʃɪps] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [fræns] [tuː; tə]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [best] [waɪnz]

ships	have	been	coming	from	France	to	Ireland	with	the	very	best	wines
船舶	有	到过	未来	从	法国	到	爱尔兰	和	这	非常	最好的	葡萄酒

[ænd; ənd] ['lɪkərz] ,

and	liquors	,
和	酒	,

一直以来，都有船只从法国驶往爱尔兰，运送着最优质的葡萄酒和烈酒。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['veri] [best] [wʊl] - - ['smʌgld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	taking	back	the	very	best	wool	-	-	smuggled	,	of	course	.
和	采取	后退	这	非常	最好的	羊毛	-	-	走私	,	的	课程	.

当然，还要带回最好的羊毛——走私来的。

[wel] , ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['lændlɔːrd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['dæmdɪst] [roʊg] [ʌv; əv][ɔːl] .

Well	,	our	little	landlord	here	is	the	damnedest	rogue	of	all	.
出色地	,	我们的	小的	房东	这里	是	这	该死的	流氓	的	全部	.

唉，我们这位小房东真是个十足的无赖。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] ['nevər] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

The	customs	never	touch	him	.
这	海关	绝不	触碰	他	.

海关从未找过他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst][ðə; ði] [stʌf] [kʌmz] [ʌp][tuː; tə] ['dʌblɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃek] , [ænd; ənd] ,

From	the	coast	the	stuff	comes	up	to	Dublin	without	a	check	,	and	,
从	这	海岸	这	东西	来	向上	到	都柏林	没有	一个	查看	,	和	,

这些东西从沿海地区未经检查就运到了都柏林，而且

[æz; əz] ['hiːz] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] , [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [best] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn][lɑː] [bel] [fræns]

as	he's	a	special	favourite	,	he	gets	the	best	to	be	had	in	la	belle	France
作为	他是	一个	特别的	最喜欢的	,	他	获得	这	最好的	到	是	有	在	拉	美女	法国

. "

.	"
.	"

因为他是特别受宠的，所以他能享受到法国最好的待遇。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ? " [æskt] ['daɪk] .

"	Why	is	he	such	a	favourite	?	"	asked	Dyck	.
"	为什么	是	他	这样的	一个	最喜欢的	?	"	问	戴克	.

“他为什么这么受人喜爱？”迪克问道。

['ɛrɪs] [bɔɪn] [læft] , [nɑːt] ['laʊdli] , [bʌt; bət][sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli] .

Erris	Boyne	laughed	,	not	loudly	,	but	suggestively	.
错误	博因	笑了	,	不是	高声	,	但	暗示性地	.

埃里斯·博因笑了，笑声不大，但意味深长。

" [wen] [ə; eɪ]['leɪdi] ['kɪsɪz] [ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

"	When	a	lady	kisses	a	man	on	the	lips	,	of	her	own	free	will	,
"	什么时候	一个	女士	吻	一个	男人	在	这	嘴唇	,	的	她	自己的	自由的	将要	,

“当一位女士出于自愿亲吻一位男士的嘴唇时，

[ænd; ənd] [pʊts] [hɜːr; hər][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ,

and	puts	her	arm	around	his	neck	,	is	it	done	,	do	you	think	,
和	放置	她	手臂	大约	他的	脖子	,	是	它	完毕	,	做	你	思考	,

她把胳膊搭在他的脖子上，你觉得这样就结束了吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][daɪ] ?

because	it's	her	duty	to	do	it	or	die	?
因为	它是	她	责任	到	做	它	或者	死	?

因为这是她的职责，否则她就得死?

[noʊ] , [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ðə; ði][mæn] ; [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][mæn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə]

No	,	it's	because	she	likes	the	man	;	because	the	man	is	a	good	friend	to
不	,	它是	因为	她	点赞	这	男人	;	因为	这	男人	是	一个	好的	朋友	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

不，是因为她喜欢这个男人；因为这个男人是她的好朋友；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] ['mʌni] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

because	it's	money	in	her	pocket	.
因为	它是	钱	在	她	口袋	.

因为那是她口袋里的钱。

[ðæts] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['swɪntən] .

That's	the	case	with	old	Swinton	.
那就是	这	案件	和	老的	斯温顿	.

老斯温顿的情况就是如此。

[fræns] ['kɪsɪz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] " — [hiː; hi] [pɔːzd] ,

France	kisses	him	,	as	it	were	,	because	"	—	he	paused	,
法国	吻	他	,	作为	它	是	,	因为	"	—	他	暂停	,

法国仿佛在亲吻他，因为——他停顿了一下，

[æz; əz] [ðoʊ] [dɪˈbeɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [fræns] [noʊz] ['hiːd] ['ræðər] [biː; bi] ['ʌndər]

as	though	debating	what	to	say	—	"	because	France	knows	he'd	rather	be	under
作为	尽管	辩论	什么	到	说	—	"	因为	法国	知道	他会	相当	是	在下面

[hɜːr; hər] [oʊn] [ˌrevəˈluːʃəneri] ['gʌvərnmənt] [ðæn; ðən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɑːnərki] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

her	own	revolutionary	government	than	under	the	monarchy	of	England	.
她	自己的	革命性的	政府	比	在下面	这	君主制	的	英格兰	.

仿佛在斟酌该说什么——"因为法国知道他宁愿在她自己的革命政府统治下，也不愿在英国君主制下。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['rezənəns] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

"	His	voice	had	resonance	,	and	,	as	he	said	these	words	,	it	had
"	他的	嗓音	有	谐振	,	和	,	作为	他	说	这些	字	,	它	有

[ɪnˈsɪstəns] .

insistence	.
坚持	.

"他的声音洪亮，而且，当他说出这些话时，语气坚定。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [kælˈhuːn] , [aɪ] [θɪŋk] [oʊld] ['swɪntən] [ɪz] [raɪt] .

"	Do	you	know	,	Calhoun	,	I	think	old	Swinton	is	right	.
"	做	你	知道	,	卡尔霍恩	,	我	思考	老的	斯温顿	是	正确的	.

"卡尔霍恩，你知道吗，我觉得老斯温顿说得对。"

[wiː; wi] ['sʌfər] [hɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['mɑːnərki] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['kruːəl][hænd][ʌv; əv]['aɪərn] , [mɪsˈtrʌsts] [ˌjuː 'es] ,

We	suffer	here	because	monarchy	,	with	its	cruel	hand	of	iron	,	mistrusts	us	,
我们	遭受	这里	因为	君主制	,	和	它是	残忍的	手	的	铁	,	不信任	我们	,

['bruːtlˌaɪziz] [ˌjuː 'es] .

brutalizes	us	.
残暴	我们	.

我们在这里遭受苦难，是因为君主制凭借其铁腕统治，不信任我们，残暴对待我们。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] [aɪz] [ʌv; əv]['daɪk] .

"	He	did	not	see	enlightenment	come	into	the	half	-	drunken	eyes	of	Dyck	.
"	他	做过	不是	看	启示	来	进入	这	一半	-	醉	眼睛	的	戴克	.

“他没有看到迪克半醉的眼神中闪过一丝顿悟。

[hiː; hi]['oʊnli]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['daɪk] [wʌz; wəz]['veri] [stɪl] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] .

He	only	realized	that	Dyck	was	very	still	,	and	strangely	,	deeply	interested	.
他	仅有的	已实现	那	戴克	曾是	非常	仍然	,	和	奇怪的	,	深	感兴趣的	.

他只意识到迪克一动不动，而且奇怪的是，他对迪克非常感兴趣。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [kæl'huːn] , [wiː; wi] [niːd] [ɪn]['aɪərlənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæts] [ə'laɪv][ɪn]

"	I	tell	you	,	Calhoun	,	we	need	in	Ireland	something	of	the	spirit	that's	alive	in
"	我	告诉	你	,	卡尔霍恩	,	我们	需要	在	爱尔兰	某物	的	这	精神	那就是	活	在

[fræns] [tuː; tə] - [deɪ] .

France	to	-	day	.
法国	到	-	天	.

“我告诉你，卡尔霍恩，爱尔兰需要一些像今天法国那样的精神。”

[ðeɪv] [kliːnd] [aʊt][ðə; ði] [kɪŋz] — ['luːɪsɪz] [ænd; ənd] [mɜˈiːz] ['hedz] [hæv; həv] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

They've	cleaned	out	the	kings	—	Louis's	and	Marie's	heads	have	dropped	into	the
他们有	已清洗	出去	这	国王	—	路易斯的	和	玛丽的	头部	有	掉落	进入	这

['bæskɪt] .

basket	.
篮子	.

他们把国王们都杀光了——路易和玛丽的头颅都掉进了篮子里。

[ðeə(r)] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt][aʊt][ʌv; əv] [fræns] ; [ðeə(r)] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk]['pleɪsɪz] ;

They're	sweeping	the	dirt	out	of	France	;	they're	cleaning	the	dark	places	;
它们是	扫荡	这	污垢	出去	的	法国	;	它们是	打扫	这	黑暗的	地方	;

他们正在清除法国的污垢；他们正在清理黑暗的角落；

[ðeə(r)] ['waɪtwɑːʃɪŋ] [vɛə'sai] [ænd; ənd] [ðə; ði]['twiːləriz; ˌtwiːlə'riː] ; [ðeə(r)] ['pəːdʒiŋ]

they're	whitewashing	Versailles	and	sawdusting	the	Tuileries	;	they're	purging
它们是	粉刷	凡尔赛	和	锯末	这	杜乐丽	;	它们是	清除

[ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [gʌts] [ʌv; əv] [fræns] ;

the	aristocratic	guts	of	France	;
这	贵族	内脏	的	法国	;

他们粉饰凡尔赛宫，抹去杜伊勒里宫的尘土；他们正在清除法国贵族的骨肉；

[ðeə(r)] ['staːtiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .

they're	starting	for	the	world	a	reformation	which	will	make	it	clean	.
它们是	开始	为了	这	世界	一个	改革	哪个	将要	制作	它	干净的	.

他们正在为世界开启一场变革，使世界变得清洁。

[nɑːt] [ə'merɪkə] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['jʊrəp] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [rɪ'pʌblɪk] . "

Not	America	alone	,	but	England	,	and	all	Europe	,	will	become	republics	.	"
不是	美国	独自的	,	但	英格兰	,	和	全部	欧洲	,	将要	变得	共和国	.	"

不仅美国，英国和整个欧洲都将成为共和国。

" ['ɪŋglənd] ? " [æskt] ['daɪk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] .

"	England	?	"	asked	Dyck	in	a	low	,	penetrating	voice	.
"	英格兰	?	"	问	戴克	在	一个	低的	,	渗透	嗓音	.

“英格兰？”迪克用低沉而富有穿透力的声音问道。

" [aɪ] , ['ɪŋglənd] , [θruː] ['aɪərlənd] .

"	Aye	,	England	,	through	Ireland	.
"	是的	,	英格兰	,	通过	爱尔兰	.

“是的，英格兰，穿过爱尔兰。”

['aɪərlənd] [wɪl] [kʌm] [fɜːrst] , [ðen] [weɪlz] , ['skɑːtlənd] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

Ireland	will	come	first	,	then	Wales	,	Scotland	,	and	England	.
爱尔兰	将要	来	第一的	,	然后	威尔士	,	苏格兰	,	和	英格兰	.

爱尔兰排在第一位，然后是威尔士、苏格兰和英格兰。

[dɪr] [læd] , [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɪz] [kʌm] — [ðə; ði] ['gretɪst] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] ['evər] [noʊn] .

Dear	lad	,	the	great	day	is	come	—	the	greatest	the	world	has	ever	known	.
亲爱的	小伙子	,	这	伟大的	天	是	来	—	这	最	这	世界	有	曾经	已知	.

亲爱的孩子，伟大的日子已经到来——这是世界上最伟大的一天。

[fræns] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə'laɪv] .

France	,	the	spirit	of	it	,	is	alive	.
法国	,	这	精神	的	它	,	是	活	.

法国的精神依然鲜活。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pɜːrdʒ] [ænd; ənd] [klenz] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] !

It	will	purge	and	cleanse	the	universe	!
它	将要	清除	和	洁净	这	宇宙	!

它将净化宇宙！

" [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] , [ə'lɜːrt] [lʊk] [pæst] [frʌm; frəm] [daɪks] [aɪz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]

"	The	suspicious	,	alert	look	passed	from	Dyck's	eyes	,	but	his	face	had
"	这	可疑的	,	警报	看	通过了	从	迪克的	眼睛	,	但	他的	脸	有

[bɪ'kʌm] [flʌʃt] .

become	flushed	.
变得	酡	.

“迪克眼中那怀疑、警惕的神色消失了，但他的脸却涨红了。”

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pɔːd] [hɪm'self] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

He	reached	out	and	poured	himself	another	glass	of	wine	.
他	达到	出去	和	倾倒	他自己	其他	玻璃	的	葡萄酒	.

他伸手给自己又倒了一杯酒。

" [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [bɔɪn] .

"	What	you	say	may	be	true	,	Boyne	.
"	什么	你	说	可能	是	真的	,	博因	.

“你说的也许是真的，博伊恩。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [truː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [feɪθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌn] ['aɪsi] ['mɪnɪt] .

It	may	be	true	,	but	I	wouldn't	put	faith	in	it	—	not	for	one	icy	minute	.
它	可能	是	真的	,	但	我	不会	放	信仰	在	它	—	不是	为了	一	冰冷的	分钟	.

这或许是真的，但我一分钟都不会相信。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪr] [ɪn] ['aɪərlənd] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv] [fræns] .

I	don't	want	to	see	here	in	Ireland	the	horrors	and	savagery	of	France	.
我	不	想	到	看	这里	在	爱尔兰	这	恐怖	和	野蛮	的	法国	.

我不想在爱尔兰看到法国的恐怖和野蛮。

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gɪlətiːn] [ʌp] [ɑːn] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] [griːn] .

I	don't	want	to	see	the	guillotine	up	on	St	.	Stephen's	Green	.
我	不	想	到	看	这	断头台	向上	在	英石	.	斯蒂芬的	绿色的	.

我不想看到断头台出现在圣斯蒂芬绿地上。

" [bɔɪn] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [mɑːrtʃ] ['kerfəli] .

"	Boyne	felt	that	he	must	march	carefully	.
"	博因	毛毡	那	他	必须	行进	小心	.

博伊恩觉得他必须谨慎行事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [geɪm] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['dɪfəkəltɪz] ,

He	was	sure	of	his	game	;	but	there	were	difficulties	,
他	曾是	当然	的	他的	游戏	;	但	那里	是	困难	,

他对自己的表现很有信心；但比赛中也遇到了困难。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [θroʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ə'weɪ] .

and	he	must	not	throw	his	chances	away	.
和	他	必须	不是	扔	他的	机会	离开	.

他绝不能错失良机。

['daɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'flæməb(ə)l] ['neɪtʃər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi]
Dyck was in a position where , with his inflammable nature , he could be
戴克 曾是 在 一个 位置 在哪里 , 和 他的 易燃 自然 , 他 可以 是
['kæptʃərd] .
captured .
捕获 .

戴克性格暴躁，很容易被俘虏。

" [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [kæl'hu:n] .
" Well , I'll tell you , Calhoun .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , 卡尔霍恩 .

“好吧，我告诉你，卡尔霍恩。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜ:rs] — ['aɪərlənd] ['blʌdi] [wɪð; wɪθ] ['ʃu:tɪŋz] [ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] ,
I don't know which is worse — Ireland bloody with shootings and hangings ,
我 不 知道 哪个 是 更糟 — 爱尔兰 血腥 和 枪击事件 和 绞刑 ,

我不知道哪个更糟——爱尔兰血流成河，枪击和绞刑不断，

['ʌlstər] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ænd; ənd][kɔ:rk][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['kɔ:zweɪ] [tu:; tə]
Ulster up in the north and Cork in the south , from the Giant's Causeway to
阿尔斯特 向上 在 这 北 和 软木 在 这 南 , 从 这 巨人的 堤道 到
[trə'li:] ;
Tralee ;
特拉利 ;

北至阿尔斯特，南至科克，从巨人堤道到特拉利；

[noʊ] [tu:] [sets] [ʌv; əv] [fi:t] ['dænsɪŋ] [ə'laɪk] ,
no two sets of feet dancing alike ,
不 二 套 的 脚 跳舞 同样 ,

没有两双脚的舞姿是完全相同的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdi] [hænd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pɑ:rləmənt] [laɪk] [deθ]
with the bloody hand of England stretching out over the Irish Parliament like death
和 这 血腥 手 的 英格兰 伸展 出去 超过 这 爱尔兰 议会 喜欢 死亡
[ɪt'self] ;
itself ;
本身 ;

英格兰血淋淋的手像死神一样伸向爱尔兰议会；

[ɔ:r] [fræns] ['ru:lɪŋ] [ˌju: 'es] .
or France ruling us .
或者 法国 裁决 我们 .

或者法国统治我们。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] [lɪv; laɪv] [hɪr] ?
How does the English government live here ?
如何 做 这 英语 政府 居住 这里 ?

英国政府在这里生活得怎么样?

['oʊnli][baɪ]['braɪbəri][ænd; ənd]['pɜ:tʃəsəz, 'pɜ:tʃəsɪz] .
Only by bribery and purchases .
仅有的 经过 受贿 和 购买 .

只能通过贿赂和收买。

[ˌaɪ 'ti:] [baɪz] [ɪts] [wei] .
It buys its way .
它 购买 它是 方式 .

它靠金钱买通一切。

['iznt] [ðæt] [tru:] ?
Isn't that true ?
不是 那 真的 ?

难道不是这样吗?

" ['daɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Dyck** **nodded** **.**
" 戴克 点头 .

戴克点了点头。

" [jes] , [its] [truː] [ɪn][ə; eɪ] [wei] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **Yes** **,** **it's** **true** **in** **a** **way** **,** " **he** **replied** **.**
" 是的 , 它是 真的 在 一个 方式 , " 他 回复 .

“是的，某种程度上来说是这样，”他回答道。

" [its] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪə(r)] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" **It's** **so** **,** **because** **we're** **what** **we** **are** **.**
" 它是 所以 , 因为 是 什么 我们 是 .

正是如此，因为我们就是我们。

[wiːv] ['nevər] [bɪn] ['prɑːpərli] [pʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] .
We've **never** **been** **properly** **put** **in** **our** **places** **.**
我们已经 绝不 到过 适当地 放 在 我们的 地方 .

我们从未真正被好好管教过。

[ðə; ði] [hiːl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [neks] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
The **heel** **on** **our** **necks** **—** **that's** **the** **way** **to** **do** **it** **.**
这 脚跟 在 我们的 脖子 — 那就是 这 方式 到 做 它 .

用脚后跟顶住我们的脖子——就该这么做。

" [bɔɪn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [flʌʃt] , ['æŋgri] [feɪs] .
" **Boyne** **looked** **at** **the** **flushed** **,** **angry** **face** **.**
" 博因 看起来 在 这 酡 , 生气的 脸 .

博伊恩看着那张涨红的、愤怒的脸。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [daɪks] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['medɪs(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wel] .
In **spite** **of** **Dyck's** **words** **,** **he** **felt** **that** **his** **medicine** **was** **working** **well** **.**
在 尽管如此 的 迪克的 字 , 他 毛毡 那 他的 药品 曾是 在职的 出色地 .

尽管迪克这么说，但他觉得自己的药效果很好。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kæl'huːn] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
" **Listen** **to** **me** **,** **Calhoun** **,** " **he** **said** **softly** **.**
" 听 到 我 , 卡尔霍恩 , " 他 说 轻轻 .

“听我说，卡尔霍恩，”他轻声说道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .
" **You've** **got** **to** **do** **something** **.**
" 你已经 得到 到 做 某物 .

你必须做点什么。

[jʊə(r)] ['lɪvɪŋ] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [laɪf] .
You're **living** **an** **idle** **life** **.**
你是 活的 一个 闲置的 生活 .

你过着无所事事的生活。

[jʊə(r)] [ɪn] [det] .
You're **in** **debt** **.**
你是 在 债务 .

你负债累累。

[juːv] ['ruːɪnd] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [teiblz] .
You've **ruined** **your** **independent** **fortune** **at** **the** **tables** **.**
你已经 毁坏 你的 独立的 财富 在 这 表格 .

你在赌桌上输光了你的积蓄。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['kɔːrsɪz] ['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] .
There **are** **but** **two** **courses** **open** **to** **you** **.**
那里 是 但 二 课程 打开 到 你 .

你只有两门课程可以选择。

[wʌn] [ɪz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fɔːrsɪz] — [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [luː'tenənt] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] , [ə; eɪ]

One	is	to	join	the	British	forces	—	to	be	a	lieutenant	,	a	captain	,	a
一	是	到	加入	这	英国	力量	—	到	是	一个	中尉	,	一个	队长	,	一个

['meɪdʒər] ,

major	,
主要的	,

一种方法是加入英国军队——成为中尉、上尉、少校，

[ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [taɪm] ; [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd] [kʌt] [ænd; ənd] [hæŋ] [ænd; ənd]

a	colonel	,	or	a	general	,	in	time	;	to	shoot	and	cut	and	hang	and
一个	上校	,	或者	一个	一般的	,	在	时间	;	到	射击	和	切	和	悬挂	和

['kwɔːrtər] ,

quarter	,
四分之一	,

最终晋升为上校或将军；枪毙、砍杀、绞死、肢解

[ænd; ənd] [ruːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [rɑːd] .

and	rule	with	a	heavy	rod	.
和	规则	和	一个	重的	杆	.

用重杖统治。

[ðæts] [wʌn] [weɪ] . "

That's	one	way	.	"
那就是	一	方式	.	"

这是其中一种方法。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [sɔːrd] , [eɪ] ? " [æskt] ['daɪk] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni]

"	So	you	think	I'm	fit	for	nothing	but	the	sword	,	eh	?	"	asked	Dyck	with	irony
"	所以	你	思考	我是	合身	为了	没有什么	但	这	剑	,	嗯	?	"	问	戴克	和	讽刺

.

:
.

“所以你认为我除了挥剑之外一无是处，是吗？”迪克讽刺地问道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [gɑːt][noʊ] [breɪnz] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɑːrmi] .

"	You	think	I've	got	no	brains	for	anything	except	the	army	.
"	你	思考	我已经	得到	不	大脑	为了	任何事物	除了	这	军队	.

“你以为我除了当兵之外一无是处吗？”

" [bɔɪn] [læft] .

"	Boyne	laughed	.
"	博因	笑了	.

博伊恩笑了。

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [kæl'huːn] .

"	Have	another	drink	,	Calhoun	.
"	有	其他	喝	,	卡尔霍恩	.

“再喝一杯吧，卡尔霍恩。”

" [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt] [mɔːr] [waɪn] .

"	He	poured	out	more	wine	.
"	他	倾倒	出去	更多的	葡萄酒	.

他又倒了一些酒。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði]['ɑːrmi] [ə'loʊn] ; [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['neɪvi] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvi]

"	Oh	,	no	,	not	the	army	alone	;	there's	the	navy	—	and	there's	the	French	navy
"	哦	,	不	,	不是	这	军队	独自的	;	有	这	海军	—	和	有	这	法语	海军

!

!
!

“哦，不，不只是陆军；还有海军——还有法国海军！”

[its] [ðə; ði] [best] ['neɪvi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['friːɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] ,

It's	the	best	navy	in	the	world	,	the	freest	and	the	greatest	,
它是	这	最好的	海军	在	这	世界	,	这	自由	和	这	最	,

这是世界上最好的海军，最自由、最伟大的海军。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['boʊnəˌpɑːrt]['goʊɪŋ][æt; ət][juː 'es] , ['ɪŋglənd] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] — [tuː]

and	with	Bonaparte	going	at	us	,	England	will	have	enough	to	do	—	too
和	和	波拿巴	去	在	我们	,	英格兰	将要	有	足够的	到	做	—	也

[mʌtʃ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] .

much	,	I'm	thinking	.
很多	,	我是	思维	.

再加上拿破仑向我们发起进攻，英格兰将面临诸多挑战——我认为是太多了。

[soʊ][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvi]['oʊpən] .

So	there's	a	career	in	the	French	navy	open	.
所以	有	一个	职业	在	这	法语	海军	打开	.

所以，法国海军有一个职业空缺。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] — [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌnθs] ['oʊldər] ,

And	listen	—	before	you	and	I	are	two	months	older	,
和	听	—	前	你	和	我	是	二	几个月	老	,

听着——在你我还没长大两个月之前，

[ðə; ði] [frentʃ] ['neɪvi] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] [wɪl]

the	French	navy	will	be	in	the	harbours	of	Ireland	,	and	the	French	army	will
这	法语	海军	将要	是	在	这	港口	的	爱尔兰	,	和	这	法语	军队	将要

[lænd] [hɪr] .

land	here	.
土地	这里	.

法国海军将驻扎在爱尔兰的港口，法国陆军将在这里登陆。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [grɑːspt] [daɪks] [ɑːrm] .

"	He	reached	out	and	grasped	Dyck's	arm	.
"	他	达到	出去	和	抓住	迪克的	手臂	.

他伸出手抓住了迪克的胳膊。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['friːdəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['juːniən][dʒæk] .

"	There's	no	liberty	of	freedom	under	the	Union	Jack	.
"	有	不	自由	的	自由	在下面	这	联盟	杰克	.

“在英国国旗下没有自由。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['traɪkʌlər] ?

What	do	you	think	of	the	tricolour	?
什么	做	你	思考	的	这	三色	?

你觉得三色旗怎么样?

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [flæg] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ruːld] — ['ɪŋglənd] ,

It's	a	great	flag	,	and	under	it	the	world	is	going	to	be	ruled	—	England	,
它是	一个	伟大的	旗帜	,	和	在下面	它	这	世界	是	去	到	是	裁决	—	英格兰	,

这是一面伟大的旗帜，世界将在它的统治下——英格兰——统治。

[speɪn] , ['ɪtəli] , ['hɑːlənd] , ['prʌʃə] , ['ɔːstriə] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Spain	,	Italy	,	Holland	,	Prussia	,	Austria	,	and	Russia	—	all	of	them	.
西班牙	,	意大利	,	荷兰	,	普鲁士	,	奥地利	,	和	俄罗斯	—	全部	的	他们	.

西班牙、意大利、荷兰、普鲁士、奥地利和俄罗斯——所有这些国家。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] .

The	time	is	ripe	.
这	时间	是	成熟	.

时机已到。

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [tʃæns] .
You've got your chance .
你已经 得到 你的 机会 .

机会来了。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] , [dɪr] [læd] , [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] .
Take it on , dear lad , take it on .
拿 它 在 , 亲爱的 小伙子 , 拿 它 在 .

接受挑战吧，孩子，接受挑战吧。

" ['daɪk] [dɪd][nɑːt] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dyck did not raise his head .
" 戴克 做过 不是 增加 他的 头 .

迪克没有抬起头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] ['fɜːrmli] ;
He was leaning forward with both arms on the table , supporting himself firmly ;
他 曾是 倾斜 向前 和 两个都 武器 在 这 桌子 , 支持 他自己 牢牢 ;

他双臂撑在桌子上，身体前倾，稳稳地支撑着自己；

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [boʊd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [bɔɪn] [sed] .
his head was bowed as though with deep interest in what Boyne said .
他的 头 曾是 鞠躬 作为 尽管 和 深的 兴趣 在 什么 博因 说 .

他低着头，似乎对博伊恩所说的话很感兴趣。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [greɪt] — [soʊ] [greɪt] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , ['vɪgər] ,
And , indeed , his interest was great — so great that all his manhood , vigour ,
和 , 的确 , 他的 兴趣 曾是 伟大的 — 所以 伟大的 那 全部 他的 男子气概 , 活力 ,

的确，他的兴趣非常浓厚——浓厚到他倾尽所有精力和体力。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɪtɪzənʃɪp] , [wɜːr; wər] ['vaɪtəli] [ə'laɪv] .
all his citizenship , were vitally alive .
全部 他的 国籍 , 是 至关重要 活 .

他的所有公民身份都至关重要。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] .
Yet he did not lift his head .
然而 他 做过 不是 举起 他的 头 .

但他始终没有抬起头。

" [wɒts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [frentʃ] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ?
" What's that you say about French ships in the harbours of Ireland ?
" 是什么 那 你 说 关于 法语 船舶 在 这 港口 的 爱尔兰 ?

你刚才说法国船只停泊在爱尔兰港口是怎么说的?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ʃoʊd] ['ɪntrəst] .
" he said in a tone that showed interest .
" 他 说 在 一个 语气 那 显示 兴趣 .

“他用一种感兴趣的语气说道。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [reɪd][ɑːn]['aɪərlənd] ,
" Of course , I know there's been a lot of talk of a French raid on Ireland ,
" 的 课程 , 我 知道 有 到过 一个 很多 的 讲话 的 一个 法语 袭击 在 爱尔兰 ,

“当然，我知道有很多关于法国入侵爱尔兰的传言，

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [suːn] . "
but I didn't know it was to be so soon . "
但 我 没有 知道 它 曾是 到 是 所以 很快 . "

但我不知道会这么快。

" [oʊ] , [its] [nɪr] [ɪ'nʌf] !
" Oh , it's near enough !
" 哦 , 它是 靠近 足够的 !

“哦，差不多了！”

[its] [ɔːl] [bɪn] [əˈreɪndʒd] , " [rɪˈplaɪd] [bɔɪn] .
It's all been arranged , " replied Boyne .
它是 全部 到过 安排 , " 回复 博因 .

“一切都安排好了，”博伊恩回答道。

" ['ðɛrəl] [biː; bi] [ʃɪps] - [wɔːr] - [ʃɪps] , [kəˈmɑːndid] [baɪ] ['həutʃə] .
" There'll be ships - war - ships , commanded by Hoche .
" 将会 是 船舶 - 战争 - 船舶 , 命令 经过 霍奇 .

“会有舰船——战舰，由霍什指挥。”

[ðeɪl] [hæv; həv]['ɔːrdərz][tuː; tə][lænd][ɑːn][ðə; ði] [koʊst] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peitriəts] ,
They'll have orders to land on the coast , to join the Irish patriots ,
他们会 有 订单 到 土地 在 这 海岸 , 到 加入 这 爱尔兰 爱国者 ,

他们将接到命令在海岸登陆，与爱尔兰爱国者会合。

[tuː; tə] [teɪk] [kənˈtroʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɑːn] —
to take control of the operations , and then to march on —
到 拿 控制 的 这 运营 , 和 然后 到 行进 在 —

接管行动，然后继续前进——

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] " [mɑːrtʃ] [ɑːn] ['dʌblɪn] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] .
" He was going to say " march on Dublin , " but he stopped .
" 他 曾是 去 到 说 " 行进 在 都柏林 , " 但 他 停止 .

他本来想说“进军都柏林”，但他停住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [geɪm] .
He was playing a daring game .
他 曾是 玩耍 一个 大胆 游戏 .

他当时在玩一场大胆的游戏。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæn] ,
If he had not been sure of his man ,
如果 他 有 不是 到过 当然 的 他的 男人 ,

如果他对自己的人没有十足的把握，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['fɪrləs] .
he would not have been so frank and fearless .
他 会 不是 有 到过 所以 坦率 和 无畏 .

他原本不会如此坦率无畏。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ˌmɪsˈliːd] ['daɪk] ['greɪtli] .
He did not , however , mislead Dyck greatly .
他 做过 不是 , 然而 , 误导 戴克 非常 .

然而，他并没有严重误导戴克。

['daɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [ɪnˈveɪʒ(ə)n]
Dyck had been drinking a good deal , but this knowledge of a French invasion
戴克 有 到过 喝 一个 好的 交易 , 但 这 知识 的 一个 法语 入侵
,
,
,

迪克喝了不少酒，但他对法国入侵的消息却毫不知情。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [bɔɪn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['stedid] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkən]
and a sense of what Boyne was trying to do , steadied his shaken
和 一个 感觉 的 什么 博因 曾是 尝试 到 做 , 稳定 他的 摇晃
[iˈməuʃənz] ;
emotions ;
情绪 ;

意识到博伊恩想要做什么之后，他平静了下来，情绪也随之稳定下来；

[held] [hɪm; ɪm] ['fɜːrmli] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] ['præktɪk(ə)l] ['kɑːmən] [sens] .

held	him	firmly	in	the	grip	of	practical	common	sense	.
握住	他	牢牢	在	这	紧握	的	实际的	常见的	感觉	.

让他牢牢掌握了实用常识。

[hiː; hi] [læft] , ['hɪkəpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [sed] :

He	laughed	,	hiccuped	a	little	,	as	though	he	was	very	drunk	,	and	said	:
他	笑了	,	打嗝	一个	小的	,	作为	尽管	他	曾是	非常	醉	,	和	说	:

他笑了笑，打了个嗝，好像喝醉了似的，说道：

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['aɪərlənd] ;

"	Of	course	the	French	would	like	to	come	to	Ireland	;
"	的	课程	这	法语	会	喜欢	到	来	到	爱尔兰	;

“法国人当然想来爱尔兰；

[ðeid] [laɪk] [tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] .

they'd	like	to	seize	it	and	hold	it	.
他们会	喜欢	到	抢占	它	和	抓住	它	.

他们想夺取并占有它。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] !

Why	,	of	course	they	would	!
为什么	,	的	课程	他们	会	!

他们当然会这么做！

[dəunt] [wiː; wi] [noʊ] [ɔːl] [ðæts] [bɪn] [ænd; ənd] [gɔːn] ?

Don't	we	know	all	that's	been	and	gone	?
不	我们	知道	全部	那就是	到过	和	已消失	?

难道我们对过去发生的一切一无所知吗?

[ɑːnt] ['aɪrɪʃmən] [ɪn] [fræns] [groʊn] [rɪtʃ] [ɪn] ['ɪndəstri] [ðer; ðər] ['æftər] ['hævɪŋ] [lɔːst] ['evri] ['peni] [ʌv; əv]

Aren't	Irishmen	in	France	grown	rich	in	industry	there	after	having	lost	every	penny	of
不是	爱尔兰人	在	法国	生长	富有的	在	行业	那里	后	拥有	丢失的	每一个	一分钱	的

[ðer; ðər] ['prɑːpərti] [hɪr] ?

their	property	here	?
他们的	财产	这里	?

在法国的爱尔兰人，难道不是在失去所有财产后，通过工业发展致富的吗?

[ɑːnt] [ðer; ðər] ['aɪrɪʃmən] [ðer; ðər] , ['ɔːlweɪz] [kə'naɪvɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] [hɪr] [baɪ]

Aren't	there	Irishmen	there	,	always	conniving	to	put	England	at	defiance	here	by
不是	那里	爱尔兰人	那里	,	总是	阴险狡诈	到	放	英格兰	在	蔑视	这里	经过

['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːz] ,

breaking	her	laws	,
打破	她	法律	,

难道那里就没有爱尔兰人吗？他们总是密谋违反英国的法律，在这里公然对抗英国。

['tʃiːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːfəsərz] , [si'djuːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['peitriəts] ?

cheating	her	officers	,	seducing	her	patriots	?
作弊	她	警官	,	诱惑	她	爱国者	?

欺骗军官，勾引爱国者?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ;

Of	course	;
的	课程	;

当然;

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'staʊndz] [ˌem 'iː] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['stændɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [frentʃ]

but	what	astounds	me	is	that	a	man	of	your	standing	should	believe	the	French
但	什么	令人震惊	我	是	那	一个	男人	的	你的	常设	应该	相信	这	法语

[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [naʊ] [tuː; tə] ['aɪərlənd] .

are	coming	here	now	to	Ireland	.
是	未来	这里	现在	到	爱尔兰	.

但令我震惊的是，像您这样身份的人竟然会相信法国人现在要来爱尔兰。

[noʊ] , [noʊ] , [bɔɪn] ; [aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .

No	,	no	,	Boyne	;	I'm	not	taking	your	word	for	any	of	these	things	.
不	,	不	,	博因	;	我是	不是	采取	你的	单词	为了	任何	的	这些	事物	.

不，不，博伊恩；我不会相信你说的任何话。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['gɑːsɪp] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [dæmd] , [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] , [prɪ'pɑːstərəs] ['gɑːsɪp] ,

You're	a	gossip	;	you're	a	damned	,	pertinacious	,	preposterous	gossip	,
你是	一个	闲话	;	你是	一个	该死的	,	顽强的	,	荒谬	闲话	,

你是个爱嚼舌根的人；你真是个该死的、顽固的、荒谬的爱嚼舌根的人！

[ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . "

and	I'll	say	it	as	often	as	you	like	.	"
和	患病的	说	它	作为	经常	作为	你	喜欢	.	"

你想听多少遍都可以。

" [soʊ] [its] [pruːf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	So	it's	proof	you	want	,	is	it	?
"	所以	它是	证明	你	想	,	是	它	?

所以这就是你想要的证据，是吗?

[wel] , [ðen] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Well	,	then	,	here	it	is	.
出色地	,	然后	,	这里	它	是	.

好了，就是这个。

" [bɔɪn] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] - [baʊnd] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm]

"	Boyne	drew	from	his	pocket	a	small	leather	-	bound	case	and	took	from
"	博因	画	从	他的	口袋	一个	小的	皮革	-	边界	案件	和	采取	从

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['letər] ,

it	a	letter	,
它	一个	信	,

博伊恩从口袋里掏出一个小皮套，从中取出一封信。

[wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['daɪk] .

which	he	laid	on	the	table	in	front	of	Dyck	.
哪个	他	铺设	在	这	桌子	在	正面	的	戴克	.

他把东西放在迪克面前的桌子上。

['daɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['dɑːkjumənt] , [ðen] [sed] :

Dyck	looked	at	the	document	,	then	said	:
戴克	看起来	在	这	文档	,	然后	说	:

戴克看了看文件，然后说：

" [ɑː] , [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [eɪ] ? — [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr'tɪləri] !

"	Ah	,	that's	what	you	are	,	eh	?	—	a	captain	in	the	French	artillery	!
"	啊	,	那就是	什么	你	是	,	嗯	?	—	一个	队长	在	这	法语	炮兵	!

“啊，原来你是一名法国炮兵上尉啊！”

[wel] , ['ðætɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɪn]['aɪərlənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][toʊld] . "

Well	,	that'd	be	a	surprise	in	Ireland	if	it	were	told	.	"
出色地	,	那样的话	是	一个	惊喜	在	爱尔兰	如果	它	是	讲述	.	"

如果这事儿在爱尔兰传出去，那可就太出乎意料了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ən'les] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [kæl'huːn] ,

"	It	isn't	going	to	be	told	unless	you	tell	it	,	Calhoun	,
"	它	不是	去	到	是	讲述	除非	你	告诉	它	,	卡尔霍恩	,

“卡尔霍恩，除非你亲口说出来，否则没人会知道。”

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [fɔːr; fər] [ðæt] .

and	you're	too	much	of	a	sportsman	for	that	.
和	你是	也	很多	的	一个	运动员	为了	那	.

你太有体育精神了，不会那样做。

[bɪ'saɪdz] :
Besides :
除了 :

除了：

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ! "
" Why shouldn't you have one of these if you want it — if you want it ! "
" 为什么 不应该 你 有 一 的 这些 如果 你 想 它 — 如果 你 想 它 ! "

“如果你想要，为什么不应该拥有一个呢——如果你想要的话！”

" ['hwʌtɪd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What'd be the good of my wanting it ?
" 什么 是 这 好的 的 我的 想要 它 ?

“我想要它有什么用呢？”

[aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I could get a commission here in the army of George III , if I wanted it ,
我 可以 得到 一个 委员会 这里 在 这 军队 的 乔治 三、 , 如果 我 通缉 它 ,

如果我想的话，我可以在乔治三世的军队里获得一个军衔。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['eni] [mæn] [ðæt] ['ɔfɝz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
but I don't want it ; and any man that offers it to me ,
但 我 不 想 它 ; 和 任何 男人 那 优惠 它 到 我 ,

但我不想要；任何男人如果向我提供，

[aɪl] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
I'll hand it back with thanks and be damned to you ! "
患病的 手 它 后退 和 谢谢 和 是 该死的 到 你 ! "

我会带着谢意把它还给你，至于你，我真是恨你！

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [kæl'huːn] , " [ri'mɑːkt] [bɔɪn] ,
" Listen to me , then , Calhoun , " remarked Boyne ,
" 听 到 我 , 然后 , 卡尔霍恩 , " 评论 博因 ,

“那么，听我说，卡尔霍恩，”博伊恩说道。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [daɪks] [ɑːrm] .
reaching out a hand to lay it on Dyck's arm .
到达 出去 一个 手 到 躺 它 在 迪克的 手臂 .

伸出手放在迪克的胳膊上。

['daɪk] [sɔː] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['kerfəli] [druː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Dyck saw the motion , however , and carefully drew back in his chair .
戴克 锯 这 运动 , 然而 , 和 小心 画 后退 在 他的 椅子 .

迪克察觉到了这个动作，小心翼翼地向后靠在椅子上。

" [aɪm][nɑːt][æn; ən] [əd'ventʃərər] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ,
" I'm not an adventurer , " he said ; " but if I were ,
" 我是 不是 一个 冒险家 , " 他 说 ; " 但 如果 我 是 ,

“我不是个冒险家，”他说；“但如果我是的话，

[wʌt] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
what would there be in it for me ?
什么 会 那里 是 在 它 为了 我 ?

我能从中得到什么好处?

" [bɔɪn] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn] [daɪks] [feɪs] .
" Boyne misunderstood the look on Dyck's face .
" 博因 被误解 这 看 在 迪克的 脸 .

博伊恩误解了戴克脸上的表情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][wɜːrdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
He did not grasp the meaning behind the words , and he said to him :
他 做过 不是 抓牢 这 意义 在后面 这 字 , 和 他 说 到 他 :

他没有领会这些话的意思，便对他说：

" [oʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

"	Oh	,	a	good	salary	—	as	good	as	that	of	a	general	,
"	哦	,	一个	好的	薪水	—	作为	好的	作为	那	的	一个	一般的	,

“哦，薪水很不错——和将军的薪水一样好。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv][wɔːr] !

with	a	commission	and	the	spoils	of	war	!
和	一个	委员会	和	这	战利品	的	战争	!

带着佣金和战利品！

[ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] [ðæt] [kaʊnts] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] — [spɔɪlz] [ʌv; əv][wɔːr] .

That's	the	thing	in	the	French	army	that	counts	for	so	much	—	spoils	of	war	.
那就是	这	事物	在	这	法语	军队	那	计数	为了	所以	很多	—	战利品	的	战争	.

在法国军队中，战利品才是最重要的。

[wen] [ðeə(r)] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk] [ðɪs] , [ðeɪ] [let][ðer; ðər]['ɑːfəsərz] [luːs] — [ðer; ðər]['ɑːfəsərz]

When	they're	out	on	a	country	like	this	,	they	let	their	officers	loose	—	their	officers
什么时候	它们是	出去	在	一个	国家	喜欢	这	,	他们	让	他们的	警官	松动的	—	他们的	警官

[ænd; ənd][men] .

and	men	.
和	男人	.

当他们出征像这样的国家时，他们会放任他们的军官——他们的军官和士兵——自由行动。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [hɪr] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːrmi] ['biːɪŋ] [pɪntʃt] [fɔːr; fər] ['fɑːdər] ,

Did	you	ever	hear	tell	of	a	French	army	being	pinched	for	fodder	,
做过	你	曾经	听到	告诉	的	一个	法语	军队	存在	捏	为了	饲料	,

你听说过法国军队被抓去当炮灰的故事吗?

[ɔːr]['goʊɪŋ] ['θɜːrsti] [fɔːr; fər] [drɪŋk] , [ɔːr] ['luːzɪŋ] [ɪts] [hed] [fɔːr; fər] ['pɑːvərti] [ɔːr]['ɪndɪdʒ(ə)ns] ? "

or	going	thirsty	for	drink	,	or	losing	its	head	for	poverty	or	indigence	?	"
或者	去	渴	为了	喝	,	或者	输	它是	头	为了	贫困	或者	贫困	?	"

还是渴得喝不下水，或是因贫穷或赤贫而失去理智?

" [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] . "

"	No	,	I	never	did	.	"
"	不	,	我	绝不	做过	.	"

“不，我从来没有。”

" [wel] , [ðen] , [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ['rezɪdənt] [naʊ] [ɪn]

"	Well	,	then	,	take	the	advice	of	an	officer	of	the	French	army	resident	now	in
"	出色地	,	然后	,	拿	这	建议	的	一个	官	的	这	法语	军队	居民	现在	在

['dʌblɪn] ,

Dublin	,
都柏林	,

“那么，就听听一位目前驻扎在都柏林的法国军官的建议吧。”

" [kən'tɪnjuːd] [bɔɪn] , ['læfɪŋ] ,

"	continued	Boyne	,	laughing	,
"	持续	博因	,	笑	,

博伊恩笑着继续说道：“

" [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['daɪk] [kæl'huːn]

"	who	has	the	honour	of	being	received	as	the	friend	of	Mr	.	Dyck	Calhoun
"	WHO	有	这	荣誉	的	存在	已收到	作为	这	朋友	的	先生	.	戴克	卡尔霍恩

[ʌv; əv] ['pleɪˌmɔːr] !

of	Playmore	!
的	玩更多	!

“他荣幸地被 Playmore 的 Dyck Calhoun 先生接纳为朋友！”

[teɪk] [jʊr; jər][hænd][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ðæts] ['goʊɪŋ][ɑːn] !

Take	your	hand	in	the	game	that's	going	on	!
拿	你的	手	在	这	游戏	那就是	去	在	!

参与到这场游戏中来吧！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [breɪnz] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,

For	a	man	as	young	as	you	,	with	brains	and	ambition	,
为了	一个	男人	作为	年轻的	作为	你	,	和	大脑	和	志向	,

对于像你这样年轻、有才华又有抱负的人来说，

[ðeəz; ðəz][noʊ] [haɪt] [hiː; hi] ['maitənt] [riːtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

there's	no	height	he	mightn't	reach	in	this	country	.
有	不	高度	他	可能不会	抵达	在	这	国家	.

在这个国家，没有他达不到的高度。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['aɪərlənd] [friː] [frʌm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [kən'troʊl] ; ['aɪərlənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

Think	of	it	—	Ireland	free	from	English	control	;	Ireland	,	with	all	her
思考	的	它	—	爱尔兰	自由的	从	英语	控制	;	爱尔兰	,	和	全部	她

[driːmz] , ['lɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ,

dreams	,	living	her	own	life	,
梦境	,	活的	她	自己的	生活	,

想想看——摆脱了英国控制的爱尔兰；爱尔兰，怀揣着所有梦想，过着自己的生活。

['fɪrləs] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .

fearless	,	independent	,	as	it	was	in	days	of	yore	.
无畏	,	独立的	,	作为	它	曾是	在	天	的	昔时	.

无所畏惧，独立自主，如同往昔。

[waɪ] , [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] , ['daɪk] [kæl'huːn] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ]

Why	,	what's	to	prevent	you	,	Dyck	Calhoun	,	from	being	president	of	the	Irish
为什么	,	是什么	到	防止	你	,	戴克	卡尔霍恩	,	从	存在	总统	的	这	爱尔兰

[rɪ'pʌblɪk] ?

Republic	?
共和国	?

为什么、是什么阻止了你，迪克·卡尔霍恩，成为爱尔兰共和国总统?

[juː; jʊ][hæv; həv] [breɪnz] , [lʊks] , [skɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʌŋ] .

You	have	brains	,	looks	,	skill	,	and	a	wonderful	tongue	.
你	有	大脑	,	看起来	,	技能	,	和	一个	精彩的	舌头	.

你才貌双全，才华横溢，口才极佳。

[nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ][dʒɑːb] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['boʊldnəs] ,

None	but	a	young	man	could	take	on	the	job	,	for	it	will	require	boldness	,
没有任何	但	一个	年轻的	男人	可以	拿	在	这	工作	,	为了	它	将要	要求	大胆	,

只有年轻人才能胜任这份工作，因为它需要胆识。

[skɪl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['kɜːrɪdʒ] .

skill	,	and	the	recklessness	of	perfect	courage	.
技能	,	和	这	鲁莽	的	完美的	勇气	.

技巧，以及完美勇气的鲁莽。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Isn't	it	good	enough	for	you	?	"
不是	它	好的	足够的	为了	你	?	"

难道这还不够好吗?

" [wɒts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['daɪk] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [self]

"	What's	the	way	to	do	it	?	"	asked	Dyck	,	still	holding	on	to	his	old	self
"	是什么	这	方式	到	做	它	?	"	问	戴克	,	仍然	保持	在	到	他的	老的	自己

['grɪmli] .

grimly	.
阴沉地	.

“该怎么做呢？”迪克问道，仍然坚定地保持着他原有的性格。

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

"	How	is	it	to	be	done	?
"	如何	是	它	到	是	完毕	?

“该如何操作呢？”

" [hiː; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪkli] , [fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] ['klɑːgɪŋ]
" He spoke a little thickly , for , in spite of himself , the wine was clogging
" 他 辐 一个 小的 浓密 , 为了 , 在 尽管如此 的 他自己 , 这 葡萄酒 曾是 堵塞
[hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
his senses .
他的 感官 .

“他说话有点含糊不清，因为，尽管他自己并不想，但酒已经麻痹了他的感官。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɑːr'tɪstɪkli] [drʌgd] [baɪ] [bɔɪn] .
It had been artistically drugged by Boyne .
它 有 到过 艺术上 吸毒 经过 博因 .

它曾被博因用艺术手法迷惑过。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kæl'huːn] , " [kən'tɪnjuːd] [bɔɪn] .
" Listen to me , Calhoun , " continued Boyne .
" 听 到 我 , 卡尔霍恩 , " 持续 博因 .

“听我说，卡尔霍恩，”博伊恩继续说道。

" [aɪv] [noʊn] [juː; jʊ] [naʊ] [sʌm; səm] [taɪm] .
" I've known you now some time .
" 我已经 已知 你 现在 一些 时间 .

“我认识你有一段时间了。”

[wiːv] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] [tə'geðər] .
We've come in and gone out together .
我们已经 来 在 和 已消失 出去 一起 .

我们一起进来，也一起出去。

[ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
This day was inevitable .
这 天 曾是 不可避免的 .

这一天终究是不可避免的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .
You were bound to come to it one way or another .
你 是 边界 到 来 到 它 一 方式 或者 其他 .

你迟早都会走到那一步。

[mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['aɪərn] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['siːzər] [ɔːr]
Man , you have a heart of iron ; you have the courage of Caesar or
男人 , 你 有 一个 心 的 铁 ; 你 有 这 勇气 的 凯撒 或者
[ˌælɪg'zændər] ;
Alexander ;
亚历山大 ;

老兄，你真是铁石心肠，你拥有凯撒或亚历山大般的勇气！

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd]['evər][duː] — ['krɔmwel] , [ɔːr]
you have the chance of doing what no Englishman could ever do — Cromwell , or
你 有 这 机会 的 正在做 什么 不 英国人 可以 曾经 做 — 克伦威尔 , 或者
['eni] ['ʌðər] .
any other .
任何 其他 .

你有机会做到任何一个英国人——无论是克伦威尔还是其他任何人——都做不到的事情。

[wel] , [ðen] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['feɪtfl] ['moʊmənt][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] ['aɪrɪʃ] [laɪf][ænd; ənd]
Well , then , don't you see the fateful moment has come in Irish life and
出色地 , 然后 , 不 你 看 这 命运的 片刻 有 来 在 爱尔兰 生活 和
['hɪstri; 'hɪstəri] ?
history ?
历史 ?

那么，难道你没看到爱尔兰生活和历史上那个决定性的时刻已经到来吗？

[straɪf] ['evriwer] !

Strife	everywhere	!
冲突	到处	!

到处都是纷争!

[ə'loʊn] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?

Alone	,	what	can	we	do	?
独自的	,	什么	能	我们	做	?

我们孤身一人又能做什么呢?

[ə'loʊn] , [ɪf] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [joʊk] [ðæt] [baɪndz][ˌjuː 'es][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʃætərd] ,

Alone	,	if	we	try	to	shake	off	the	yoke	that	binds	us	we	shall	be	shattered	,
独自的	,	如果	我们	尝试	到	摇	离开	这	轭	那	结合	我们	我们	将	是	破碎	,

如果我们孤身一人试图挣脱束缚我们的枷锁，我们必将破碎。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][læst][end][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] .

and	our	last	end	be	worse	than	our	first	.
和	我们的	最后的	结尾	是	更糟	比	我们的	第一的	.

我们最后的结局比第一次还要糟糕。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [frentʃ] [ʃɪps] , [frentʃ] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [frentʃ] ['gʌnz][ænd; ənd]

But	with	French	ships	,	French	officers	and	soldiers	,	French	guns	and
但	和	法语	船舶	,	法语	警官	和	士兵	,	法语	枪支	和

[ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ,

ammunition	,
弹药	,

但是他们拥有法国的舰船、法国的军官和士兵、法国的枪支弹药，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪnd] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi][tuː; tə] [teɪk] [kən'troʊl] [hɪr] , [wʌt] [əˌmiːliə'reɪʃn]

with	the	trained	men	of	the	French	army	to	take	control	here	,	what	amelioration
和	这	受过训练	男人	的	这	法语	军队	到	拿	控制	这里	,	什么	改善

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wiːknəs] ,

of	our	weakness	,
的	我们的	弱点	,

如果让训练有素的法国军队士兵来控制这里，那将大大改善我们的弱点。

[wʌt] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [skɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] !

what	confidence	and	skill	on	our	side	!
什么	信心	和	技能	在	我们的	边	!

我们这边真是信心十足，技术精湛!

[kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [wʌt] [ðə; ði][end] [wɪl] [biː; bi] ?

Can	you	doubt	what	the	end	will	be	?
能	你	怀疑	什么	这	结尾	将要	是	?

你难道会怀疑结局会是什么吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] , [mæn] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

Answer	me	,	man	,	don't	you	see	it	all	?
回答	我	,	男人	,	不	你	看	它	全部	?

回答我，伙计，你难道什么都看不见吗?

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

Isn't	it	clear	to	you	?
不是	它	清除	到	你	?

难道你还不明白吗?

['dʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] [ɪn'lɪst] [juː; jʊ] ?

Doesn't	such	a	cause	enlist	you	?
不	这样的	一个	原因	入伍	你	?

这样的事业难道不值得你投身吗?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['prɪmətɪv] ['æŋgər] , ['daɪk] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]

"	With	a	sudden	burst	of	primitive	anger	,	Dyck	got	to	his	feet	,	staggering	a
"	和	一个	突然	爆裂	的	原始	愤怒	,	戴克	得到	到	他的	脚	,	令人震惊	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

“迪克突然爆发出一股原始的愤怒，他踉跄着站了起来，

[bʌt; bət] ['græspɪŋ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

but	grasping	the	fatal	meaning	of	the	whole	thing	.
但	抓握	这	致命的	意义	的	这	所有的	事物	.

但他却领悟到了整件事的致命含义。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɛrɪs] [bɔɪn] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

He	looked	Erris	Boyne	in	the	eyes	.
他	看起来	错误	博因	在	这	眼睛	.

他直视着埃里斯·博因的眼睛。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːr; wər] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,

His	own	were	bloodshot	and	dissipated	,
他的	自己的	是	充血	和	消散	,

他自己的眼睛布满血丝，神情憔悴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðem; ðəm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔɪn] [maɪt] [wel] [teɪk] [hiːd] .

but	there	was	a	look	in	them	of	which	Boyne	might	well	take	heed	.
但	那里	曾是	一个	看	在	他们	的	哪个	博因	可能	出色地	拿	注意	.

但他们眼神中的某种特质，或许值得博伊恩好好注意。

[bɔɪn] [hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [daɪks] [rɪ'fjuːz(ə)l] ; [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Boyne	had	not	counted	on	Dyck's	refusal	;	or	,	if	it	had	occurred	to	him	,
博因	有	不是	计数	在	迪克的	拒绝	;	或者	,	如果	它	有	发生	到	他	,

博伊恩没有料到戴克会拒绝；或者，即便他想到了，

[ðə; ði] ['remədi] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʌn] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

the	remedy	,	an	ancient	one	,	was	ready	to	his	fingers	.
这	补救	,	一个	古老的	一	,	曾是	准备好	到	他的	手指	.

他手中已经握着那古老的药方了。

[ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [drʌgd] .

The	wine	was	drugged	.
这	葡萄酒	曾是	吸毒	.

酒里下了药。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] [daɪks] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]

He	had	watched	the	decline	of	Dyck's	fortunes	with	an	eye	of	appreciation
他	有	观看	这	衰退	的	迪克的	财富	和	一个	眼睛	的	欣赏

;

;
;

他一直带着欣赏的目光关注着迪克的命运走向衰落；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['kloʊzɪŋ] [ɪn] .

he	had	seen	the	clouds	of	poverty	and	anxiety	closing	in	.
他	有	已见	这	云	的	贫困	和	焦虑	结束	在	.

他看到了贫困和焦虑的阴云正在逼近。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][oʊld] [maɪlz] [kæl'huːnz] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .

He	had	known	of	old	Miles	Calhoun's	financial	difficulties	.
他	有	已知	的	老的	迈尔斯	卡尔霍恩的	金融的	困难	.

他早就知道老迈尔斯·卡尔霍恩的经济困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [daɪks] ['weɪsaɪd] ['lɔɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	observed	Dyck's	wayside	loitering	with	revolutionists	,	and	he	had
他	有	观察到	迪克的	路边	游荡	和	革命者	,	和	他	有

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] ['sɪriəsnəs] .

taken	it	with	too	much	seriousness	.
已采取	它	和	也	很多	严肃	.

他曾看到迪克与革命者在路边闲逛，但他对此反应过度了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [daɪks] [pɜːrs] .

He	knew	the	condition	of	Dyck's	purse	.
他	知道	这	状况	的	迪克的	钱包	.

他知道戴克的钱包状况。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [daɪks] [ɪn'dɪgnənt] ['aʊtbɜːrst] .

He	was	not	prepared	for	Dyck's	indignant	outburst	.
他	曾是	不是	准备	为了	迪克的	愤怒	爆发	.

他始料未及戴克会如此义愤填膺地爆发。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , ['ɛrɪs] [bɔɪn] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [hæz; həz] ['evər] [traɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]

"	I	tell	you	this	,	Erris	Boyne	,	there's	none	has	ever	tried	me	as	you	have
"	我	告诉	你	这	,	错误	博因	,	有	没有任何	有	曾经	尝试	我	作为	你	有

[dʌn] !

done	!
完毕	!

“我告诉你，埃里斯·博因，从来没有人像你这样考验过我！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɜːrti] [striːt] - ['kɔːrnər] ,

What	do	you	think	I	am	—	a	thing	of	the	dirty	street	-	corner	,
什么	做	你	思考	我	是	—	一个	事物	的	这	肮脏的	街道	-	角落	,

你以为我是什么？街角肮脏的小混混吗？

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [swept] [ʌp] [ænd; ənd][kæst]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] ?

something	to	be	swept	up	and	cast	into	the	furnace	of	treason	?
某物	到	是	扫荡	向上	和	投掷	进入	这	炉	的	叛国罪	?

难道要把什么东西扫起来，扔进叛国罪的熔炉里吗？

[lʊk] [juː; jʊ] , ['æftər][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [breɪk] [bred] [ɔːr] [drɪŋk] [waɪn] [tə'geðər]

Look	you	,	after	to	-	day	you	and	I	will	never	break	bread	or	drink	wine	together
看	你	,	后	到	-	天	你	和	我	将要	绝不	休息	面包	或者	喝	葡萄酒	一起

.

:
.

听着，从今天起，你我再也不会一起吃饭喝酒了。

[noʊ] — [baɪ] ['hev(ə)n] , [noʊ] !

No	—	by	Heaven	,	no	!
不	—	经过	天堂	,	不	!

不——老天作证，绝对不行！

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juːv] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] [ɔːr][nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] .

I	don't	know	whether	you've	told	me	the	truth	or	not	,	but	I	think	you	have	.
我	不	知道	无论	你已经	讲述	我	这	真相	或者	不是	,	但	我	思考	你	有	.

我不知道你是否跟我说了真话，但我认为你说的是真话。

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ['kæs(ə)l] ,

There's	this	to	say	—	I	shall	go	from	this	place	to	Dublin	Castle	,
有	这	到	说	—	我	将	去	从	这	地方	到	都柏林	城堡	,

还有一件事要说——我将从这里前往都柏林城堡。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [tel] [ðem; ðəm][ðer; ðər] — [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ] [jʊr; jər] [neɪm] — [wʌt] [ju:v] [toʊld]

and	shall	tell	them	there	—	without	mentioning	your	name	—	what	you've	told
和	将	告诉	他们	那里	—	没有	提及	你的	姓名	—	什么	你已经	讲述

[ə'baʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [reɪd] .

about	the	French	raid	.
关于	这	法语	袭击	.

然后你要在那里告诉他们——但不能透露你的名字——你所说的关于法国袭击的事情。

[naʊ] , [baɪ][gɑ:d] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['treɪtər] !

Now	,	by	God	,	you're	a	traitor	!
现在	,	经过	上帝	,	你是	一个	叛徒	!

看在上帝的份上，你是个叛徒!

[ju:; jʊ] ['ɔtnt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,

You	oughtn't	to	live	,
你	不应该	到	居住	,

你不该活着，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [send] [jʊr; jər]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][tu:; tə][ˌem 'i:] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]

and	if	you'll	send	your	seconds	to	me	I'll	try	and	do	with	you
和	如果	你会	发送	你的	秒	到	我	患病的	尝试	和	做	和	你

[æz; əz][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ] ['lenərd] ['mæloʊ] .

as	I	did	with	Leonard	Mallow	.
作为	我	做过	和	伦纳德	锦葵	.

如果你能把你的秒数发给我，我会像对待伦纳德·马洛那样对待你。

['oʊnli][mɑ:rk][ˌem 'i:] , ['ɛrɪs] [bɔɪn] , [aɪl] [pʊt][maɪ] [sɔ:rd] ['ɪntu:][jʊr; jər] [hɑ:rt] .

Only	mark	me	,	Erris	Boyne	,	I'll	put	my	sword	into	your	heart	.
仅有的	标记	我	,	错误	博因	,	患病的	放	我的	剑	进入	你的	心	.

记住我的名字，埃里斯·博因，我会把我的剑刺入你的心脏。

[ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — ['ɪntu:][jʊr; jər] ['fɪlθi] [hɑ:rt] !

You	understand	—	into	your	filthy	heart	!
你	理解	—	进入	你的	污秽	心	!

你明白——深入你那肮脏的心!

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['oʊpənd] ,

"	At	that	moment	the	door	of	the	room	opened	,
"	在	那	片刻	这	门	的	这	房间	打开	,

就在这时，房门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [lʊkt] [ɪn][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] - [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][oʊld] ['swɪntən] ,

and	a	face	looked	in	for	an	instant	-	the	face	of	old	Swinton	,
和	一个	脸	看起来	在	为了	一个	立即的	-	这	脸	的	老的	斯温顿	,

一瞬间，一个身影映入眼帘——那是老斯温顿的脸。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rp][ænd; ənd] [kraʊn] .

the	landlord	of	the	Harp	and	Crown	.
这	房东	的	这	竖琴	和	王冠	.

竖琴与皇冠酒馆的老板。

['sʌd(ə)nli] - [lʊk] [tʃeɪndʒd] .

Suddenly	Boyne's	look	changed	.
突然	-	看	已更改	.

博伊恩的表情突然变了。

[hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] ,

He	burst	into	a	laugh	,
他	爆裂	进入	一个	笑	,

他突然大笑起来，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

and	brought	his	fists	down	on	the	table	between	them	with	a	bang	.
和	带来	他的	拳头	向下	在	这	桌子	之间	他们	和	一个	砰	.

然后他猛地将双拳砸在两人之间的桌子上，发出“砰”的一声。

" [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ænd; ənd][baɪ] ['meri] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['peɪtriət] , [kæl'huːn] !

"	By	Joseph	and	by	Mary	,	but	you're	a	patriot	,	Calhoun	!
"	经过	约瑟夫	和	经过	玛丽	,	但	你是	一个	爱国者	,	卡尔霍恩	!

“以约瑟和玛丽的名义发誓，你是个爱国者，卡尔霍恩！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [test] [juː; jʊ] .

I	was	trying	to	test	you	.
我	曾是	尝试	到	测试	你	.

我当时是在试探你。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [soʊl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	was	searching	to	find	the	innermost	soul	of	you	.
我	曾是	搜索	到	寻找	这	最内层	灵魂	的	你	.

我一直在寻找你内心深处的灵魂。

[ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] , [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi] ,

The	French	fleet	,	my	commission	in	the	French	army	,
这	法语	舰队	,	我的	委员会	在	这	法语	军队	,

法国舰队，我在法国陆军的委任状，

[ænd; ənd][maɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɑːr; ər][ɔːl] [bɑːʃ] .

and	my	story	about	the	landlord	are	all	bosh	.
和	我的	故事	关于	这	房东	是	全部	博什	.

我编造的关于房东的故事全都是胡说八道。

[ɪf] [aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,

If	I	meant	what	I	told	you	,
如果	我	意思是	什么	我	讲述	你	,

如果我说的都是真心话，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][mæd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] ?

do	you	think	I'd	have	been	so	mad	as	to	tell	you	so	much	,	damn	it	?
做	你	思考	ID	有	到过	所以	疯狂的	作为	到	告诉	你	所以	很多	,	该死	它	?

你觉得我会气到把这么多事都告诉你吗，该死的?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [sens] , [mæn] ?

Have	you	no	sense	,	man	?
有	你	不	感觉	,	男人	?

你难道没有一点常识吗?

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [haʊ] [juː; jʊ] [stʊd] - ['feɪθf(ə)l] [ɔːr] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] —

I	wanted	to	find	out	exactly	how	you	stood	-	faithful	or	unfaithful	to	the	crown	—
我	通缉	到	寻找	出去	确切地	如何	你	站立	-	忠实	或者	不忠	到	这	王冠	—

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] .

and	I've	found	out	.
和	我已经	成立	出去	.

我想弄清楚你对王室的立场——忠诚还是背叛——现在我已经知道了。

[sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , [kæl'huːn] , [dɪr] [læd] .

Sit	down	,	sit	down	,	Calhoun	,	dear	lad	.
坐	向下	,	坐	向下	,	卡尔霍恩	,	亲爱的	小伙子	.

坐下，坐下，卡尔霍恩，亲爱的孩子。

[teɪk] [jʊr; jər][hænd] [ɔːf] [jʊr; jər] [sɔːrd] .

Take	your	hand	off	your	sword	.
拿	你的	手	离开	你的	剑	.

把手从剑上拿开。

[rɪ'membər] , [ðiːz] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l] [deɪz] .

Remember	**,**	**these**	**are**	**terrible**	**days**	**.**
记住	,	这些	是	糟糕的	天	.

记住，现在是非常时期。

['evriθɪŋ] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['aɪərlənd][ɪz] [truː] .

Everything	**I**	**said**	**about**	**Ireland**	**is**	**true**	**.**
一切	我	说	关于	爱尔兰	是	真的	.

我说的关于爱尔兰的一切都是真的。

[wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [fræns] [ɪz] [fɔːls] .

What	**I**	**said**	**about**	**France**	**is**	**false**	**.**
什么	我	说	关于	法国	是	错误的	.

我对法国的评价是错误的。

[sɪt] [daʊn] , [mæn] ,

Sit	**down**	**,**	**man**	**,**
坐	向下	,	男人	,

坐下，伙计。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːrmi] — [æz; əz][aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [juː; jʊ]

and	**if**	**you're**	**going**	**to**	**join**	**the**	**king's**	**army**	**—**	**as**	**I**	**hope**	**and**	**trust**	**you**
和	如果	你是	去	到	加入	这	国王的	军队	—	作为	我	希望	和	相信	你

[wɪl] — [ðen] [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [feɪs] [ðə; ði] [taɪm] [bɪ'twiːn] .

will	**—**	**then**	**here's**	**something**	**to**	**help**	**you**	**face**	**the**	**time**	**between**	**.**
将要	—	然后	这里是	某物	到	帮助	你	脸	这	时间	之间	.

如果你要加入国王的军队——我希望并相信你会的——那么这里有一些东西可以帮助你度过这段时间。

" [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [noʊts] .

"	**He**	**threw**	**on**	**the**	**table**	**a**	**packet**	**of**	**notes**	**.**
"	他	扔	在	这	桌子	一个	包	的	笔记	.

他把一叠钞票扔在桌子上。

" [ðeə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] [wɪl] [bai] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .

"	**They're**	**good**	**and**	**healthy**	**,**	**and**	**will**	**buy**	**you**	**what**	**you**	**need**	**.**
"	它们是	好的	和	健康	,	和	将要	买	你	什么	你	需要	.

“他们人品好，身体健康，会为你买到你需要的东西。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] .

There's	**not**	**much**	**.**
有	不是	很多	.

不多。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,

There's	**only**	**a**	**hundred**	**pounds**	**,**	**but**	**I**	**give**	**it**	**to**	**you**	**with**	**all**	**my**	**heart**	**,**
有	仅有的	一个	百	磅	,	但	我	给	它	到	你	和	全部	我的	心	,

虽然只有一百英镑，但我真心实意地把它给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['mʌni] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	**you**	**can**	**pay**	**it**	**back**	**when**	**the**	**king's**	**money**	**comes**	**to**	**you**	**,**
和	你	能	支付	它	后退	什么时候	这	国王的	钱	来	到	你	,

等国王的钱到你手里的时候，你就可以还钱了。

[ɔːr] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] .

or	**when**	**you**	**marry**	**a**	**rich**	**woman**	**.**
或者	什么时候	你	结婚	一个	富有的	女士	.

或者当你娶了个富婆的时候。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**He**	**said**	**it**	**all**	**with**	**a**	**smile**	**on**	**his**	**face**	**.**
"	他	说	它	全部	和	一个	微笑	在	他的	脸	.

他说完这一切时脸上始终带着笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['klevərli] , [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['sɪmjuleɪtɪd] [sɪn'serəti] , [ðæt] ['daɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz]

It	was	done	so	cleverly	,	with	so	much	simulated	sincerity	,	that	Dyck	,	in	his
它	曾是	完毕	所以	巧妙地	,	和	所以	很多	模拟	诚意	,	那	戴克	,	在	他的

[steɪt] [ʌv; əv]['semi] - ['drʌŋkənnəs] ,

state	of	semi	-	drunkenness	,
状态	的	半	-	酒醉	,

这一切都做得如此巧妙，如此真诚，以至于戴克在半醉的状态下，

[kʊd; kəd][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [laɪt] .

could	not	,	at	the	instant	,	place	him	in	his	true	light	.
可以	不是	,	在	这	立即的	,	地方	他	在	他的	真的	光	.

当时还无法看清他的真实面目。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['vɪrəl] [ɪn] - [feɪs] — [ænd; ənd]

Besides	,	there	was	something	handsome	and	virile	in	Boyne's	face	—	and
除了	,	那里	曾是	某物	英俊的	和	阳刚的	在	-	脸	—	和

[ʌn'truː] ;

untrue	;
不属实	;

此外，博伊恩的脸上有一种英俊而充满活力的气质——但这并非事实；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌn'truːθ] ['daɪk] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [siː] .

but	the	untruth	Dyck	did	not	at	the	moment	see	.
但	这	谎言	戴克	做过	不是	在	这	片刻	看	.

但迪克当时并没有看清真相。

['nevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɔɪn] [pər'fɔːrmd] [sʌtʃ] ['prɔdidʒiz] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

Never	in	his	life	had	Boyne	performed	such	prodigies	of	dissimulation	.
绝不	在	他的	生活	有	博因	执行	这样的	神童	的	伪装	.

博伊恩一生中从未展现过如此惊人的伪装能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [laɪk][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [æd'ventʃərəs]

He	was	suddenly	like	a	schoolboy	disclosing	the	deeds	of	some	adventurous
他	曾是	突然	喜欢	一个	男生	披露	这	契约	的	一些	冒险的

[naɪt] .

knight	.
骑士	.

他突然像个小学生一样，绘声绘色地讲述某个英勇骑士的冒险事迹。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]['deindʒəz][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɪn] [dis'kləuzɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ;

He	realized	to	the	full	the	dangers	he	had	run	in	disclosing	the	truth	;
他	已实现	到	这	满的	这	危险	他	有	跑步	在	披露	这	真相	;

他完全意识到自己揭露真相所面临的危险；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld] .

for	it	was	the	truth	that	he	had	told	.
为了	它	曾是	这	真相	那	他	有	讲述	.

因为那是他所说的真话。

[soʊ] ['sɪriəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

So	serious	was	the	situation	,	to	his	mind	,	that	one	thing	seemed	inevitable	.
所以	严肃的	曾是	这	情况	,	到	他的	头脑	,	那	一	事物	似乎	不可避免的	.

在他看来，情况非常严重，有一件事似乎不可避免。

['daɪk] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɪdnæpt] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['kærid] [aʊt][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

Dyck	must	be	kidnapped	at	once	and	carried	out	of	Ireland	.
戴克	必须	是	被绑架	在	一次	和	携带	出去	的	爱尔兰	.

必须立即绑架迪克并将其带出爱尔兰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['sɪmp(ə)l] .

It	would	be	simple	.
它	会	是	简单的	.

这很简单。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [drʌgd] [waɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'sli:p] [ænd; ənd] ['paʊərləs] — [ˌaɪ 'ti:]

A	little	more	drugged	wine	,	and	he	would	be	asleep	and	powerless	—	it
一个	小的	更多的	吸毒	葡萄酒	,	和	他	会	是	睡着了	和	无力	—	它

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tʌgd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

had	already	tugged	at	him	.
有	已经	拉扯	在	他	.

再喝点掺了药的酒，他就会睡着，失去所有力量——他已经被迷惑了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfrɛrz] [ɪn][ðə; ði]['tævərn] , ['daɪk] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] [aʊt] ,

With	the	help	of	his	confreres	in	the	tavern	,	Dyck	could	be	carried	out	,
和	这	帮助	的	他的	同僚	在	这	酒馆	,	戴克	可以	是	携带	出去	,

在酒馆同伴的帮助下，迪克被抬了出去。

[pʊt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌgər] , [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [tu:; tə] [fræns] .

put	on	a	lugger	,	and	sent	away	to	France	.
放	在	一个	帆船	,	和	发送	离开	到	法国	.

穿上帆船，被送往法国。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .

There	was	nothing	else	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

别无他法。

[bɔɪn] [hæd; həd] [sed] ['tru:li] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [fli:t] [ment] [tu:; tə] [kʌm] [su:n] .

Boyne	had	said	truly	that	the	French	fleet	meant	to	come	soon	.
博因	有	说	真的	那	这	法语	舰队	意思是	到	来	很快	.

博因所言不虚，法国舰队很快就会到来。

['daɪk] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .

Dyck	must	not	be	able	to	give	the	thing	away	before	it	happened	.
戴克	必须	不是	是	有能力的	到	给	这	事物	离开	前	它	发生	.

迪克肯定无法在事情发生之前就把事情说出去。

[ðə; ði] [tʃi:f] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [praɪm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drʌgd] [waɪn] [tɪl] [hi:; hi] [lɔ:st]

The	chief	thing	now	was	to	prime	him	with	the	drugged	wine	till	he	lost
这	首席	事物	现在	曾是	到	主要的	他	和	这	吸毒	葡萄酒	直到	他	丢失的

['kɑ:nʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

现在最重要的是用掺了药的酒让他失去意识。

[ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlətɪ:n] .

and	then	carry	him	away	to	the	land	of	the	guillotine	.
和	然后	携带	他	离开	到	这	土地	的	这	断头台	.

然后把他押送到断头台之地。

[daɪks] [tem'pestʃuəs] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʊd] ['kwɪkli]

Dyck's	tempestuous	nature	,	the	poetry	and	imagination	of	him	,	would	quickly
迪克的	暴风雨般的	自然	,	这	诗	和	想像力	的	他	,	会	迅速地

[rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə] [frentʃ] ['kʌltʃər] ,

respond	to	French	culture	,
回应	到	法语	文化	,

迪克的暴躁性格、他的诗意和想象力，很快就与法国文化产生了共鸣。

[tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [deɪ] [ɪn] [fræns] .

to	the	new	orders	of	the	new	day	in	France	.
到	这	新的	订单	的	这	新的	天	在	法国	.

适应法国新时代的新秩序。

['mi:nwaɪl] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [soʊkt] [ɪn] [drʌgd] [drɪŋk] .

Meanwhile	,	he	must	be	soaked	in	drugged	drink	.
同时	,	他	必须	是	浸泡过	在	吸毒	喝	.

与此同时，他肯定被灌满了掺有药物的饮料。

[ɔːlˈredi] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈhævək] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ; [ɔːlˈredi] [ˌstuːpɪˈfækʃn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]

Already	the	wine	had	played	havoc	with	him	;	already	stupefaction	was	coming
已经	这	葡萄酒	有	玩	混乱	和	他	;	已经	震惊	曾是	未来

['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

over	his	senses	.
超过	他的	感官	.

酒精已经让他神志不清，昏昏沉沉的感觉开始袭来。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['rɪbldˌraɪbɔːld] [læf] ,

With	a	good	-	natured	,	ribald	laugh	,
和	一个	好的	-	自然	,	粗俗的	笑	,

他发出爽朗而略带粗俗的笑声，

[bɔɪn] [pɔːd] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] [mɑːr'sɑːlə] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] ['oʊvər] [tuː; tə] [daɪks]

Boyne	poured	out	another	glass	of	marsala	and	pushed	it	gently	over	to	Dyck's
博因	倾倒	出去	其他	玻璃	的	玛萨拉	和	推动	它	轻轻地	超过	到	迪克的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

博伊恩又倒了一杯玛萨拉酒，轻轻地推到戴克的手指边。

" [maɪ] [dʒɪn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [mɑːr'sɑːlə] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [glæs] [ʌv; əv]

"	My	gin	to	your	marsala	,	"	he	said	,	and	he	raised	his	own	glass	of
"	我的	杜松子酒	到	你的	玛萨拉	,	"	他	说	,	和	他	提高	他的	自己的	玻璃	的

[dʒɪn] ,

gin	,
杜松子酒	,

“我的杜松子酒配你的玛萨拉酒，”他说着，举起了自己的杜松子酒杯。

['lʊkɪŋ] ['pleɪfəli] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [tuː; tə] ['daɪk] .

looking	playfully	over	the	top	to	Dyck	.
寻找	嬉戏地	超过	这	顶部	到	戴克	.

迪克看向他，眼神带着几分戏谑。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['luːsnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['faɪbəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

With	a	sudden	loosening	of	all	the	fibres	of	his	nature	,
和	一个	突然	松动	的	全部	这	纤维	的	他的	自然	,

他天性中的所有神经都突然放松下来，

['daɪk] [reɪzd] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] [mɑːr'sɑːlə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət]

Dyck	raised	the	glass	of	marsala	to	his	lips	and	drained	it	off	almost	at
戴克	提高	这	玻璃	的	玛萨拉	到	他的	嘴唇	和	排水	它	离开	几乎	在

[ə; eɪ] [gʌlp] .

a	gulp	.
一个	咕噜	.

迪克举起一杯玛萨拉酒，几乎一口气喝光了。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['laɪər] , [bɔɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	a	prodigious	liar	,	Boyne	,	"	he	said	.
"	你是	一个	惊人	说谎者	,	博因	,	"	他	说	.

“你真是个撒谎高手，博伊恩，”他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [laɪ] [soʊ] [kəm'pliːtli] . "

"	I	didn't	think	any	one	could	lie	so	completely	.	"
"	我	没有	思考	任何	一	可以	说谎	所以	完全地	.	"

“我没想到会有人撒谎撒得这么彻底。”

" [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] , [kæl'huːn] .

"	I'll	teach	you	how	,	Calhoun	.
"	患病的	教	你	如何	,	卡尔霍恩	.

“我会教你怎么做，卡尔霍恩。”

[its] [nɑːt][hɑːrd] .
It's not hard .
它是 不是 难的 .

这并不难。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] .
I'll teach you how .
患病的 教 你 如何 .

我会教你。

" [hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɪ'gɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] ['daɪk] , [huː] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [laɪt]
" He passed a long cigar over the table to Dyck , who , however , did not light
" 他 通过了 一个 长的 雪茄 超过 这 桌子 到 戴克 , WHO , 然而 , 做过 不是 光
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

他把一根长雪茄递过桌子给戴克，但戴克并没有点燃它。

[bʌt; bət] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
but held it in his fingers .
但 握住 它 在 他的 手指 .

但他却把它握在手中。

[bɔɪn] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] .
Boyne struck a light and held it out across the small table .
博因 击 一个 光 和 握住 它 出去 穿过 这 小的 桌子 .

博伊恩点燃一支灯，把它举过小桌子。

['daɪk] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [waɪn] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Dyck leaned forward , but , as he did so , the wine took possession of his
戴克 倾斜 向前 , 但 , 作为 他 做过 所以 , 这 葡萄酒 采取 拥有 的 他的
['sensɪz] .
senses .
感官 .

迪克向前倾身，但就在这时，酒让他神志不清。

[hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] [ɪn] [sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
His head fell forward in sleep , and the cigar dropped from his fingers .
他的 头 跌倒 向前 在 睡觉 , 和 这 雪茄 掉落 从 他的 手指 .

他睡着了，头向前垂了下来，雪茄从他指间滑落。

" [ɑː] , [wel] — [ɑː] , [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][duː][sʌm; səm] ['bɪznəs] [naʊ] ! " [ri'mɑːkt] [bɔɪn] .
" Ah , well — ah , well , we must do some business now ! " remarked Boyne .
" 啊 , 出色地 — 啊 , 出色地 , 我们 必须 做 一些 商业 现在 ! " 评论 博因 .

“啊，好吧——啊，好吧，我们现在必须开始谈正事了！”博伊恩说道。

[hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] ['daɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He leaned over Dyck for a moment .
他 倾斜 超过 戴克 为了 一个 片刻 .

他俯身靠近迪克片刻。

" [jes] , [saʊnd] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [læft] ['skɔːrnfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" Yes , sound asleep , " he said , and laughed scornfully to himself .
" 是的 , 声音 睡着了 , " 他 说 , 和 笑了 轻蔑地 到 他自己 .

“是的，睡得很沉，”他说，然后轻蔑地自嘲地笑了笑。

" [wel] , [wen] [its] [dɑːrk][wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
" Well , when it's dark we must get him away .
" 出色地 , 什么时候 它是 黑暗的 我们 必须 得到 他 离开 .

“嗯，天黑以后我们必须把他带走。”

['hiːl] [sliːp] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['aʊərz] ,

He'll	sleep	for	four	or	five	hours	,
地狱	睡觉	为了	四	或者	五	小时	,

他会睡四五个小时。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] ['hiːl] [biː; bi] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzi] .

and	by	that	time	he'll	be	out	on	the	way	to	France	,	and	the	rest	is	easy	.
和	经过	那	时间	地狱	是	出去	在	这	方式	到	法国	,	和	这	休息	是	简单的	.

到那时他应该已经在去法国的路上了，剩下的就容易了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	was	about	to	go	to	the	door	that	led	into	the	business	part	of	the
"	他	曾是	关于	到	去	到	这	门	那	引领	进入	这	商业	部分	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他正要走向通往房屋商业区域的那扇门，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ['oʊpənd] ['sɔːftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [stept]

when	the	door	leading	into	the	street	opened	softly	,	and	a	woman	stepped
什么时候	这	门	领导	进入	这	街道	打开	轻轻	,	和	一个	女士	步

[ˌɪn'saɪd] .

inside	.
里面	.

通往街道的门轻轻打开，一个女人走了进来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [bɔɪn] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

She	had	used	the	key	which	Boyne	had	forgotten	at	his	house	.
她	有	用过的	这	钥匙	哪个	博因	有	被遗忘的	在	他的	房子	.

她用的是博因遗忘在他家里的那把钥匙。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] .

At	first	he	did	not	hear	her	.
在	第一的	他	做过	不是	听到	她	.

起初他没听见她的话。

[ðen] , [wen] [hiː; hi][dɪd][tɜːrn] [raʊnd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

Then	,	when	he	did	turn	round	,	it	was	too	late	.
然后	,	什么时候	他	做过	转动	圆形的	,	它	曾是	也	晚的	.

等他回过神来时，已经太晚了。

[ðə; ði] [naɪf] [ʃiː; ʃi] ['kærid] ['ʌndər] [hɜːr; hər][skɜːrt] [flæʃt] [aʊt] [ænd; ənd]['ɪntuː] - [hɑːrt] .

The	knife	she	carried	under	her	skirt	flashed	out	and	into	Boyne's	heart	.
这	刀	她	携带	在下面	她	裙子	闪光灯	出去	和	进入	-	心	.

她裙子下藏着的刀突然拔出，刺入了博因的心脏。

[hiː; hi] [kə'læpst] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [seɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .

He	collapsed	on	the	floor	without	a	sound	,	save	only	a	deep	sigh	.
他	倒塌	在	这	地面	没有	一个	声音	,	节省	仅有的	一个	深的	叹	.

他无声地倒在地上，只有一声深深的叹息。

['stuːpɪŋ] ['oʊvər] , ['nɔːriːn, nɔː'riːn] [druː] [ðə; ði] [naɪf] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gəːgliŋ] [kraɪ] — [ə; eɪ]

Stooping	over	,	Noreen	drew	the	knife	out	with	a	little	gurgling	cry	—	a
弯腰	超过	,	诺琳	画	这	刀	出去	和	一个	小的	淙淙	哭	—	一个

['smʌðəd] [ˌeksklə'meɪʃn] .

smothered	exclamation	.
窒息	感叹	.

诺琳弯下腰，拔出刀子，发出了一声低低的咕哝声——一声被压抑的惊呼。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] — [ðə; ði] [saɪd] - [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] - [kloʊzd]

Then	she	opened	the	door	again	—	the	side	-	door	leading	into	the	street	-	closed
然后	她	打开	这	门	再次	—	这	边	-	门	领导	进入	这	街道	-	关闭

[ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

it	softly	,	and	was	gone	.
它	轻轻	,	和	曾是	已消失	.

然后她又打开了门——通往街道的侧门——轻轻地关上，然后就消失了。

[tuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

Two	hours	afterwards	the	landlord	opened	the	door	.
二	小时	然后	这	房东	打开	这	门	.

两小时后，房东开了门。

['ɛrɪs] [bɔɪn] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [stɑːrk] [ænd; ənd] [stɪl] .

Erris	Boyne	lay	in	his	silence	,	stark	and	still	.
错误	博因	躺	在	他的	沉默	,	斯塔克	和	仍然	.

埃里斯·博因静静地躺着，一动不动，神情肃穆。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [sæt] ['daɪk] [kæl'huːn] ,

At	the	table	,	with	his	head	sunk	in	his	arms	,	sat	Dyck	Calhoun	,
在	这	桌子	,	和	他的	头	沉没	在	他的	武器	,	卫星	戴克	卡尔霍恩	,

迪克·卡尔霍恩坐在桌旁，头埋在臂弯里。

['snɔːrɪŋ] ['stɝ.tə˞.əs.li] , [hɪz; ɪz] [drɔːn] [sɔːrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

snoring	stertorously	,	his	drawn	sword	by	his	side	.
打鼾	响亮地	,	他的	绘制	剑	经过	他的	边	.

他鼾声如雷，佩剑出鞘于身侧。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [nelt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['ɛrɪs] [bɔɪn] .

With	a	cry	the	old	man	knelt	on	the	floor	beside	the	body	of	Erris	Boyne	.
和	一个	哭	这	老的	男人	跪下	在	这	地面	旁	这	身体	的	错误	博因	.

老人嚎啕大哭，跪倒在埃里斯·博因的尸体旁。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['daɪk] [ɪn] ['prɪzn]

DYCK	IN	PRISON
迪克	在	监狱

迪克在监狱

[wen] ['daɪk] [kæl'huːn] [weɪkt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɔnstəbəlz] ,

When	Dyck	Calhoun	waked	,	he	was	in	the	hands	of	the	king's	constables	,
什么时候	戴克	卡尔霍恩	醒来	,	他	曾是	在	这	双手	的	这	国王的	警员	,

迪克·卡尔霍恩醒来时，发现自己落入了国王的卫兵手中。

[ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv] ['ɛrɪs] [bɔɪn] .

arrested	for	the	murder	of	Erris	Boyne	.
被捕	为了	这	谋杀	的	错误	博因	.

因谋杀埃里斯·博因而被捕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] ['proʊtest] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

It	was	hard	to	protest	his	innocence	,
它	曾是	难的	到	反对	他的	无辜	,

要证明他的清白很难。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [swer] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kwɑːrəl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

for	the	landlord	was	ready	to	swear	concerning	a	quarrel	he	had	seen
为了	这	房东	曾是	准备好	到	发誓	有关	一个	争吵	他	有	已见

[wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

when	he	opened	the	door	for	a	moment	.
什么时候	他	打开	这	门	为了	一个	片刻	.

因为房东正准备发誓，他开门片刻时看到了一场争吵。

['daɪk] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kɔːʃ(ə)n] , ['oʊnli] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɔːl] [klɪr] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] .

Dyck	,	with	sudden	caution	,	only	said	he	would	make	all	clear	at	the	trial	.
戴克	,	和	突然	警告	,	仅有的	说	他	会	制作	全部	清除	在	这	审判	.

迪克突然变得谨慎起来，只说他会在审判中把一切都说清楚。

['dʌblɪn] [ænd; ənd]['aɪərlənd][wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [θrɪld] ;

Dublin	and	Ireland	were	shocked	and	thrilled	;
都柏林	和	爱尔兰	是	震惊	和	激动不已	;

都柏林和爱尔兰既震惊又兴奋；

['ɪŋglənd] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['vaɪələnt]['ɛpɪˌsoʊdz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ]

England	imagined	she	had	come	upon	one	of	the	most	violent	episodes	of	Irish
英格兰	想象	她	有	来	之上	一	的	这	最多	暴力	剧集	的	爱尔兰

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

英国人以为自己遇到了爱尔兰历史上最暴力的事件之一。

[wʌn] ['dʒɜːrn(ə)l][prəu'testid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['daɪk] [kæl'huːnz] [gɪlt] ;

One	journal	protested	that	it	was	not	possible	to	believe	in	Dyck	Calhoun's	guilt	;
一	杂志	抗议	那	它	曾是	不是	可能的	到	相信	在	戴克	卡尔霍恩的	有罪	;

一家期刊抗议说，不可能相信迪克·卡尔霍恩有罪；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['hæbɪts][wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

that	his	outward	habits	were	known	to	all	,	and	were	above	suspicion	,
那	他的	向外	习惯	是	已知	到	全部	,	和	是	多于	怀疑	,

他的外在习惯人尽皆知，无可指摘。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɒ'ləʊg] — [ðoʊ] ['nevər] ['siːkrətli] ,

although	he	had	collogued	—	though	never	secretly	,
虽然	他	有	合作	—	尽管	绝不	偷偷	,

尽管他曾参与串谋——尽管从未秘密进行过，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɜːrld] [nuː] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænst] [ˌrevə'luːʃəneri] ['spɪrɪts] .

so	far	as	the	world	knew	—	with	some	of	the	advanced	revolutionary	spirits	.
所以	远的	作为	这	世界	知道	—	和	一些	的	这	先进的	革命性的	烈酒	.

就世人所知——在一些先进的革命精神中。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['pepərz] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv] ['ɛrɪs] - ['tretʃəri] ;

None	of	the	loyal	papers	seemed	aware	of	Erris	Boyne's	treachery	;
没有任何	的	这	忠诚	文件	似乎	意识到的	的	错误	-	背信弃义	;

忠诚的报纸似乎都没有意识到埃里斯·博因的背叛；

[ænd; ənd] [waɪl] [nʌn] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] , [ɔːl] [kən'demd] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [deθ] .

and	while	none	spoke	of	him	with	approval	,	all	condemned	his	ugly	death	.
和	尽管	没有任何	辐	的	他	和	赞同	,	全部	谴责	他的	丑陋的	死亡	.

虽然没有人对他表示赞同，但所有人都谴责他惨死的死法。

['drɪvn] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [ɪn][ə; eɪ] [dʒɒntiŋ] - [kɑːr] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]

Driven	through	the	streets	of	Dublin	in	a	jaunting	-	car	between	two	of	the	king's
驱动	通过	这	街道	的	都柏林	在	一个	短途旅行	-	车	之间	二	的	这	国王的

[pə'liːs] ,

police	,
警察	,

乘坐一辆敞篷马车，由两名国王的警察护送，穿过都柏林的街道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无防御，第一卷。(No Defense, Volume 1.)
第4/5页

['daɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][fɔːr; fər][ə'bjuːs][baɪ] [tʌŋ] ,
Dyck **was** **a** **mark** **for** **abuse** **by** **tongue** **,**
戴克 曾是 一个 标记 为了 虐待 经过 舌头 ,

迪克是遭受言语辱骂的对象，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃɪrd] [baɪ] ['pɑːtizən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltrə] - ['lɔɪəl] [gruːp]
but **was** **here** **and** **there** **cheered** **by** **partizans** **of** **the** **ultra** **-** **loyal** **group**
但 曾是 这里 和 那里 欢呼 经过 游击队员 的 这 极端主义者 - 忠诚 团体
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æd'hɪrd] .
to **which** **his** **father** **adhered** **.**
到 哪个 他的 父亲 粘着 .

但他偶尔也会受到他父亲所属的极端忠诚派别的支持者的欢呼。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊ'teɪʃən] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]
The **effect** **of** **his** **potations** **was** **still** **upon** **him** **,** **and** **his** **mind** **was**
这 影响 的 他的 饮料 曾是 仍然 之上 他 , 和 他的 头脑 曾是
[bɪ'mjuːzd] .
bemused **.**
困惑 .

他喝的那些药水还没起效，他神志不清。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] , - [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['drɪŋkɪŋ] ,
He **remembered** **the** **quarrel** **,** **Boyne's** **explanation** **,** **and** **the** **subsequent** **drinking** **,**
他 记得 这 争吵 , - 解释 , 和 这 随后的 喝 ,
[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .
but **he** **could** **recall** **nothing** **further** **.**
但 他 可以 记起 没有什么 更远 .

他记得那场争吵、博因的解释以及随后的喝酒，但他再也想不起其他的事情了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['swɪntən] ,
He **was** **sure** **the** **wine** **had** **been** **drugged** **,** **but** **he** **realized** **that** **Swinton** **,**
他 曾是 当然 这 葡萄酒 有 到过 吸毒 , 但 他 已实现 那 斯温顿 ,

他确信那杯酒里被下了药，但他意识到斯温顿，

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] ,
the **landlord** **,** **would** **have** **made** **away** **with** **any** **signs** **of** **foul** **play** **,**
这 房东 , 会 有 制成 离开 和 任何 标志 的 犯规 玩 ,

房东会掩盖所有犯罪迹象。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [æn; ən]['eɪdʒənt][ʌv; əv] ['æktɪv] [dɪs'lɔɪəlti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['ɛrɪs]
as **he** **was** **himself** **an** **agent** **of** **active** **disloyalty** **and** **a** **friend** **of** **Erris**
作为 他 曾是 他自己 一个 代理人 的 积极的 不忠 和 一个 朋友 的 错误
[bɔɪn] .
Boyne **.**
博因 .

因为他本人就是一名积极的不忠者，并且是埃里斯·博因的朋友。

['daɪk] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [bɔɪn] ;
Dyck **could** **not** **believe** **he** **had** **killed** **Boyne** **;**
戴克 可以 不是 相信 他 有 被杀 博因 ;

戴克无法相信自己竟然杀死了博因；

[jet] [bɔɪn] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
yet **Boyne** **had** **been** **found** **with** **a** **wound** **in** **his** **heart** **,**
然而 博因 有 到过 成立 和 一个 伤口 在 他的 心 ,

然而，博伊恩被发现时心脏受伤了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊn]['neɪkɪd] [sɔːrd] ['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

and	his	own	naked	sword	lying	beside	him	on	the	table	.
和	他的	自己的	裸	剑	说谎	旁	他	在	这	桌子	.

他自己的剑赤裸裸地放在他身旁的桌子上。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [swer] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪm] .

The	trouble	was	he	could	not	absolutely	swear	innocence	of	the	crime	.
这	麻烦	曾是	他	可以	不是	绝对地	发誓	无辜	的	这	犯罪	.

问题是他无法绝对保证自己没有犯罪。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [iːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][dʒeɪl] .

The	situation	was	not	eased	by	his	stay	in	jail	.
这	情况	曾是	不是	缓解	经过	他的	停留	在	监狱	.

他入狱服刑并没有缓解局势。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['terəbli] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	began	with	a	revelation	terribly	repugnant	to	him	.
它	开始	和	一个	启示	可怕	令人厌恶的	到	他	.

这一切始于一个令他极其厌恶的发现。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪn] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [sel] [wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]

He	had	not	long	been	lodged	in	the	cell	when	there	came	a	visit	from
他	有	不是	长的	到过	已提交	在	这	细胞	什么时候	那里	来了	一个	访问	从

['maɪk(ə)l] [kloʊnz] ,

Michael	Clones	,
迈克尔	克隆体	,

他被关进牢房没多久，迈克尔·克洛尼斯就来探望他了。

[huː] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

who	stretched	out	his	hands	in	an	agony	of	humiliation	.
WHO	拉伸	出去	他的	双手	在	一个	痛苦	的	屈辱	.

他痛苦地伸出双手，满心屈辱。

" [ɑː] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

"	Ah	,	you	didn't	do	it	—	you	didn't	do	it	,	sir	!
"	啊	,	你	没有	做	它	—	你	没有	做	它	,	先生	!

“啊，你没做——你没做，先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['nevər] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

"	I'm	sure	you	never	killed	him	.
"	我是	当然	你	绝不	被杀	他	.

“我确信你从未杀害过他。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [jʊr; jər] [weɪ] .

It	wasn't	your	way	.
它	不是	你的	方式	.

这不是你想要的方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][hɑːrm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	was	for	doing	you	harm	if	he	could	.
他	曾是	为了	正在做	你	伤害	如果	他	可以	.

他一心想伤害你，只要他能做到。

[æn; ən]['iːv(ə)l][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] .

An	evil	man	he	was	,	as	all	the	world	knows	.
一个	邪恶的	男人	他	曾是	,	作为	全部	这	世界	知道	.

众所周知，他是个邪恶的人。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] ['ðætəl][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][juː; jʊ] .

But	there's	one	thing	that'll	be	worse	than	anything	else	to	you	.
但	有	一	事物	那将	是	更糟	比	任何事物	别的	到	你	.

但有一件事对你来说会比其他任何事都糟糕。

[juː; jʊ]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

You	never	knew	it	,	and	I	never	knew	it	till	an	hour	ago	.
你	绝不	知道	它	,	和	我	绝不	知道	它	直到	一个	小时	前	.

你一直都不知道，我也直到一个小时前才知道。

[dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [huː] ['ɛrɪs] [bɔɪn] [wʌz; wəz] ?

Did	you	know	who	Erris	Boyne	was	?
做过	你	知道	WHO	错误	博因	曾是	?

你知道埃里斯·博因是谁吗?

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Well	,	I'll	tell	you	.
出色地	,	患病的	告诉	你	.

好吧，我告诉你。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [mɪs] ['ʃiːlə] [lɪn] .

He	was	the	father	of	Miss	Sheila	Llyn	.
他	曾是	这	父亲	的	错过	希拉	林恩	.

他是希拉·林恩小姐的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vɔːrst] [baɪ]['mɪsɪz] . [lɪn] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

He	was	divorced	by	Mrs	.	Llyn	many	years	ago	,	for	having	to	do	with
他	曾是	离婚	经过	太太	.	林恩	许多	年	前	,	为了	拥有	到	做	和

['ʌðər] ['wɪmɪn] .

other	women	.
其他	女性	.

多年前，他因为与其他女人有染而被林恩太太离婚。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] [ə'gen] .

She	took	to	her	maiden	name	,	and	he	married	again	.
她	采取	到	她	少女	姓名	,	和	他	已婚	再次	.

她恢复了娘家姓，而他再婚了。

" [gʊd] [gɑːd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪!

" ['daɪk] [kæl'huːn] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

"	Dyck	Calhoun	made	a	gesture	of	horror	.
"	戴克	卡尔霍恩	制成	一个	手势	的	恐怖	.

迪克·卡尔霍恩做出了惊恐的手势。

" [hiː; hi]

"	He
"	他

“他

['ʃiːlə] - ['fɑːðər] !

Sheila	Llyn's	father	!
希拉	-	父亲	!

Sheila Llyn的父亲!

[gʊd] [gɑːd] !
Good **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['semi] - [ˌstuːpɪ'fækʃn] .
" **Suddenly** **a** **passion** **of** **remorse** **roused** **him** **out** **of** **his** **semi** **-** **stupefaction** **.**
" 突然 一个 热情 的 悔恨 唤醒 他 出去 的 他的 半 - 震惊 .

“突然间，一股强烈的悔恨之情将他从半麻木的状态中唤醒。”

" ['maɪk(ə)l] , ['maɪk(ə)l] !
" **Michael** **,** **Michael** **!**
" 迈克尔 , 迈克尔 !

“迈克尔，迈克尔！”

" [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hɔːrs] , ['broʊkən] .
" **he** **said** **,** **his** **voice** **hoarse** **,** **broken** **.**
" 他 说 , 他的 嗓音 嘶哑 , 破碎的 .

“他说道，声音嘶哑，断断续续的。”

" [dəunt] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" **Don't** **say** **such** **a** **thing** **!**
" 不 说 这样的 一个 事物 !

“别说这种话！”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Are **you** **sure** **?**
是 你 当然 ?

你确定吗?

" ['maɪk(ə)l] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Michael** **nodded** **.**
" 迈克尔 点头 .

迈克尔点了点头。

" [aɪm] [ʃʊr] .
" **I'm** **sure** **.**
" 我是 当然 .

“我敢肯定。

[aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [wʌn] [ðæts] [noʊn] ['ɛrɪs] [bɔɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [waɪf] [ænd; ənd] [gɜːrl] —
I **got** **it** **from** **one** **that's** **known** **Erris** **Boyne** **and** **his** **first** **wife** **and** **girl** **—**
我 得到 它 从 一 那就是 已知 错误 博因 和 他的 第一的 妻子 和 女孩 —
[wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [pæst] [deɪz] .
one **that** **was** **a** **servant** **to** **them** **both** **in** **past** **days** **.**
一 那 曾是 一个 仆人 到 他们 两个都 在 过去的 天 .

我从一位认识埃里斯·博因和他的第一任妻子及女儿的人那里得到的——那位女儿以前是他们的佣人。

['hiːz] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪmərɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [lɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] .
He's **been** **down** **to** **Limerick** **to** **see** **Mrs** **.** **Llyn** **and** **the** **beautiful** **daughter** **.**
他是 到过 向下 到 利默里克 到 看 太太 . 林恩 和 这 美丽的 女儿 .

他去利默里克看望了林恩夫人和她漂亮的女儿。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] .
I **met** **him** **an** **hour** **ago** **,** **and** **he** **told** **me** **.**
我 遇见 他 一个 小时 前 , 和 他 讲述 我 .

我一个小时前遇到了他，他告诉了我这件事。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [mɔːr] .
He **told** **me** **more** **.**
他 讲述 我 更多的 .

他跟我讲了更多。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː]['mɪsɪz] . [lɪn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['ɛrɪs] [bɔɪn] ,

He	told	me	Mrs	.	Llyn	spoke	to	him	of	your	friendship	with	Erris	Boyne	,
他	讲述	我	太太	.	林恩	辐	到	他	的	你的	友谊	和	错误	博因	,

他告诉我，林恩夫人跟他谈起了你和埃里斯·博因的友谊。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	how	she	meant	to	tell	you	who	and	what	he	was	.
和	如何	她	意思是	到	告诉	你	WHO	和	什么	他	曾是	.

她原本打算告诉你他是谁，他是什么样的人。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

She	said	her	daughter	didn't	even	know	her	father's	name	.
她	说	她	女儿	没有	甚至	知道	她	父亲的	姓名	.

她说她女儿甚至不知道父亲的名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

She	had	been	kept	in	ignorance	.
她	有	到过	保留	在	无知	.

她一直被蒙在鼓里。

" ['daɪk] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [bed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['maɪk(ə)l] ,

"	Dyck	seated	himself	on	the	rough	bed	of	the	cell	,	and	stared	at	Michael	,
"	戴克	坐着	他自己	在	这	粗糙的	床	的	这	细胞	,	和	凝视	在	迈克尔	,

戴克在牢房粗糙的床上坐了下来，盯着迈克尔。

[hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [pər'tɜːrbd] .

his	hands	between	his	knees	,	his	eyes	perturbed	.
他的	双手	之间	他的	膝盖	,	他的	眼睛	忐忑	.

他双手放在膝盖之间，眼神忧虑。

" ['maɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ɪf] [its] [truː] — [wʌt] [juːv] [toʊld][ˌem ˈiː] — [aɪ][dəunt] [siː]

"	Michael	,	"	he	said	at	last	,	"	if	it's	true	—	what	you've	told	me	—	I	don't	see
"	迈克尔	,	"	他	说	在	最后的	,	"	如果	它是	真的	—	什么	你已经	讲述	我	—	我	不	看

[maɪ] [weɪ] .

my	way	.
我的	方式	.

“迈克尔，”他最后说道，“如果你告诉我的都是真的，那我真不知道该怎么办了。”

['evri] [step] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɪz] [blæk] .

Every	step	in	front	of	me	is	black	.
每一个	步	在	正面	的	我	是	黑色的	.

我面前的每一步都漆黑一片。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [freʃ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [lɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

To	tell	the	whole	truth	is	to	bring	fresh	shame	upon	Mrs	.	Llyn	and	her
到	告诉	这	所有的	真相	是	到	带来	新鲜的	耻辱	之上	太太	.	林恩	和	她

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

说出全部真相会给林恩夫人和她的女儿带来新的耻辱。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ][wʌn] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt]

and	not	to	tell	the	whole	truth	is	to	take	away	my	one	chance	of	getting	out
和	不是	到	告诉	这	所有的	真相	是	到	拿	离开	我的	一	机会	的	获得	出去

[ʌv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

of	this	trouble	.
的	这	麻烦	.

如果不说出全部真相，就等于剥夺了我摆脱困境的唯一机会。

[aɪ] [siː] [ðæt] ! "

I	see	that	!	"
我	看	那	!	"

我看到了！

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ,
" I don't know what you mean , sir ,
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , 先生 ,

先生，我不明白您的意思。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [nʌn] [ðæt] [noʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'liːv] [juːd] ['mɜːrdər] ['ɛrɪs] [bɔɪn]
but I'll tell you this — none that knows you would believe you'd murder Erris Boyne
但 患病的 告诉 你 这 — 没有任何 那 知道 你 会 相信 你会 谋杀 错误 博因
[ɔːr] ['æni] ['ʌðər] [mæn] .
or anny other man .
或者 安妮 其他 男人 .

但我可以告诉你——任何认识你的人都不会相信你会谋杀埃里斯·博因或其他任何男人。

" ['daɪk] [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Dyck wiped the sweat from his forehead .
" 戴克 擦拭 这 汗 从 他的 前额 .

迪克擦了擦额头上的汗。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , ['maɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['piːp(ə)l] [huːv] [noʊn] [ˌem 'iː]
" I suppose you speak the truth , Michael , but it isn't people who've known me
" 我 认为 你 说话 这 真相 , 迈克尔 , 但 它 不是 人们 谁有 已知 我
['ðætəl] [traɪ][ˌem 'iː] ;
that'll try me ;
那将 尝试 我 ;

“我想你说的是实话，迈克尔，但是不会审判我的不是认识我的人；

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tel] [ɔːl] . "
and I can't tell all . "
和 我 不能 告诉 全部 . "

我不能把所有事情都说出来。

" [waɪ] [nɑːt] , [ɪf] ['itl] [help] [juː; jʊ] ? "
" Why not , if it'll help you ? "
" 为什么 不是 , 如果 它将 帮助 你 ? "

“如果对你有帮助，为什么不呢？”

" [aɪ] [kɑːnt] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't — of course I can't .
" 我 不能 — 的 课程 我 不能 .

“我不能——我当然不能。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'greɪs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] . "
It would be disgrace eternal . "
它 会 是 耻辱 永恒 . "

这将是永世的耻辱。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[tel] [ˌem 'iː] [waɪ] , [sɜːr] !
Tell me why , sir !
告诉 我 为什么 , 先生 !

告诉我为什么，先生！

" ['daɪk] [lʊkt] ['kloʊsli] , ['fɜːrmli] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['sɜːrvənt][ænd; ənd] [frend] .
" Dyck looked closely , firmly , at the old servant and friend .
" 戴克 看起来 密切 , 牢牢 , 在 这 老的 仆人 和 朋友 .

戴克仔细而坚定地打量着这位老仆人和朋友。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [bɔɪn] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sel]

Should	he	tell	the	truth	—	that	Boyne	had	tried	to	induce	him	to	sell
应该	他	告诉	这	真相	—	那	博因	有	尝试	到	诱导	他	到	卖

[hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [frentʃ] ,

himself	to	the	French	,
他自己	到	这	法语	,

如果他说出真相——博因曾试图诱使他把自己卖给法国人——

[tuː; tə] [ɪn'vɔʊk] [hɪz; ɪz] [eɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnmənt] , [tuː; tə] [ʃer] [ɪn] ['triːz(ə)n] ?

to	invoke	his	aid	against	the	English	government	,	to	share	in	treason	?
到	调用	他的	援助	反对	这	英语	政府	,	到	分享	在	叛国罪	?

请求他协助对抗英国政府，参与叛国罪?

[ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] [tuː; tə]

If	he	could	have	told	it	to	anybody	,	he	would	have	done	so	to
如果	他	可以	有	讲述	它	到	任何人	,	他	会	有	完毕	所以	到

['maɪk(ə)l] ;

Michael	;
迈克尔	;

如果他可以告诉任何人，他一定会告诉迈克尔;

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] ['blaɪndnəs] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪld] [bɔɪn] ,

but	if	it	was	true	that	in	his	drunken	blindness	he	had	killed	Boyne	,
但	如果	它	曾是	真的	那	在	他的	醉	失明	他	有	被杀	博因	,

但如果他真的在醉酒失明的情况下杀死了博因，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] ['pruːviŋ] [bɔɪn] [ə; eɪ] ['treɪtər] .

he	would	not	seek	to	escape	by	proving	Boyne	a	traitor	.
他	会	不是	寻找	到	逃脱	经过	证明	博因	一个	叛徒	.

他不会试图通过证明博因是叛徒来逃脱惩罚。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [bɔɪn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ;

He	believed	Boyne	was	a	servant	of	the	French	;
他	相信	博因	曾是	一个	仆人	的	这	法语	;

他认为博因是法国人的走狗;

[bʌt; bət] [ən'les] [ðə; ði] [fækts] [keɪm] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['traɪəl] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ʃʊr] ['ɔːrɪdʒɪn] [ɪn]

but	unless	the	facts	came	out	in	the	trial	,	they	should	not	have	sure	origin	in
但	除非	这	事实	来了	出去	在	这	审判	,	他们	应该	不是	有	当然	起源	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但除非审判中查明真相，否则不能确定这些事实源于他本人。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnli] [gɜːrl] [huː]

He	would	not	add	to	his	crime	in	killing	the	father	of	the	only	girl	who
他	会	不是	添加	到	他的	犯罪	在	杀	这	父亲	的	这	仅有的	女孩	WHO

[hæd; həd] ['evər] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

had	ever	touched	his	heart	,
有	曾经	感动	他的	心	,

他不会再犯下杀害唯一一个触动他心弦的女孩的父亲的罪行。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [ðæt] ['fɑːðər] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] [æz; əz]

the	shame	of	proving	that	father	to	be	one	who	should	have	been	shot	as
这	耻辱	的	证明	那	父亲	到	是	一	WHO	应该	有	到过	射击	作为

[ə; eɪ] ['treɪtər] .

a	traitor	.
一个	叛徒	.

证明父亲是叛徒，应该被枪毙，这是莫大的耻辱。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðæt]

He	had	courage	and	daring	,	but	not	sufficient	to	carry	him	through	that
他	有	勇气	和	大胆	,	但	不是	充足的	到	携带	他	通过	那

[dɑːrk] ['tʃæptər] .

dark	chapter	.
黑暗的	章	.

他有勇气和胆识，但不足以让他度过那段黑暗时期。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ə'genst] ['ɛrɪs] [bɔɪn] .

He	would	not	try	to	save	himself	by	turning	public	opinion	against	Erris	Boyne	.
他	会	不是	尝试	到	节省	他自己	经过	转弯	民众	观点	反对	错误	博因	.

他不会试图通过煽动公众舆论反对埃里斯·博因来保全自己。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] , [pərˈhæps] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [eɪkt] [ɪn]

The	man	had	been	killed	by	some	one	,	perhaps	—	and	the	thing	ached	in
这	男人	有	到过	被杀	经过	一些	一	,	也许	—	和	这	事物	疼痛	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [baɪ] [hɪmˈself] ;

his	heart	—	by	himself	;
他的	心	—	经过	他自己	;

这个人可能是被某人杀害的，或许——他心中感到痛苦的是——是被自己杀害的；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['mænz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [fʊl] ['pʌnɪʃmənt]

but	that	was	no	reason	why	the	man's	death	should	not	be	full	punishment
但	那	曾是	不	原因	为什么	这	男人的	死亡	应该	不是	是	满的	惩罚

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

for	all	the	wrong	he	had	done	.
为了	全部	这	错误的	他	有	完毕	.

但这并不意味着该男子的死就不应该成为他所作所为的全部惩罚。

['daɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [streɪn] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['æftər][ɔːl] .

Dyck	had	a	foolish	strain	in	him	,	after	all	.
戴克	有	一个	愚蠢	拉紧	在	他	,	后	全部	.

迪克骨子里还是有些愚蠢的。

['roʊmæns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dedli] [foʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ə; eɪ]['stuːpɪd] , [ɪf] ['ʃɪvəlrəs] , [θɪŋ] .

Romance	was	his	deadly	foe	;	it	made	him	do	a	stupid	,	if	chivalrous	,	thing	.
浪漫	曾是	他的	致命	敌人	;	它	制成	他	做	一个	愚蠢的	,	如果	骑士精神	,	事物	.

浪漫是他的死敌；它让他做了一件愚蠢但又充满骑士精神的事情。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wʊd] [wɔːrn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət][wʌns] [ə'baʊt][ðə; ði][prə'dʒektid] [frentʃ]

Meanwhile	he	would	warn	the	government	at	once	about	the	projected	French
同时	他	会	警告	这	政府	在	一次	关于	这	预计	法语

['neɪv(ə)l][reɪd] .

naval	raid	.
海军	袭击	.

与此同时，他会立即向政府发出法国海军即将发动袭击的警告。

" ['maɪk(ə)l] , " [sed] ['daɪk] , ['raɪzɪŋ] [ə'gen] , " [siː] [maɪ]['fɑːðər] ,

"	Michael	,	"	said	Dyck	,	rising	again	,	"	see	my	father	,
"	迈克尔	,	"	说	戴克	,	上升	再次	,	"	看	我的	父亲	,

“迈克尔，”戴克说着，又站了起来，“去见见我父亲吧。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [bɔɪn] , [fɔːr; fər] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][dəunt]

but	you're	not	to	say	I	didn't	kill	Boyne	,	for	,	to	tell	the	truth	,	I	don't
但	你是	不是	到	说	我	没有	杀	博因	,	为了	,	到	告诉	这	真相	,	我	不

[noʊ] .

know	.
知道	.

但你不能说我没有杀了博因，因为说实话，我不知道。

[maɪ] [hed] " — [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sper] — " [maɪ]
My head " — he put his hand to it with a gesture of despair — " my
我的 头 " — 他 放 他的 手 到 它 和 一个 手势 的 绝望 — " 我的
['hɛdz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [kɒntrə'dɪkʃnz] .
head's a mass of contradictions .
头部 一个 大量的 的 矛盾 .

“我的头”——他绝望地用手捂住头——“我的头充满了矛盾。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] ['entərd] [ðæt] ['tævərn] !
It seems a thousand years since I entered that tavern !
它 似乎 一个 千 年 自从 我 进入 那 酒馆 !

感觉好像过了一千年我才再次踏入那家酒馆!

[aɪ] [kɑːnt] [get] [maɪ'self] ['lev(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] .
I can't get myself level with all that's happened .
我 不能 得到 我 等级 和 全部 那就是 发生 .

我无法接受发生的一切。

[ðæt] ['ɛrɪs] [bɔɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] [æt; ət] ['lɪmərɪk] ['ʃeɪks] [ˌem 'iː] .
That Erris Boyne should be the father of the sweet girl at Limerick shakes me .
那 错误 博因 应该 是 这 父亲 的 这 甜的 女孩 在 利默里克 奶昔 我 .

埃里斯·博伊恩竟然是利默里克那位可爱女孩的父亲，这让我感到震惊。

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ?
Don't you see what it means ?
不 你 看 什么 它 方法 ?

你难道不明白这意味着什么吗?

[ɪf] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [spɔɪlz] ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] .
If I killed him , it spoils everything — everything .
如果 我 被杀 他 , 它 战利品 一切 — 一切 .

如果我杀了他，一切都完了——一切都完了。

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,
If I didn't kill him ,
如果 我 没有 杀 他 ,

如果我不杀他，

[aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [help] [maɪ'self] [baɪ] ['blækənɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [geɪv] ['biːɪŋ]
I can only help myself by blackening still more the life of one who gave being
我 能 仅有的 帮助 我 经过 变黑 仍然 更多的 这 生活 的 一 WHO 给予 存在
[tuː; tə] — "
to — "
到 — "

我只能通过进一步抹黑赋予我生命的那个人来拯救自己——”

" [aɪ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kwiːn] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['maɪk(ə)l] .
" Aye , to a young queen ! " interrupted Michael .
" 是的 , 到 一个 年轻的 女王 ! " 中断 迈克尔 .

“是啊，敬年轻的女王！”迈克尔打断道。

" [gɑːd] [noʊz] , [ðeəz; ðəz] [nʌn] [laɪk] [hɜːr; hər] [ɪn] ['aɪərlənd] , [ɔːr] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri] [æt; ət] [ɔːl] !
" God knows , there's none like her in Ireland , or in any other country at all !
" 上帝 知道 , 有 没有任何 喜欢 她 在 爱尔兰 , 或者 在 任何 其他 国家 在 全部 !

“上帝作证，在爱尔兰，乃至任何国家，都没有像她这样的人！”

" ['sʌd(ə)nli] ['daɪk] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ;
" Suddenly Dyck regained his composure ;
" 突然 戴克 恢复 他的 镇定 ;

“突然，迪克恢复了镇定；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəmˈpoʊʒər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hel]

and	it	was	the	composure	of	one	who	had	opened	the	door	of	hell
和	它	曾是	这	镇定	的	一	WHO	有	打开	这	门	的	地狱

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] — [pərˈhæps][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] — [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [wʊd] [dwel] [ɪn]

and	had	realized	that	in	time	—	perhaps	not	far	off	—	he	also	would	dwell	in
和	有	已实现	那	在	时间	—	也许	不是	远的	离开	—	他	还	会	住	在

[ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [pleɪs] .

the	infernal	place	.
这	地狱	地方	.

这是一种打开地狱之门的人所表现出的镇定，他意识到，总有一天——也许不久的将来——他自己也会居住在那个地狱里。

" [ˈmaɪk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] , [bʌt; bət][aɪm][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [er] .

"	Michael	,	I	have	no	money	,	but	I'm	my	father's	heir	.
"	迈克尔	,	我	有	不	钱	,	但	我是	我的	父亲的	继承人	.

“迈克尔，我身无分文，但我是我父亲的继承人。”

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] [stɑːrv] [ɪn] [ˈprɪzn] , [nɔːr][wɑːnt][fɔːr; fər] [dɪˈfens] ,

My	father	will	not	see	me	starve	in	prison	,	nor	want	for	defence	,
我的	父亲	将要	不是	看	我	饿死	在	监狱	,	也不	想	为了	防御	,

我父亲不会眼睁睁地看着我在狱中挨饿，也不会让我得不到应有的辩护。

[ðoʊ] [maɪ] [ˈætɪtuːd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - [noʊ] [dɪˈfens] . -

though	my	attitude	shall	be	'	no	defence	.	'
尽管	我的	态度	将	是	-	不	防御	.	-

但我会采取“不辩护”的态度。

[soʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈdiːsnt] [fuːd] [ænd; ənd][sʌm; səm] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [send] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [hɪr] [wɪl]

So	bring	me	decent	food	and	some	clothes	,	and	send	to	me	here	Will
所以	带来	我	体面的	食物	和	一些	衣服	,	和	发送	到	我	这里	将要

[məˈkɔːrmɪk] , [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .

McCormick	,	the	lawyer	.
麦考密克	,	这	律师	.

所以给我带些像样的食物和衣服，再把律师威尔·麦考密克派到这里来。

[ˈhiːz] [æz; əz][ˈeɪb(ə)l][ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ˈdʌblɪn] .

He's	as	able	a	man	as	there	is	in	Dublin	.
他是	作为	有能力的	一个	男人	作为	那里	是	在	都柏林	.

他是都柏林最有能力的人之一。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈmaɪk(ə)l] , [jʊə(r)] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [lɪn] [ænd; ənd] [mɪs] [lɪn] [æz; əz] [rɪˈleɪtɪd]

Listen	,	Michael	,	you're	not	to	speak	of	Mrs	.	Llyn	and	Miss	Llyn	as	related
听	,	迈克尔	,	你是	不是	到	说话	的	太太	.	林恩	和	错过	林恩	作为	有关的

[tuː; tə] [ˈɛrɪs] [bɔɪn] .

to	Erris	Boyne	.
到	错误	博因	.

听着，迈克尔，你不准把林恩夫人和林恩小姐与埃里斯·博因联系起来。

[wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ænd; ənd][dəunt] [noʊ] , [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli][hæz; həz]

What	will	come	of	what	you	and	I	know	and	don't	know	,	Heaven	only	has
什么	将要	来	的	什么	你	和	我	知道	和	不	知道	,	天堂	仅有的	有

['nɑːlɪdʒ] ;

knowledge	;
知识	;

你我已知和未知之事将会带来什么结果，只有上天才知道；

[bʌt; bət] [aɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] .

but	I'll	see	it	through	.
但	患病的	看	它	通过	.

但我会坚持到底。

[aɪv] [spɔɪld] [æz; əz] [gʊd] ['tʃænsɪz] [æz; əz] ['evər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] [ðæt] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk]
I've spoiled as good chances as ever a young man had that wants to make
我已经 被宠坏了 作为 好的 机会 作为 曾经 一个 年轻的 男人 有 那 想要 到 制作
[hɪz; ɪz] [weɪ] ;
his way ;
他的 方式 ;

我毁掉了一个年轻人想要闯出一片天地所能拥有的最好机会；

[bʌt; bət] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kɑːrdz] , ['maɪk(ə)l] ,
but drink and cards , Michael ,
但 喝 和 牌 , 迈克尔 ,

但酒和牌，迈克尔，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentər] — [ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .
and the flare of this damned life at the centre — it got hold of me .
和 这 耀斑 的 这 该死的 生活 在 这 中心 — 它 得到 抓住 的 我 .

而这种该死的生活中心的光芒——它抓住了我。

[ˌaɪ 'tiː] ['mʌdld] , [draʊnd] [ðə; ði] [best] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] .
It muddled , drowned the best that was in me .
它 混乱 , 溺水 这 最好的 那 曾是 在 我 .

它让我内心最美好的东西变得混乱、淹没。

[its] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['kɪtʃɪn] , [ɪz] ['dʌblɪn] .
It's the witch's kitchen , is Dublin .
它是 这 女巫的 厨房 , 是 都柏林 .

都柏林就是女巫的厨房。

['aɪrləndz] [ðə; ði] ['oʊnli] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [wer] [ðeɪ] [meɪk] [seɪnts] [ʌv; əv] ['krɪmənəlz] [ænd; ənd] [preɪ]
Ireland's the only place in the world where they make saints of criminals and pray
爱尔兰的 这 仅有的 地方 在 这 世界 在哪里 他们 制作 圣徒 的 罪犯 和 祈祷
[tuː; tə] [ðem; ðəm] ;
to them ;
到 他们 ;

爱尔兰是世界上唯一一个将罪犯封圣并向他们祈祷的地方；

[wer] [ðeɪ] [luːz] [træk] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ;
where they lose track of time and think they're in eternity ;
在哪里 他们 失去 追踪 的 时间 和 思考 它们是 在 永恒 ;

在那里，他们会忘记时间，以为自己身处永恒之中；

[wer] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪz] ['sætərnaɪn] ['lɑːdʒɪk] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] [ðə; ði] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv] [laɪf] .
where emotion is saturnine logic and death is the touchstone of life .
在哪里 情感 是 土星 逻辑 和 死亡 是 这 试金石 的 生活 .

情感是阴郁的逻辑，死亡是生命的试金石。

['maɪk(ə)l] , [aɪ] [dəunt] [siː] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] ['seɪfti] .
Michael , I don't see any way to safety .
迈克尔 , 我 不 看 任何 方式 到 安全 .

迈克尔，我看不出有什么办法能保证安全。

[ðoʊz] ['fɛloʊz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['tævərn] [wɜːr; wər] [frendz] [ʌv; əv] ['ɛrɪs] [bɔɪn] .
Those fellows down at the tavern were friends of Erris Boyne .
那些 伙伴们 向下 在 这 酒馆 是 朋友们 的 错误 博因 .

酒馆里的那些人是埃里斯·博因的朋友。

[ðeə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
They're against me .
它们是 反对 我 .

他们反对我。

[ðeɪl] [hæŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ! "

They'll	hang	me	if	they	can	!	"
他们会	悬挂	我	如果	他们	能	!	"

他们要是能把我吊死，肯定会把我吊死！

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] .

"	I	don't	believe	they	can	do	it	,	master	.
"	我	不	相信	他们	能	做	它	,	掌握	.

“我不相信他们能做到，主人。”

['dʌblɪn] [ænd; ənd]['aɪərlənd] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ʌv; əv] ['ɛrɪs] [bɔɪn] .

Dublin	and	Ireland	think	more	of	you	than	they	did	of	Erris	Boyne	.
都柏林	和	爱尔兰	思考	更多的	的	你	比	他们	做过	的	错误	博因	.

都柏林和爱尔兰对你的看法比对埃里斯·博因的看法要高得多。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [juːθ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

There's	nothing	behind	you	except	the	wildness	of	youth	—	nothing	at	all	.
有	没有什么	在后面	你	除了	这	野性	的	青年	—	没有什么	在	全部	.

你身后除了青春的狂野，什么都没有——什么都没有。

[ɪf] ['æni] [wʌn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['pleɪˌmɔːr] [ðæt] [juːd] [duː][ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [dʌn]

If	anny	one	had	said	to	me	at	Playmore	that	you'd	do	the	things	you've	done
如果	安妮	一	有	说	到	我	在	玩更多	那	你会	做	这	事物	你已经	完毕

[wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [ænd; ənd][kɑːrdz] [sɪns] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['dʌblɪn] ,

with	drink	and	cards	since	you	come	to	Dublin	,
和	喝	和	牌	自从	你	来	到	都柏林	,

如果当初在Playmore有人跟我说，自从你来到都柏林后，你会像现在这样沉迷于喝酒和打牌，

" [aɪ'd][hæv; həv] [swɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['laɪəz] .

"	I'd	have	swore	they	were	liars	.
"	ID	有	发誓	他们	是	说谎者	.

“我当时真会以为他们是骗子。”

[jet] [wen] ['ɔlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,

Yet	when	all's	said	and	done	,
然而	什么时候	一切	说	和	完毕	,

然而，总而言之，

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [læst] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [æz; əz] [ˌgærən'tiː] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɪl] ['ɛrɪs] [bɔɪn] !

I'd	give	my	last	drop	of	blood	as	guarantee	you	didn't	kill	Erris	Boyne	!
ID	给	我的	最后的	降低	的	血	作为	保证	你	没有	杀	错误	博因	!

我愿以我最后一滴血来保证你没有杀害埃里斯·博因！

" ['daɪk] [smaɪld] .

"	Dyck	smiled	.
"	戴克	微笑	.

戴克笑了。

" [juːv] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ˌem 'iː] ,

"	You've	a	lot	of	faith	in	me	,
"	你已经	一个	很多	的	信仰	在	我	,

你很信任我，

['maɪk(ə)l] — [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrsti] [ɪn][maɪ][laɪf] .

Michael	—	but	I'll	tell	you	this	—	I	never	was	so	thirsty	in	my	life	.
迈克尔	—	但	患病的	告诉	你	这	—	我	绝不	曾是	所以	渴	在	我的	生活	.

迈克尔——但我得告诉你——我这辈子从来没有这么渴过。

[maɪ] [maʊθs] [laɪk] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['aɪərn] .

My	mouth's	like	a	red	-	hot	iron	.
我的	嘴巴	喜欢	一个	红色的	-	热的	铁	.

我的嘴像烧红的铁一样。

[send] [ˌem ˈiː][sʌm; səm]['wɔːtər] .
Send me some water .
发送 我 一些 水 .

给我送点水来。

[gɪv] [ðə; ði]['wɔːrdər] ['sɪkspəns] , [ɪf] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] .
Give the warder sixpence , if you've got it , and send me some water .
给 这 看守 六便士 , 如果 你已经 得到 它 , 和 发送 我 一些 水 .

如果你有六便士，就给狱卒，再给我送些水来。

[ðen] [goʊ][tuː; tə] [wɪl] [mə'kɔːrmɪk] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] .
Then go to Will McCormick , and after that to my father .
然后 去 到 将要 麦考密克 , 和 后 那 到 我的 父亲 .

然后去找威尔·麦考密克，之后再去找我父亲。

" ['maɪk(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .
" Michael shook his head dolefully .
" 迈克尔 摇晃 他的 头 悲伤地 .

迈克尔忧郁地摇了摇头。

" ['mɪstər] . [mə'kɔrmɪks] ['eɪzi] — [oʊ] , ['eɪzi] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . McCormick's aisy — oh , aisy enough , " he said .
" 先生 . 麦考密克 艾西 — 哦 , 艾西 足够的 , " 他 说 .

“麦考密克先生很……哦，足够了，”他说。

" ['hiːl] [ˌel iː 'piː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [dɪfɛndɪn] - [juː; jʊ] ,
" He'll lep up at the idea of defendin ' you ,
" 地狱 瘦肉 向上 在 这 主意 的 防御 - 你 ,

“他一听到要保护你就会欣然应允。”

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['pleʒər] [ɪn]['gɔɪn] - [tuː; tə][maɪlz] [kæl'huːn] , [fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ][hɑːrd] [mæn] [ðiːz] [deɪz] .
but I'm not takin ' pleasure in goin ' to Miles Calhoun , for he's a hard man these days .
但 我是 不是 拿 - 乐趣 在 去 - 到 迈尔斯 卡尔霍恩 , 为了 他是 一个 难的 男人 这些 天 .

但我并不乐意去见迈尔斯·卡尔霍恩，因为他最近是个很难相处的人。

[ɔː] , ['mɪstər] . ['daɪk] , ['hiːz][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
Aw , Mr . Dyck , he's had a lot of trouble .
啊 , 先生 . 戴克 , 他是 有 一个 很多 的 麻烦 .

哎呀，迪克先生，他遇到了很多麻烦。

[θɪŋz] [hæz; həz] [bɪn] ['gɔɪn] - [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleɪˌmɔːr] . - ['pɑːn] ['ɑːnər] ,
Things has been goin ' wrong with Playmore . ' Pon honour ,
事物 有 到过 去 - 错误的 和 玩更多 . - 庞 荣誉 ,

Playmore最近出了点问题。说实话，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] ['æni] [ʌv; əv] ['itl] [læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [maɪlz] [kæl'huːn] ['læsts] .
I don't know whether anny of it'll last as long as Miles Calhoun lasts .
我 不 知道 无论 安妮 的 它将 最后的 作为 长的 作为 迈尔斯 卡尔霍恩 持续时间 .

我不知道它们之中是否有任何一个能像迈尔斯·卡尔霍恩那样长久。

['ðɛrəl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [left] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['daɪk] .
There'll be little left for you , Mr . Dyck .
将会 是 小的 左边 为了 你 , 先生 . 戴克 .

迪克先生，你将一无所有。

[ðæts] [wʌt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] .
That's what troubles me .
那就是 什么 麻烦 我 .

这就是我担忧的地方。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ]['ɪtəd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [ðæt] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

I	tell	you	it'd	break	my	heart	if	that	place	should	be	lost	to	your	father	and
我	告诉	你	它会	休息	我的	心	如果	那	地方	应该	是	丢失的	到	你的	父亲	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我告诉你，如果那个地方对你和你的父亲来说失去了，我会心碎的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	born	on	it	.
我	曾是	出生	在	它	.

我出生在这片土地上。

[aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæts] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [oʊld] [haʊs]

I'd	give	the	best	years	of	the	life	that's	left	me	to	make	sure	the	old	house
ID	给	这	最好的	年	的	这	生活	那就是	左边	我	到	制作	当然	这	老的	房子

[kʊd; kəd] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kælhuːnz] .

could	stay	in	the	hands	of	the	Calhouns	.
可以	停留	在	这	双手	的	这	卡尔霍恩斯	.

我愿用余生中最美好的时光，确保这栋老房子能继续留在卡尔霍恩家族手中。

[aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪz] [jɔːrz] ,

I	say	to	you	that	while	I	live	all	I	am	is	yours	,
我	说	到	你	那	尽管	我	居住	全部	我	是	是	你的	,

我告诉你，只要我活着，我的一切都属于你。

[fer] [ænd; ənd] [faʊl] , [gʊd] [ænd; ənd] [bæd] .

fair	and	foul	,	good	and	bad	.
公平的	和	犯规	,	好的	和	坏的	.

公平与不公平，好与坏。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

"	He	touched	his	breast	with	his	right	hand	.
"	他	感动	他的	胸部	和	他的	正确的	手	.

他用右手摸了摸自己的胸膛。

" [ɪn] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [ðæt] [ˌel iː 'piː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] .

"	In	here	is	the	soul	of	Ireland	that	leps	up	for	the	things	that	matter	.
"	在	这里	是	这	灵魂	的	爱尔兰	那	瘦肉	向上	为了	这	事物	那	事情	.

“这里蕴藏着爱尔兰的灵魂，它为那些重要的事情而奋力拼搏。”

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ; [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['sɔŋz] .

There's	a	song	—	but	never	mind	about	a	song	;	this	is	no	place	for	songs	.
有	一个	歌曲	—	但	绝不	头脑	关于	一个	歌曲	;	这	是	不	地方	为了	歌曲	.

这里有一首歌——但别在意歌曲；这里不是唱歌的地方。

[its] [ə; eɪ] ['prɪzn] - [haʊs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [tʃɑːrdʒd] — "

It's	a	prison	-	house	,	and	you're	a	prisoner	charged	—	"
它是	一个	监狱	-	房子	,	和	你是	一个	囚犯	带电	—	"

这里是监狱，而你是一名被指控的囚犯——

" [nɑːt] [tʃɑːrdʒd] [jet] , [nɑːt] [tʃɑːrdʒd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['daɪk] ; " [bʌt; bət] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kraɪm] .

"	Not	charged	yet	,	not	charged	,	"	interrupted	Dyck	;	"	but	suspected	of	and	arrested	for	a	crime	.
"	不是	带电	然而	,	不是	带电	,	"	中断	戴克	;	"	但	怀疑	的	和	被捕	为了	一个	犯罪	.

“尚未被起诉，尚未被起诉，”迪克打断道；“但因涉嫌犯罪而被捕。”

[aɪl] [faɪt] — [bɪ'fɔːr] [gɑːd] , [aɪl] [faɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] !

I'll	fight	—	before	God	,	I'll	fight	to	the	last	!
患病的	斗争	—	前	上帝	,	患病的	斗争	到	这	最后的	!

我会战斗——我向上帝发誓，我会战斗到最后一刻！

[gʊd] - [baɪ] , ['maɪk(ə)l] ; [brɪŋ] [ˌem 'iː] [fuːd] [ænd; ənd] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [koʊld] ['wɔːtər]
Good - bye , Michael ; bring me food and clothes , and send me cold water
好的 - 再见 , 迈克尔 ; 带来 我 食物 和 衣服 , 和 发送 我 寒冷的 水
[æt; ət] [wʌns] .
at once .
在 一次 .

再见，迈克尔；给我带些食物和衣服，并立刻给我送来冷水。

" [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd] ['maɪk(ə)l] [kloʊnz] ,
" When the door closed softly behind Michael Clones ,
" 什么时候 这 门 关闭 轻轻 在后面 迈克尔 克隆体 ,

“当迈克尔·克隆斯身后的门轻轻关上时，

['daɪk] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [wer] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] ['peɪtriət] [hæd; həd] [leɪn] .
Dyck sat down on the bed where many a criminal patriot had lain .
戴克 卫星 向下 在 这 床 在哪里 许多 一个 刑事 爱国者 有 莱恩 .

戴克在床上坐了下来，许多犯罪的爱国者都曾躺在这张床上。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] , [ber] , [ʌn'fɜːrnɪʃt] , [sɪ'vɪr] - ['terəbli] [sɪ'vɪr] ;
He looked round the small room , bare , unfurnished , severe - terribly severe ;
他 看起来 圆形的 这 小的 房间 , 裸 , 未配备家具 , 严重 - 可怕 严重 ;

他环顾四周，这间小房间空空荡荡，没有任何家具，十分简陋——极其简陋；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [blæŋk] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] , [haɪ] [ʌp] ;
he looked at the blank walls and the barred window , high up ;
他 看起来 在 这 空白的 墙壁 和 这 禁止 窗户 , 高的 向上 ;

他望着空白的墙壁和高处的铁窗；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔːr] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪs'kʌlәd] [ænd; ənd] [dæmp] .
he looked at the floor — it was discoloured and damp .
他 看起来 在 这 地面 — 它 曾是 变色 和 潮湿 .

他看了看地板——地板已经变色潮湿了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] .
He reached out and touched it with his hand .
他 达到 出去 和 感动 它 和 他的 手 .

他伸出手，用手摸了摸它。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɑːlәteri] [tʃer] , [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ænd; ənd] [peɪl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] .
He looked at the solitary chair , the basin and pail , and he shuddered .
他 看起来 在 这 孤 椅子 , 这 盆地 和 桶 , 和 他 颤抖 .

他看着那张孤零零的椅子、水盆和水桶，不禁打了个寒颤。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)l] — [haʊ] ['ɔːf(ə)l] !
" How awful — how awful !
" 如何 可怕 — 如何 可怕 !

“太可怕了——太可怕了！”

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ɪf]
" But if it was her father , and if
" 但 如果 它 曾是 她 父亲 , 和 如果

但如果那是她的父亲，而且如果

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] " — [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk] [loʊ] — " [ɪf] [aɪ] [kɪld] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ! "
I killed him " — his head sank low — " if I killed her father ! "
我 被杀 他 " — 他的 头 沉没 低的 — " 如果 我 被杀 她 父亲 ! "

“如果我杀了她父亲，那我就杀了他！”——他低下了头——

" ['wɔːtər] , [sɜːr] .
" **Water , sir .**
" 水 , 先生 .

“水，先生。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
" **He looked up .**
" 他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪpər] .
It was the guard with a tin of water and a dipper .
它 曾是 这 警卫 和 一个 锡 的 水 和 一个 杓 .

是那个拿着水罐和水瓢的警卫。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər]
MOTHER AND DAUGHTER
母亲 和 女儿

母亲和女儿

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] ['gɪlti] , ['mʌðər] .
" **I don't believe he's guilty , mother .**
" 我 不 相信 他是 有罪的 , 母亲 .

“我不认为他有罪，母亲。”

" [ðə; ðiˌ]['gɝːlz] [faɪn] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] — [wɪð; wɪθ]['proʊtest] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['æŋgwɪʃ] .
" **The girl's fine eyes shone with feeling — with protest , indignation , anguish .**
" 这 女孩们 美好的 眼睛 闪耀 和 感觉 — 和 反对 , 愤慨 , 痛苦 .

“女孩美丽的眼睛里闪烁着情感——抗议、愤慨、痛苦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [hɜːr; hər] [hed] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['vɪgər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət]
As she spoke , she thrust her head forward with the vigour of a passionate
作为 她 辐 , 她 推力 她 头 向前 和 这 活力 的 一个 热情的
['kaʊns(ə)l] .
counsel .
法律顾问 .

她说话时，头向前伸去，语气充满激情，像是在进行一场充满激情的辩论。

['ʃiːlə] [lɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [huː] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ðiˌ][læst][gæsp][fɔːr; fər]['eni] [kɔːz]
Sheila Llyn was a champion who would fight to the last gasp for any cause
希拉 林恩 曾是 一个 冠军 WHO 会 斗争 到 这 最后的 喘气 为了 任何 原因
[ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
she loved .
她 喜爱 .

希拉·林恩是一位斗士，她会为了自己所热爱的任何事业战斗到最后一刻。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] ,
A few moments before , she had found her mother , horror - stricken ,
一个 很少 时刻 前 , 她 有 成立 她 母亲 , 恐怖 - 受打击的 ,

就在几分钟前，她发现了惊恐万分的母亲。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['pærəgræf] [sent] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] .
gazing at a newspaper paragraph sent from Dublin .
凝视 在 一个 报纸 段落 发送 从 都柏林 .

凝视着从都柏林寄来的一份报纸段落。

['ʃiːlə] [æt; ət][wʌns] [θɔːt] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Sheila	at	once	thought	this	to	be	the	cause	of	her	mother's	agitation	,
希拉	在	一次	想法	这	到	是	这	原因	的	她	母亲的	搅动	,

希拉立刻认为这就是母亲焦躁不安的原因。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	she	reached	out	a	hand	for	it	.
和	她	达到	出去	一个	手	为了	它	.

她伸出手去拿。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] ['hændɪd][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Her	mother	hesitated	,	then	handed	the	clipping	to	her	.
她	母亲	犹豫了一下	,	然后	递交	这	剪裁	到	她	.

她母亲犹豫了一下，然后把剪报递给了她。

['fɔːrtʃənətli] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] ['steɪtmənt] [seɪv] [ðə; ði] [ber] [fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪlɪŋ]

Fortunately	it	contained	no	statement	save	the	bare	facts	connected	with	the	killing
幸运的是	它	包含	不	陈述	节省	这	裸	事实	连接	和	这	杀

[ʌv; əv] ['ɛrɪs] [bɔɪn] ,

of	Erris	Boyne	,
的	错误	博因	,

幸运的是，除了与埃里斯·博因被杀有关的简单事实外，报告中没有包含任何其他内容。

[ænd; ənd][noʊ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

and	no	reference	to	the	earlier	life	of	the	dead	man	.
和	不	参考	到	这	早些时候	生活	的	这	死的	男人	.

并未提及死者早年的生活。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ['daɪk] [kæl'huːn] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz]['traɪəl][æt; ət][ðə; ði] ['seʃnz]

It	said	no	more	than	that	Dyck	Calhoun	must	take	his	trial	at	the	sessions
它	说	不	更多的	比	那	戴克	卡尔霍恩	必须	拿	他的	审判	在	这	会议

.

:

.

声明仅表示，迪克·卡尔霍恩必须在法庭上接受审判。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] ['steɪtɪd] [ðæt] ['daɪk] , [ðoʊ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] " [nɑːt] ['gɪlti] , " [dɪ'klerd] ['fræŋkli] ,

It	also	stated	that	Dyck	,	though	he	pleaded	"	not	guilty	,	"	declared	frankly	,
它	还	声明	那	戴克	,	尽管	他	恳求	"	不是	有罪的	,	"	声明	坦率地说	,

报告还指出，迪克虽然辩称“无罪”，但坦率地宣称：

[θruː] [wɪl] [mə'kɔːrmɪk] , [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

through	Will	McCormick	,	the	lawyer	,
通过	将要	麦考密克	,	这	律师	,

通过律师威尔·麦考密克

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['meməri] [ʌv; əv] [ɔːt] [ðæt] ['hæpənd] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [waɪn]

that	he	had	no	memory	of	aught	that	happened	after	he	had	drunk	wine
那	他	有	不	记忆	的	零	那	发生	后	他	有	醉	葡萄酒

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] ['ɛrɪs] [bɔɪn] .

given	him	by	Erris	Boyne	.
给定	他	经过	错误	博因	.

他完全不记得喝了埃里斯·博因给他的酒之后发生的任何事情。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [bɔɪn] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild]

He	said	that	he	and	Boyne	had	quarrelled	,	but	had	become	reconciled
他	说	那	他	和	博因	有	争吵	,	但	有	变得	和解

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他说他和博因吵过架，但后来和好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [drɪŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	that	the	drink	was	a	pledge	of	their	understanding	.
和	那	这	喝	曾是	一个	保证	的	他们的	理解	.

这杯酒象征着他们之间的默契。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [drɪŋk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [weɪkt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

From	the	time	he	had	taken	the	drink	until	he	waked	in	the	hands	of
从	这	时间	他	有	已采取	这	喝	直到	他	醒来	在	这	双手	的

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['kɔnstəbəlz] ,

the	king's	constables	,
这	国王的	警员	,

从他喝下那杯酒到醒来发现自己被国王的卫兵押走，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['meməri] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [bɔɪn] .

he	had	no	memory	;	but	he	was	sure	he	had	not	killed	Boyne	.
他	有	不	记忆	;	但	他	曾是	当然	他	有	不是	被杀	博因	.

他失去了记忆；但他确信自己没有杀害博因。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] .

The	fact	that	there	was	no	blood	on	his	sword	was	evidence	.
这	事实	那	那里	曾是	不	血	在	他的	剑	曾是	证据	.

他剑上没有血迹，这本身就是证据。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl] .

Nevertheless	,	he	had	been	committed	for	trial	.
尽管如此	,	他	有	到过	坚定的	为了	审判	.

然而，他已被移交审判。

['mɪsɪz] . [lɪn] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['trʌbld] .

Mrs	.	Llyn	was	sorely	troubled	.
太太	.	林恩	曾是	非常	麻烦	.

林恩太太非常苦恼。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ['ɪntrəst] [ɪn] ['daɪk] [kæl'huːn] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [daɪks] [rɪ'gɑːrd]

She	knew	of	her	daughter's	interest	in	Dyck	Calhoun	,	and	of	Dyck's	regard
她	知道	的	她	女儿的	兴趣	在	戴克	卡尔霍恩	,	和	的	迪克的	看待

[fɔːr; fər] ['ʃiːlə] .

for	Sheila	.
为了	希拉	.

她知道女儿对戴克·卡尔霍恩感兴趣，也知道戴克对希拉的感情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['ʃiːlə] [noʊ]

She	had	even	looked	forward	to	marriage	,	and	she	wished	for	Sheila	no
她	有	甚至	看起来	向前	到	婚姻	,	和	她	希望	为了	希拉	不

['betər] [feɪt] ,

better	fate	,
更好的	命运	,

她甚至一直期盼着结婚，也希望希拉能有更好的命运。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nɪrli] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] ['daɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kredɪt] .

because	nearly	all	she	knew	of	Dyck	was	to	his	credit	.
因为	几乎	全部	她	知道	的	戴克	曾是	到	他的	信用	.

因为她对戴克的了解几乎全是赞扬他的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['dʌblɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪsɪpeɪtɪd] .

She	was	unaware	that	his	life	in	Dublin	had	been	dissipated	.
她	曾是	不知情	那	他的	生活	在	都柏林	有	到过	消散	.

她并不知道他在都柏林的生活已经彻底消逝了。

[ɪf] ['daɪk] [wʌz; wəz] ['gɪlti] — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] — [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]

If	Dyck	was	guilty	—	though	she	could	not	believe	it	—	there	would	be	an
如果	戴克	曾是	有罪的	—	尽管	她	可以	不是	相信	它	—	那里	会	是	一个

[end][ʌv; əv]['roʊmæns] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃi:lə] ,

end	of	romance	between	him	and	Sheila	,
结尾	的	浪漫	之间	他	和	希拉	,

如果迪克真的有罪——尽管她无法相信——他和希拉之间的恋情就此结束。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [mʌst; məst][bi:; bi] ['sɛvɚd] [fɔ:r; fər]['evər] .

and	their	friendship	must	be	severed	for	ever	.
和	他们的	友谊	必须	是	切断	为了	曾经	.

他们的友谊必须永远断绝。

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['ɛrɪs] [bɔɪn] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

Her	daughter	did	not	know	that	Erris	Boyne	was	her	father	,
她	女儿	做过	不是	知道	那	错误	博因	曾是	她	父亲	,

她的女儿并不知道埃里斯·博因是她的父亲。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] — [ɪn] ['eni] [keɪs] [nɑ:t] [jet] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['daɪk] [wʌz; wəz] [kən'demd]

and	she	must	not	know	—	in	any	case	not	yet	;	but	if	Dyck	was	condemned
和	她	必须	不是	知道	—	在	任何	案件	不是	然而	;	但	如果	戴克	曾是	谴责

,

,

,

她一定不能知道——至少现在还不能知道；但如果迪克被判有罪，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hæŋd] .

it	was	almost	sure	he	would	be	hanged	.
它	曾是	几乎	当然	他	会	是	绞刑	.

他几乎肯定会被绞死。

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] - ['wɪdoʊ] , [hu:z] [neɪm] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['pærəgræf] [ʃi:; ʃi]

She	wondered	about	Boyne's	widow	,	whose	name	did	not	appear	in	the	paragraph	she
她	想知道	关于	-	寡妇	,	谁	姓名	做过	不是	出现	在	这	段落	她

[hæd; həd] [si:n] .

had	seen	.
有	已见	.

她想知道博因的遗孀是谁，因为她看到的段落中没有出现她的名字。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['nɔ:ri:n, nɔ:'ri:n][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [fɑ:r] [bɪ'ni:θ]

She	knew	that	Noreen	was	beautiful	,	but	that	he	had	married	far	beneath
她	知道	那	诺琳	曾是	美丽的	,	但	那	他	有	已婚	远的	下面

[hɪm; ɪm] ['soʊʃəli] .

him	socially	.
他	社会	.

她知道诺琳很漂亮，但他娶了一个社会地位远低于他的人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ['ɛrɪs] [bɔɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sə'bɜ:rbən] ['kwaɪət] , [nɑ:t] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪf]['ɪntu:]

She	had	imagined	Erris	Boyne	living	in	suburban	quiet	,	not	drawing	his	wife	into
她	有	想象	错误	博因	活的	在	郊区	安静的	,	不是	绘画	他的	妻子	进入

[hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] [ski:m] .

his	social	scheme	.
他的	社会的	方案	.

她曾想象埃里斯·博因过着郊区平静的生活，不会把妻子拉进他的社交圈。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

That	is	what	had	happened	.
那	是	什么	有	发生	.

事情就是这样发生的。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf]
The 这 **woman** 女士 **had** 有 **lived** 居住地 **apart** 除 **from** 从 **the** 这 **daily** 日常的 **experiences** 经历 **of** 的 **her** 她 **husband's** 丈夫的 **life** 生活
[ɪn] ['dʌblɪn] ;
in 在 **Dublin** 都柏林 **;** ;

这位女士一直过着与丈夫在都柏林的日常生活截然不同的生活；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['diːpənd] [hɜːr; hər] ['bɪtərnəs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
and 和 **it** 它 **had** 有 **deepened** 加深 **her** 她 **bitterness** 苦味 **against** 反对 **him** 他 **.** .

这加深了她对他的怨恨。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['ɛrɪs] [bɔɪn] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]
When 什么时候 **she** 她 **had** 有 **learned** 学习 **that** 那 **Erris** 错误 **Boyne** 博因 **was** 曾是 **no** 不 **more** 更多的 **faithful** 忠实 **to** 到 **her** 她 **than** 比
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [waɪf] ,
he 他 **had** 有 **been** 到过 **to** 到 **his** 他的 **previous** 以前的 **wife** 妻子 **,** ,

当她得知埃里斯·博因对她的忠诚并不比他对前妻的忠诚更高时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ; [ænd; ənd] ['daɪk] [kæl'huːn] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she 她 **had** 有 **gone** 已消失 **mad** 疯狂的 **;** ; **and** 和 **Dyck** 戴克 **Calhoun** 卡尔霍恩 **was** 曾是 **paying** 付费 **the** 这 **price** 价格 **of** 的 **her** 她
['mædnəs] .
madness 疯狂 **.** .

她疯了；而迪克·卡尔霍恩正在为她的疯狂付出代价。

['mɪsɪz] . [lɪn] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .
Mrs 太太 **.** . **Llyn** 林恩 **did** 做过 **not** 不是 **know** 知道 **this** 这 **.** .

林恩夫人对此并不知情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['berɪŋ] , [ðoʊ] [smɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] ,
She 她 **was** 曾是 **a** 一个 **woman** 女士 **of** 的 **distinguished** 杰出的 **bearing** 轴承 **,** , **though** 尽管 **small** 小的 **,** , **with** 和 **a** 一个 **wan** 万 **,** ,

她是一位仪态高贵的女子，虽然身材矮小，面色苍白。

[sæd] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɔːlweɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .
sad 伤心 **look** 看 **in** 在 **her** 她 **eyes** 眼睛 **always** 总是 **,** , **but** 但 **with** 和 **a** 一个 **cheerful** 快乐 **smile** 微笑 **.** .

她眼神中总是带着一丝忧伤，但脸上却挂着灿烂的笑容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pʊr] , [bʌt; bət] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,
She 她 **was** 曾是 **not** 不是 **poor** 贫穷的 **,** , **but** 但 **well** 出色地 **-** - **to** 到 **-** - **do** 做 **,** ,

她并不贫穷，而是家境优渥。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [hɜːr'self][ɔːr][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ɔːrd(ə)neri]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **necessary** 必要的 **to** 到 **deny** 否定 **herself** 她自己 **or** 或者 **her** 她 **daughter** 女儿 **ordinary** 普通的
['kʌmfəts] ,
comforts 舒适 **,** ,

她完全没有必要剥夺自己和女儿应有的舒适生活。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][laɪf] .
and 和 **even** 甚至 **many** 许多 **of** 的 **the** 这 **luxuries** 奢侈品 **of** 的 **life** 生活 **.** .

甚至包括生活中许多奢侈品。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] , [blæk] [ænd; ənd] ['weɪvi] , [wɪð; wɪθ] [hɪr]

Her	hair	was	darker	than	her	daughter's	,	black	and	wavy	,	with	here
她	头发	曾是	较暗	比	她	女儿的	,	黑色的	和	波浪状	,	和	这里

[ænd; ənd][ðer; ðər] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] .

and	there	streaks	of	grey	.
和	那里	连胜	的	灰色的	.

她的头发比女儿的深，黑色卷发，夹杂着几缕灰白。

[ðiːz] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] ['ædɪd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] ['bjuːtɪfli] ['bæləns] , ['faɪnli] ['məʊldɪd] ,

These	,	however	,	only	added	dignity	to	a	head	beautifully	balanced	,	finely	moulded	,
这些	,	然而	,	仅有的	额外	尊严	到	一个	头	非常漂亮	均衡	,	精细地	模制	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然而，这些反而为原本匀称优美、造型精致的头部增添了尊严。

[ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [moʊst] [dʒen'tiːlli] [hʌŋ] .

in	the	language	of	the	day	,	most	genteelly	hung	.
在	这	语言	的	这	天	,	最多	优雅地	悬挂	.

用当时的话来说，是最优雅的悬挂方式。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slendər] , ['bɔɪənt] [ɪn] ['muːvmənt] [jet] [kəm'poʊzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]

She	was	slender	,	buoyant	in	movement	yet	composed	,	and	her	voice	was
她	曾是	苗条	,	浮力	在	移动	然而	由	,	和	她	嗓音	曾是

[laɪk] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,

like	her	daughter's	,
喜欢	她	女儿的	,

她身材苗条，举止轻盈却又沉着冷静，声音像极了她女儿。

[klɪr] , ['dʒent(ə)l] , ['θrɪlɪŋ] .

clear	,	gentle	,	thrilling	.
清除	,	温和的	,	惊险	.

清晰、柔和、激动人心。

[hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] ['ʃiːlə] [ænd; ənd] ['ʃiːləz] ['fjuːtʃər] .

Her	mind	and	heart	were	given	up	to	Sheila	and	Sheila's	future	.
她	头脑	和	心	是	给定	向上	到	希拉	和	希拉的	未来	.

她的心思和精力都倾注在了希拉和希拉的未来上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['daɪk] [kæl'huːn]

That	was	why	a	knowledge	of	the	tragedy	that	had	come	to	Dyck	Calhoun
那	曾是	为什么	一个	知识	的	这	悲剧	那	有	来	到	戴克	卡尔霍恩

['trʌbld] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['trʌbld] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv]

troubled	her	as	she	had	not	been	troubled	since	the	day	she	first	learned	of
麻烦	她	作为	她	有	不是	到过	麻烦	自从	这	天	她	第一的	学习	的

['ɛrɪs] - [ˌɪnfɪ'deləti] [tuː; tə][hɜːr'self] .

Erris	Boyne's	infidelity	to	herself	.
错误	-	不忠	到	她自己	.

这就是为什么得知迪克·卡尔霍恩遭遇的悲剧后，她感到不安，因为自从她第一次得知埃里斯·博因对她不忠以来，她就再也没有感到过不安了。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] ['dʌblɪn] , ['mʌðər] , " [sed] ['ʃiːlə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] , ['æftər]

"	Let	us	go	to	Dublin	,	mother	,	"	said	Sheila	with	a	determined	air	,	after
"	让	我们	去	到	都柏林	,	母亲	,	"	说	希拉	和	一个	决定	空气	,	后

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] .

reading	the	clipping	.
阅读	这	剪裁	.

“妈妈，我们去都柏林吧，”希拉读完剪报后，神情坚定地说。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
" Why , my dear ?
" 为什么 , 我的 亲爱的 ?

“为什么，亲爱的？”

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]
" The woman's eyes , with their long lashes , looked searchingly into her
" 这 女性的 眼睛 , 和 他们的 长的 睫毛 , 看起来 仔细地 进入 她
['dɔtɝz] [feɪs] .
daughter's face .
女儿的 脸 .

“女人长长的睫毛闪着光，目光探寻地望着女儿的脸。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [ɑːn] , [ðæt] ['ʃiːlə] [hæd; həd] [gɪfts] ['græntɪd] [tuː; tə] [fjuː] .
She felt , as the years went on , that Sheila had gifts granted to few .
她 毛毡 , 作为 这 年 去 在 , 那 希拉 有 礼物 的确 到 很少 .

随着岁月的流逝，她觉得希拉拥有着少数人才能拥有的天赋。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['riːsɔːrsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['gʌvərnɪŋ]
She realized that the girl had resources which would make her a governing
她 已实现 那 这 女孩 有 资源 哪个 会 制作 她 一个 治理
['ɪnfluəns] [ɪn] [wət'evər] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][set] .
influence in whatever sphere of life she should be set .
影响 在 任何 领域 的 生活 她 应该 是 放 .

她意识到，这个女孩拥有足以让她在任何领域都发挥主导作用的资源。

['kwaɪətli] , ['ʃiːlə] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Quietly , Sheila was taking control of their movements , and indeed of her
悄悄 , 希拉 曾是 采取 控制 的 他们的 移动 , 和 的确 的 她
[oʊn] ['deɪli] [laɪf] .
own daily life .
自己的 日常的 生活 .

希拉悄然掌控了他们的行动，也掌控了自己的日常生活。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔmineitiŋ] [skɪl] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr'self] ,
The girl had a dominating skill which came in part from herself ,
这 女孩 有 一个 占据主导地位 技能 哪个 来了 在 部分 从 她自己 ,

这个女孩拥有一种支配欲，这部分源于她自身。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;
and also to a degree from her father ;
和 还 到 一个 程度 从 她 父亲 ;

某种程度上也遗传自她的父亲；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] .
but her disposition was not her father's - it was her mother's .
但 她 处置 曾是 不是 她 父亲的 - 它 曾是 她 母亲的 .

但她的性格不是像她父亲，而是像她母亲。

['mɪsɪz] . [lɪn] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['ʃiːlə] [tuː; tə][laɪ][ɔːr] [twɪst] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] .
Mrs . Llyn had never known Sheila to lie or twist the truth in all her days .
太太 . 林恩 有 绝不 已知 希拉 到 说谎或者 捻 这 真相 在 全部 她 天 .

林恩太太一生中从未见过希拉撒谎或歪曲事实。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][waɪz]['ɑːrgjumənt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ]
No one was more obedient to wise argument ; and her mother had a
不 一 曾是 更多的 听话 到 明智的 争论 ; 和 她 母亲 有 一个
['fiːlɪŋ] [ðæt] [naʊ] ,
feeling that now ,
感觉 那 现在 ,

没有人比他更听从明智的论证；她的母亲有一种感觉，现在，

[pər'hæps] , [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [tuː] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər]

perhaps	,	the	time	had	come	when	they	two	must	have	a	struggle	for
也许	,	这	时间	有	来	什么时候	他们	二	必须	有	一个	斗争	为了

['mæstəri] .

mastery	.
精通	.

或许，他们两人之间争夺主导权的时刻已经到来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['dʌblɪn] .

There	was	every	reason	why	they	should	not	go	to	Dublin	.
那里	曾是	每一个	原因	为什么	他们	应该	不是	去	到	都柏林	.

他们完全有理由不去都柏林。

[ðer; ðər] ['ʃiːlə] [maɪt] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['ɛrɪs] [bɔɪn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

There	Sheila	might	discover	that	Erris	Boyne	was	her	father	,
那里	希拉	可能	发现	那	错误	博因	曾是	她	父亲	,

在那里，希拉可能会发现埃里斯·博因是她的父亲。

[ænd; ənd] [maɪt] [lɜːrn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [laɪf] .

and	might	learn	the	story	of	her	mother's	life	.
和	可能	学习	这	故事	的	她	母亲的	生活	.

她或许会了解到母亲的生平故事。

['ʃiːlə] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [ə'brɔːd]

Sheila	had	been	told	by	her	mother	that	her	father	had	passed	away	abroad
希拉	有	到过	讲述	经过	她	母亲	那	她	父亲	有	通过了	离开	国外

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

when	she	was	a	little	child	.
什么时候	她	曾是	一个	小的	孩子	.

希拉从小就听母亲说，她的父亲在她很小的时候就去世了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɪktʃər] ,

She	had	never	seen	her	father's	picture	,
她	有	绝不	已见	她	父亲的	图片	,

她从未见过父亲的照片。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [læst] [deɪz]

and	her	mother	had	given	her	the	impression	that	their	last	days
和	她	母亲	有	给定	她	这	印象	那	他们的	最后的	天

[tə'geðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['hæpi] .

together	had	not	been	happy	.
一起	有	不是	到过	快乐的	.

她的母亲给她的感觉是，她们在一起的最后时光并不快乐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [tuː] ['kloʊsli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

She	had	always	felt	that	it	was	better	not	to	inquire	too	closely	into	her
她	有	总是	毛毡	那	它	曾是	更好的	不是	到	查询	也	密切	进入	她

['fɑːðɚz] [laɪf] .

father's	life	.
父亲的	生活	.

她一直觉得最好不要过分探究父亲的生活。

[ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] ['hæpi] ['vɪzɪt][tuː; tə] [lɔɪlənd]

The	years	had	gone	on	and	then	had	come	the	happy	visit	to	Loyland
这	年	有	已消失	在	和	然后	有	来	这	快乐的	访问	到	洛伊兰

['taʊərz] ,

Towers	,
塔楼	,

岁月流逝，之后迎来了对洛伊兰塔楼的愉快访问。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['daɪk] [kæl'huːn] .

where	she	had	met	Dyck	Calhoun	.
在哪里	她	有	遇见	戴克	卡尔霍恩	.

她在那里遇到了戴克·卡尔霍恩。

[hɜːr; hər][laɪf][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)lsəm] [iˈməuʃənz] ;

Her	life	at	that	moment	had	been	free	from	troublesome	emotions	;
她	生活	在	那	片刻	有	到过	自由的	从	麻烦的	情绪	;

那时她的生活还没有受到任何烦恼情绪的困扰；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][met] ['daɪk] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

but	since	the	time	she	had	met	Dyck	at	the	top	of	the	hill	,
但	自从	这	时间	她	有	遇见	戴克	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

但自从她在山顶遇见戴克之后，

[ə; eɪ] [nuː] [set] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [wɜːrkt] [ɪn][hɜːr; hər] .

a	new	set	of	feelings	worked	in	her	.
一个	新的	放	的	情怀	工作	在	她	.

她心中涌起一股新的情感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɑːni] [ə; eɪ] [læs] [æz; əz]['evər][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] [prə'duːst] — [laɪð] ,

She	was	as	bonny	a	lass	as	ever	the	old	world	produced	—	lithe	,
她	曾是	作为	邦妮	一个	小姐	作为	曾经	这	老的	世界	生产	—	轻盈	,

她是一位风姿绰约的美人，堪称旧世界出产的最美丽的姑娘之一——身姿轻盈，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ʌv; əv] [feɪs] ,

with	a	body	like	that	of	a	boy	,	strong	and	pleasant	of	face	,
和	一个	身体	喜欢	那	的	一个	男生	,	强的	和	令人愉快的	的	脸	,

他拥有男孩般的体格，面容俊朗，气质宜人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ə; eɪ]['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [tʃɪn] ,

with	a	haunting	beauty	in	the	eyes	,	a	majesty	of	the	neck	and	chin	,
和	一个	令人难忘	美丽	在	这	眼睛	,	一个	威严	的	这	脖子	和	下巴	,

她眼神摄人心魄，脖颈和下巴线条优美，令人叹为观止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['maɪk(ə)l] [kloʊnz] [kɔːl][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kwiːn] .

and	a	carriage	which	had	made	Michael	Clones	call	her	a	queen	.
和	一个	运输	哪个	有	制成	迈克尔	克隆体	称呼	她	一个	女王	.

还有一辆马车，让迈克尔·克洛尼斯称她为女王。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['daɪk] ['oʊnli][æz; əz] , [ə; eɪ] ['hæpi] , [waɪld][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪltɑːp] .

She	saw	Dyck	only	as	,	a	happy	,	wild	son	of	the	hilltop	.
她	锯	戴克	仅有的	作为	,	一个	快乐的	,	荒野	儿子	的	这	山顶	.

她只把戴克看作是山顶上一个快乐、桀骜不驯的儿子。

[tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['met(ə)l] [ænd; ənd] [wɜːrθ] ,

To	her	he	was	a	man	of	mettle	and	worth	,
到	她	他	曾是	一个	男人	的	气概	和	值得	,

在她眼中，他是一位有担当、有价值的人。

[ænd; ənd][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

and	irresponsible	because	he	had	been	given	no	responsibility	.
和	不负责任	因为	他	有	到过	给定	不	责任	.

而且因为他没有被赋予任何责任，所以被认为是不负责任的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

He	was	a	country	gentleman	of	Ireland	,
他	曾是	一个	国家	绅士	的	爱尔兰	,

他是一位爱尔兰乡村绅士。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['perəl][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] .

with	all	the	interest	and	peril	of	the	life	of	a	country	gentleman	.
和	全部	这	兴趣	和	危险	的	这	生活	的	一个	国家	绅士	.

体验乡村绅士生活的全部乐趣和风险。

" [jes] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dʌblɪn] , ['mʌðər] .
" Yes , we ought to go to Dublin , mother .
" 是的 , 我们 应该 到 去 到 都柏林 , 母亲 .

“是的，我们应该去都柏林，妈妈。”

[wiː; wi][kʊd; kəd][help][hɪm; ɪm] , [pər'hæps] ,
We could help him , perhaps ,
我们 可以 帮助 他 , 也许 ,

或许我们可以帮帮他。

" ['ʃiːlə] [ɪn'sɪstɪd] .
" Sheila insisted .
" 希拉 坚持 .

希拉坚持道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] .
The mother shook her head mournfully .
这 母亲 摇晃 她 头 悲伤地 .

母亲悲伤地摇了摇头。

" [maɪ][tʃaɪld] , [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] — [nʌn] [wət'evər] .
" My child , we could do him no good at all — none whatever .
" 我的 孩子 , 我们 可以 做 他 不 好的 在 全部 — 没有任何 任何 .

“我的孩子，我们对他一点好处都没有——一点好处都没有。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['dʌblɪn] [naʊ] .
Besides , I can't afford to visit Dublin now .
除了 , 我 不能 买得起 到 访问 都柏林 现在 .

此外，我现在也负担不起去都柏林的费用。

[its] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'per] [wiːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɪr] [hæv; həv][rʌn][ˌem 'iː]
It's an expensive journey , and the repairs we've been doing here have run me
它是 一个 昂贵的 旅行 , 和 这 维修 我们已经 到过 正在做 这里 有 跑步 我
[kloʊz] .
close .
关闭 .

这是一笔不小的开支，我们在这里进行的维修工作已经让我几乎花光了所有积蓄。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv][skɔːrn] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] .
" A look of indignation , almost of scorn , came into the girl's face .
" 一个 看 的 愤慨 , 几乎 的 轻蔑 , 来了 进入 这 女孩们 脸 .

女孩脸上露出愤慨，甚至带着轻蔑的神情。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [traɪd][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , [æz; əz] ['daɪk] [kæl'huːn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ,
" Well , if I were being tried for my life , as Dyck Calhoun is going to be ,
" 出色地 , 如果 我 是 存在 尝试 为了 我的 生活 , 作为 戴克 卡尔霍恩 是 去 到 是 ,

“嗯，如果我像迪克·卡尔霍恩那样面临生死审判，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðæt] [frendz] [ʌv; əv][maɪn][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɔːf][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
and if I knew that friends of mine were standing off because of a few
和 如果 我 知道 那 朋友们 的 矿 是 常设 离开 因为 的 一个 很少
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

如果我知道我的朋友们仅仅因为几磅体重就疏远我，

['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['mɜːrdərər] !
shillings , and pence , I think I'd be a real murderer !
先令 , 和 便士 , 我 思考 ID 是 一个 真实的 凶手 !

先令、便士，我想我会变成一个真正的杀人犯！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hænd] .

"	The	mother	took	her	daughter's	hand	.
"	这	母亲	采取	她	女儿的	手	.

母亲握住了女儿的手。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][koʊld] .

She	found	it	cold	.
她	成立	它	寒冷的	.

她觉得冷。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [klɑːspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , " [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [θriː] [taɪmz] ,

"	My	dear	,	"	she	said	,	clasping	it	gently	,	"	you	never	saw	him	but	three	times	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	紧握	它	轻轻地	,	"	你	绝不	锯	他	但	三	时代	,

“亲爱的，”她轻轻地握着它说，“你只见过他三次。”

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] [twaɪs] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ;

and	I've	never	seen	him	but	twice	except	in	the	distance	;
和	我已经	绝不	已见	他	但	两次	除了	在	这	距离	;

除了远远地见过他两次之外，我从未真正见过他；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

but	I	would	do	anything	in	my	power	to	help	him	,	if	I	could	,
但	我	会	做	任何事物	在	我的	力量	到	帮助	他	,	如果	我	可以	,

但如果可以，我一定会尽我所能帮助他。

[fɔːr; fər][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

for	I	like	him	.
为了	我	喜欢	他	.

因为我喜欢他。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] — "

The	thing	for	us	to	do	—	"
这	事物	为了	我们	到	做	—	"

我们应该做的——

" [jes] , [aɪ] [noʊ] — [sɪt] [hɪr] , [twɪst] ['aʊər; ɑːr] [θʌmz] , [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] ! "

"	Yes	,	I	know	—	sit	here	,	twist	our	thumbs	,	and	do	nothing	!	"
"	是的	,	我	知道	—	坐	这里	,	捻	我们的	拇指	,	和	做	没有什么	!	"

“是的，我知道——就坐在这里，干坐着，什么也不做！”

" [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] [ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['dʌblɪn] , [ɪk'sept] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['gɑːsɪp] ,

"	What	more	could	we	do	if	we	went	to	Dublin	,	except	listen	to	gossip	,
"	什么	更多的	可以	我们	做	如果	我们	去	到	都柏林	,	除了	听	到	闲话	,

“如果我们去了都柏林，除了听人闲聊还能做什么呢？”

[riːd] [ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd][biː; bi]['dʒɑːrd] ['evri] ['moʊmənt] ?

read	the	papers	and	be	jarred	every	moment	?
读	这	文件	和	是	罐装	每一个	片刻	?

读报纸，每时每刻都感到震惊?

[maɪ] [dɪr] , ['aʊər; ɑːr][best] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] .

My	dear	,	our	best	place	is	here	.
我的	亲爱的	,	我们的	最好的	地方	是	这里	.

亲爱的，这里是我们最好的去处。

[ɪf] [ðə; ði] ['spendɪŋ] [ʌv; əv] ['mʌni] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

If	the	spending	of	money	could	be	of	any	use	to	him	,
如果	这	开支	的	钱	可以	是	的	任何	使用	到	他	,

如果花钱对他有任何用处的话，

[aɪd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'diːd] [aɪ] [wʊd] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz] ,

I'd	spend	it	—	indeed	I	would	;	but	since	it	can't	be	of	any	use	,
ID	花费	它	—	的确	我	会	;	但	自从	它	不能	是	的	任何	使用	,

我会花掉它——真的会；但既然它没有任何用处，

[wiː; wi][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] .

we	must	stay	in	our	own	home	.
我们	必须	停留	在	我们的	自己的	家	.

我们必须待在自己家里。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪm] [ʃʊr] — [ɪf] ['daɪk] [kæl'huːn] [kɪld] ['ɛrɪs] [bɔɪn] , [bɔɪn] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

Of	one	thing	I'm	sure	—	if	Dyck	Calhoun	killed	Erris	Boyne	,	Boyne	deserved	it	.
的	一	事物	我是	当然	—	如果	戴克	卡尔霍恩	被杀	错误	博因	,	博因	应得的	它	.

有一件事我可以肯定——如果迪克·卡尔霍恩杀了埃里斯·博因，那博因罪有应得。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪm]['sɜːrt(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [els] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['mɜːrdər] .

Of	one	thing	I'm	certain	beyond	all	else	—	it	was	no	murder	.
的	一	事物	我是	肯定	超过	全部	别的	—	它	曾是	不	谋杀	.

有一件事我可以肯定，那就是——这不是谋杀。

['mɪstər] . [kæl'huːn] ['wɔznt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['mɜːrdər] ['eni] [wʌn] .

Mr	.	Calhoun	wasn't	a	man	to	murder	any	one	.
先生	.	卡尔霍恩	不是	一个	男人	到	谋杀	任何	一	.

卡尔霍恩先生不是那种会杀人的人。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] " — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['pæʃənət] — " [hiː; hi] ['məːdəd] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

I	don't	believe	"	—	her	voice	became	passionate	—	"	he	murdered	,	and	I	don't
我	不	相信	"	—	她	嗓音	成为	热情的	—	"	他	被谋杀	,	和	我	不

[bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hæŋd] .

believe	he	will	be	hanged	.
相信	他	将要	是	绞刑	.

“我不相信，”她的声音变得激动起来，“他犯了谋杀罪，我不相信他会被绞死。”

" [ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	The	girl	looked	at	her	mother	with	surprise	.
"	这	女孩	看起来	在	她	母亲	和	惊喜	.

女孩惊讶地看着她的母亲。

" [oʊ] , ['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] !

"	Oh	,	dearest	,	dearest	!
"	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	!

“哦，亲爱的，亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	I	believe	you	do	care	for	him	.
"	我	相信	你	做	关心	为了	他	.

我相信你很关心他。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][sʌn] . "

Is	it	because	he	has	no	mother	,	and	you	have	no	son	.	"
是	它	因为	他	有	不	母亲	,	和	你	有	不	儿子	.	"

是因为他没有母亲，而你没有儿子吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [bɪ'lʌvɪd] .

"	It	may	be	so	,	beloved	.
"	它	可能	是	所以	,	心爱	.

“也许是这样，亲爱的。”

" ['ʃiːlə] [swept] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [nek] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [faɪn] [hed]
" Sheila swept her arms around her mother's neck and drew the fine head
" 希拉 扫荡 她 武器 大约 她 母亲的 脖子 和 画 这 美好的 头
[tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
to her breast .
到 她 胸部 .

“希拉用双臂环住母亲的脖子，把她漂亮的脑袋拉到自己的胸前。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [huːf] ,
At that moment they heard the clatter of hoofs ,
在 那 片刻 他们 听到 这 哒 的 蹄子 ,

就在这时，他们听到了马蹄声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]['raɪdər] [pæs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and presently they saw a horse and rider pass the window .
和 目前 他们 锯 一个 马 和 骑士 经过 这 窗户 .

这时，他们看见一匹马和一个骑马的人从窗外经过。

" [its] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['mesɪndʒər] , ['mʌðər] , " ['ʃiːlə] [sed] .
" It's a government messenger , mother , " Sheila said .
" 它是 一个 政府 信使 , 母亲 , " 希拉 说 .

“妈妈，这是政府派来的信使。”希拉说。

[æz; əz] ['ʃiːlə] [sed] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['mesɪndʒər] ,
As Sheila said , it was a government messenger ,
作为 希拉 说 , 它 曾是 一个 政府 信使 ,

正如希拉所说，那是政府的信使。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [lɪn] — [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
bearing a packet to Mrs . Llyn — a letter from her brother in America ,
轴承 一个 包 到 太太 . 林恩 — 一个 信 从 她 兄弟 在 美国 ,

给林恩太太带了个包裹——是她哥哥在美国寄来的信。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .
whom she had not seen for many years .
谁 她 有 不是 已见 为了 许多 年 .

她已经很多年没见过他了。

[ðə; ði] ['brʌðər] , ['braɪən] [lɪn] , [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
The brother , Bryan Llyn , had gone out there as a young man before the
这 兄弟 , 布莱恩 林恩 , 有 已消失 出去 那里 作为 一个 年轻的 男人 前 这
[ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] .
Revolutionary War .
革命者 战争 .

布莱恩·林恩的哥哥，年轻时曾在独立战争前去过那里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['prɔspəd] , ['teɪkɪŋ] [saɪdz] [ə'genst] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,
He had prospered , taking sides against England in the war ,
他 有 繁荣昌盛 , 采取 侧面 反对 英格兰 在 这 战争 ,

他在战争中站在了反对英国的一方，从而发了财。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'pʌblɪkən]
and become a man of importance in the schemes of the new republican
和 变得 一个 男人 的 重要性 在 这 方案 的 这 新的 共和党人
['gʌvərnmənt] .
government .
政府 .

并在新成立的共和政府的计划中扮演重要角色。

['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæd; həd] ['letərz] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
Only occasionally had letters come from him to his sister ,
仅有的 偶尔 有 信件 来 从 他 到 他的 姐姐 ,

他很少给妹妹写信，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][frʌm; frəm]

and	for	nearly	eleven	years	she	had	not	had	a	single	word	from
和	为了	几乎	十一	年	她	有	不是	有	一个	单身的	单词	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

近十一年来，她没有收到他的一个消息。

[wen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['pækɪt] [naʊ] ,

When	she	opened	the	packet	now	,
什么时候	她	打开	这	包	现在	,

当她打开包裹时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [tuː; tə] [sɑːlv] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] — [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self]

she	felt	it	would	help	to	solve	—	she	knew	not	how	—	the	trouble	between	herself
她	毛毡	它	会	帮助	到	解决	—	她	知道	不是	如何	—	这	麻烦	之间	她自己

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	her	daughter	.
和	她	女儿	.

她觉得这样做有助于解决——但她不知道该怎么做——她和女儿之间的问题。

[ðə; ði] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrm][ɪn] ['dʌblɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['braɪən] [lɪn] [hæd; həd]

The	letter	had	been	sent	to	a	firm	in	Dublin	with	which	Bryan	Llyn	had
这	信	有	到过	发送	到	一个	公司	在	都柏林	和	哪个	布莱恩	林恩	有

[dʌn] ['bɪznəs] ,

done	business	,
完毕	商业	,

这封信寄给了布莱恩·林恩曾与之有过业务往来的都柏林一家公司。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

with	instructions	that	it	should	be	forwarded	to	his	sister	.
和	指示	那	它	应该	是	转发	到	他的	姐姐	.

并指示将其转发给他的妹妹。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)l] ,

It	had	reached	the	hands	of	a	government	official	,
它	有	达到	这	双手	的	一个	政府	官方的	,

它落入了一位政府官员手中，

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [juːst]

who	was	a	brother	of	a	member	of	the	firm	,	and	he	had	used
WHO	曾是	一个	兄弟	的	一个	成员	的	这	公司	,	和	他	有	用过的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['mesɪndʒər] ,

the	government	messenger	,
这	政府	信使	,

他是公司一名成员的兄弟，他使用了政府信使。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][əˈpɑːn] ['ʌðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['lɪmərɪk] , [tuː; tə]['fɔːrwərd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	was	going	upon	other	business	to	Limerick	,	to	forward	it	with	a
WHO	曾是	去	之上	其他	商业	到	利默里克	,	到	向前	它	和	一个

['frendli] ['kʌvərɪŋ] [noʊt] ,

friendly	covering	note	,
友好的	覆盖	笔记	,

奉命前往利默里克处理其他事务的人，代其转交，并附上一张友好的便条。

[wɪtʃ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] :

which	ended	with	the	words	:
哪个	结束	和	这	字	:

最后以这样一句话结尾：

[ðə; ði]['riːs(ə)nt]['trædʒədi][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɑːkt]

The	recent	tragedy	you	have	no	doubt	seen	in	the	papers	must	have	shocked
这	最近的	悲剧	你	有	不	怀疑	已见	在	这	文件	必须	有	震惊

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

想必您在报纸上看到的最近这起悲剧令您感到震惊；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][end][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

but	to	those	who	know	the	inside	the	end	was	inevitable	,
但	到	那些	WHO	知道	这	里面	这	结尾	曾是	不可避免的	,

但对于了解内情的人来说，结局是不可避免的。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [duː][nɑːt] [θɪŋk] [kæl'huːn] [ɪz] ['gɪlti] .

though	there	are	many	who	do	not	think	Calhoun	is	guilty	.
尽管	那里	是	许多	WHO	做	不是	思考	卡尔霍恩	是	有罪的	.

尽管很多人认为卡尔霍恩没有罪。

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	am	one	of	them	.
我	是	一	的	他们	.

我也是其中之一。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz] [strɔːŋ] [ə'genst]

Nevertheless	,	it	will	go	hard	with	him	,	as	the	evidence	is	strong	against
尽管如此	,	它	将要	去	难的	和	他	,	作为	这	证据	是	强的	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然而，他不会受到严厉的惩罚，因为对他不利的证据确凿。

[hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɜːrnd] ,

He	comes	from	your	part	of	the	country	,	and	you	will	be	concerned	,
他	来	从	你的	部分	的	这	国家	,	和	你	将要	是	担心的	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] .

of	course	.
的	课程	.

他来自你们那里，你当然会担心。

['ʃiːlə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [pə'zest] [hɜːr; hər] ,

Sheila	watched	her	mother	reading	,	and	saw	that	great	emotion	possessed	her	,
希拉	观看	她	母亲	阅读	,	和	锯	那	伟大的	情感	拥有	她	,

希拉看着母亲读书，发现母亲被强烈的情感所感染。

[ðoʊ] [ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] .

though	the	girl	could	not	know	the	cause	.
尽管	这	女孩	可以	不是	知道	这	原因	.

虽然女孩无法知道原因。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , ['mɪsɪz] . [lɪn] , [huː] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

Presently	,	however	,	Mrs	.	Llyn	,	who	had	read	the	letter	from	her	brother	,
目前	,	然而	,	太太	.	林恩	,	WHO	有	读	这	信	从	她	兄弟	,

[meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ˌeksklə'meɪʃn] .

made	a	joyful	exclamation	.
制成	一个	快乐	感叹	.

然而，读过哥哥来信的林恩夫人这时却高兴地惊呼起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] [dɪr] ?

"	What	is	it	,	mother	dear	?
"	什么	是	它	,	母亲	亲爱的	?

“什么事，亲爱的妈妈？”

" ['ʃiːlə] [æskt] ['iːgərli] .
" Sheila asked eagerly .
" 希拉 问 急切地 .

“希拉急切地问道。”

" [tel] [ˌem 'iː] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

“告诉我！

" [ðə; ði] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
" The mother made a passionate gesture of astonishment and joy ;
" 这 母亲 制成 一个 热情的 手势 的 惊讶 和 喜悦 ;

母亲做出了激动而喜悦的表情；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] —
then she leaned back in her chair and closed her eyes , with the letter —
然后 她 倾斜 后退 在 她 椅子 和 关闭 她 眼睛 , 和 这 信 —
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ,
which was closely written ,
哪个 曾是 密切 书面 ,

然后她向后靠在椅子上，闭上眼睛，手里拿着那封字迹工整的信。

[ɪn][oʊld] - ['fæʃnd] [pʌŋk'tɪliəsnəs] — [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
in old - fashioned punctiliousness — in her hands .
在 老的 - 造型 一丝不苟 — 在 她 双手 .

在她手中，一丝不苟，一丝不苟。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !
" Oh , my dear , my dear !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

“哦，我的宝贝，我的宝贝！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] !
" How strange it all is !
" 如何 奇怪的 它 全部 是 !

这一切真是太奇怪了！

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l]['braɪən][ɪz] [ɪ'mensli] [rɪtʃ] .
Your Uncle Bryan is immensely rich .
你的 叔叔 布莱恩 是 非常 富有的 .

你叔叔布莱恩非常富有。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][noʊ]['fæməli] ; [hɪz; ɪz] [helθ] [ɪz] ['feɪlɪŋ] .
He has no children and no family ; his health is failing .
他 有 不 孩子们 和 不 家庭 ; 他的 健康 是 失败 .

他没有子女，也没有家人；他的健康状况每况愈下。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][noʊ] ['fɜːrðər] .
" She seemed able to get no further .
" 她 似乎 有能力的 到 得到 不 更远 .

她似乎无法再进一步了。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ? " [æskt] ['ʃiːlə] [ə'gen] .
" Well , what is it , mother ? " asked Sheila again .
" 出色地 , 什么 是 它 , 母亲 ? " 问 希拉 再次 .

“到底是什么事，妈妈？”希拉又问。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['mɪsɪz] . [lɪn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː] ['ʃiːləz]

For	an	instant	Mrs	.	Llyn	hesitated	;	then	she	put	the	letter	into	Sheila's
为了	一个	立即的	太太	.	林恩	犹豫了一下	;	然后	她	放	这	信	进入	希拉的

[hændz] .

hands	.
双手	.

林恩太太犹豫了一下，然后把信递给了希拉。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Read	it	,	my	child	,	"	she	said	.
"	读	它	,	我的	孩子	,	"	她	说	.

“读读吧，孩子，”她说。

" [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɪn'diːd] , [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔːr; fər]

"	It's	for	you	as	much	as	for	me	—	indeed	,	more	for	you	than	for
"	它是	为了	你	作为	很多	作为	为了	我	—	的确	,	更多的	为了	你	比	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“这不仅是为了我，也是为了你——事实上，对你的意义比对我的意义更大。”

" ['ʃiːlə] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .

"	Sheila	took	the	letter	.
"	希拉	采取	这	信	.

希拉接过了信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

It	ran	as	follows	:
它	跑	作为	跟随	:

运行过程如下：

['dɪrɪst] ['sɪstər] :

DEAREST	SISTER	:
亲爱的	姐姐	:

亲爱的姐姐：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm]

It	is	eleven	years	since	I	wrote	to	you	,	and	yet	,	though	it	may	seem
它	是	十一	年	自从	我	写道	到	你	,	和	然而	,	尽管	它	可能	似乎

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

距离我上次给你写信已经十一年了，然而，虽然这看起来可能很奇怪，

[ðer; ðər][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪ'lev(ə)n] [deɪz] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɪʃt] [juː; jʊ]

there	have	not	been	eleven	days	in	all	that	time	in	which	I	have	not	wished	you
那里	有	不是	到过	十一	天	在	全部	那	时间	在	哪个	我	有	不是	希望	你

[ænd; ənd] ['ʃiːlə] [wɜːr; wər] [hɪr] .

and	Sheila	were	here	.
和	希拉	是	这里	.

在那段时间里，没有一天我不想你和希拉在这里。

['ʃiːlə] — [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] !

Sheila	—	why	,	she	is	a	young	woman	!
希拉	—	为什么	,	她	是	一个	年轻的	女士	!

希拉——她可是个年轻姑娘啊！

[ʃiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [left] ['aɪərlənd] ,

She's	about	the	age	you	were	when	I	left	Ireland	,
她是	关于	这	年龄	你	是	什么时候	我	左边	爱尔兰	,

她现在的年纪和我当年离开爱尔兰时你的年纪差不多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃərz] [gɑːd]['evər]

and	you	were	one	of	the	most	beautiful	and	charming	creatures	God	ever
和	你	是	一	的	这	最多	美丽的	和	迷人	生物	上帝	曾经

[geɪv] [laɪf][tuː; tə] .

gave	life	to	.
给予	生活	到	.

而你，是上帝创造的最美丽、最迷人的生灵之一。

[ðə; ði][læst] ['pɪktʃər] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [meɪd] [suːn] ['æftər][jʊr; jər] ['mærɪdʒ]

The	last	picture	I	have	of	you	was	a	drawing	made	soon	after	your	marriage
这	最后的	图片	我	有	的	你	曾是	一个	绘画	制成	很快	后	你的	婚姻

— [sæd] ,

—	sad	,
—	伤心	,

我最后一张你的照片是你在结婚后不久画的一幅素描——令人难过。

[bæd] , [ʌn'hæpi] ['ɪnsɪdənt] .

bad	,	unhappy	incident	.
坏的	,	不开心	事件	.

糟糕的、令人不快的事件。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

I	have	kept	it	by	me	always	.
我	有	保留	它	经过	我	总是	.

我一直把它带在身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːmz] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['wɪntər] ; [ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] [maɪ] [aɪz] [ɪn] ['sʌmər] .

It	warms	my	heart	in	winter	;	it	cools	my	eyes	in	summer	.
它	温暖	我的	心	在	冬天	;	它	冷却	我的	眼睛	在	夏天	.

冬天它温暖我的心；夏天它清凉我的眼。

[maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] ['niːðər] [nɔːrθ] [nɔːr] [saʊθ] , [bʌt; bət] ['fɑːrðər] [saʊθ] [ðæn; ðən] [nɔːrθ] .

My	estate	is	neither	North	nor	South	,	but	farther	South	than	North	.
我的	财产	是	两者都不	北	也不	南	,	但	更远	南	比	北	.

我的庄园既不在北方也不在南方，而是在比北方更靠南的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmər] ,

In	a	sense	it	is	always	summer	,
在	一个	感觉	它	是	总是	夏天	,

从某种意义上说，永远都是夏天。

[bʌt; bət] ['wɪntər] [ɑːn][maɪ] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['sʌmər] [ɪn] ['nɔːrweɪ] — [dʒʌst] ['baɪtɪŋli] [freʃ] ,

but	winter	on	my	place	would	be	like	summer	in	Norway	—	just	bitingly	fresh	,
但	冬天	在	我的	地方	会	是	喜欢	夏天	在	挪威	—	只是	尖刻地	新鲜的	,

['hæpɪli] [ə'lɜːrt] .

happily	alert	.
快乐地	警报	.

但我这里冬天就像挪威的夏天——空气清新，令人精神振奋。

[aɪm] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naʊ] .

I'm	writing	in	the	summer	now	.
我是	写作	在	这	夏天	现在	.

我现在是在夏天写作。

[aɪ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [siː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['eikəs][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] - [fiːldz] ,

I	look	out	of	the	window	and	see	hundreds	of	acres	of	cotton	-	fields	,
我	看	出去	的	这	窗户	和	看	数百	的	英亩	的	棉布	-	字段	,

我向窗外望去，看到数百英亩的棉花田。

[wɪð; wɪθ] ['hʌndrədz] [ə'pɑːn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['niːgrəuz] [æt; ət][wɜːrk] .

with	hundreds	upon	hundreds	of	negroes	at	work	.
和	数百	之上	数百	的	黑人	在	工作	.

成百上千的黑人正在工作。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ðeɪ] [sɪŋ] , [feɪnt] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] .

I	hear	the	songs	they	sing	,	faint	echoes	of	them	,	even	as	I	write	.
我	听到	这	歌曲	他们	唱歌	,	头晕的	回声	的	他们	,	甚至	作为	我	写	.

即使在我写作的时候，我也能听到他们唱的歌，微弱的回声。

[jes] , [maɪ] [blæk] [foʊk][duː] [sɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] ['triːtɪd] .

Yes	,	my	black	folk	do	sing	,	because	they	are	well	treated	.
是的	,	我的	黑色的	民间	做	唱歌	,	因为	他们	是	出色地	治疗	.

是的，我的黑人同胞们会唱歌，因为他们受到了很好的待遇。

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] ['hævnt] ['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [hɪr] .

Not	that	we	haven't	our	troubles	here	.
不是	那	我们	还没有	我们的	麻烦	这里	.

当然，我们这里也有自己的问题。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [əd'mɪnɪstər] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['eikəs] , [kən'troʊl] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [sleɪvz] ,

You	can't	administer	thousands	of	acres	,	control	hundreds	of	slaves	,
你	不能	管理	数千	的	英亩	,	控制	数百	的	奴隶	,

你不可能管理数千英亩土地，也不可能控制数百名奴隶。

[ænd; ənd] [rʌn] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['klɑːkwɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [kriːks] [ɪn][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnəri] .

and	run	an	estate	like	a	piece	of	clockwork	without	creaks	in	the	machinery	.
和	跑步	一个	财产	喜欢	一个	片	的	发条装置	没有	吱嘎声	在	这	机械	.

把庄园管理得井井有条，就像一台精密运转的钟表，没有任何故障。

[aɪv] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

I've	built	it	all	up	out	of	next	to	nothing	.
我已经	建造	它	全部	向上	出去	的	下一个	到	没有什么	.

我几乎是白手起家，把它建成了现在的样子。

[aɪ] ['lændɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

I	landed	in	this	country	with	my	little	fortune	of	two	thousand	pounds	.
我	登陆	在	这	国家	和	我的	小的	财富	的	二	千	磅	.

我带着两千英镑的微薄积蓄来到这个国家。

[ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɪz] [wɜːrθ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [naʊ] .

This	estate	is	worth	at	least	a	quarter	of	a	million	now	.
这	财产	是	值得	在	至少	一个	四分之一	的	一个	百万	现在	.

这处房产现在的价值至少有二十五万美元。

[aɪv] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [ɪn][dʒə'meɪkə] , [tuː] .

I've	an	estate	in	Jamaica	,	too	.
我已经	一个	财产	在	牙买加	,	也	.

我在牙买加也有一处房产。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [det] .

I	took	it	for	a	debt	.
我	采取	它	为了	一个	债务	.

我拿去是为了还债。

[wʌt] ['itl] [biː; bi] [wɜːrθ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

What	it'll	be	worth	in	another	twenty	years	I	don't	know	.
什么	它将	是	值得	在	其他	二十	年	我	不	知道	.

二十年后它会值多少钱，我不知道。

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [siː] .

I	shan't	be	here	to	see	.
我	不会	是	这里	到	看	.

我恐怕无法亲眼目睹。

[aɪm][nɑːt][ðə; ðɪ][mæn][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] ,

I'm	not	the	man	I	was	physically	,
我是	不是	这	男人	我	曾是	身体	,

我的体格已经不如从前了。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪm] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

and	that's	one	of	the	reasons	why	I'm	writing	to	you	to	-	day	.
和	那就是	一	的	这	原因	为什么	我是	写作	到	你	到	-	天	.

这也是我今天写信给你的原因之一。

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] ;

I've	often	wished	to	write	and	say	what	I'm	going	to	say	now	;
我已经	经常	希望	到	写	和	说	什么	我是	去	到	说	现在	;

我一直很想写下并说出我现在要说的话；

[bʌt; bət] [aɪv] [held] [bæk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər]['gɝːlz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

but	I've	held	back	,	because	I	wanted	you	to	finish	your	girl's	education	before
但	我已经	握住	后退	,	因为	我	通缉	你	到	结束	你的	女孩们	教育	前

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː]

I	said	it
我	说	它

但我一直没说，因为我想等你女儿完成学业后再说。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] : [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʃiːlə] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

What	I	say	is	this	:	I	want	you	and	Sheila	to	come	here	to	me	,
什么	我	说	是	这	:	我	想	你	和	希拉	到	来	这里	到	我	,

我的意思是：我希望你和希拉过来和我一起住。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hoʊm] [jʊr; jər] [hoʊm] , [tuː; tə] [teɪk] [kən'troʊl][ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] ,

to	make	my	home	your	home	,	to	take	control	of	my	household	,
到	制作	我的	家	你的	家	,	到	拿	控制	的	我的	家庭	,

把我的家变成你的家，掌控我的家务，

[ænd; ənd][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [siː] ['feɪsɪz][aɪ] [lʌv] [ə'baʊt][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn'foʊld][ˌem 'iː] .

and	to	let	me	see	faces	I	love	about	me	as	the	shadows	enfold	me	.
和	到	让	我	看	面孔	我	爱	关于	我	作为	这	阴影	拥抱	我	.

让我能在阴影笼罩我的时候，看到我爱的那些面孔。

[laɪk] [jʊr; jər] ['mærid] [laɪf] , [maɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌnsək'sesfl] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] .

Like	your	married	life	,	mine	was	unsuccessful	,	but	not	for	the	same	reason	.
喜欢	你的	已婚	生活	,	矿	曾是	不成功	,	但	不是	为了	这	相同的	原因	.

和你的婚姻生活一样，我的婚姻也不成功，但原因却不一样。

[ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] ['mærid] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — ['prɑːbəbli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

The	woman	I	married	did	not	understand	—	probably	could	not	understand	.
这	女士	我	已婚	做过	不是	理解	—	大概	可以	不是	理解	.

我娶的那个女人不理解——或许她永远也无法理解。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['tʃɪldrən] .

She	gave	me	no	children	.
她	给予	我	不	孩子们	.

她没有给我生孩子。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn] [ðɪs] [weɪ] , [ɔːr] [ðæt] .

We	are	born	this	way	,	or	that	.
我们	是	出生	这	方式	,	或者	那	.

我们生来如此，或那样。

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [peɪn] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ɪn] [wʌn] ;

To	understand	is	pain	and	joy	in	one	;
到	理解	是	疼痛	和	喜悦	在	一	;

理解是痛苦与快乐并存的体验；

[tuː; tə] [ˌmɪskən'siːv] [ɪz][tuː; tə] ['skætər] ['broʊkən] [glæs] [fɔːr; fər] [ber] [fiːt] .

to	misconceive	is	to	scatter	broken	glass	for	bare	feet	.
到	误解	是	到	分散	破碎的	玻璃	为了	裸	脚	.

误解就像赤脚踩碎玻璃一样。

[jet] [wen] [aɪ][leɪd][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][hæd; həd]['terəb(ə)l] [pæŋz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,

Yet	when	I	laid	her	away	,	a	few	years	ago	,	I	had	terrible	pangs	of	regret	,
然而	什么时候	我	铺设	她	离开	,	一个	很少	年	前	,	我	有	糟糕的	疼痛	的	后悔	,

然而，几年前我送她入土为安时，我却感到无比后悔。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] ['strɪvn] [ɪn] [veɪn] .

which	must	come	to	the	heart	that	has	striven	in	vain	.
哪个	必须	来	到	这	心	那	有	努力	在	徒劳	.

这必将触动那颗徒劳奋斗过的心灵。

[aɪ][dɪd][maɪ][best] ; [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd] .

I	did	my	best	;	I	tried	to	make	her	understand	,	but	she	never	did	.
我	做过	我的	最好的	;	我	尝试	到	制作	她	理解	,	但	她	绝不	做过	.

我尽力了；我试图让她理解，但她始终没能理解。

[aɪ] [juːst] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə] [fiːl] ['æŋgri] ; [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['peɪʃ(ə)nt] .

I	used	at	first	to	feel	angry	;	then	I	became	patient	.
我	用过的	在	第一的	到	感觉	生气的	;	然后	我	成为	病人	.

起初我会生气；后来我变得耐心了。

[bʌt; bət][aɪ] [weɪkt] [ʌp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] ['smaɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['æktɪv] , ['vɪgərəs] ,

But	I	waked	up	again	,	and	went	smiling	along	,	active	,	vigorous	,
但	我	醒来	向上	再次	,	和	去	微笑	沿着	,	积极的	,	蓬勃	,

但我又醒了过来，面带微笑，精神抖擞地继续前行。

['getɪŋ] ['pleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [maɪ]

getting	pleasure	out	of	the	infinitely	small	things	,	and	happy	in	perfecting	my
获得	乐趣	出去	的	这	无限地	小的	事物	,	和	快乐的	在	完善	我的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .

organization	.
组织	.

从极其微小的事情中获得乐趣，并乐于完善我的组织能力。

[ðɪs] [pleɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] ['mɔɪrə] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] — [ɔːr] , ['ræðər] , ['ʃiːləz] .

This	place	,	which	I	have	called	Moira	,	is	to	be	yours	—	or	,	rather	,	Sheila's	.
这	地方	,	哪个	我	有	称为	莫伊拉	,	是	到	是	你的	—	或者	,	相当	,	希拉的	.

我把这个地方命名为莫伊拉，它将属于你——或者更确切地说，属于希拉。

[soʊ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,

So	,	in	any	case	,
所以	,	在	任何	案件	,

所以，无论如何，

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [hoʊm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [oʊld][kə'loʊniəl]

you	will	want	to	come	and	see	the	home	I	have	made	this	old	colonial
你	将要	想	到	来	和	看	这	家	我	有	制成	这	老的	殖民

['mænʃ(ə)n] ,

mansion	,
大厦	,

您一定会想来看看我把这座古老的殖民时期宅邸改造成了怎样的家。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kə'rɪnθiən] [piləs] [ænd; ənd] [və'rændə] , [haɪ] [steps] , [hɑːrd] - [wʊd] [flɔːrz] ['pɑːlɪʃt] [laɪk]

with	its	Corinthian	pillars	and	verandah	,	high	steps	,	hard	-	wood	floors	polished	like
和	它是	科林斯	柱子	和	阳台	,	高的	步骤	,	难的	-	木头	楼层	抛光	喜欢

[ə; eɪ][pæn] ,

a	pan	,
一个	平底锅	,

它有科林斯式柱子和走廊，高高的台阶，以及像平底锅一样光亮的硬木地板。

['evri] [ru:m] [hʌŋ] [ɪn] ['dɪməti] [ænd; ənd] [tʃɪnts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊərz]

every	room	hung	in	dimity	and	chintz	,	and	the	smell	of	fruit	and	flowers
每一个	房间	悬挂	在	暗色	和	印花棉布	,	和	这	闻	的	水果	和	花朵

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

每个房间都挂着小圆布和印花棉布，到处都弥漫着水果和鲜花的香味。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ju:l] [wɑ:nt][tu:; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

You	will	want	to	see	it	all	,	and	you'll	want	to	live	here	.
你	将要	想	到	看	它	全部	,	和	你会	想	到	居住	这里	.

你会想把这里的一切都看完，而且你会想住在这里。

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l] [reɪn] [hɪr] , [soʊ] [ɪts] [nɑ:t] [laɪk] ['aɪərlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ɪz][nɑ:t][soʊ] [gri:n] ;

There's	little	rain	here	,	so	it's	not	like	Ireland	,	and	the	green	is	not	so	green	;
有	小的	雨	这里	,	所以	它是	不是	喜欢	爱尔兰	,	和	这	绿色的	是	不是	所以	绿色的	;

这里很少下雨，所以不像爱尔兰那样，绿色也不那么绿；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['mɑ:rvələsli] [braɪt] ,

but	the	flowers	are	marvellously	bright	,
但	这	花朵	是	奇妙地	明亮的	,

但是这些花颜色鲜艳极了，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜ:rdz] [sɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn]['aɪərlənd] , [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ]

and	the	birds	sing	almost	as	well	as	they	sing	in	Ireland	,	though	there's	no
和	这	鸟类	唱歌	几乎	作为	出色地	作为	他们	唱歌	在	爱尔兰	,	尽管	有	不

[lɑ:rk] .

lark	.
云雀	.

这里的鸟儿歌声几乎和爱尔兰的鸟儿一样好听，虽然没有云雀。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət] [tru:] ,

Strange	it	is	,	but	true	,
奇怪的	它	是	,	但	真的	,

虽然很奇怪，但却是事实。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [ðæt] [drɔ:] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə]['aɪərlənd][ɪn][maɪ] [soʊl] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ,

the	only	things	that	draw	me	back	to	Ireland	in	my	soul	are	you	,
这	仅有的	事物	那	画	我	后退	到	爱尔兰	在	我的	灵魂	是	你	,

唯一能让我魂牵梦萦爱尔兰的，只有你。

[ænd; ənd] ['ʃi:lə] , [hu:m] [aɪv] ['nevər] [si:n] ,

and	Sheila	,	whom	I've	never	seen	,
和	希拉	,	谁	我已经	绝不	已见	,

还有希拉，我从未见过她。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rk] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hi:; hi]['raɪzɪz] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [greɪ] - [blu:] [spek] ,

and	the	lark	singing	as	he	rises	until	he	becomes	a	grey	-	blue	speck	,
和	这	云雀	歌唱	作为	他	上升	直到	他	变成	一个	灰色的	-	蓝色的	斑点	,

云雀一边歌唱一边升空，直到变成一个灰蓝色的小点。

[ænd; ənd] [ðen] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	then	vanishing	in	the	sky	.
和	然后	消失	在	这	天空	.

然后消失在天空中。

[wel] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][lɑ:rk][hæv; həv] [sʌŋ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ði:z] ['meni] [deɪz] ,

Well	,	you	and	the	lark	have	sung	in	my	heart	these	many	days	,
出色地	,	你	和	这	云雀	有	唱	在	我的	心	这些	许多	天	,

这些天来，你和云雀一直在我的心中歌唱。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [niːd] [juː; jʊ] .

and	now	you	must	come	to	me	,	because	I	need	you	.
和	现在	你	必须	来	到	我	,	因为	我	需要	你	.

现在你必须来找我，因为我需要你。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkredɪt] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ˈaɪərlənd][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

I	have	placed	to	your	credit	in	the	Bank	of	Ireland	a	thousand	pounds	.
我	有	放置	到	你的	信用	在	这	银行	的	爱尔兰	一个	千	磅	.

我已在爱尔兰银行为你存入一千英镑。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈʃiːlə] — [tuː; tə][maɪ] [dɔːr]

That	will	be	the	means	of	bringing	you	here	—	you	and	Sheila	—	to	my	door
那	将要	是	这	方法	的	带来	你	这里	—	你	和	希拉	—	到	我的	门

, [tuː; tə] [ˈmɔɪrə] .

,	to	Moira	.
,	到	莫伊拉	.

这将是把你们——你和希拉——带到我家门口，带到莫伊拉面前的方法。

[let] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [deθ] [prɪˈvent] [jʊr; jər] [ˈkʌmɪŋ] .

Let	nothing	save	death	prevent	your	coming	.
让	没有什么	节省	死亡	防止	你的	未来	.

唯有死亡才能阻止你的到来。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈʃiːləz] [aɪ] [kæn; kən] [siː] - [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] ,

As	far	as	Sheila's	eye	can	see	-	north	,	south	,	east	,
作为	远的	作为	希拉的	眼睛	能	看	-	北	,	南	,	东方	,

在希拉的视线所及之处——北、南、东，

[ænd; ənd] [west] — [ðə; ði][lænd] [wɪl] [biː; bi][hɜːrz] [wen] [aɪm] [gɔːn] .

and	west	—	the	land	will	be	hers	when	I'm	gone	.
和	西方	—	这	土地	将要	是	她的	什么时候	我是	已消失	.

西边那片土地——等我走了以后，那片土地就归她了。

[ˈdɪrɪst] [ˈsɪstər] , [sel] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Dearest	sister	,	sell	all	things	that	are	yours	,	and	come	to	me	.
亲爱的	姐姐	,	卖	全部	事物	那	是	你的	,	和	来	到	我	.

亲爱的妹妹，变卖你所有的东西，到我这里来。

[juːl] [nɑːt] [fərˈget] [ˈaɪərlənd] [hɪr] .

You'll	not	forget	Ireland	here	.
你会	不是	忘记	爱尔兰	这里	.

你在这里不会忘记爱尔兰。

[huːˈevər] [hæz; həz] [briːðd] [hɜːr; hər] [er] [kæn; kən] [ˈnevər] [fərˈget] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [delz] , [ðə; ði]

Whoever	has	breathed	her	air	can	never	forget	the	hills	and	dells	,	the
谁	有	呼吸	她	空气	能	绝不	忘记	这	丘陵	和	戴尔斯	,	这

['væliz] [ænd; ənd][bɑːgz] ,

valleys	and	bogs	,
山谷	和	沼泽	,

凡是呼吸过这里空气的人，都永远不会忘记这里的山丘和山谷、峡谷和沼泽。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mɪsts] [ʌv; əv] [reɪn] , [ðə; ði][waɪld][ˈgɝːlz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ber]

the	mountains	,	with	their	mists	of	rain	,	the	wild	girls	,	with	their	bare
这	山脉	,	和	他们的	薄雾	的	雨	,	这	荒野	女孩们	,	和	他们的	裸

['æŋklz] ,

ankles	,
脚踝	,

山峦间弥漫着雨雾，野性少女们露出光裸的脚踝，

[ðer; ðər] [red] [ˈpetɪkəʊts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈrekləs] [er] .

their	red	petticoats	,	and	their	beautiful	,	reckless	air	.
他们的	红色的	衬裙	,	和	他们的	美丽的	,	鲁莽	空气	.

她们的红色衬裙，以及她们美丽而无畏的气质。

[nʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [briːðd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['aɪərlənd][kæn; kən] [briːð] [ɪn] [ə'nʌðər] [lænd]

None	who	has	ever	breathed	the	air	of	Ireland	can	breathe	in	another	land
没有任何	WHO	有	曾经	呼吸	这	空气	的	爱尔兰	能	呼吸	在	其他	土地

[wɪ'ðaʊt] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [hɑːrp][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

without	memory	of	the	ancient	harp	of	Ireland	.
没有	记忆	的	这	古老的	竖琴	的	爱尔兰	.

凡是呼吸过爱尔兰空气的人，到了别的土地上，都会想起爱尔兰古老的竖琴。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['meməri] - [diːp] , ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'baɪdɪŋ] , [jet] [ə; eɪ] ['meməri] .

But	it	is	as	a	memory	-	deep	,	wonderful	,	and	abiding	,	yet	a	memory	.
但	它	是	作为	一个	记忆	-	深的	,	精彩的	,	和	遵守	,	然而	一个	记忆	.

但它终究只是一段记忆——深刻、美好、持久，但终究只是一段记忆。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,

I	sometimes	think	I	have	forgotten	,
我	有时	思考	我	有	被遗忘的	,

我有时觉得我已经忘记了，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɪr] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðɪs] [vər'dʒɪniə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][sʌm; səm][oʊld] ['aɪrɪʃ]

and	then	I	hear	coming	through	this	Virginia	the	notes	of	some	old	Irish
和	然后	我	听到	未来	通过	这	弗吉尼亚州	这	笔记	的	一些	老的	爱尔兰

['melədi] ,

melody	,
旋律	,

然后我听到从弗吉尼亚州传来一段古老的爱尔兰旋律。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['weɪferər] [ʌv; əv]['meɪoʊ][ɔːr] [ˌkɑnə'mɑɹə] ,

the	song	of	some	wayfarer	of	Mayo	or	Connemara	,
这	歌曲	的	一些	旅行者	的	蛋黄酱	或者	康尼马拉	,

这是梅奥郡或康尼马拉地区某个旅人的歌谣

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðen] [ðæt] ['aɪərlənd][ɪz] [pər'sweɪsɪv] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] ; [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]

and	I	know	then	that	Ireland	is	persuasive	and	perpetual	;	but	only	as	a
和	我	知道	然后	那	爱尔兰	是	有说服力的	和	永久	;	但	仅有的	作为	一个

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

我那时才明白，爱尔兰是令人信服且永恒的；但它只存在于记忆中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ɪn] ['evri] [pʌls] [ænd; ənd] [biːts] [ɪn] ['evri] [nɜːrv] .

because	it	speaks	in	every	pulse	and	beats	in	every	nerve	.
因为	它	说话	在	每一个	脉冲	和	节拍	在	每一个	神经	.

因为它在每一次脉搏中发出声音，在每一根神经中跳动。

[oʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] !

Oh	,	believe	me	,	I	speak	of	what	I	know	!
哦	,	相信	我	,	我	说话	的	什么	我	知道	!

哦，请相信我，我说的都是我了解的事情！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aɪərlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪm]['nevər] ['goʊɪŋ] [bæk]

I	have	been	away	from	Ireland	for	a	long	time	,	and	I'm	never	going	back
我	有	到过	离开	从	爱尔兰	为了	一个	长的	时间	,	和	我是	绝不	去	后退

,

,

我离开爱尔兰已经很久了，而且我永远不会回去了。

[bʌt; bət] [aɪl] [brɪŋ] ['aɪərlənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	I'll	bring	Ireland	to	me	.
但	患病的	带来	爱尔兰	到	我	.

但我会把爱尔兰带到我身边。

[kʌm] [hɪr] , [kɑːˈliːn] , [kʌm] [tuː; tə][vərˈdʒɪniə] .

Come	here	,	colleen	,	come	to	Virginia	.
来	这里	,	科琳	,	来	到	弗吉尼亚州	.

来吧，科琳，来弗吉尼亚。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] [ˈletər] , [ðæt] [jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [suːn] .

Write	to	me	,	on	the	day	you	get	this	letter	,	that	you're	coming	soon	.
写	到	我	,	在	这	天	你	得到	这	信	,	那	你是	未来	很快	.

收到这封信的当天，请给我回信，告诉我你很快就要来了。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [suːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fiːl] [ðə; ðɪ][kɔːrdz] [ˈbaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [fiːldz]

Let	it	be	soon	,	because	I	feel	the	cords	binding	me	to	my	beloved	fields
让	它	是	很快	,	因为	我	感觉	这	绳索	结合	我	到	我的	心爱	字段

[ˈgroʊɪŋ] [ˈθɪnər] .

growing	thinner	.
生长	更薄	.

希望它早日到来，因为我感觉将我与我挚爱的田野联系在一起的纽带正在变得越来越细。

[ðeɪl] [suːn] [kræk] , [bʌt; bət] , [pliːz] [gɑːd] , [ðeɪ] [wəʊnt] [kræk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] .

They'll	soon	crack	,	but	,	please	God	,	they	won't	crack	before	you	come	here	.
他们会	很快	裂缝	,	但	,	请	上帝	,	他们	惯于	裂缝	前	你	来	这里	.

它们很快就会裂开，但是，老天保佑，在你来之前它们不会裂开。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈʃiːlə] [aɪ] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə][juː; jʊ] .

Now	with	my	love	to	you	and	Sheila	I	stretch	out	my	hand	to	you	.
现在	和	我的	爱	到	你	和	希拉	我	拉紧	出去	我的	手	到	你	.

现在，我怀着对你们和希拉的爱，向你们伸出我的手。

[teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Take	it	.
拿	它	.

拿着吧。

[ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hæz; həz] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ɪz] [jɔːrz] ; [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɒnts] [ɪz][juː; jʊ] .

All	that	it	is	has	worked	for	is	yours	;	all	that	it	wants	is	you	.
全部	那	它	是	有	工作	为了	是	你的	;	全部	那	它	想要	是	你	.

它所取得的一切成就都是为了你；它所需要的也只有你。

[jʊr; jər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈbrʌðər] ,

Your	loving	brother	,
你的	爱	兄弟	,

你亲爱的哥哥，

[ˈbraɪən] .

BRYAN	.
布莱恩	.

布莱恩。

[æz; əz] [ˈʃiːlə] [riːd] , [ðə; ðɪ] [terz] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

As	Sheila	read	,	the	tears	started	from	her	eyes	;	and	at	last	she	could
作为	希拉	读	,	这	眼泪	开始	从	她	眼睛	;	和	在	最后的	她	可以

[riːd] [noʊ] [lɔːŋgər] ,

read	no	longer	,
读	不	更长	,

希拉读着读着，眼泪开始夺眶而出；最后，她再也读不下去了。

[soʊ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈlaʊd] .

so	her	mother	took	the	letter	and	read	the	rest	of	it	aloud	.
所以	她	母亲	采取	这	信	和	读	这	休息	的	它	大声	.

于是她母亲接过信，大声朗读了剩下的内容。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːrm]['saɪləns] ; [ðen] , [æt; ət]
When she had finished , there was silence — a long warm silence ; then , at
什么时候 她 有 完成的 , 那里 曾是 沉默 — 一个 长的 温暖的 沉默 ; 然后 , 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

她说完后，一片寂静——漫长而温暖的寂静；然后，终于，

['mɪsɪz] . [lɪn] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
Mrs . Llyn rose to her feet .
太太 . 林恩 玫瑰 到 她 脚 .

林恩夫人站了起来。

" ['ʃiːlə] , [wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?
" Sheila , when shall we go ?
" 希拉 , 什么时候 将 我们 去 ?

“希拉，我们什么时候走？”

" [wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] ['ʃiːlə] [spræŋ] [ʌp] .
" With frightened eyes Sheila sprang up .
" 和 害怕 眼睛 希拉 弹簧 向上 .

希拉惊恐地跳了起来。

" [aɪ] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['dʌblɪn] !
" I said we must go to Dublin !
" 我 说 我们 必须 去 到 都柏林 !

我说我们必须去都柏林！

" [ʃiː; ʃi] ['mɜ꞉mɜ꞉d] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [jes] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] ['dʌblɪn] , ['ʃiːlə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə]
" Yes , we will go to Dublin , Sheila , but it will be on our way to
" 是的 , 我们 将要 去 到 都柏林 , 希拉 , 但 它 将要 是 在 我们的 方式 到
['ʌŋk(ə)l]
Uncle
叔叔

“是的，我们会去都柏林，希拉，但那是我们去看望叔叔的必经之路。”

['braɪənz] [hoʊm] .
Bryan's home .
布莱恩的 家 .

布莱恩的家。

" ['ʃiːlə] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðɜ꞉z] [hændz] .
" Sheila caught her mother's hands .
" 希拉 捕捉 她 母亲的 双手 .

希拉抓住了她母亲的手。

" ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [aɪ][mʌst; məst][ə'beɪ] [juː; jʊ] . "
" Mother , " she said , after a moment of hesitation , " I must obey you . "
" 母亲 , " 她 说 , 后 一个 片刻 的 犹豫 , " 我 必须 服从 你 . "

“母亲，”她犹豫片刻后说道，“我必须服从您。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [wei] , [maɪ][tʃaɪld] - [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
" It is the one way , my child - the one thing to do .
" 它 是 这 一 方式 , 我的 孩子 - 这 一 事物 到 做 .

“孩子，这是唯一的办法，也是唯一应该做的事。”

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['prɪzn] [kɔ:lz] — [pər'hæps] ; [sʌm; səm][wʌn][fɑ:r] [ə'weɪ] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd]

Some	one	in	prison	calls	—	perhaps	;	some	one	far	away	who	loves	you	,	and
一些	一	在	监狱	呼叫	—	也许	;	一些	一	远的	离开	WHO	爱	你	,	和

[ni:dz] [ˌju: 'es] ,

needs	us	,
需求	我们	,

或许是狱中有人打来的电话；或许是远方某个爱你、需要你的人打来的电话。

[kɔ:lz] — [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] .

calls	—	that	we	know	.
呼叫	—	那	我们	知道	.

电话——我们知道。

[tel] [ˌem 'i:] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] ?

Tell	me	,	am	I	not	right	?
告诉	我	,	是	我	不是	正确的	?

你说，难道我说得不对吗?

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] , [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ? "

I	ask	you	,	where	shall	we	go	?	"
我	问	你	,	在哪里	将	我们	去	?	"

我问你，我们该去哪里?

" [tu:; tə][vər'dʒɪniə] , ['mʌðər] .

"	To	Virginia	,	mother	.
"	到	弗吉尼亚州	,	母亲	.

致弗吉尼亚，母亲。

" [ðə; ði]['gɜ:lz] [hed] [drɑ:pt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

"	The	girl's	head	dropped	,	and	her	eyes	filled	with	tears	.
"	这	女孩们	头	掉落	,	和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

女孩低下了头，眼里充满了泪水。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[daɪks] ['fɑ:ðər] ['vɪzɪts] [hɪm; ɪm]

DYCK'S	FATHER	VISITS	HIM
迪克的	父亲	访问	他

迪克的父亲来看望他

[ɪn] [veɪn] [daɪks] ['lɔɪər] , [wɪl] [mə'kɔ:rmɪk] , ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dɪ'naɪ] [ˌæbsə'lu:tli] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv]

In	vain	Dyck's	lawyer	,	Will	McCormick	,	urged	him	to	deny	absolutely	the	killing	of
在	徒劳	迪克的	律师	,	将要	麦考密克	,	敦促	他	到	否定	绝对地	这	杀	的

['ɛrɪs] [bɔɪn] .

Erris	Boyne	.
错误	博因	.

迪克的律师威尔·麦考密克徒劳地敦促他彻底否认杀害埃里斯·博因。

['daɪk] [wʊd] [nɑ:t][du:][soʊ] .

Dyck	would	not	do	so	.
戴克	会	不是	做	所以	.

迪克不会这么做。

[hi:; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [dʒeɪld] , ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

He	had	,	however	,	immediately	on	being	jailed	,	written	to	the	government	,
他	有	,	然而	,	立即地	在	存在	入狱	,	书面	到	这	政府	,

然而，他入狱后立即给政府写了一封信，

['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['aɪərlənd][baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] ,

telling	of	the	projected	invasion	of	Ireland	by	the	French	fleet	,
讲述	的	这	预计	入侵	的	爱尔兰	经过	这	法语	舰队	,

讲述了法国舰队计划入侵爱尔兰的情景，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃʊr] [sɔːrs] .

and	saying	that	it	had	come	to	him	from	a	sure	source	.
和	说	那	它	有	来	到	他	从	一个	当然	来源	.

并声称这是他从可靠来源得到的。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][æt; ət][wʌns]['teɪkən]['ækʃ(ə)n] .

The	government	had	at	once	taken	action	.
这	政府	有	在	一次	已采取	行动	.

政府立即采取了行动。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [bɔɪn] ,

Regarding	the	death	of	Boyne	,
关于	这	死亡	的	博因	,

关于博因之死，

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] - [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm]

the	only	thing	in	his	favour	was	that	his	own	sword	-	point	was	free	from
这	仅有的	事物	在	他的	偏爱	曾是	那	他的	自己的	剑	-	观点	曾是	自由的	从

[steɪn] .

stain	.
弄脏	.

他唯一的优势是他的剑尖没有污渍。

[hɪz; ɪz] ['lɔɪər] [meɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ][ə'veɪl] .

His	lawyer	made	the	utmost	of	this	,	but	to	no	avail	.
他的	律师	制成	这	极致	的	这	,	但	到	不	可用	.

他的律师尽了最大努力，但无济于事。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ðæt] [bəuθ] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ; [ðæt] [ðeɪ]

The	impression	in	the	court	was	that	both	men	had	been	drinking	;	that	they
这	印象	在	这	法庭	曾是	那	两个都	男人	有	到过	喝	;	那	他们

[hæd; həd] ['kwɑːrəld] ,

had	quarrelled	,
有	争吵	,

法庭上的印象是，两人都喝了酒，并且发生了争吵。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['duːəl] ['biːɪŋ] [fɔːt] ['daɪk] [hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	that	without	a	duel	being	fought	Dyck	had	killed	his	enemy	.
和	那	没有	一个	决斗	存在	战斗	戴克	有	被杀	他的	敌人	.

迪克没有进行决斗就杀死了他的敌人。

[ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['duːəl][wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɛrɪs] - [sɔːrd]

That	there	had	been	no	duel	was	clear	from	the	fact	that	Erris	Boyne's	sword
那	那里	有	到过	不	决斗	曾是	清除	从	这	事实	那	错误	-	剑

[wʌz; wəz] ['ʌn'drɔːn] .

was	undrawn	.
曾是	未绘制	.

从埃里斯·博因的剑没有拔出这一事实可以明显看出，并没有发生决斗。

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [haʊ'evər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl] , [huː] [wʌz; wəz]

The	charge	,	however	,	on	the	instigation	of	the	Attorney	-	General	,	who	was
这	收费	,	然而	,	在	这	煽动	的	这	律师	-	一般的	,	WHO	曾是

['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [fræns] ,

grateful	for	the	information	about	France	,
感激的	为了	这	信息	关于	法国	,

然而，这项指控是在总检察长的唆使下提出的，总检察长对有关法国的信息表示感激。

[hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['mɜːrdər] [tuː; tə] ['mænslɔːtər] ;

had	been	changed	from	murder	to	manslaughter	;
有	到过	已更改	从	谋杀	到	过失杀人	;

罪名由谋杀改为过失杀人；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪr] [ðæt] [bɔɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːθləsli] [kɪld] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huːm]

though	it	seemed	clear	that	Boyne	had	been	ruthlessly	killed	by	a	man	whom
尽管	它	似乎	清除	那	博因	有	到过	无情地	被杀	经过	一个	男人	谁

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'frendid] .

he	had	befriended	.
他	有	结交朋友	.

尽管很明显，博伊恩是被他结交的一位男子残忍杀害的。

[ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['traɪəl] , [daɪks] ['fɑːðər] , [boʊd] , [mə'roʊs] , [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət]

On	one	of	the	days	of	the	trial	,	Dyck's	father	,	bowed	,	morose	,	and	obstinate
在	一	的	这	天	的	这	审判	,	迪克的	父亲	,	鞠躬	,	忧郁	,	和	顽固

,

,

,

审判期间的某一天，迪克的父亲低着头，神情阴郁，态度固执。

[keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

came	to	see	him	.
来了	到	看	他	.

来看他了。

[ðæt] ['daɪk] [ænd; ənd] [bɔɪn] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪtɪd] [ɪn] ['evɪdəns] [baɪ] [ðə; ði]

That	Dyck	and	Boyne	had	quarrelled	had	been	stated	in	evidence	by	the
那	戴克	和	博因	有	争吵	有	到过	声明	在	证据	经过	这

['lændlɔːrd] ,

landlord	,
房东	,

房东在证词中陈述了迪克和博因发生争吵的事实。

['swɪntən] , [ænd; ənd] ['daɪk] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Swinton	,	and	Dyck	had	admitted	it	.
斯温顿	,	和	戴克	有	承认	它	.

斯温顿，还有戴克都承认了这一点。

[maɪlz] [kæl'huːn] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] ;

Miles	Calhoun	was	bent	upon	finding	what	the	story	of	the	quarrel	was	;
迈尔斯	卡尔霍恩	曾是	弯曲	之上	寻找	什么	这	故事	的	这	争吵	曾是	;

迈尔斯·卡尔霍恩决心要查明这场争吵的来龙去脉；

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔɪər] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [daɪks] [rɪ'fjuːz(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

for	his	own	lawyer	had	told	him	that	Dyck's	refusal	to	give	the	cause	of
为了	他的	自己的	律师	有	讲述	他	那	迪克的	拒绝	到	给	这	原因	的

[ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [wʊd] [ə'fekt] [ðə; ði] ['dʒʊri] [əd'vɜːrsli] ,

the	dispute	would	affect	the	jury	adversely	,
这	争议	会	影响	这	陪审团	不利地	,

因为他自己的律师告诉他，迪克拒绝说明争执的原因会对陪审团产生不利影响。

[ænd; ənd] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [laɪf] .

and	might	bring	him	imprisonment	for	life	.
和	可能	带来	他	监禁	为了	生活	.

并可能给他带来终身监禁。

['æftər] [ðə; ði] [fɔːr'mælətiz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['miːtɪŋ] , [maɪlz] [kæl'huːn] [sed] :

After	the	formalities	of	their	meeting	,	Miles	Calhoun	said	:
后	这	手续	的	他们的	会议	,	迈尔斯	卡尔霍恩	说	:

会面结束后，迈尔斯·卡尔霍恩说道：

" [maɪ] [sʌn] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [blæk] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] [soʊ] [blæk] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['braɪtnd] .

"	My	son	,	things	are	black	,	but	they're	not	so	black	they	can't	be	brightened	.
"	我的	儿子	,	事物	是	黑色的	,	但	它们是	不是	所以	黑色的	他们	不能	是	明亮	.

“我的儿子，事物是黑色的，但并非黑到无法被照亮。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪld] ['ɛrɪs] [bɔɪn] , [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	killed	Erris	Boyne	,	he	deserved	it	.
如果	你	被杀	错误	博因	,	他	应得的	它	.

如果你杀了埃里斯·博因，那也是他罪有应得。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] .

He	was	a	bad	man	,	as	the	world	knows	.
他	曾是	一个	坏的	男人	,	作为	这	世界	知道	.

众所周知，他是个坏人。

[ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

That	isn't	the	point	.
那	不是	这	观点	.

这不是重点。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli] [wʌn] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kwɑːrəl] [ðæt] ['wɔːrənts] [nɑːn] - [dɪs'kloʊʒər] . "

Now	,	there's	only	one	kind	of	quarrel	that	warrants	non	-	disclosure	.	"
现在	,	有	仅有的	一	种类	的	争吵	那	逮捕令	非	-	披露	.	"

现在，只有一种争吵需要保密。

" [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? " [ri'mɑːkt] ['daɪk] ['koʊldli] .

"	You	mean	about	a	woman	?	"	remarked	Dyck	coldly	.
"	你	意思是	关于	一个	女士	?	"	评论	戴克	冷冷地	.

“你是说关于一个女人的事吗？”迪克冷冷地说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ['nɜːrvəsli] .

The	old	man	took	a	pinch	of	snuff	nervously	.
这	老的	男人	采取	一个	捏	的	鼻烟	紧张地	.

老人紧张地捏了一小撮鼻烟。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

"	That's	what	I	mean	.
"	那就是	什么	我	意思是	.

“我的意思就是这样。”

[bɔɪn] [wʌz; wəz]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Boyne	was	older	than	you	,	and	perhaps	you	cut	him	out	with	a
博因	曾是	老	比	你	,	和	也许	你	切	他	出去	和	一个

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

博伊恩比你年纪大，也许你和某个女人有染。

" [ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] ['rɪŋk(ə)ld] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [daɪks] [maʊθ] .

"	A	wry	smile	wrinkled	the	corners	of	Dyck's	mouth	.
"	一个	讽刺	微笑	皱	这	角落	的	迪克的	嘴	.

迪克嘴角露出一丝苦笑。

" [juː; jʊ] [miːn] [hɪz; ɪz] [waɪf] ?

"	You	mean	his	wife	?
"	你	意思是	他的	妻子	?

你是说他妻子吗?

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ]['aɪrəni] .

"	he	asked	with	irony	.
"	他	问	和	讽刺	.

他带着讽刺的语气问道。

" [waɪf] — [noʊ] ! " [ri'tɔ:tid] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**Wife**	—	**no**	!	"	**retorted**	**the**	**old**	**man**	.
"	妻子	—	不	!	"	反驳	这	老的	男人	.

“老婆——不！”老人反驳道。

" [dæm] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] !

"	**Damn**	**it**	,	**no**	!
"	该死	它	,	不	!

“该死，不！”

[hi:; hi] ['wɔznt] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] . "

He	**wasn't**	**the**	**man**	**to**	**remain**	**true**	**to**	**his**	**wife**	.	"
他	不是	这	男人	到	保持	真的	到	他的	妻子	.	"

他不是那种会对妻子忠贞不渝的人。

" [soʊ][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ri'mɑ:kt] ['daɪk] ; " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	**So**	**I**	**understand**	,	"	**remarked**	**Dyck**	;	"	**but**	**I**	**don't**	**know**	**his**	**wife**	.
"	所以	我	理解	,	"	评论	戴克	;	"	但	我	不	知道	他的	妻子	.

“我明白了，”迪克说道，“但我不知道他的妻子是谁。”

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl] ,

I	**never**	**saw**	**her**	,	**except**	**at**	**the**	**trial**	,
我	绝不	锯	她	,	除了	在	这	审判	,

除了庭审时，我再也没见过她。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][aɪ] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][maɪ][self] .

and	**I**	**was**	**so**	**sorry**	**for**	**her**	**I**	**ceased**	**to**	**be**	**sorry**	**for**	**my**	**self**	.
和	我	曾是	所以	对不起	为了	她	我	停止	到	是	对不起	为了	我的	自己	.

我为她感到无比难过，以至于不再为自己感到难过。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] , [streɪndʒ] , ['aɪsəleɪtɪd] [feɪs] . "

She	**had**	**a**	**beautiful**	,	**strange**	,	**isolated**	**face**	.	"
她	有	一个	美丽的	,	奇怪的	,	孤立	脸	.	"

她有一张美丽、奇异、孤僻的脸。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] ['ɪnfluəns] [bɔɪn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	**But**	**that**	**wouldn't**	**influence**	**Boyne**	,	"	**was**	**the**	**reply**	.
"	但	那	不会	影响	博因	,	"	曾是	这	回复	.

“但这不会影响博伊恩，”对方回答说。

" [hɪz; ɪz][fɜ:rst][waɪf][hæd; həd][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [hoʊld]

"	**His**	**first**	**wife**	**had**	**a**	**beautiful**	**and**	**interesting**	**face**	,	**but**	**it**	**didn't**	**hold**
"	他的	第一的	妻子	有	一个	美丽的	和	有趣的	脸	,	但	它	没有	抓住

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他的第一任妻子长相漂亮，很有魅力，但这并没有留住他。”

[hi:; hi] [went] [mə'rɔ:dɪŋ] ['elsˌwer] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dɪ'vɔ:rst] [hɪm; ɪm][baɪ][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

He	**went**	**marauding**	**elsewhere**	,	**and**	**she**	**divorced**	**him**	**by**	**act**	**of**	**parliament**	.
他	去	劫掠	别处	,	和	她	离婚	他	经过	行为	的	议会	.

他到别处劫掠，她通过议会法案与他离婚。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst][waɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'kweɪntəns]

I	**don't**	**think**	**you**	**knew**	**it**	,	**but**	**his**	**first**	**wife**	**was**	**one**	**of**	**your**	**acquaintances**
我	不	思考	你	知道	它	,	但	他的	第一的	妻子	曾是	一	的	你的	熟人

— ['mɪsɪz] . [lɪn] ,

—	**Mrs**	.	**Llyn**	,
—	太太	.	林恩	,

我想你可能不知道，他的第一任妻子是你的熟人之一——林恩夫人。

[huːz] ['dɔːtər] [juː; jʊ] [sɔː] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [left] ['pleɪˌmɔːr] .

whose	daughter	you	saw	just	before	we	left	Playmore	.
谁	女儿	你	锯	只是	前	我们	左边	玩更多	.

就在我们离开Playmore之前，你看到了她的女儿。

[hiː; hi] ['wɔznt] [pər'tɪkjələr] [wer] [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] — [ə; eɪ]['bɑːrmeɪd][ɔːr][ə; eɪ] ['haʊskiːpər] ,

He	wasn't	particular	where	he	made	love	—	a	barmaid	or	a	housekeeper	,
他	不是	特别的	在哪里	他	制成	爱	—	一个	招待员	或者	一个	管家	,

他并不在意在哪里做爱——酒吧女招待或者女佣都可以。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

it	was	all	the	same	to	him	.	"
它	曾是	全部	这	相同的	到	他	.	"

对他来说，一切都一样。

" [aɪ][hoʊp][ðə; ði] ['dɔːtər] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] ['ɛrɪs] [bɔɪn] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " [sed]

"	I	hope	the	daughter	doesn't	know	that	Erris	Boyne	was	her	father	,	"	said
"	我	希望	这	女儿	不	知道	那	错误	博因	曾是	她	父亲	,	"	说

“我希望女儿不知道埃里斯·博伊恩是她的父亲，”他说。

['daɪk] .

Dyck	.
戴克	.

戴克。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] .

"	There's	plenty	can	tell	her	,	and	she'll	hear	it	sooner	or	later	.
"	有	很多	能	告诉	她	,	和	壳	听到	它	很快	或者	之后	.

“有很多事可以告诉她，她迟早会听到的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

无防御，第一卷。(No Defense, Volume 1.)
第5/5页

" [maɪlz] [kæl'huːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [dɪ'dʒekʃn] .
" Miles Calhoun looked at his son with dejection .
" 迈尔斯 卡尔霍恩 看起来 在 他的 儿子 和 沮丧 .

迈尔斯·卡尔霍恩沮丧地看着他的儿子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['oʊvər][ðə; ði] ['grɪmli] ['fɜːrnɪʃt] [sel] .
His eyes wandered over the grimly furnished cell .
他的 眼睛 漫步 超过 这 阴沉地 提供 细胞 .

他的目光扫过这间陈设简陋的牢房。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [smeld] [ðə; ði][dæmp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [soʊl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
His nose smelled the damp of it , and suddenly the whole soul of him
他的 鼻子 闻起来 这 潮湿 的 它 , 和 突然 这 所有的 灵魂 的 他
[bɜːrst] [fɔːrθ] .
burst forth .
爆裂 前进 .

他的鼻子闻到了潮湿的气息，突然间，他整个灵魂都迸发出来了。

" [juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , ['daɪk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['aɪrɪʃ] ['dʒʊriːz][ɑːr; ər]
" You don't give yourself a chance of escape , Dyck You know what Irish juries are
" 你 不 给 你自己 一个 机会 的 逃脱 , 戴克 你 知道 什么 爱尔兰 陪审团 是
.
: .

“你别给自己留任何逃脱的机会，迪克。你知道爱尔兰陪审团是什么样的。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] ?
Why don't you tell the truth about the quarrel ?
为什么 不 你 告诉 这 真相 关于 这 争吵 ?

你为什么不把争吵的真相说出来?

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] ,
What's the good of keeping your mouth shut ,
是什么 这 好的 的 保持 你的 嘴 关闭 ,

保持沉默有什么好处?

[wen] [ðeəz; ðəz] ['meni] [ðæt] [wʊd] ['prɑːfɪt][baɪ][jʊr; jər] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
when there's many that would profit by your telling it ? "
什么时候 有 许多 那 会 利润 经过 你的 讲述 它 ? "

当你讲述这件事会让很多人获利时，你该怎么办?

" [huː] [wʊd] ['prɑːfɪt] ? " [æskt] ['daɪk] .
" Who would profit ? " asked Dyck .
" WHO 会 利润 ? " 问 戴克 .

“谁会从中获利？”迪克问道。

" [huː] [wʊd] ['prɑːfɪt] !
" Who would profit !
" WHO 会 利润 !

谁会从中获利!

" [snaːrld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" snarled the old man .
" 纠缠 这 老的 男人 .

“老人咆哮道。”

" [wel] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːfɪt][fɜːrst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] [ðə; ði][dɑːrk] [tʃeɪn] [ʌv; əv]

"	Well	,	you	would	profit	first	,	for	it	might	break	the	dark	chain	of
"	出色地	,	你	会	利润	第一的	,	为了	它	可能	休息	这	黑暗的	链	的

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .

circumstantial	evidence	.
间接的	证据	.

“嗯，你首先会受益，因为它可能会打破间接证据的黑暗链条。”

['ɔːlsoʊ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʊd] ['prɑːfɪt] .

Also	,	your	father	would	profit	.
还	,	你的	父亲	会	利润	.

此外，你父亲也会从中受益。

[aɪ'd][biː; bi] [seɪvd] [ʃeɪm] , [pər'hæps] ; [aɪ'd][get] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪs'greɪs] .

I'd	be	saved	shame	,	perhaps	;	I'd	get	relief	from	this	disgrace	.
ID	是	已保存	耻辱	,	也许	;	ID	得到	宽慰	从	这	耻辱	.

或许我能免于羞辱；或许我能从这种耻辱中解脱出来。

[oʊ] , [mæn] , [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'saɪd] [jɔːr'self] !

Oh	,	man	,	think	of	others	beside	yourself	!
哦	,	男人	,	思考	的	其他的	旁	你自己	!

哎呀，老兄，除了你自己也要为别人着想！

" [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] !

"	Think	of	others	!
"	思考	的	其他的	!

“想想别人！”

" [sed] ['daɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [feɪs] .

"	said	Dyck	,	and	a	queer	smile	lighted	his	haggard	face	.
"	说	戴克	,	和	一个	酷儿	微笑	照明	他的	枯槁	脸	.

“迪克说道，他憔悴的脸上露出了一丝奇特的笑容。”

" [aɪ'd] [seɪv] [maɪ'self] [ɪf] [aɪ] ['ɑːnərəbli] [kʊd; kəd] . "

"	I'd	save	myself	if	I	honourably	could	.	"
"	ID	节省	我	如果	我	光荣地	可以	.	"

“如果我能以体面的方式保全自己，我会这么做。”

" [ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst] [pruːv] [juː; jʊ] ['gɪlti] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [went] [ɑːn] .

"	The	law	must	prove	you	guilty	,	"	the	old	man	went	on	.
"	这	法律	必须	证明	你	有罪的	,	"	这	老的	男人	去	在	.

“法律必须证明你有罪，”老人继续说道。

" [its] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [pruːv] [jɔːr'self] ['ɪnəs(ə)nt] .

"	It's	not	for	you	to	prove	yourself	innocent	.
"	它是	不是	为了	你	到	证明	你自己	清白的	.

你无需证明自己无罪。

[ðeɪ] ['hævnt] [pruːvd] [juː; jʊ] ['gɪlti] [jet] .

They	haven't	proved	you	guilty	yet	.
他们	还没有	已证实	你	有罪的	然而	.

他们还没有证明你有罪。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ['bʌt(ə)n] .

"	The	old	man	fumbled	with	a	waistcoat	button	.
"	这	老的	男人	笨手笨脚	和	一个	马甲	按钮	.

老人笨手笨脚地解着马甲的纽扣。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bliŋkt] [hɑːrd] .

His	eyes	blinked	hard	.
他的	眼睛	眨眼	难的	.

他用力眨了眨眼。

" [juː; jʊ][dəunt] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæts] [pleɪn][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

" You don't see , " he continued , " the one thing that's plain to my eyes ,

" 你 不 看 , " 他 持续 , " 这 一 事物 那就是 清楚的 到 我的 眼睛 ,

“你看不见，”他继续说道，“在我眼里显而易见的那件事。”

[ænd; ənd] [its] [ðɪs] — [ðæt] [jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and it's this — that your only chance of escape is to tell the truth about the

和 它是 这 — 那 你的 仅有的 机会 的 逃脱 是 到 告诉 这 真相 关于 这

['kwɑːrəl] .

quarrel .

争吵 .

而你唯一的逃脱机会就是说出争吵的真相。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər][toʊld] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

If the truth were told , whatever it is ,

如果 这 真相 是 讲述 , 任何 它 是 ,

如果实话实说，无论是什么，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt] — [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I believe it would be to your credit — I'll say that for you .

我 相信 它 会 是 到 你的 信用 — 患病的 说 那 为了 你 .

我相信这会是你的功劳——我替你说这话。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][jʊr; jər]['kredɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['ɛrɪs] [bɔɪn]

If it was to your credit , even if they believe you guilty of killing Erris Boyne

如果 它 曾是 到 你的 信用 , 甚至 如果 他们 相信 你 有罪的 的 杀 错误 博因

,

,

,

即使他们认为你犯有杀害埃里斯·博因的罪行，但如果你做得好，那也算是你的功劳。

[ðeid] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ['laɪtli] .

they'd touch you lightly .

他们会 触碰 你 轻轻 .

他们会轻轻地碰你。

[ɑː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [juː; jʊ] [lʌvd] ,

Ah , in the name of the mother you loved ,

啊 , 在 这 姓名 的 这 母亲 你 喜爱 ,

啊，以你所爱母亲的名义，

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kwɑːrəl] !

I ask you to tell the truth about that quarrel !

我 问 你 到 告诉 这 真相 关于 那 争吵 !

我请你把那场争吵的真相说出来!

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [dɪ'saɪd] .

Give it into the hands of the jury , and let them decide .

给 它 进入 这 双手 的 这 陪审团 , 和 让 他们 决定 .

把决定权交给陪审团，让他们来裁决。

['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [hɑːrt] [ɪn][juː; jʊ] ?

Haven't you got a heart in you ?

还没有 你 得到 一个 心 在 你 ?

你难道没有一颗仁心吗?

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] — "

In the name of God — "

在 这 姓名 的 上帝 — "

奉上帝之名——

" [dəunt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['daɪk] , [wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

"	Don't	speak	to	me	like	that	,	"	interrupted	Dyck	,	with	emotion	.
"	不	说话	到	我	喜欢	那	,	"	中断	戴克	,	和	情感	.

“别这样跟我说话，”迪克激动地打断道。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [θɪŋz] .

"	I've	thought	of	all	those	things	.
"	我已经	想法	的	全部	那些	事物	.

“我考虑过所有这些事情。”

[aɪ][hoʊld][maɪ] [piːs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hoʊld][maɪ] [piːs] .

I	hold	my	peace	because	—	because	I	hold	my	peace	.
我	抓住	我的	和平	因为	—	因为	我	抓住	我的	和平	.

我保持沉默，因为——因为我保持沉默。

[tuː; tə] [spiːk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɜːrt][sʌm; səm][wʌn][aɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl] . "

To	speak	would	be	to	hurt	some	one	I	love	with	all	my	soul	.	"
到	说话	会	是	到	伤害	一些	一	我	爱	和	全部	我的	灵魂	.	"

开口说话，会伤害我深爱的人。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [spiːk] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem ˈiː] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəunt] [lʌv]

"	And	you	won't	speak	to	save	me	—	your	father	—	because	you	don't	love
"	和	你	惯于	说话	到	节省	我	—	你的	父亲	—	因为	你	不	爱

[ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər][soʊl] !

me	with	all	your	soul	!
我	和	全部	你的	灵魂	!

“你不肯开口救我——你的父亲——因为你没有全心全意地爱我！”

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [æskt] [maɪlz] [kælˈhuːn] .

Is	that	it	?	"	asked	Miles	Calhoun	.
是	那	它	?	"	问	迈尔斯	卡尔霍恩	.

“就这些吗？”迈尔斯·卡尔霍恩问道。

" [its] ['dɪfrənt] — [its] ['dɪfrənt] . "

"	It's	different	—	it's	different	.	"
"	它是	不同的	—	它是	不同的	.	"

“不一样——完全不一样。”

" [ɑː] , [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] ! "

"	Ah	,	it's	a	woman	!	"
"	啊	,	它是	一个	女士	!	"

“啊，原来是个女人！”

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	Never	mind	what	it	is	.
"	绝不	头脑	什么	它	是	.

“别管它是什么。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] .

I	will	not	tell	.
我	将要	不是	告诉	.

我不会说的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [mɔːr] ['ʃeɪmfl] [ðæn; ðən] [deθ] . "

There	are	things	more	shameful	than	death	.	"
那里	是	事物	更多的	可耻	比	死亡	.	"

有些事比死亡更可耻。

" [jes] , " [snaːrld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Yes	,	"	snarled	the	other	.
"	是的	,	"	纠缠	这	其他	.

“没错，”对方咆哮道。

" ['ræðər] [ðæn; ðən] [seɪv] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [dɪs'ɑːnər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [juː; jʊ] [bɜːrθ] .

"	Rather	than	save	yourself	,	you	bring	dishonour	upon	him	who	gave	you	birth	.
"	相当	比	节省	你自己	,	你	带来	羞辱	之上	他	WHO	给予	你	出生	.

你不但不自救，反而给生你之人带来耻辱。

" [daɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] [ɪn] ['kʌlər] .

"	Dyck's	face	was	submerged	in	colour	.
"	迪克的	脸	曾是	湮	在	颜色	.

“迪克的脸被色彩淹没了。”

" ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ] ['wʊdnt] [hɜːrt][juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Father	,	"	said	he	,	"	on	my	honour	I	wouldn't	hurt	you	if	I	could	help	it	,
"	父亲	,	"	说	他	,	"	在	我的	荣誉	我	不会	伤害	你	如果	我	可以	帮助	它	,

“父亲，”他说，“我以我的荣誉发誓，如果可以的话，我绝不会伤害您。”

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðæt] [mæn] [ænd; ənd] [maɪ'self] .

but	I'll	not	tell	the	world	of	the	quarrel	between	that	man	and	myself	.
但	患病的	不是	告诉	这	世界	的	这	争吵	之间	那	男人	和	我	.

但我不会把和那个人之间的争吵告诉全世界。

[maɪ] ['saɪləns] [meɪ] [hɜːrt][juː; jʊ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt][fɑːr] [mɔːr] [ɪf] [aɪ][toʊld] .

My	silence	may	hurt	you	,	but	some	one	else	would	be	hurt	far	more	if	I	told	.
我的	沉默	可能	伤害	你	,	但	一些	一	别的	会	是	伤害	远的	更多的	如果	我	讲述	.

"

"
"

我的沉默或许会让你难过，但如果我说出来，会伤害到别人。

" [baɪ][gɑːd] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [sʌm; səm][mæd] ['driːmər] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [foʊld] !

"	By	God	,	I	think	you're	some	mad	dreamer	slipped	out	of	the	ancient	fold	!
"	经过	上帝	,	我	思考	你是	一些	疯狂的	梦想家	滑倒了	出去	的	这	古老的	折叠	!

“我的天哪，我觉得你是个疯疯癫癫的梦想家，从古老的教派里溜了出来！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Do	you	know	where	you	are	?
做	你	知道	在哪里	你	是	?

你知道自己身在何处吗?

[jʊə(r)] [ɪn][dʒeɪl] .

You're	in	jail	.
你是	在	监狱	.

你被关进监狱了。

[ɪf] [jʊə(r)] [faʊnd] ['gɪlti] ,

If	you're	found	guilty	,
如果	你是	成立	有罪的	,

如果你被判有罪，

[juːl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] ['ðætəl] [spɔɪl] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]

you'll	be	sent	to	prison	at	least	for	the	years	that'll	spoil	the	making	of
你会	是	发送	到	监狱	在	至少	为了	这	年	那将	剧透	这	制作	的

[jʊr; jər][laɪf] ;

your	life	;
你的	生活	;

你至少会在监狱里待上几年，毁掉你的人生。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [sper] ['sʌmbɑːdi] .

and	you	do	it	because	you	think	you'll	spare	somebody	.
和	你	做	它	因为	你	思考	你会	空闲的	某人	.

你这样做是因为你认为你可以放过某个人。

[wel] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [sper] [ˌem ˈiː] .

Well	,	I	ask	you	to	spare	me	.
出色地	,	我	问	你	到	空闲的	我	.

求求你饶了我吧。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði][mæn] [ðæts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ɪnˈherɪt][maɪ] [neɪm] , [wen] [maɪ][taɪm] [kʌmz] ,

I	don't	want	the	man	that's	going	to	inherit	my	name	,	when	my	time	comes	,
我	不	想	这	男人	那就是	去	到	继承	我的	姓名	,	什么时候	我的	时间	来	,

我不想让将来继承我姓氏的人，在我去世后，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˈfaʊlnəs] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

to	bring	foulness	on	it	.
到	带来	纠缠	在	它	.

给它带来污秽。

[wiːv] [bɪn] [ə; eɪ] [rʌf] [reɪs] , [wiː; wi] [kælhuːnz] ; [wiːv] [dʌn] [mæd] , [bæd] [θɪŋz] , [pərˈhæps] ,

We've	been	a	rough	race	,	we	Calhouns	;	we've	done	mad	,	bad	things	,	perhaps	,
我们已经	到过	一个	粗糙的	种族	,	我们	卡尔霍恩斯	;	我们已经	完毕	疯狂的	,	坏的	事物	,	也许	,

我们卡尔霍恩家族一直以来都行事桀骜不驯；我们或许做过一些疯狂的、坏事。

[bʌt; bət] [nʌn] [hæz; həz] [ʃeɪmd] [ˌjuː ˈes] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] — [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] . "

but	none	has	shamed	us	before	the	world	—	none	but	you	.	"
但	没有任何	有	羞愧	我们	前	这	世界	—	没有任何	但	你	.	"

但除了你之外，没有人让我们在世人面前蒙羞。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [ʃeɪmd] [juː; jʊ] , [maɪlz] [kæl'huːn] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ʃɑːrpli] .

"	I	have	never	shamed	you	,	Miles	Calhoun	,	"	replied	his	son	sharply	.
"	我	有	绝不	羞愧	你	,	迈尔斯	卡尔霍恩	,	"	回复	他的	儿子	尖锐地	.

“我从未让你蒙羞，迈尔斯·卡尔霍恩，”他的儿子厉声回答道。

" [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [sed] , - ['eɪlɪs][vɑːlət] [prəpriːs] - — [aɪ] [wɪl] [flai][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [wɪŋz] .

"	As	the	ancients	said	,	'	alis	volat	propriis	'	—	I	will	fly	with	my	own	wings	.
"	作为	这	古代人	说	,	-	艾丽斯	伏特	Propriis	-	—	我	将要	飞	和	我的	自己的	翅膀	.

正如古人所说，“alis volat propriis”——我将用自己的翅膀飞翔。

[kʌm] [wiːl] , [kʌm] [woʊ] , [kʌm] [dɑːrk] , [kʌm] [laɪt] , [aɪ][hæv; həv] [fɪkst] [maɪ][maɪnd] ,

Come	weal	,	come	woe	,	come	dark	,	come	light	,	I	have	fixed	my	mind	,
来	福利	,	来	悲哀	,	来	黑暗的	,	来	光	,	我	有	固定的	我的	头脑	,

无论顺境逆境，无论黑暗光明，我已下定决心。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	nothing	shall	change	it	.
和	没有什么	将	改变	它	.

任何事都无法改变这一点。

[juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

You	loved	my	mother	better	than	the	rest	of	the	world	.
你	喜爱	我的	母亲	更好的	比	这	休息	的	这	世界	.

你比世界上任何人都更爱我的母亲。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]

You	would	have	thought	it
你	会	有	想法	它

你肯定会这么想的

[noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [soʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] .

no	shame	to	have	said	so	to	your	own	father	.
不	耻辱	到	有	说	所以	到	你的	自己的	父亲	.

对自己的父亲说出这样的话，没什么丢人的。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪl] [stænd][baɪ] [wʌt] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] [hæv; həv]

I	say	it	to	you	—	I'll	stand	by	what	my	conscience	and	my	soul	have
我	说	它	到	你	—	患病的	站立	经过	什么	我的	良心	和	我的	灵魂	有

[dik'teitid] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

dictated	to	me	.
口述	到	我	.

我告诉你——我会坚持我的良心和灵魂的指引。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['driːmər] .

You	call	me	a	dreamer	.
你	称呼	我	一个	梦想家	.

你叫我梦想家。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .

Let	it	be	so	.
让	它	是	所以	.

就这么办吧。

[aɪm] ['aɪrɪʃ] ; [aɪm][ə; eɪ][kelt; selt] .

I'm	Irish	;	I'm	a	Celt	.
我是	爱尔兰	;	我是	一个	凯尔特	.

我是爱尔兰人；我是凯尔特人。

[aɪv] [drʌŋk] [diːp] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['aɪərlənd] [miːnz] .

I've	drunk	deep	of	all	that	Ireland	means	.
我已经	醉	深的	的	全部	那	爱尔兰	方法	.

我已深深领略了爱尔兰的一切。

[ɔːl] [ðæts] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪz][maɪ] [oʊn] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [kɪŋz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

All	that's	behind	me	is	my	own	,	back	to	the	shadowy	kings	of	Ireland	,
全部	那就是	在后面	我	是	我的	自己的	,	后退	到	这	阴暗的	国王	的	爱尔兰	,

我身后的一切都已成过往，回到了爱尔兰那些神秘莫测的国王们。

[huː] [lɔːst] [laɪf][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [bi'liːvd] [ɪn] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] .

who	lost	life	and	gave	it	because	they	believed	in	what	they	did	.
WHO	丢失的	生活	和	给予	它	因为	他们	相信	在	什么	他们	做过	.

他们为了自己所做的事情而献出了生命。

[soʊ] [wɪl] [aɪ] . [ɪf] [aɪm][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [hɪlz] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mæstər]

So	will	I	.	If	I'm	to	walk	the	hills	no	more	on	the	estate	where	you	are	master
所以	将要	我	.	如果	我是	到	走	这	丘陵	不	更多的	在	这	财产	在哪里	你	是	掌握

,

,

,

我也会如此。如果我再也不能在你居住的庄园里漫步山丘，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] .

let	it	be	so	.
让	它	是	所以	.

就让它这样吧。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ; [aɪ][wɑːnt][noʊ] ['feɪvər] .

I	have	no	fear	;	I	want	no	favour	.
我	有	不	害怕	;	我	想	不	偏爱	.

我无所畏惧，也不求任何恩惠。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['prɪzn] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɪzn] .

If	it	is	to	be	prison	,	then	it	shall	be	prison	.
如果	它	是	到	是	监狱	,	然后	它	将	是	监狱	.

如果它注定要成为监狱，那就让它成为监狱吧。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃeɪm] , [ðen] [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ʃeɪm] .

If	it	is	to	be	shame	,	then	let	it	be	shame	.
如果	它	是	到	是	耻辱	,	然后	让	它	是	耻辱	.

如果注定要蒙羞，那就让它蒙羞吧。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [deɪz] [wen] [men] [mʌst; məst] ['sʌfər] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [mɪ'steɪks] .

These	are	days	when	men	must	suffer	if	they	make	mistakes	.
这些	是	天	什么时候	男人	必须	遭受	如果	他们	制作	错误	.

如今，男人如果犯了错，就必须承担后果。

[wel] , [aɪ] [wɪl] ['sʌfər] , ['fɪrləsli] [ɪf] ['helpləsli] ,

Well	,	I	will	suffer	,	fearlessly	if	helplessly	,
出色地	,	我	将要	遭受	,	无畏地	如果	无助地	,

好吧，我会忍受，即使无助，也会无所畏惧。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] .

but	I	will	not	break	the	oath	which	I	have	taken	.
但	我	将要	不是	休息	这	誓言	哪个	我	有	已采取	.

但我不会违背我所立下的誓言。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] — ['nevər] — ['nevər] — ['nevər] !

And	so	I	will	not	do	it	—	never	—	never	—	never	!
和	所以	我	将要	不是	做	它	—	绝不	—	绝不	—	绝不	!

所以我不会那样做——永远不会——永远不会——永远不会！

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kloʊk] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	He	picked	up	the	cloak	which	the	old	man	had	dropped	on	the	floor	,
"	他	挑选	向上	这	披风	哪个	这	老的	男人	有	掉落	在	这	地面	,

他捡起了老人掉在地上的斗篷，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	handed	it	to	him	.
和	递交	它	到	他	.

然后把它递给了他。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['steɪɪŋ] [lɔːŋgər] .

"	There	is	no	good	in	staying	longer	.
"	那里	是	不	好的	在	入住	更长	.

“继续待下去没有好处。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ]['ɪntuː] [kɔːrt] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	must	go	into	court	again	to	-	morrow	.
我	必须	去	进入	法庭	再次	到	-	明天	.

我明天还得出庭。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [maɪ] ['lɔɪər] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['gɪv(ə)n] . "

I	have	to	think	how	my	lawyer	shall	answer	the	evidence	given	.	"
我	有	到	思考	如何	我的	律师	将	回答	这	证据	给定	.	"

我得想想我的律师该如何回应所提供的证据。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	But	of	one	thing	have	you	thought	?	"	asked	his	father	.
"	但	的	一	事物	有	你	想法	?	"	问	他的	父亲	.

“但你有没有想过一件事呢？”他父亲问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hɜːrt]

"	You	will	not	tell	the	cause	of	the	quarrel	,	for	the	reason	that	you	might	hurt
"	你	将要	不是	告诉	这	原因	的	这	争吵	,	为了	这	原因	那	你	可能	伤害

['sʌmbɑːdi] .

somebody	.
某人	.

“你不会说出争吵的原因，因为你可能会伤害别人。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [tel] [ðə; ði] [kɔːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'demd] , [wəʊnt] [ðæt] [hɜːrt] ['sʌmbɑːdi]

If	you	don't	tell	the	cause	,	and	you	are	condemned	,	won't	that	hurt	somebody
如果	你	不	告诉	这	原因	,	和	你	是	谴责	,	惯于	那	伤害	某人

['iːv(ə)n] [mɔːr] ?

even	more	?
甚至	更多的	?

如果你不说出原因，却因此被定罪，那岂不是会伤害到更多的人吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daɪk] [stʊd] ['saɪlənt] , [əb'zɔːrbd] .

"	For	a	moment	Dyck	stood	silent	,	absorbed	.
"	为了	一个	片刻	戴克	站立	沉默的	,	吸收	.

迪克沉默了一会儿，陷入了沉思。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [pɪntʃt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'pɪrəns] ['ʃrɪvld] .

His	face	looked	pinched	,	his	whole	appearance	shrivelled	.
他的	脸	看起来	捏	,	他的	所有的	外貌	干瘪	.

他脸色憔悴，整个人都显得萎靡不振。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] :

Then	,	with	deliberation	,	he	said	:
然后	,	和	审议	,	他	说	:

然后，他沉思片刻后说道:

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪk'spiːdiənsi] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] .

"	This	is	not	a	matter	of	expediency	,	but	of	principle	.
"	这	是	不是	一个	事情	的	权宜之计	,	但	的	原则	.

“这不是权宜之计的问题，而是原则问题。”

[maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [raɪt] .

My	heart	tells	me	what	to	do	,	and	my	heart	has	always	been	right	.
我的	心	讲述	我	什么	到	做	,	和	我的	心	有	总是	到过	正确的	.

我的心告诉我该怎么做，而我的心总是对的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

"	There	was	silence	for	a	long	time	.
"	那里	曾是	沉默	为了	一个	长的	时间	.

一阵漫长的沉默。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [druː] [ðə; ði] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

At	last	the	old	man	drew	the	cloak	about	his	shoulders	and	turned	towards
在	最后的	这	老的	男人	画	这	披风	关于	他的	肩膀	和	转向	向

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

最后，老人披上斗篷，转身走向门口。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['fɑːðər] , " [sed] ['daɪk] .

"	Wait	a	minute	,	father	,	"	said	Dyck	.
"	等待	一个	分钟	,	父亲	,	"	说	戴克	.

“等一下，父亲，”戴克说道。

" [dəunt][goʊ] [laɪk] [ðæt] .

"	Don't	go	like	that	.
"	不	去	喜欢	那	.

别那样走。

[juːd] ['betər] [nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

You'd	better	not	come	and	see	me	again	.
你会	更好的	不是	来	和	看	我	再次	.

你最好别再来见我了。

[ɪf] [aɪm] [kən'demd] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['pleɪˌmɔːr] ; [ɪf] [aɪm] [set] [friː] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['pleɪˌmɔːr] .

If	I'm	condemned	,	go	back	to	Playmore	;	if	I'm	set	free	,	go	back	to	Playmore	.
如果	我是	谴责	,	去	后退	到	玩更多	;	如果	我是	放	自由的	,	去	后退	到	玩更多	.

如果我被判有罪，就回到Playmore；如果我获得自由，就回到Playmore。

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] .

That's	the	place	for	you	to	be	.
那就是	这	地方	为了	你	到	是	.

那里才是你应该待的地方。

[juːv] [gɑːt] [jʊr; jər] [oʊn] ['trʌblz] [ðer; ðər] . "

You've	got	your	own	troubles	there	.	"
你已经	得到	你的	自己的	麻烦	那里	.	"

你那边也有自己的麻烦事儿。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] — [ɪf] [jʊə(r)] [ə'kwɪtɪd] ? "

"	And	you	—	if	you're	acquitted	?	"
"	和	你	—	如果	你是	无罪释放	?	"

“那你呢——如果你被判无罪呢？”

" [ɪf] [aɪm] [ə'kwɪtɪd] , [aɪl] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] ['siːz] — [tɪl] [aɪm] [kjʊr] .

"	If	I'm	acquitted	,	I'll	take	to	the	high	seas	—	till	I'm	cured	.
"	如果	我是	无罪释放	,	患病的	拿	到	这	高的	海域	—	直到	我是	治愈	.

“如果我被判无罪，我就出海远航——直到我的病痊愈。”

" [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] , ['daɪk] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

"	A	moment	later	,	without	further	words	,	Dyck	was	alone	.
"	一个	片刻	之后	,	没有	更远	字	,	戴克	曾是	独自的	.

“片刻之后，迪克一言不发，独自一人待在那里。”

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [klæŋ] .

He	heard	the	door	clang	.
他	听到	这	门	铛	.

他听到门砰的一声关上了。

[hiː; hi] [sæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] , ['berid] [ɪn] [dɪ'dʒekʃn] .

He	sat	for	some	time	on	the	edge	of	his	bed	,	buried	in	dejection	.
他	卫星	为了	一些	时间	在	这	边缘	的	他的	床	,	埋葬	在	沮丧	.

他沮丧地坐在床边好一会儿。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Presently	,	however	,	the	door	opened	.
目前	,	然而	,	这	门	打开	.

但现在，门开了。

" [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] .

"	A	letter	for	you	,	sir	,	"	said	the	jailer	.
"	一个	信	为了	你	,	先生	,	"	说	这	狱卒	.

“先生，这是一封给您的信。”狱卒说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'eks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ʃiːlə]

A	LETTER	FROM	SHEILA
一个	信	从	希拉

希拉的一封信

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz][dɪm] , [bʌt; bət] ['daɪk] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] ,

The	light	of	the	cell	was	dim	,	but	Dyck	managed	to	read	the	letter	without	great	difficulty	,
这	光	的	这	细胞	曾是	暗淡	,	但	戴克	管理	到	读	这	信	没有	伟大的	困难	,

牢房里的光线昏暗，但迪克还是比较轻松地读完了信。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [prɪ'saɪs] [æz; əz] [prɪnt] .

for	the	writing	was	almost	as	precise	as	print	.
为了	这	写作	曾是	几乎	作为	精确的	作为	打印	.

因为手写体几乎和印刷体一样精确。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:] .

The	sight	of	it	caught	his	heart	like	a	warm	hand	and	pressed	it	.
这	视线	的	它	捕捉	他的	心	喜欢	一个	温暖的	手	和	按下	它	.

那景象如同温暖的手抚摸着他的心，让他心潮澎湃。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] :

This	was	the	substance	of	the	letter	:
这	曾是	这	物质	的	这	信	:

信的内容大致如下：

[maɪ] [dɪr] [frend] :

MY	DEAR	FRIEND	:
我的	亲爱的	朋友	:

我亲爱的朋友：

[aɪ][hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [ju:; jʊ][ɪn] ['prɪzn] , [bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	have	wanted	to	visit	you	in	prison	,	but	my	mother	has	forbidden	it	,
我	有	通缉	到	访问	你	在	监狱	,	但	我的	母亲	有	禁止	它	,

我一直想去监狱探望你，但我母亲禁止我这样做。

[ænd; ənd][soʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [let] [tu:; tə] ['entər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜ:r; hər] .

and	so	,	even	if	I	could	be	let	to	enter	,	I	must	not	disobey	her	.
和	所以	,	甚至	如果	我	可以	是	让	到	进入	,	我	必须	不是	违	她	.

所以，即使我能被允许进入，我也绝不能违抗她的命令。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] ['pepərz] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['traɪəl] .

I	have	not	read	the	papers	giving	an	account	of	your	trial	.
我	有	不是	读	这	文件	给予	一个	帐户	的	你的	审判	.

我没有看过报道你审判过程的文件。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][bæd][mæn] , [noʊ'tɔ:riəs] [ɪn] ['dʌblɪn] [laɪf] ,

I	only	know	you	are	charged	with	killing	a	bad	man	,	notorious	in	Dublin	life	,
我	仅有的	知道	你	是	带电	和	杀	一个	坏的	男人	,	臭名昭著	在	都柏林	生活	,

我只知道你被指控杀害了一个在都柏林臭名昭著的恶人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [θɪŋk] [hi:; hi][gɑ:t][hɪz; ɪz][dʒʌst] [dɪ'zɜ:rts] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [kɪld] .

and	that	many	think	he	got	his	just	deserts	in	being	killed	.
和	那	许多	思考	他	得到	他的	只是	沙漠	在	存在	被杀	.

许多人认为他被杀是罪有应得。

[aɪ] [sɔ:] ['krɪstəfər] ['doʊgən]['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] ['dʌblɪn] .

I	saw	Christopher	Dogan	only	a	week	ago	,	before	we	came	to	Dublin	.
我	锯	克里斯托弗	多安	仅有的	一个	星期	前	,	前	我们	来了	到	都柏林	.

就在一周前，在我们来都柏林之前，我见过克里斯托弗·多根。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,

His	eyes	,	as	he	talked	of	you	,
他的	眼睛	,	作为	他	谈话	的	你	,

他谈起你时，他的眼神.....

[ʃoʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['si:krət] [hɪl] - [fairz] [wer] [ðə; ði] ['pesnts] [meɪk] [ɪ'li:g(ə)l] [drɪŋk] .

shone	like	the	secret	hill	-	fires	where	the	peasants	make	illegal	drink	.
闪耀	喜欢	这	秘密	爬坡道	-	火灾	在哪里	这	农民	制作	非法的	喝	.

像农民们私自酿造非法饮品的山间篝火一样闪闪发光。

" [lʊk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] , " [aɪ] [ker] [nɑ:t] [wʌt] [ə; eɪ]['dʒʊri] [di'saidz] .

"	Look	you	,	"	he	said	to	me	,	"	I	care	not	what	a	jury	decides	.
"	看	你	,	"	他	说	到	我	,	"	我	关心	不是	什么	一个	陪审团	决定	.

“听着，”他对我说，“我不在乎陪审团的决定。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['feloʊ] [bɔɪn] [daɪd][baɪ][hɪz; ɪz][hænd] ,

I	know	my	man	;	and	I	also	know	that	if	the	fellow	Boyne	died	by	his	hand	,
我	知道	我的	男人	;	和	我	还	知道	那	如果	这	同伴	博因	死亡	经过	他的	手	,

我了解这个人；我也知道，如果博因那家伙死在他手里，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [fer] [faɪt] .

it	was	in	fair	fight	.
它	曾是	在	公平的	斗争	.

这是一场公平的较量。

[aɪ][hæv; həv] [ri:d] ['daɪk] [kæl'hu:nz] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] ; [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][end] [wɪl] [bi:; bi] .

I	have	read	Dyck	Calhoun's	story	in	the	stars	;	and	I	know	what	his	end	will	be	.
我	有	读	戴克	卡尔霍恩的	故事	在	这	明星	;	和	我	知道	什么	他的	结尾	将要	是	.

我从星象中读懂了戴克·卡尔霍恩的故事；我知道他的结局会是什么。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [fer] , [nɑ:t] [faʊl] ; [gʊd] , [nɑ:t][bæd] ; [greɪt] , [nɑ:t] [loʊ] .

It	will	be	fair	,	not	foul	;	good	,	not	bad	;	great	,	not	low	.
它	将要	是	公平的	,	不是	犯规	;	好的	,	不是	坏的	;	伟大的	,	不是	低的	.

它将是公平的，而不是卑鄙的；是好的，而不是坏的；是伟大的，而不是低劣的。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] , [mɪs] , " [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .

Tell	him	that	from	me	,	miss	,	"	was	what	he	said	.
告诉	他	那	从	我	,	错过	,	"	曾是	什么	他	说	.

“小姐，请你替我这么说，”他说道。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [jʊr; jər] [feɪt] [ɪz][æn; ən]['i:v(ə)l][wʌn] ,

I	also	will	not	believe	that	your	fate	is	an	evil	one	,
我	还	将要	不是	相信	那	你的	命运	是	一个	邪恶的	一	,

我也不相信你的命运是邪恶的。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪl] [graɪnd][ju:; jʊ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['milstəunz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [dɪs'ɑ:nər] ;

that	the	law	will	grind	you	between	the	millstones	of	guilt	and	dishonour	;
那	这	法律	将要	研磨	你	之间	这	磨石	的	有罪	和	羞辱	;

法律将使你遭受罪恶和耻辱的双重折磨；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [lɔ:] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['gɪlti] , [aɪ] [stɪl] [wɪl] [nɑ:t] [bɪ'li:v] .

but	if	the	law	should	call	you	guilty	,	I	still	will	not	believe	.
但	如果	这	法律	应该	称呼	你	有罪的	,	我	仍然	将要	不是	相信	.

但如果法律判你有罪，我仍然不会相信。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ɪn][ju:; jʊ] , [dɪr] , ['mæstərfl] , ['mædmən] [frend] .

Far	away	I	will	think	of	you	,	and	believe	in	you	,	dear	,	masterful	,	madman	friend	.
远的	离开	我	将要	思考	的	你	,	和	相信	在	你	,	亲爱的	,	精湛	,	狂人	朋友	.

远方的我也会想念你，相信你，我亲爱的、技艺精湛的、疯狂的朋友。

[jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['mædmən] , [fɔːr; fər] ['maɪk(ə)l] [kloʊnz] [toʊld][ˌem 'iː] — [feɪθ] , [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ]
Yes , you are a madman , for Michael Clones told me — faith , he loves you
是的 , 你 是 一个 狂人 , 为了 迈克尔 克隆体 讲述 我 — 信仰 , 他 爱 你
[wel] !
well !
出色地 !

是的，你是个疯子，因为迈克尔·克隆斯告诉我——相信我，他很爱你！

— [ðæt] [juːv] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [geɪ] [laɪf] [ɪn] ['dʌblɪn] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] ,
— that you've been living a gay life in Dublin since you came here ,
— 那 你已经 到过 活的 一个 同性恋 生活 在 都柏林 自从 你 来了 这里 ,

——自从你来到都柏林以来，你一直过着同性恋的生活，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [pɑːrt][ðə; ði] [kɔːz]
and that the man you are accused of killing was in great part the cause
和 那 这 男人 你 是 被告 的 杀 曾是 在 伟大的 部分 这 原因
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

而你被指控杀害的那个人，在很大程度上正是造成这一切的原因。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] [soʊ] ['trʌbld] [ɪn] ['spɪrɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
I think I never saw my mother so troubled in spirit as she is at this time .
我 思考 我 绝不 锯 我的 母亲 所以 麻烦 在 精神 作为 她 是 在 这 时间 .

我想我从未见过母亲像现在这样精神萎靡。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz][aɪ][duː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
Of course , she could not feel as I do about you .
的 课程 , 她 可以 不是 感觉 作为 我 做 关于 你 .

当然，她不可能像我一样爱你。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [hɜːr; hər][sæd][ænd; ənd] ['hægərd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ]
It isn't that which makes her sad and haggard ; it is that we are leaving
它 不是 那 哪个 制作 她 伤心 和 枯槁 ; 它 是 那 我们 是 离开
['aɪərlənd][bɪ'haɪnd] .
Ireland behind .
爱尔兰 在后面 .

让她悲伤憔悴的并非此事，而是我们要离开爱尔兰。

[jes] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['aɪərlənd] .
Yes , she and I are saying good - bye to Ireland .
是的 , 她 和 我 是 说 好的 - 再见 到 爱尔兰 .

是的，我和她要告别爱尔兰了。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][let][ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] ;
That's why I think she might have let me see you before we went ;
那就是 为什么 我 思考 她 可能 有 让 我 看 你 前 我们 去 ;

所以我认为她可能在我们离开之前让我见了你；

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] , [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] .
but since it must not be , well , then , it must not .
但 自从 它 必须 不是 是 , 出色地 , 然后 , 它 必须 不是 .

但既然它不应该是那样，那么，它就一定不应该是那样。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .
But we shall meet again .
但 我们 将 见面 再次 .

但我们还会再见面的。

[ɪn][maɪ] [soʊl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ['sʌmwer] [fɑːr] [ɔːf] ,
In my soul I know that on the hills somewhere far off ,
在 我的 灵魂 我 知道 那 在 这 丘陵 某处 远的 离开 ,

我内心深处知道，在遥远的某个山丘上，

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [wiː; wi] [met] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌns] [mɔːr] .

as	on	the	first	day	we	met	,	we	shall	meet	each	other	once	more	.
作为	在	这	第一的	天	我们	遇见	,	我们	将	见面	每个	其他	一次	更多的	.

就像我们初次相遇那天一样，我们将再次相遇。

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?

Where	are	we	going	?
在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

[oʊ] , ['veri] [fɑːr] !

Oh	,	very	far	!
哦	,	非常	远的	!

哦，很远!

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['braɪən] — ['braɪən] [lɪn] , [ɪn][vər'dʒɪniə] .

We	are	going	to	my	Uncle	Bryan	—	Bryan	Llyn	,	in	Virginia	.
我们	是	去	到	我的	叔叔	布莱恩	—	布莱恩	林恩	,	在	弗吉尼亚州	.

我们要去弗吉尼亚州看望我的叔叔布莱恩——布莱恩·林恩。

[ə; eɪ] ['letər] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

A	letter	has	come	from	him	urging	us	to	make	our	home	with
一个	信	有	来	从	他	敦促	我们	到	制作	我们的	家	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他来信恳请我们和他一起生活。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [frend] —

You	see	,	my	friend	—
你	看	,	我的	朋友	—

你看，我的朋友——

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] ['braɪən] [lɪn] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr'self] ,

Then	followed	the	story	which	Bryan	Llyn	had	told	her	mother	and	herself	,
然后	随后	这	故事	哪个	布莱恩	林恩	有	讲述	她	母亲	和	她自己	,

接下来，布莱恩·林恩讲述了她告诉她母亲和她自己的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ,

and	she	wrote	of	her	mother's	decision	to	go	out	to	the	new	,
和	她	写道	的	她	母亲的	决定	到	去	出去	到	这	新的	,

她写道，她的母亲决定去新的地方。

[greɪt] [hoʊm] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] - [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

great	home	which	her	uncle	had	made	among	the	cotton	-	fields	of	the	South	.
伟大的	家	哪个	她	叔叔	有	制成	之中	这	棉布	-	字段	的	这	南	.

她叔叔在南方棉田间建造了一座宏伟的家园。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

When	she	had	finished	that	part	of	the	tale	,	she	went	on	as	follows	:
什么时候	她	有	完成的	那	部分	的	这	故事	,	她	去	在	作为	跟随	:

讲完那一部分故事后，她接着讲了以下内容：

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [jʊr; jər] [feɪt] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] ,

We	shall	know	your	fate	only	through	the	letters	that	will	follow	us	,
我们	将	知道	你的	命运	仅有的	通过	这	信件	那	将要	跟随	我们	,

我们只能通过之后寄来的信件得知你的命运。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][jʊr; jər][bæd] [lʌk] .

but	I	will	not	believe	in	your	bad	luck	.
但	我	将要	不是	相信	在	你的	坏的	运气	.

但我不会相信你的霉运。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ['ɔːlsoʊ] ?

Listen	to	me	—	why	don't	you	come	to	America	also	?
听	到	我	—	为什么	不	你	来	到	美国	还	?

听我说——你为什么不也来美国呢?

[oʊ] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] !

Oh	,	think	it	over	!
哦	,	思考	它	超过	!

哦，再想想!

[dəunt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [wɜːrst] [wɪl] [kʌm] .

Don't	believe	the	worst	will	come	.
不	相信	这	最差	将要	来	.

不要相信最糟糕的情况一定会发生。

[wen] [ðeɪ] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['prɪzn] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'kwɪtɪd] ,

When	they	release	you	from	prison	,	innocent	and	acquitted	,
什么时候	他们	发布	你	从	监狱	,	清白的	和	无罪释放	,

当他们把你从监狱里释放出来，证明你是无辜的，被判无罪释放时，

[krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [set] [ʌp] [jʊr; jər] [tent] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] .

cross	the	ocean	and	set	up	your	tent	under	the	Stars	and	Stripes	.
叉	这	海洋	和	放	向上	你的	帐篷	在下面	这	星星	和	条纹	.

跨越重洋，在星条旗下搭起帐篷。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看!

['nɪrli] [ɔːl] [ðoʊz] [men] [ɪn] [ə'merɪkə] [huː] [fɔːt] ['ʌndər] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [wʌn] [wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn]

Nearly	all	those	men	in	America	who	fought	under	Washington	and	won	were	born	in
几乎	全部	那些	男人	在	美国	WHO	战斗	在下面	华盛顿	和	韩元	是	出生	在

[ðiːz] ['aɪləndz] .

these	islands	.
这些	岛屿	.

几乎所有在美国华盛顿麾下作战并取得胜利的将士都出生在这些岛屿上。

[ðeɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] [fɑːr][lænd][ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld]

They	took	with	them	to	that	far	land	the	memory	and	love	of	these	old
他们	采取	和	他们	到	那	远的	土地	这	记忆	和	爱	的	这些	老的

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

他们把对这些老家的记忆和热爱带到了遥远的异乡。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] ,

You	and	I	would	have	fought	for	England	and	with	the	British	troops	,
你	和	我	会	有	战斗	为了	英格兰	和	和	这	英国	军队	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [dɪ'test] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

because	we	detest	revolution	.
因为	我们	厌恶	革命	.

你我本会为英国而战，与英国军队并肩作战，因为我们憎恶革命。

[hɪr] , [ɪn]['aɪərlənd] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪts]['iːvəlz] ;

Here	,	in	Ireland	,	we	have	seen	its	evils	;
这里	,	在	爱尔兰	,	我们	有	已见	它是	罪恶	;

在爱尔兰，我们已经见识过它的罪恶；

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən][dʒæk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

and	yet	if	we	had	fought	for	the	Union	Jack	beyond	the	mountains	of
和	然而	如果	我们	有	战斗	为了	这	联盟	杰克	超过	这	山脉	的

[meɪn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [wʊdz] ,

Maine	and	in	the	lonely	woods	,
缅因州	和	在	这	孤独	树林	,

然而，如果我们曾为了英国国旗在缅因州的群山之外、在荒凉的森林中战斗过，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

we	should	,	I	believe	,
我们	应该	,	我	相信	,

我认为我们应该这样做。

[ɪn][ðə; ði][end][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['friːdəm] [fɔːt] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [steɪts] [wʌz; wəz]

in	the	end	have	said	that	the	freedom	fought	for	by	the	American	States	was
在	这	结尾	有	说	那	这	自由	战斗	为了	经过	这	美国人	各州	曾是

[wel] [wʌn] .

well	won	.
出色地	韩元	.

最后有人说，美国各州为之奋斗的自由是来之不易的。

[soʊ] [kiːp] [ðɪs] ['mætər] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [gɔːn] .

So	keep	this	matter	in	your	mind	,	for	my	mother	and	I	will	soon	be	gone	.
所以	保持	这	事情	在	你的	头脑	,	为了	我的	母亲	和	我	将要	很快	是	已消失	.

所以你要记住这件事，因为我和我母亲很快就要离开了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

She	would	not	let	me	come	to	you	,
她	会	不是	让	我	来	到	你	,

她不让我来见你。

— [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [æz; əz] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] ,

—	I	think	I	have	never	seen	her	so	disturbed	as	when	I	asked	her	,
—	我	思考	我	有	绝不	已见	她	所以	不安	作为	什么时候	我	问	她	,

——我想我从未见过她像我问她这个问题时那样心烦意乱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] .

and	she	forbade	me	to	write	to	you	;	but	I	disobey	her	.
和	她	禁止	我	到	写	到	你	;	但	我	违	她	.

她禁止我给你写信；但我违背了她的命令。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] .

Well	,	this	is	a	sad	business	.
出色地	,	这	是	一个	伤心	商业	.

唉，这真是一件令人惋惜的事。

[aɪ] [noʊ] [maɪ] ['mʌðər] [hæz; həz] ['sʌfərd] .

I	know	my	mother	has	suffered	.
我	知道	我的	母亲	有	遭受	.

我知道我母亲受了很多苦。

[aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [maɪ] ['fɑːðər] -

I	know	her	married	life	was	unhappy	,	and	that	her	husband	—	my	father	-
我	知道	她	已婚	生活	曾是	不开心	,	和	那	她	丈夫	—	我的	父亲	-

[daɪd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

died	many	a	year	ago	,
死亡	许多	一个	年	前	,

我知道她的婚姻生活并不幸福，她的丈夫——我的父亲——已经去世很多年了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ][dɑːrk][treɪl][ʌv; əv] [rɪ'gret] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ]['nevər] [nuː] [maɪ]

leaving	a	dark	trail	of	regret	behind	him	;	but	,	you	see	,	I	never	knew	my
离开	一个	黑暗的	踪迹	的	后悔	在后面	他	;	但	,	你	看	,	我	绝不	知道	我的

['fɑːðər] .

father	.
父亲	.

他身后留下了深深的悔恨；但是，你知道，我从未见过我的父亲。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [best] [fər'gɑːtn] .

That	was	all	long	ago	,	and	it	is	a	hundred	times	best	forgotten	.
那	曾是	全部	长的	前	,	和	它	是	一个	百	时代	最好的	被遗忘的	.

那都是很久以前的事了，最好还是忘掉它。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [seɪlz][fɔːr; fər][vər'dʒɪniə][ɪn] [θriː] [deɪz] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

Our	ship	sails	for	Virginia	in	three	days	,	and	I	must	go	.
我们的	船	帆	为了	弗吉尼亚州	在	三	天	,	和	我	必须	去	.

我们的船三天后就要开往弗吉尼亚了，我必须去。

[aɪ] [wɪl] [kiːp] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [laɪz] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [kraɪm] ,

I	will	keep	looking	back	to	the	prison	where	lies	,	charged	with	an	evil	crime	,
我	将要	保持	寻找	后退	到	这	监狱	在哪里	谎言	,	带电	和	一个	邪恶的	犯罪	,

我会一直回想起那座监狱，那里躺着一个被控犯下滔天罪行的人。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['gɪlti] ,

of	which	he	is	not	guilty	,
的	哪个	他	是	不是	有罪的	,

他并没有犯下任何罪行。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['frendʃɪp] .

a	young	man	for	whom	I	shall	always	carry	the	spirit	of	good	friendship	.
一个	年轻的	男人	为了	谁	我	将	总是	携带	这	精神	的	好的	友谊	.

我将永远铭记这位年轻人的美好友谊。

[duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [wel] .

Do	not	believe	all	will	not	go	well	.
做	不是	相信	全部	将要	不是	去	出色地	.

不要以为一切都不会顺利。

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv]

Let	us	keep	the	courage	of
让	我们	保持	这	勇气	的

让我们保持勇气

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] — [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] !

our	hearts	and	the	faith	of	our	souls	—	and	I	hope	I	always	shall	!
我们的	心	和	这	信仰	的	我们的	灵魂	—	和	我	希望	我	总是	将	!

我们的内心和灵魂的信仰——我希望我永远如此！

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ] , [aɪ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

I	believe	in	you	,	and	,	believing	,	I	say	good	-	bye	.
我	相信	在	你	,	和	,	相信	,	我	说	好的	-	再见	.

我相信你，带着这份信任，我向你道别。

[aɪ] [seɪ] [ˌfer'wel] [ɪn]

I	say	farewell	in
我	说	告别	在

我在此告别

[ðə; ði] [greɪt] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmhaʊ] , ['sʌmwer] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn]

the	great	hope	that	somehow	,	somewhere	,	we	shall	help	each	other	on
这	伟大的	希望	那	不知何故	,	某处	,	我们	将	帮助	每个	其他	在

我们怀着最大的希望，希望在某个地方，以某种方式，我们能够互相帮助。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	way	of	life	.
这	方式	的	生活	.

生活方式。

[gɑːd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

God	be	with	you	!
上帝	是	和	你	!

愿上帝与你同在!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʊr; jər] [frend] ,

I	am	your	friend	,
我	是	你的	朋友	,

我是你的朋友，

['ʃiːlə] [lɪn] .

SHEILA	LLYN	.
希拉	林恩	.

希拉·林恩。

[piː] . [es] . — [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

P	.	S	.	—	I	beg	you	to	remember	that	America	is	a	good	place	for	a
P	.	S	.	—	我	求	你	到	记住	那	美国	是	一个	好的	地方	为了	一个

PS——我恳请你记住，美国是一个适合……的好地方

[jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ænd; ənd] [sək'siːd] .

young	man	to	live	in	and	succeed	.
年轻的	男人	到	居住	在	和	成功	.

一个年轻人在这里生活并取得成功。

['daɪk] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['sloʊnəs] .

Dyck	read	the	letter	with	a	wonderful	slowness	.
戴克	读	这	信	和	一个	精彩的	缓慢	.

迪克以一种令人惊叹的缓慢速度读完了这封信。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [baɪ] ['hæpi] ['æksɪdənt] — [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [els] — ['mɪsɪz] . [lɪn]

He	realized	that	by	happy	accident	—	it	could	be	nothing	else	—	Mrs	.	Llyn
他	已实现	那	经过	快乐的	事故	—	它	可以	是	没有什么	别的	—	太太	.	林恩

[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː]

had	been	able	to	keep	from	her	daughter	the	fact	that	the	man	who
有	到过	有能力的	到	保持	从	她	女儿	这	事实	那	这	男人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['tævərn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

had	been	killed	in	the	tavern	by	the	river	was	her	father	.
有	到过	被杀	在	这	酒馆	经过	这	河	曾是	她	父亲	.

他意识到，纯属幸运的巧合——也只能是巧合——林恩太太成功地向女儿隐瞒了在河边酒馆被杀的那个人是她父亲的事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [kept] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [riːd] [noʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

It	was	clear	that	the	girl	was	kept	much	to	herself	,	read	no	newspapers	,
它	曾是	清除	那	这	女孩	曾是	保留	很多	到	她自己	,	读	不	报纸	,

很明显，这个女孩很少与人交往，也不看报纸。

[ænd; ənd] [sɔː] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

and	saw	few	people	,
和	锯	很少	人们	,

而且几乎没见到什么人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][hoʊld][ðer; ðər] [piːs] [ə'baʊt]

and	that	those	whom	she	saw	had	been	careful	to	hold	their	peace	about
和	那	那些	谁	她	锯	有	到过	小心	到	抓住	他们的	和平	关于

[hɜːr; hər] [kloʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['ɛrɪs] [bɔɪn] .

her	close	relationship	to	Erris	Boyne	.
她	关闭	关系	到	错误	博因	.

而且她见到的那些人都小心翼翼地对她与埃里斯·博因的亲密关系保持沉默。

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd] [wʊd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

None	but	the	evil	-	minded	would	recall	the	fact	to	her	.
没有任何	但	这	邪恶的	-	有思想	会	记起	这	事实	到	她	.

只有心怀不轨的人才会提醒她这件事。

['ʃiːləz] ['ɪgnərəns] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['broʊkən][baɪ] [hɪm'self] .

Sheila's	ignorance	must	not	be	broken	by	himself	.
希拉的	无知	必须	不是	是	破碎的	经过	他自己	.

希拉的无知绝不能由他自己来打破。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][held] [hɪz; ɪz] [piːs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] [seɪk]

He	had	done	the	right	thing	—	he	had	held	his	peace	for	the	girl's	sake
他	有	完毕	这	正确的	事物	—	他	有	握住	他的	和平	为了	这	女孩们	清酒

,

,

,

他做得对——为了那个女孩，他保持了沉默。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	he	would	hold	it	to	the	end	.
和	他	会	抓住	它	到	这	结尾	.

他会坚持到最后。

['sloʊli] [hiː; hi]['foʊldɪd][ʌp][ðə; ði] ['letər] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Slowly	he	folded	up	the	letter	,	pressed	it	to	his	lips	,
缓慢地	他	折叠	向上	这	信	,	按下	它	到	他的	嘴唇	,

他缓缓折好信，贴在唇边。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	put	it	in	the	pocket	over	his	heart	.
和	放	它	在	这	口袋	超过	他的	心	.

然后把它放在他胸口的口袋里。

['iːtekst] ['ɛdɪtɜ-z] ['bʊkmɑːrks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] , ['kɑːmədi] , [ænd; ənd]['trædʒədi]

Beginning	of	a	lifetime	of	experience	,	comedy	,	and	tragedy
开始	的	一个	寿命	的	经验	,	喜剧	,	和	悲剧

一段充满经历、喜剧和悲剧的人生旅程的开始

[wɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][wɑːnt]

Wit	is	always	at	the	elbow	of	want
有	是	总是	在	这	弯头	的	想

机智总是与欲望相伴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神